

## **BAB SATU**

### **PENGENALAN**

#### **1.1 Latar Belakang Kajian**

Bahasa adalah sistem lambang pertuturan ciptaan manusia yang bersifat arbitrari (Sapir, 1921; Nathesan, 1995). Manusia menggunakan bahasa sebagai media interaksi yang penting dalam kegiatan seharian (Abdul Hassan, 2005). Sebagai satu keperluan sosial, bahasa membolehkan manusia menyampaikan buah fikiran dan idea-idea kepada penutur lain secara lisan atau penulisan (Lyons, 1987; Zulkifley Hamid, 1996). Dengan ini, manusia dapat meluahkan perasaan, menyatakan emosi, berkongsi hal peribadi dan reaksinya melalui bahasa pada konteks dan masa tertentu (Zulkifley Hamid, 1996). Halliday (1973) dalam bukunya bertajuk *Explorations in the functions of language* membicarakan bahawa bahasa yang mendukung fungsi interaksi memainkan peranan bagi menentukan supaya pertalian antara manusia dapat terus berkekalan ataupun dipertahankan. Hal ini kerana manusia berinteraksi dengan orang lain setiap masa.

Dengan adanya bahasa, manusia juga memahami sesuatu ujaran yang dituturkan oleh penutur lain dalam interaksi pada konteks tertentu(Asmah, 1992). Manusia boleh menganalisis dan memahami pertuturan yang didengar atau dibacanya. Oleh yang demikian, individu dapat bertindak balas mengikut apa yang ditaksirkan oleh mindanya. Sehubungan dengan itu, bahasa tidak hanya menyediakan kerangka bagi pemikiran, malahan turut berfungsi sebagai sarana cetusan idea dan perkembangan minda yang menghasilkan ideologi. Seperti yang dinyatakan oleh Roslina Abdul Wahid (2005) bahawa bahasa bukan sahaja memacu cara manusia berfikir, malahan dapat mengawal

pemikiran dan kepercayaan sesebuah masyarakat. Ini terbukti dalam hipotesis Sapir-Whorf, bahasa membentuk pemikiran manusia, atau sebaliknya bahasa menentukan cara kita berfikir (Goddard dan Patterson, 2000).

Bahasa juga merupakan instrumen yang mencerminkan persepsi dunia individu, di mana persepsi dunia tersebut dibina dan dibentuk oleh nilai-nilai budaya tertentu melalui sosialisasi sejak dilahirkan. Wilhem Von Humbolt (dalam Asmah 1987) menjelaskan bahawa bahasa berperanan sebagai pembentuk sikap, dan sikap ini mempengaruhi cara individu mentafsir pelbagai fenomena dalam kehidupan harian. Oleh yang demikian, bahasa akan mempengaruhi persepsi dan fikiran serta menentukan lakukan bahasa individu. Ini jelas membuktikan bahawa bahasa dan pemikiran manusia mempunyai perhubungan yang rapat dan saling mempengaruhi antara satu sama lain. Lantaran itu, fenomena ini menyebabkan berlakunya perbezaan lakukan bahasa individu, misalnya cara pertuturan yang berbeza antara penutur wanita dengan lelaki (Jespersen, 1922; Kluckhohn, 1953; Trudgill, 1972; Kramer, 1974; Sachs, 1975).

Pengaruh gerakan pembebasan wanita di Amerika Syarikat dan perkembangan bidang sosiolinguistik sebagai disiplin lingusitik yang berasingan telah menimbulkan minat dan mendorong penyelidik untuk melihat perhubungan fenomena-fenomena yang berkaitan dengan bahasa dan gender sejak tiga dekad yang lalu. Para penyelidik juga kian rancak meninjau variasi bahasa yang dipengaruhi oleh faktor gender. Hasil kajian-kajian lepas (Jespersen, 1922; Anderson, 1973; Haas, 1964; Lakoff, 1975; Thorne dan Henley, 1975; Spender, 1980) mendapati bahawa pertuturan wanita mengandungi pelbagai variasi bahasa berbanding dengan percakapan lelaki semasa berinteraksi. Ini menunjukkan bahawa wanita dan lelaki juga mungkin berbeza dalam penggunaan bahasa untuk

menyempurnakan pelbagai fungsi sosial melalui lakuan bahasa seperti pujian, pohon maaf, pengucapan terima kasih dan sebagainya.

Beberapa kajian (Manes, 1983; Holmes, 1986; Herbert, 1989; Farghal dan Al-Khatib, 2001) telah membuktikan bahawa wanita dan lelaki berbeza dalam merealisasikan lakuan bahasa pujian merentasi budaya. Penyelidik-penyelidik yang mengkaji lakuan bahasa memuji (Manes, 1983; Holmes, 1986; Herbert, 1989; Farghal dan Al-Khatib, 2001) mendapati bahawa pujian merupakan nilai sosiobudaya yang bersifat *universal* dan sejagat, namun berbeza dari satu budaya dengan budaya yang lain.

Lakuan bahasa memuji juga dipengaruhi oleh pemboleh ubah sosial seperti kuasa, jarak (Wolfson, 1983, 1989; Gajaseni, 1995; Nelson *et al.* 1996b), gender (Herbert, 1989; Herbert dan Straight, 1989; Holmes, 1989; Johnson dan Roen, 1992) dan budaya (Pomerantz, 1978; Mursy dan Wilson, 2001; Shanmuganathan, 2003; Ramazanoglu, 2003), topik (Manes dan Wolfson, 1981; Baba, 1999) dan norma-norma pragmatik (Han, 1992; Farghal dan Al-Khatib, 2001; Yuan, 2001; Golato, 2002).

Penyelidikan atas lakuan bahasa memuji telah dijalankan di seluruh dunia dalam pelbagai bahasa, terutamanya bahasa Inggeris (Herbert, 1989, 1990; Herbert dan Straight, 1989; Holmes, 1989; Johnson dan Roen, 1992). Berbanding dengan penyelidikan dalam konteks masyarakat barat, kajian pujian dalam bahasa Cina bermula agak lambat dan terhad. Lebih-lebih lagi, sebahagian besar daripada penyelidik timur mengkaji pujian dalam bahasa Inggeris (Xu, 2006), terutamanya memfokus pada strategi respon pujian. Sungguhpun begitu, masih terdapat limitasi dalam kajian-kajian lepas yang dilakukan oleh para penyelidik barat atau timur (Jiang, 2010). Kebanyakan kajian lepas

pujian berorientasikan pragmatik dan bertujuan melihat pola pujian dan strategi respon pujian (Xu, 2006). Hanya segelintir penyelidik melihat lakuan bahasa memuji yang dipengaruhi oleh faktor-faktor sosial seperti gender dan status (Ye, 1995; Jia, 1997; Wei, 1998; Sun, 2002; Feng, 2003; Quan, 2004; Zhang, 2007). Sebagaimana yang dinyatakan oleh ahli linguistik (Herbert, 1997), keperluan dan kepentingan menganalisis pujian dalam pelbagai konteks haruslah diutamakan. Justeru itu, kajian lanjutan yang dijalankan secara empirikal dan sistematik amat diperlukan untuk mendapatkan gambaran menyeluruh terhadap lakuan bahasa memuji dalam konteks masyarakat Cina.

## 1.2 Pernyataan Masalah

Sebagai insan yang berpengetahuan dan berkemahiran tinggi, golongan wanita dan lelaki tidak mendapat layanan yang sama rata dalam dunia ini sejak dahulu sehingga kini. Dalam masyarakat *patriarchal*, kedudukan kaum lelaki lebih dominan berbanding dengan wanita yang subordinat (Lakoff, 1975). Lebih-lebih lagi, kaum lelaki berperanan sebagai ketua rumah dan pencari nafkah secara tradisi, ternyata menempatkan wanita pada status yang lebih rendah. Fenomena ini mempengaruhi cara pertuturan antara gender, iaitu wanita dan lelaki. Sehubungan dengan itu, penggunaan bahasa mereka adalah berbeza dari segi fonologi, leksikal dan sintaksis (Jesperson, 1922; Kluckhohn, 1953; Trudgill, 1972; Kramer, 1974; Lakoff, 1975; Sachs, 1975).

Kajian-kajian lepas (Jesperson, 1922; Kluckhohn, 1953; Trudgill, 1972; Kramer, 1974; Lakoff, 1975; Sachs, 1975) membuktikan bahawa kewujudan perbezaan bahasa yang digunakan oleh wanita dan lelaki adalah kerana mereka mempunyai sub-budaya yang berasingan dalam sesuatu komuniti. Dalam hal ini, kedudukan sosial wanita dalam masyarakat adalah tidak stabil dibandingkan dengan status lelaki (Sun, 2000). Oleh

yang demikian, kedudukan sosial wanita akan mempengaruhi cara seseorang wanita diperlakukan, cara mereka dihargai dan cara mereka bertutur (Lakoff, 1975).

Menurut Lakoff (1975), bahasa wanita disimpulkan sebagai mesra, lemah lembut, dan bersemangat serta lebih gramatis. Malah, pertuturan wanita yang bersifat ‘bawahan’ (*inferior*) dan kekurangan (*deficient*) menghalang mereka memperoleh kuasa dalam sosial (*ibid.*). Tambahan pula, pertuturan wanita juga dibatasi oleh budaya yang diwaris secara turun temurun. Ini menyebabkan wanita kurang berkeyakinan dan terlalu sopan semasa berinteraksi dengan orang lain (*ibid.*).

Namun, zaman telah berubah. Wanita kini diberi peluang untuk mendapat pendidikan seperti lelaki. Sebagai graduan wanita yang berkaliber, mereka berkemampuan menyandang jawatan yang tinggi di sektor swasta dan kerajaan serta berkebolehan mencari rezeki seperti lelaki.

Kuasa, status sosial dan tahap pendidikan wanita yang kian meningkat membolehkan mereka turut berjaya dalam kerjaya. Walau bagaimanapun, kajian-kajian lepas yang dijalankan oleh Wolfson (1989) dan Xu (2006) membuktikan bahawa kaum lelaki lebih cenderung memuji wanita dari segi penampilan. Bagi kaum lelaki, mereka tidak mempedulikan betapa tinggi status dan jawatan wanita, wanita masih tidak dilayani setaraf dengan lelaki (Zimmerman dan West, 1975; Holmes, 1988; Wolfson, 1989). Tambahan pula, kajian Zimmerman dan West (1975), Eakins & Eakins (1978), Edelsky (1981), Tannen (1990) dan Coates (1993) juga mendapati bahawa lelaki jarang memuji seseorang berbanding dengan wanita.

Dalam konteks pendidikan pula, terdapat ketidakseimbangan interaksi antara guru dengan murid dalam bilik darjah (Brophy dan Good, 1970; Kelly, 1988; Jariah Mohd. Jan dan Khatijah Shamsudin, 2003). Kajian-kajian lepas yang dilaksanakan oleh Brophy dan Good (1970), Kelly (1988), Jariah Mohd. Jan dan Khatijah Shamsudin (2003) menegaskan bahawa murid lelaki mendapat lebih banyak peluang interaksi dalam pelbagai bentuk termasuk pujian daripada guru lelaki atau guru wanita.

Sehubungan dengan itu, adalah penting untuk menyelidik penggunaan pujian antara wanita dan lelaki dalam interaksi. Oleh itu, kajian mengenai perilaku memuji antara gender berdasarkan situasi yang tertentu perlu dijalankan secara teliti dan sistematis.

### **1.3 Objektif Kajian**

Secara umum, kajian ini dijalankan bertujuan untuk meninjau pujian dalam bahasa Cina yang kerap digunakan oleh guru wanita dan lelaki sekolah menengah kebangsaan di negeri Kedah, Malaysia semasa proses pengajaran dan pembelajaran. Aspek kedua yang diberi perhatian ialah mengenal pasti jenis-jenis pujian dalam bahasa Cina yang digunakan oleh guru-guru. Seterusnya, penggunaan leksikal dan pola sintaksis pujian dalam bahasa Cina oleh guru-guru juga dikaji.

#### **1.4. Persoalan Kajian**

Berdasarkan objektif yang dinyatakan di Bahagian 1.3, persoalan yang akan diselidiki dalam kajian ini adalah seperti berikut:

- i. Apakah pujian dalam bahasa Cina yang kerap digunakan oleh guru wanita dan lelaki sekolah menengah kebangsaan di negeri Kedah, Malaysia semasa proses pengajaran dan pembelajaran?
- ii. Apakah jenis-jenis pujian dalam bahasa Cina yang digunakan oleh guru-guru semasa proses pengajaran dan pembelajaran?
- iii. Bagaimanakah leksikal dan pola sintaksis dipilih oleh guru wanita dan lelaki semasa memuji dalam bahasa Cina?

#### **1.5 Kepentingan Kajian**

Penggunaan kata-kata pujian dengan betul dan sempurna memainkan peranan yang penting dalam sesuatu ujaran atau interaksi. Ini memandangkan bahawa seseorang tidak dapat mengelakkan diri untuk meluahkan perasaan dan kekaguman melalui pujian semasa berinteraksi dengan orang lain. Dengan mengujarkan kata-kata pujian yang bersesuaian dengan konteks tertentu, seseorang itu bukan sahaja dapat menunjukkan kesopanan bahasanya, malah dapat mengelak daripada menyenggung perasaan orang lain. Di samping itu, kesesuaian kata-kata pujian dapat membina dan mengekalkan hubungan kemanusiaan yang harmoni sentiasa terjamin, lebih-lebih lagi bagi masyarakat Malaysia yang mempunyai latar belakang sosiosejarah dan sosiobudaya yang rencam seperti perbezaan etnik, bangsa, kaum dan budaya.

Hasil kajian ini akan dapat memperkaya pengalaman dan mempertajam pengetahuan para pendidik, khasnya guru-guru mata pelajaran Bahasa Cina mengenai penggunaan kata-kata pujian dalam kehidupan seharian, terutamanya semasa berinteraksi dengan murid-murid di dalam kelas. Ini adalah kerana kata-kata pujian yang diujarkan oleh guru-guru merupakan peneguhan positif dari segi psikologi pendidikan. Kata-kata pujian tersebut bukan sahaja dapat memotivasi murid-murid mengekalkan tingkah laku yang diingini oleh guru, malahan mendorong mereka mengulanginya pada masa kelak. Tingkah laku yang diingini oleh guru adalah seperti menyempurnakan tugas pada tepat masa dan belajar dengan bersungguh-sungguh. Sehubungan dengan itu, kesesuaian penggunaan pujian bukan sahaja menjamin murid menikmati keseronokan pembelajaran ilmu dan kemahiran yang disampaikan oleh guru dalam bilik darjah, malahan membantu pencapaian kejayaan yang cemerlang dalam akademik serta memberikan pengiktirafan dalam mengejar kerjaya.

Hasil kajian ini juga menyumbang terhadap pemelajaran bahasa, misalnya bahasa Cina. Ini adalah kerana topik pujian dan perkara yang diandaikan sebagai pujian mungkin berbeza antara satu komuniti dengan komuniti yang lain. Tambahan pula, kebolehan menginterpretasi, menyampaikan dan memberi respon terhadap pujian secara sewajarnya adalah suatu kemahiran sosial. Oleh itu, individu yang ingin mempelajari suatu bahasa yang baru haruslah menguasai kecekapan dari segi tatabahasa dan pragmatik (Thomas, 1983) atau norma interaksi bahasa sasaran. Selain memperoleh cara menghasilkan semula ujaran yang betul dari segi pola sintaksis dan semantik, penutur yang cekap perlu mengambil kira kesesuaian pertuturan dari segi masa, lokasi dan penerima dalam interaksi, demi mengelakkan kesalahfahaman silang budaya dan kegagalan komunikasi (*cross-cultural misunderstanding and communication*

*breakdowns*). Ini adalah kerana perbezaan lakuan bahasa dan nilai-nilai sosial antara satu budaya dengan budaya lain.

Setakat ini, kajian-kajian mengenai pujian dalam bahasa Inggeris telah banyak dijalankan oleh para penyelidik di barat dan khususnya di negara China. Namun demikian, kajian-kajian yang pernah dilakukan oleh penyelidik tempatan berkaitan pujian bahasa Cina masih terhad. Oleh itu, kajian ini akan menjadi batu lonjatan kepada para pengkaji yang berminat dalam bidang bahasa dan linguistik untuk menerokai dan menyelidik dalam aspek ini dengan lebih teliti dan luas lagi.

Pujian merupakan amalan atau tingkah laku harian yang jarang sekali membangkitkan kesedaran pengguna bahasa. Walau bagaimanapun, pujian terdiri daripada paradigma yang penting atau peraturan tingkah laku yang baik membina semula perhubungan interpersonal sosial yang kompleks. Oleh itu, melalui tingkah laku memuji, kita boleh memperoleh pandangan yang jelas mengenai cara gender berperanan dengan parameter sosial yang kompleks dalam komunikasi harian.

## **1.6 Limitasi Kajian**

Kajian ini hanya tertumpu kepada penggunaan kata-kata pujian oleh guru-guru mata pelajaran Bahasa Cina sekolah menengah kebangsaan semasa pengajaran dalam kelas. Respon pujian yang diberikan oleh murid-murid tidak ditumpukan dalam kajian kerana mereka kerap membalasnya melalui bahasa bukan verbal. Pertimbangan untuk mengecualikan aspek berkenaan dilakukan kerana skop interaksi bukan verbal amat luas. Adalah kurang wajar sekiranya hanya sebahagian kecil sahaja disentuh, dan sebahagian daripadanya ditinggalkan. Tambahan pula, respon pujian melalui bahasa bukan verbal

merupakan salah satu bidang kajian yang boleh diselidik secara mendalam pada masa akan datang.

Pengumpulan kata-kata pujian yang digunakan oleh guru-guru mata pelajaran Bahasa Cina hanya memfokus kepada interaksi dengan murid-murid semasa aktiviti pengajaran dan pembelajaran dalam kelas sahaja. Pujian yang didapati di situasi lain tidak diambil kira untuk kajian ini.

Populasi kajian ini hanya merangkumi guru-guru mata pelajaran Bahasa Cina sekolah menengah kebangsaan di negeri Kedah Darul Aman. Justeru itu, kajian ini hanya melibatkan guru-guru beropsyen bahasa Cina dan mengajar mata pelajaran Bahasa Cina di sekolah menengah kebangsaan sahaja. Tambahan lagi, guru-guru yang berbangsa Cina tetapi bukan beropsyen bahasa Cina tidak diambil kira sebagai responden kajian. Ini untuk mengelak menjelaskan keesahan dan kebolehpercayaan kajian yang dijalankan.

### **1.7 Definisi Konsep**

Penjelasan istilah-istilah yang kerap digunakan dalam kajian ini adalah penting untuk pemahaman dan rujukan pada masa akan datang. Ini kerana terdapat beberapa istilah penting seperti pujian, gender dan interaksi mempunyai pelbagai definisi. Berikut adalah definisi yang digunakan di sepanjang kajian.

**Pujian** merujuk kepada lakuan bahasa memuji seseorang dengan kata-kata yang sopan untuk meluahkan perasaan kekaguman, menyantung dan menyatakan penghargaan mengikut situasi atau konteks yang tertentu (Holmes, 1988).

**Gender** merujuk kepada kategori berasaskan konsep lelaki dan wanita yang terbina secara sosial (Coates, 1993).

**Interaksi** merujuk kepada proses pertukaran ujaran menggunakan bahasa lisan, yang berlaku antara guru dengan murid dalam aktiviti pengajaran (Roselan Baki, 2003).

## **BAB 2**

### **KAJIAN KEPUSTAKAAN**

#### **2.1 Pengenalan**

Dalam bab ini, kajian-kajian lepas yang berkaitan dengan topik kajian akan dibincangkan. Bermula dengan definisi pengajaran dan pembelajaran, konteks pengajaran dan pembelajaran bahasa Cina dalam kelas, konsep interaksi, definisi gender oleh ahli linguistik, bahasa wanita dan lelaki dikemukakan, seterusnya perbincangan dan penjelasan mengenai pujian dalam budaya barat dan timur.

#### **2.2 Definisi Pengajaran dan Pembelajaran**

Menurut Mok (2008), pengajaran merupakan aktiviti atau proses yang berhubungkait dengan penyebaran ilmu pengetahuan atau kemahiran yang tertentu. Ia merangkumi perkara-perkara seperti aktiviti perancangan, pengelolaan, penyampaian, bimbingan dan penilaian yang bertujuan menyebar ilmu pengetahuan atau kemahiran kepada murid-murid dengan cara yang berkesan. Bagi Roselan Baki (2003) pula, beliau mendefinisikan pengajaran sebagai proses komunikatif yang membina pengetahuan dan kefahaman yang terbentuk melalui budaya.

Pembelajaran yang berlaku ialah hasil daripada latihan atau pengalaman sedia ada. Ini bermakna sebarang perubahan tingkah laku yang tidak pernah melalui latihan atau pengalaman sedia ada tidak diterima sebagai pembelajaran (Mok, 2008). Justeru itu, perubahan tingkah laku yang melalui pembelajaran mempunyai ciri-ciri berkekalan (ibid.).

Proses pengajaran dan pembelajaran mempunyai perhubungan yang rapat. Matlamat utama pengajaran adalah untuk mewujudkan kegiatan pembelajaran. Seterusnya, keberkesanan pengajaran amat bergantung kepada kemahiran mengajar yang berjaya memudahkan proses pembelajaran murid-murid. Justeru itu, merangsangkan pembelajaran dan mewujudkan situasi pembelajaran yang kondusif merupakan fungsi utama proses pengajaran (Mok, 2008). Pendek kata, objektif pengajaran ialah membawa hasil pembelajaran dengan membentuk perubahan tingkah laku dari tahap yang rendah ke tahap yang lebih tinggi (ibid.)

### **2.3 Konteks Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Cina dalam Kelas**

Bagi pendidikan, pengajaran adalah aktiviti atau proses yang dirancangkan secara sistematik dan teliti untuk menyebarkan ilmu pengetahuan atau kemahiran supaya murid-murid dapat mempelajari dan menguasainya dengan berkesan (Mok, 2008). Di samping itu, pengajaran juga merupakan proses komunikasi yang melibatkan interaksi dua hala antara guru dan murid dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran (ibid.). Justeru itu, proses dan aktiviti pengajaran dan pembelajaran yang dilakukan dalam kelas amat bergantung kepada interaksi antara guru dengan murid-murid.

Dalam konteks pendidikan pula, interaksi merujuk kepada tindak balas antara guru dengan murid, antara murid dengan murid dan antara murid dengan persekitaran (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998). Di dalam kelas bahasa Cina, guru perlu mewujudkan pelbagai jenis interaksi supaya meningkatkan keberkesanan pengajaran dan pembelajaran (Mok, 2008). Biasanya, interaksi guru dengan murid amat berkait rapat dengan objektif pelajaran, pendekatan dan strategi pengajaran yang digunakan (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998). Oleh yang demikian, interaksi dalam pengajaran dan

pembelajaran memainkan peranan yang penting kerana interaksi merupakan langkah utama bagi guru menyampaikan isi pelajaran dengan efektif (Mok, 2008). Melalui interaksi, guru mata pelajaran Bahasa Cina dapat melaksanakan rancangan pengajaran berpandukan objektif pelajaran yang ditetapkan. Selanjutnya, keberkesanan interaksi dua hala antara guru dengan murid akan memotivasi dan menggalakkan murid-murid supaya menumpukan perhatian mereka dalam kelas bahasa Cina (ibid.).

Tambahan pula, demi menjamin keseronokan dan keberkesanan aktiviti pengajaran dan pembelajaran, peneguhan diberikan apabila murid-murid menunjukkan prestasinya yang menggalakkan (Mok, 2008). Dalam situasi begini, guru mata pelajaran Bahasa Cina akan memberi kata-kata pujian kepada murid-murid supaya tingkah laku positif agar diulangi pada masa hadapan. Lantaran itu, murid-murid yang dipuji berasa usahanya dihargai oleh gurunya (ibid.). Sehubungan dengan itu, murid-murid tidak hanya berusaha mengulangi tingkah laku yang diingini, semangat keyakinan terhadap daya pembelajarannya juga meningkat (ibid.).

Bagi murid-murid lain yang belum menerima pujian pula, mereka juga berusaha menunjukkan tingkah laku yang diharapkan (Mok, 2008) semasa pembelajaran bahasa Cina. Hal ini akan membolehkan disiplin kelas bahasa Cina bertambah baik. Justeru itu, proses pengajaran dan pembelajaran bukan sahaja dapat dilaksanakan seperti yang dirancangkan oleh guru, malahan menjadi lebih seronok dan bermakna. Selanjutnya, keberkesanan pengajaran dan pembelajaran dapat dipertingkatkan ke tahap yang lebih optimum (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998).

Walau bagaimanapun, kajian-kajian lepas (Kelly, 1988; Jariah Mohd Jan dan Khatijah Shamsudin, 2003) membuktikan bahawa layanan guru kepada murid dalam bilik darjah berbeza antara gender. Kajian berkaitan dengan interaksi guru dengan murid yang dilaksanakan oleh Kelly (1988) merupakan kajian yang paling komprehensif. Beliau pernah membuat meta-analisis ke atas 81 kajian. Sebahagian besar daripada kajian Kelly, iaitu 80% dijalankan di Amerika Syarikat dan yang selebihnya dari Britain. Hasil kajian beliau mengatakan bahawa kekerapan murid perempuan berinteraksi dengan guru adalah lebih kurang daripada murid lelaki (Jariah Mohd. Jan dan Khatijah Shamsudin, 2003). Pendek kata, murid lelaki mendapat lebih banyak interaksi dalam pelbagai bentuk termasuk pujian daripada guru lelaki atau guru wanita.

Kesimpulannya, interaksi antara guru dengan murid-murid dalam kelas bahasa Cina adalah untuk menyampaikan isi pelajaran dengan efektif (Mok, 2008). Oleh itu, peneguhan diberikan demi menjamin keseronokan murid-murid dan keberkesanan aktiviti pengajaran dan pembelajaran. Walau bagaimanapun, pengalaman bilik darjah bagi murid perempuan dan murid lelaki sangat berbeza antara satu sama lain (Kelly, 1988; Jariah Mohd. Jan dan Khatijah Shamsudin, 2003), khasnya dari segi kuantiti dan kualiti interaksi dengan guru.

## **2.4 Konsep Interaksi**

Interaksi merupakan proses saling bertindak antara individu dengan alam sekitarnya. Ripley (1985) menyatakan bahawa interaksi adalah suatu proses mencipta, merundingkan dan menterjemahkan makna. Pendapat ini juga sejajar dengan pandangan Wahlstrom, Hanna dan Yoder *et al.* (1994) yang mendefinisikan interaksi sebagai suatu proses pertukaran makna antara individu menggunakan sistem simbol

yang dikongsikan bersama. Ia dilaksanakan secara bersemuka atau gabungan beberapa pola, tetapi ia menggambarkan bentuk asas bahasa lisan; mesejnya menghilang dan tidak dapat diulang dan sangat bergantung kepada konteks fizikal, linguistik dan paralinguistik semasa (Sulzby, 1987). Menurut Roselan Baki (2003), interaksi merujuk kepada proses pertukaran ujaran menggunakan bahasa lisan, yang berlaku antara guru dengan murid dalam aktiviti pengajaran.

Ee (1994) berpendapat bahawa interaksi berbahasa merujuk kepada proses pertukaran pertuturan antara individu dengan individu lain. Justeru itu, dalam konteks pendidikan formal, konsep interaksi merujuk kepada tindak balas yang diwujudkan antara guru dengan murid, antara murid dengan murid dan antara murid dengan persekitaran (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998).

Interaksi yang berlaku secara langsung atau tidak langsung boleh mempengaruhi keberkesanan proses pengajaran dan pembelajaran dalam kelas (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998). Apabila guru memuji, memberi arahan atau menjelaskan isi kandungan pengajaran, maka dikatakan interaksi secara langsung berlaku antara guru dengan murid. Flanders (1970) telah memperkenalkan dan mengkategorikan pertuturan yang sering berlaku di dalam interaksi kelas. Berdasarkan sistem Flanders (1970), kategori-kategori pertuturan antara guru dengan murid semasa proses pengajaran dan pembelajaran adalah seperti bersyarah, memuji, memberi dorongan, menerima pendapat atau idea murid, menyoal murid, percakapan murid melalui tindak balasnya, inisiatif murid sendiri. Beliau juga berpendapat bahawa keadaan kesenyapan semasa proses pengajaran dan pembelajaran turut merupakan salah satu interaksi antara guru dengan murid dalam kelas (Flanders, 1970).

Dengan itu, dapat dirumuskan bahawa interaksi dalam kelas melibatkan tindak balas guru dengan murid, murid dengan murid, murid dengan isi kandungan pelajaran dan alam persekitarannya.

#### **2.4.1 Jenis-jenis Interaksi dalam Kelas**

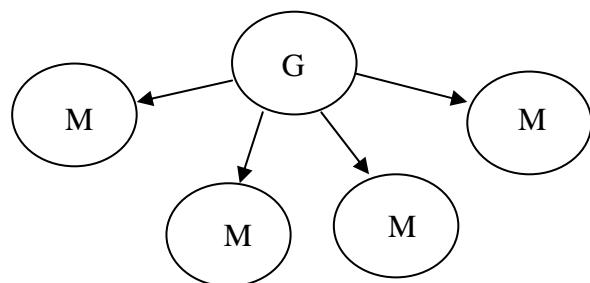
Demi meningkatkan keberkesanan pengajaran dan keseronokan pembelajaran, guru haruslah memahami jenis-jenis interaksi yang wujud dalam kelas. Secara umumnya, terdapat tiga jenis interaksi dalam kelas iaitu,

- i. Interaksi sehala
- ii. Interaksi dua hala dan
- iii. Interaksi pelbagai hala

##### **2.4.1.1 Interaksi Sehala**

Menurut Mok (2008), interaksi sehala merupakan proses tindakan yang berlaku sehala daripada guru kepada murid. Lazimnya, interaksi yang bercorak sehala berlaku dalam situasi guru berperanan sebagai penyampai maklumat, manakala murid hanya sebagai pendengar setia. Oleh yang demikian, pemusatan diberikan kepada guru. Yang nyata, guru kurang atau tiada langsung berinteraksi dengan murid semasa aktiviti pengajaran dijalankan. Perhubungan antara guru dengan murid hanya terbatas kepada pendengaran atau menyampaikan maklumat sahaja. Ini tidak hanya menyebabkan murid pasif dan berasa bosan, malahan proses pengajaran dan pembelajaran kurang berkesan. Rajah 2.1 menunjukkan hubungan interaksi sehala antara guru dengan murid. Guru hanya memberi arahan dan murid menunggu untuk menerima arahan daripada guru berkenaan dengan tugas yang perlu disempurnakan. Dalam situasi sebegini, murid-murid tidak

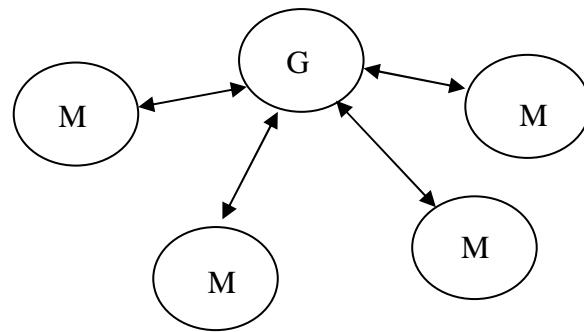
tidak diberi peluang untuk menyuarakan pendapat atau mengenengahkan cadangan.



Rajah 2.1: Interaksi Sehala

#### 2.4.1.2 Interaksi Dua Hala

Interaksi dua hala melibatkan perhubungan antara guru dengan murid. Dalam interaksi dua hala, guru dan murid terlibat secara aktif dalam proses pengajaran dan pembelajaran (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998). Guru menggalakkan murid menyertai aktiviti yang dilaksanakan dalam kelas. Interaksi tidak hanya memusatkan kepada guru sahaja. Murid juga mempunyai kebebasan untuk berbincang, memberi jawapan, menyuarakan pendapat dan bertanya soalan. Ini akan mendorong dan mewujudkan perhubungan yang mesra dan rapat antara guru dengan murid. Oleh yang demikian, murid sudi dan rela melibatkan diri dalam aktiviti, manakala guru sedia dan buka hati menerima pendapat, cadangan dan idea daripada murid. Rajah 2.2 memaparkan hubungan interaksi dua hala, anak-anak panah menunjukkan guru berinteraksi dengan murid dan sebaliknya.

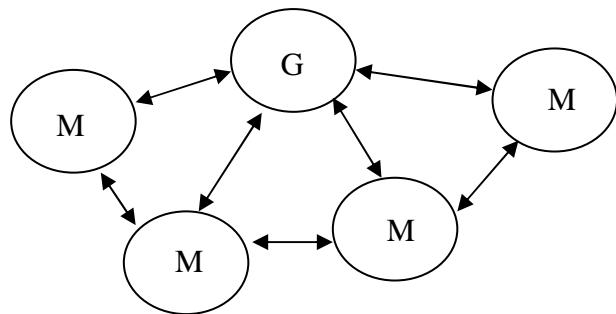


Rajah 2.2: Interaksi Dua Hala

#### **2.4.1.3      Interaksi Pelbagai Hala**

Interaksi pelbagai hala merupakan perhubungan antara guru dengan murid, atau murid dengan murid, atau murid dengan guru. Dalam interaksi kelas yang bercorak pelbagai hala, guru menjadi salah seorang peserta dalam aktiviti kelas (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998; Mok, 2008). Selain itu, guru juga memberi peluang kepada murid berbincang dan bekerjasama dengan murid-murid lain. Interaksi antara guru dan murid masih dikekalkan. Pemusatan kepada kedua-dua pihak iaitu kepada guru dan juga murid. Lazimnya, interaksi ini berlaku apabila murid-murid sedang menyiapkan sesuatu projek, menjalankan kerja-kerja amali dan sebagainya.

Interaksi dalam kelas yang bercorak pelbagai hala memainkan peranan penting supaya mewujudkan suasana proses pengajaran dan pembelajaran lebih menarik, menyeronok dan mencabar (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998; Mok, 2008). Ini akan membantu membina pemikiran yang kreatif dan kritis dalam kalangan guru dan murid. Di samping itu, nilai-nilai murni seperti semangat kerjasama, toleransi dan tolongan-menolong dapat dipupuk dalam kalangan murid melalui interaksi pelbagai hala. Rajah 2.3 menunjukkan interaksi dalam kelas yang bercorak pelbagai hala.



Rajah 2.3: Interaksi Pelbagai Hala

## 2.5 Interaksi dalam Kelas Bahasa Cina

Dalam kelas bahasa Cina, guru perlu mewujudkan pelbagai jenis interaksi supaya meningkatkan keberkesanan pengajaran dan keseronokan pembelajaran. Secara umumnya, interaksi yang berlaku antara guru dengan murid mempunyai perkaitan rapat dengan objektif pelajaran, pendekatan dan strategi pengajaran yang digunakan (Rosini Abu dan Ramlah Hamzah, 1998). Oleh yang demikian, interaksi dalam proses pengajaran dan pembelajaran memainkan peranan yang penting. Ini adalah kerana interaksi merupakan langkah utama bagi menjamin guru mata pelajaran Bahasa Cina menyampaikan isi pelajaran dengan efektif. Melalui interaksi, guru-guru mata pelajaran Bahasa Cina dapat melaksanakan rancangan pengajaran dan pembelajaran berpandukan objektif pelajaran yang ditetapkan (Mok, 2008). Selanjutnya, keberkesanan interaksi dua hala antara guru dengan murid akan memotivasi dan menggalakkan murid-murid supaya menumpukan perhatian mereka dalam kelas bahasa Cina.

Tambahan pula, demi menjamin keseronokan dan keberkesanan aktiviti pengajaran dan pembelajaran, peneguhan berbentuk pujian disampaikan apabila murid-murid menunjukkan prestasinya yang menggalakkan. Dalam situasi begini, guru-guru akan melafazkan kata-kata pujian terhadap murid-murid supaya tingkah laku positif akan

diulangi kelak. Lantaran itu, murid-murid yang dipuji berasa usahanya dihargai oleh guru-guru. Sehubungan dengan itu, murid-murid tidak hanya berusaha mengulangi tingkah laku yang diingini, semangat keyakinan terhadap daya pembelajarannya juga meningkat (Mok, 2008).

Bagi murid-murid lain yang belum menerima pujian pula, mereka juga berusaha menunjukkan tingkah laku yang diharapkan semasa kelas bahasa Cina. Hal ini akan membolehkan disiplin kelas bahasa Cina bertambah baik. Justeru, proses pengajaran dan pembelajaran bukan sahaja dapat dilaksanakan seperti yang dirancangkan oleh guru mata pelajaran Bahasa Cina, malahan menjadi lebih seronok dan bermakna. Selanjutnya, keberkesanan proses pengajaran dan pembelajaran dapat dipertingkatkan ke tahap yang lebih optimum.

## **2.6 Gender**

Konsep gender telah disesuaikan untuk kegunaan sosiologi buat pertama kali oleh Oakley (1972). Perkataan ‘gender’ telah digunakan untuk menggambarkan pembinaan sosial dan sumbangannya ke arah kajian tingkah laku yang bersesuaian dengan status seseorang. Oleh yang demikian, gender adalah konsep yang dihasilkan oleh ahli masyarakat, dimana ia merujuk kepada perhubungan pembawaan diri dengan konsep normatif sikap dan aktiviti-aktiviti yang bersesuaian untuk kategori jantina tertentu (West dan Zimmerman, 1975). Pendek kata, gender tidak hanya merupakan ciri individu, tetapi suatu konsep yang dicapai dalam interaksi dengan orang lain. Maka, gender adalah klasifikasi berdasarkan konsep lelaki-wanita yang terbina secara sosial.

### **2.6.1 Bahasa dan Gender**

Bahasa dan gender pula merujuk kepada perhubungan di antara bahasa dan idea kita terhadap wanita dan lelaki. Perkara ini sering menimbulkan kekeliruan kerana ramai pengguna bahasa menganggap gender sebagai satu kategori tatabahasa dan bukannya kategori sosial. Sebenarnya, istilah gender berbeza daripada seks. Gender melihat kepada ciri-ciri sosial yang dijangka oleh masyarakat umum, sebaliknya seks menjelaskan ciri-ciri biologi manusia yang dilahirkan secara semulajadi. Kesedaran tentang gender dan pengaruhnya dalam sesuatu masyarakat biasanya dicerminkan oleh bahasa itu sendiri, sama ada dalam bentuk lisan atau penulisan. Ini adalah kerana hasil penulisan lebih mudah disebarluaskan dan maklumat dapat disampaikan secara meluas, lengkap dan mampu bertahan lama, maka buah fikiran dan pemikiran masyarakat juga akan tersebar dengan lebih berkesan.

Untuk keterangan yang lebih lanjut, ahli linguistik (Hirshman, 1973, 1974; Lakoff, 1975; Zimmerman dan West, 1975; Tannen, 1990, 1993) telah memberikan pelbagai definisi terhadap bahasa dan gender seperti berikut:

Menurut Hirshman (1973, 1974) bahawa wanita bercakap lebih cepat daripada lelaki. Ini adalah kerana wanita lebih suka menyampu jika dibandingkan dengan lelaki. Oleh yang demikian, penutur wanita berkeupayaan untuk bercakap dengan jelas, jitu dan lebih pantas daripada lelaki.

Lakoff (1975) pula membuat kesimpulan bahawa wanita menggunakan fitur-fitur bahasa yang menunjukkan ketidakpastian dan kurang yakin. Oleh itu, pertuturan wanita dianggap tidak penting dan mempunyai kekurangan, maka kaum lelaki menafikan

peluang wanita memberi pendapat mereka. Di samping itu, Lakoff (1975) juga mentafsirkan bahawa cara pertuturan wanita yang bersifat 'bawahan' menghalang mereka memperoleh kuasa dalam sosial. Seterusnya, beliau juga menyatakan bahawa wanita lebih mahir menggunakan diskripsi warna apabila menghuraikan sesuatu warna. Ini disebabkan penelitian wanita lebih daripada lelaki, membolehkan mereka lebih prihatin dalam perkara seperti nada suara, ekspresi muka dan bahasa fizikal.

Kajian yang dijalankan Zimmerman dan West (1975) menunjukkan bahawa terdapat lebih gangguan berlaku dalam sesuatu pertuturan yang melibatkan penutur wanita dan lelaki. Ini adalah kerana lelaki sering menyampuk dan celahan dalam sesuatu interaksi.

Bagi Fishman (1983) pula, beliau berpendapat bahawa penutur wanita berkecenderungan memberi sokongan semasa interaksi berlaku. Fishman (1983) mendapati bahawa wanita menggunakan ujaran seperti '*mm hmm*', '*yeah*', '*right*' dan sebagainya untuk menunjukkan mereka sedang mendengar dan berminat mengenai topik perbincangan atau perbualan pada konteks tersebut.

Hasil kajian yang dilakukan oleh Tannen (1990, 1993) menyatakan bahawa wanita menggunakan bahasa demi mencapai kerapatan, menghasilkan '*rappor talk*'. Bagi wanita, bersempang dapat mengeratkan perhubungan kerana perbualan merupakan perundingan kerapatan. Di samping itu, wanita cuba memperoleh dan memberi keyakinan serta sokongan kepada ahli-ahli dalam kumpulan interaksi, seterusnya mendapat persetujuan daripada ahli kumpulan melalui perbualan. Sedangkan, lelaki berbahasa bertujuan untuk menyampaikan sesuatu maklumat atau pendapat yang menghasilkan 'bahasa laporan'. Tambahan pula, lelaki mengekalkan persahabatan

melalui kegiatan lain tetapi bukan melalui perbualan. Bagi lelaki, perbualan merupakan perundingan status di mana pihak-pihak yang berinteraksi ingin mengukuhkan dan memajukan status sosial masing-masing.

## **2.7 Bahasa Wanita dan Lelaki**

Sejak bidang sosiolinguistik diasingkan sebagai satu disiplin yang tersendiri pada 1960-an, ahli-ahli linguistik, terutamanya ahli-ahli sosiolinguistik (Kluckhohn, 1953; Trudgill, 1972; Kramer, 1974; Sachs, 1975; Lakoff, 1975) mulai memberi minat dan perhatian terhadap perhubungan antara bahasa dengan masyarakat. Ahli-ahli sosiolinguistik Kluckhohn, 1953; Trudgill, 1972; Kramer, 1974; Sachs, 1975) memfokuskan tumpuan dan perhatian kepada gejala-gejala sosial yang wujud dalam suatu bahasa. Aspek gender dalam bahasa merupakan fenomena sosial yang sangat diperbincangkan.

### **2.7.1 Bahasa Wanita**

Lakoff (1975) banyak mengkaji dan membincangkan tentang bahasa wanita. Beliau merupakan pelopor kajian terhadap bahasa wanita. Huraian yang seterusnya banyak menjuruskan kepada kajian yang dibuat oleh beliau.

Menurut Lakoff (1975) bahawa kaum wanita menerima didikan dan asuhan supaya sentiasa berkelakuan bersopan dan berhemah tinggi sejak kecil. Oleh yang demikian, mereka berkelakuan tidak tegas dan lemah seperti yang diharapkan oleh masyarakat secara umumnya. Lama-kelamaan, wanita menjadikan golongan yang tidak berkeyakinan. Akibatnya, kaum wanita bukan sahaja bertutur mengikut cara tertentu yang diterima oleh masyarakat, malahan pertuturan wanita bersesuaian dengan sifat-sifat semula jadi mereka yang sedemikian.

Kaum wanita lebih cenderung menggunakan bahasa standard atau bentuk-bentuk bahasa yang lebih berprestij berbanding dengan lelaki (Lakoff, 1975). Dalam masyarakat barat, kaum wanita didapati lebih kerap menggunakan bentuk-bentuk bahasa yang halus dan standard kerana mereka lebih sensitif kepada kepentingan sosial. Kata-kata halus yang digunakan oleh kaum wanita seperti *Oh dear, what a divine idea!* dan *It's very kind of you* (Lakoff, 1975). Contoh-contoh bahasa halus tersebut membuktikan bahawa mereka lebih mementingkan kesopanan demi mengambil hati penutur lain, sebaliknya kaum lelaki lebih mengutamakan penyampaian maklumat dengan jelas.

Coates (1989) juga mendapati bahawa penutur wanita menyampaikan sesuatu ujaran yang menunjukkan sifat kurang berkeyakinan dan tiada komitmen. Beliau mengatakan bahawa *hedges* sering digunakan oleh wanita semata-mata demi mengurangkan tekanan kepada ujaran. *Hedges* yang digunakan seperti *perhaps, I think, I mean, sort of* dan *probably*.

### **2.7.1.1           Fitur-fitur Linguistik Wanita**

Fitur-fitur linguistik (Lakoff, 1975) yang dikenal pasti bagi wanita adalah seperti berikut:

- i.       Wanita menggunakan istilah perkataan untuk menceritakan aktiviti mereka.
- ii.      Wanita dapat menggunakan istilah warna dengan tepat.
- iii.     Wanita menggunakan kata adjektif yang memberi gambaran tentang emosi dan perasaan.

- iv. Wanita mengelakkan menggunakan perkataan kesat.
- v. Wanita menggunakan perkataan pengisian (*hedges*) seperti *you know*, *well*, *kind of*, *sort of* untuk mengurangkan tekanan ujaran.
- vi. Wanita sentiasa menggunakan intensifiers *so* dalam pertuturan.
- vii. Tag question digunakan untuk mendapat persetujuan kerana mungkin kurang berkeyakinan diri dan juga mengurangkan tekanan seperti *don't you?*, *Shall we?*
- viii. Wanita meninggikan intonasi di akhir soalan dan menjadikan penutur kurang yakin.
- ix. Wanita menggunakan bahasa standard dengan nahu bahasa itu terlalu betul.
- x. Wanita suka memberi penekanan kepada sesuatu perkataan (*italics*) seperti *Comelnya*, kucing ini.
- xi. Pertuturan wanita tidak berterus terang dan lebih bersopan daripada lelaki.

### **2.7.2 Bahasa Lelaki**

Kajian-kajian lepas dalam bidang sosiolinguistik membuktikan bahawa gender merupakan faktor sosial yang memberikan pengaruh utama terhadap penggunaan bahasa sesuatu komuniti. Lantaran itu, huraiyan yang seterusnya akan membentangkan perbezaan tersebut dari aspek bahasa lelaki.

Spender (1980) menyatakan bahawa kaum lelaki mereka cipta bahasa. Ini adalah kerana kaum lelaki merupakan golongan yang keluar bekerja sejak dahulu lagi. Mereka bekerja sebagai petani, peladang, buruh dan lain-lain. Pekerja dalam sektor tersebut

kebanyakannya diceburi oleh kaum lelaki maka pertuturan mereka dianggap mengandungi ciri-ciri kelakian. Malahan, penutur lelaki lebih cenderung menggunakan cara pertuturan bukan standard. Selanjutnya, hal ini dihubungkaitkan dengan hakikat bahawa pertuturan cara kelas pekerja tersebut membawa implikasi ‘kekuatan’ yang secara tradisi dianggap sebagai suatu ciri hidup kelas pekerja. Ciri kekuatan ini pula dianggap sebagai salah satu ciri kelakian.

Sementara itu, kajian yang dilakukan oleh Zimmerman dan West (1975) mendapati bahawa golongan lelaki menggunakan lebih banyak mekanisme untuk mengawal topik perbualan, misalnya memperkenalkan topik perbincangan yang baru dan menguasai perkembangan topik. Dominasi yang ditunjukkan oleh golongan lelaki dalam suatu perbualan adalah seiring dengan pengaruh dan kedudukan mereka di dalam masyarakat (Gumperz, 1982). Tambahan pula, lelaki juga menonjolkan kuasa melalui celahan. Bagi golongan lelaki, kuasa tersebut berasaskan susunan sosial dan diperkuuhkan lagi dalam interaksi bersemuka dengan golongan wanita.

Baroni dan Nicolini (1995) pula mengkaji bahasa berdasarkan perbualan pasangan yang sama gender. Mereka mendapati bahawa penutur lelaki cenderung menggunakan lebih banyak perkataan daripada penutur wanita. Ini adalah cara kaum lelaki menguasai sesuatu perbualan dan menunjukkan kewibawaan kuasa yang dimilikinya. Selain itu, kaum lelaki gemar menunjukkan kekuatan mereka dengan menggunakan perkataan kesat dan kasar seperti *damn* dan *shit*.

Tannen (1990) pula membuktikan bahawa kaum lelaki lebih cenderung menggunakan bahasa laporan, terutamanya dalam bidang kerjaya. Ketika perundingan perniagaan

dijalankan, penggunaan bahasa laporan digunakan oleh penutur lelaki demi memaparkan ketegasan dan mengekalkan tarafnya dalam kumpulan. Penggunaan bahasa sedemikian dapat menunjukkan individu tersebut memperoleh informasi yang tepat dan berkemahiran dalam sesuatu bidang.

Pengkaji-pengkaji tempatan seperti Tan (1997) dan Jariah Mohd. Jan (1999) juga mengakui fenomena ini. Tan (1997) mendapati bahawa celahan dan bercakap dengan lebih banyak adalah cara kaum lelaki menonjolkan kuasa. Jariah Mohd. Jan (1999) pula melakukan kajian yang berdasarkan program perbincangan di televisyen tempatan. Beliau mendapati bahawa kaum lelaki dan peserta yang berstatus tinggi, termasuk wanita, lebih dominan dalam interaksi antara lelaki dan wanita. Kajian ini juga membuktikan bahawa kaum lelaki kerap menonjolkan kuasa dengan mengawal perbincangan dan hala tuju perbincangan. Kedua-dua kajian ini menunjukkan bahawa penutur lelaki lebih cenderung menguasai perbualan.

#### **2.7.2.1           Fitur-fitur Linguistik Lelaki**

Fitur-fitur bahasa yang digunakan oleh lelaki seperti yang dinyatakan oleh Lakoff (1975) adalah:

i.       *Expletives ( Makian)*

Lelaki gemar menggunakan bahasa makian. Misalnya, perkataan *Damm it!* atau *Oh, shit!* Coates (2004) juga menyatakan bahawa kaum lelaki lebih kerap memaki dan menyumpah berbanding wanita yang suka bergosip.

ii. *No Tag Question*

Lelaki jarang menggunakan *tag question* kerana mereka lebih berkeyakinan.

iii. *Intonation*

Intonasi kaum lelaki lebih rendah berbanding dengan wanita. Ini adalah kerana lelaki lebih yakin daripada wanita.

iv. *Impolite Forms*

Lelaki dianggap kurang sopan ketika mengemukakan pendapat ataupun meminta sesuatu.

v. *No Hedges*

*Hedges* merupakan perkataan pengisian seperti *you know*, *well*, *kind*, *sort of* dan lain-lain. Lelaki jarang menggunakan perkataan pengisian atau *hedges* kerana lelaki terbiasa langsung (*direct*) dan tidak menunjukkan pembelaan dirinya (*apology*).

vi. *No Hypercorrect Grammar*

Lelaki kurang menggunakan tatabahasa yang betul. Lelaki lebih banyak menggunakan varian '*n*' pada perkataan yang mempunyai akhiran '*ng*', contohnya perkataan *walking* menjadi *walkin*.

vii. *Joke-telling dan humour*

Berjenaka merupakan satu sifat yang sering dihubungkaitkan dengan kaum lelaki. Ini kerana tabiat suka ketawa adalah sebahagian daripada satu persepsi stereotaip bahawa lelaki tidak seharusnya serius atau emosional. Oleh yang demikian, lelaki mempunyai sifat berjenaka atau suka bergurau yang lebih tinggi berbanding wanita.

## **2.8 Pujian**

Bahagian ini membincangkan kajian-kajian lepas yang berkaitan dengan tajuk penyelidikan. Bermula dengan definisi pujuan yang diberikan oleh ahli linguistik, fungsi pujuan, topik pujuan, pemilihan leksikal dan pola sintaksis, serta pujuan dan gender akan dikemukakan. Selain itu, bahagian ini juga menghuraikan kajian-kajian lepas berkaitan dengan pujuan yang dilakukan oleh ahli linguistik setempat dan luar negara. Ini diikuti dengan huraian, penerangan dan penjelasan pujuan dalam kajian-kajian yang dijalankan ke atas budaya barat dan timur.

Sejak 1970-an, ramai ahli linguistik barat bukan sahaja telah melihat dan meninjau terhadap pujuan, malahan mereka juga memperoleh pelbagai maklumat daripada hasil penyelidikan (Pomerantz, 1978; Manes dan Wolfson, 1981; Wolfson, 1983; Holmes, 1988; Holmes and Brown, 1987; Herbert, 1989, 1990). Para penyelidik mengumpul contoh pujuan daripada kehidupan harian, kemudian data-data yang dikumpulkan dikaji dan dianalisis secara kualitatif dan kuantitatif.

### **2.8.1 Definisi Pujian**

Memuji merupakan suatu tingkah laku yang diterima secara *universal* dan sejagat (Herbert, 1997). Perilaku memuji mendedahkan maklumat yang menarik tentang nilai-nilai sosio budaya sesuatu masyarakat. Ini adalah kerana kelainan budaya dan bahasa mewujudkan perbezaan fungsi dan penggunaannya. Sehubungan itu, ahli-ahli linguistik memberikan pelbagai interpretasi bagi pujuan berdasarkan konteks tertentu.

kajian mengenai tingkah laku memberikan pujuan dalam bahasa Inggeris, New Zealand, Holmes (1986) telah mentafsirkan definisi pujuan seperti yang dinyatakan berikut:

*“A compliment is a speech act which explicitly or implicitly attributes credit to someone other than the speaker, usually the person addressed, for some ‘good’ (possession, characteristic, skill, etc.) which is positively valued by the speaker and the hearer.”*

Berdasarkan kenyataan di atas, pujian didefinisikan sebagai suatu pernyataan atau penghargaan yang ditutur secara eksplisit maupun implisit terhadap individu tertentu, biasanya pihak yang diberikan pujian. Penghargaan dilafazkan bagi beberapa ‘kebaikan’ seperti pemilikan, kemahiran, personaliti dan sebagainya yang dinilai secara positif oleh pemberi dan penerima pujian (Holmes, 1986).

Menurut Herbert (1997) pula, pujian eksplisit digunakan untuk mengarahkan tingkah laku pertuturan secara tersurat, manakala pujian implisit untuk bertindak percakapan secara tersirat atau tidak langsung. Beliau menjelaskan bahawa pujian eksplisit boleh diiktiraf sebagai ‘pujian di luar konteks’ (*compliments outside of context*), yang dihasilkan melalui satu set formula konvensional. Oleh yang demikian, pujian eksplisit ditempatkan dengan jelas, memberikan semantik pujian yang nyata dan boleh dikenal pasti secara literal semasa pertuturan (*ibid.*). Sebaliknya, pujian implisit tidak boleh sekadar melihat atau menganalisis perkataan-perkataan dalam ujaran; malah memerlukan penjelasan atau andaian lanjut daripada penutur. Secara umumnya, lakuan bahasa memuji untuk melahirkan penghargaan, kekaguman dan keprihatinan terhadap personaliti peribadi, kebolehan dan harta benda yang dimiliki oleh individu berkenaan (Holmes, 1986; Herbert, 1997).

Selain daripada pujian eksplisit dan implisit, pujian juga mempunyai hala tuju dari atasan kepada bawahan (Herbert, 1990). Sebagai contoh, majikan memberikan galakan kepada para pekerjanya boleh diterima sebagai pujian. Dalam keadaan sedemikian,

penerima pujian, terutamanya bagi kaum lelaki, menganggap penilaian positif terhadap keupayaan atau kemahiran sebagai inspirasi untuk mengekalkan perpaduan antara majikan dengan pekerja. Justeru, galakan boleh disifatkan selaku pujian.

Wolfson (1983) berpendapat bahawa pujian adalah pernyataan atau ungkapan persetujuan yang disampaikan oleh penutur dalam sesuatu kumpulan sosial budaya. Beliau juga menegaskan bahawa pujian haruslah memaklumkan persetujuan akan sesuatu yang dirasakan bernilai positif oleh kedua-dua pihak penutur dan penerima. Lantaran itu, memuji bukan sahaja mencerminkan budi bahasa penutur, malahan mewujudkan perhubungan solidariti dengan penutur lain dalam interaksi. Oleh yang demikian, pujian berperanan sebagai ‘pelincir minyak masyarakat’ (*social lubricants*) untuk melicinkan perhubungan sosial (*as the way to grease the social wheels*) (*ibid.*).

Mengikut pandangan Brown dan Levinson (1987: 107) pula, mereka mentafsirkan pujian sebagai penyampaian keperluan dan kekaguman penutur terhadap matlamat atau benda yang dimilik oleh seseorang. Selain itu, kedua-dua pengkaji juga melihat pujian sebagai strategi kesopanan positif yang diaplikasi demi memuji seseorang dari aspek minat, keinginan dan kebaikannya. Melalui perilaku memuji, seseorang individu akan diterima sebagai ahli bagi suatu kumpulan penutur yang tertentu.

Wierzbicka (1987) memberikan pengertian pujian berdasarkan andaian berikut.

- i. Saya melihat sesuatu yang baik mengenai anda, Y.  
(*I perceive something good about you, Y*).

- ii. Saya mahu mengatakan sesuatu yang baik tentang anda kerana itu.  
*(I want to say something good about you because of that).*
- iii. Saya berkata: (sesuatu yang baik mengenai X dan Y X).  
*(I say: (something good about X and X's Y).*
- iv. Saya rasa berfikir sesuatu yang baik mengenainya.  
*(I feel something good thinking about it).*
- v. Saya katakan ini kerana saya mahu anda mengetahui bahawa saya berfikir sesuatu yang baik tentang anda.  
*(I say this because I want to cause you to know that I am thinking something good about you).*
- vi. Saya mengandaikan bahawa anda berasa sesuatu yang baik kerana itu.  
*(I assume that you will feel something good because of that).*

Ramai ahli linguistik termasuk Wierzbicka (1987) dan Herbert (1990) mendefinisikan pujian berdasarkan andaian, di mana menyenangkan hati atau ingin menggembirakan penutur lain merupakan fungsi asas tingkah laku memuji. Justeru itu, beberapa perkara boleh dirumuskan di sini. Pertama, perbezaan antara pujian eksplisit dan implisit adalah penting, sepadan kepada perbezaan antara tingkah laku pertuturan secara langsung dan tidak langsung. Sehubungan dengan itu, pujian eksplisit boleh dikenal pasti melalui leksikal yang bersemantik positif, manakala pujian implisit hanya diketahui berdasarkan konteks dan penjelasan lanjutan daripada penutur.

Perkara kedua adalah relevan kepada definisi yang dikemukakan oleh Holmes (1986), dimana berkaitan dengan perhubungan antara penerima dan topik tingkah laku pujian, seperti yang dipaparkan berikut.

Konteks: Dua orang wanita berbincang tentang pembaca berita televisyen.

A: Oh, tetapi anda perlu mengakui bahawa dia mempunyai suara yang indah.

(*Oh, but you must admit that she's got a lovely voice.*)

B: Dia sememangnya mempunyai.

(*She certainly has.*)

Berdasarkan konteks perbualan di atas, wanita A menyampaikan kekagumannya terhadap suara pembaca berita televisyen yang indah, manakala wanita B bersetuju dengan pandangan wanita A. Walau bagaimanapun, pembaca berita televisyen merupakan pihak ketiga yang tidak wujud semasa perbualan antara kedua-dua wanita. Sehubungan dengan itu, Holmes (1986) berpendapat bahawa penghargaan dan kekaguman yang ditujukan kepada pihak ketiga juga diterima sebagai pujian. Namun, konsep mengenai pujian yang dibentangkan oleh Wierzbicka (1987) tidak mengambil kira penguraian yang diberikan oleh Holmes (1986), iaitu penerima pujian tidak semestinya wujud dalam sesuatu interaksi atau perbualan.

Dalam konteks timur, Li (2007) menganggap pujian adalah fenomena linguistik yang lazim berlaku dalam kegiatan harian. Memuji bukan sahaja menunjukkan kekerapan penggunaan yang tinggi, malahan boleh diaplikasikan dalam pelbagai situasi, seperti dalam ucapan salam (*greeting*), menyampaikan ucapan terima kasih, jemputan, ucapan tahniah dan sebagainya. Di samping itu, pujian juga digunakan di permulaan, di tengah atau di akhir perbualan (Ummul Khair Ahmad dan Koh, 2010). Keajaiban pujian boleh didapati di mana-mana keadaan, terutamanya menyingkirkan situasi yang memalukan semasa berinteraksi.

Pelbagai definisi dan penjelasan mengenai pujian diberikan oleh ahli linguistik barat dan timur (Wolfson, 1983; Holmes, 1986; Brown dan Levinson, 1987; Wierzbicka, 1987; Herbert, 1990, 1997; Li, 2007), di antaranya terdapat dua kriteria penting tentang pujian. Pertama, pujian adalah suatu pernyataan kekaguman dan penghargaan yang diujarkan oleh penutur. Kedua, kekaguman ditujukan ke atas pemilikan harta benda, pencapaian, perwatakan atau ciri-ciri personaliti oleh penerima pujian.

### **2.8.2 Jenis Pujian**

Ahli linguistik barat dan timur merumuskan bahawa makna pujian yang diujarkan oleh individu adalah tidak konsisten (Zhang, 2007). Ye (1995) dan Boyle (2000) mendapati bahawa pujian mengandungi makna tersurat dan tersirat. Makna yang dibawa oleh pujian boleh dikenal pasti melalui semantik sesuatu perkataan. Sehubungan dengan itu, pujian terbahagi kepada empat kategori, iaitu pujian eksplisit (*explicit compliment*), pujian implisit (*implicit compliment*), tidak memberi pujian (*non-compliment*) dan tidak memberi respon (*no response*) (Ye, 1995).

#### **2.8.2.1 Pujian Eksplisit (Holmes, 1986)**

Menurut Holmes (1988), pujian eksplisit merupakan sesuatu penilaian positif yang diujar oleh penutur secara langsung kepada pendengar dalam interaksi. Secara umunya, pujian eksplisit mudah dikenal pasti kerana mengandungi kata kerja, kata adjektif atau kata adverba yang bersemantik positif (Ye, 1995; Boyle, 2000).

Menurut Herbert (1997), pujian eksplisit digunakan untuk mengarahkan tingkah laku pertuturan secara tersurat. Beliau menjelaskan bahawa pujian eksplisit boleh diiktiraf sebagai ‘pujian di luar konteks’ (*compliments outside of context*), yang dihasilkan

melalui satu set formula konvensional. Misalnya, *I like your hair short like that*. Oleh yang demikian, pujian ditempatkan dengan jelas, memberikan semantik pujian yang nyata dan boleh dikenal pasti secara literal semasa tingkah laku pertuturan (ibid.).

### **2.8.2.2 Pujian Implisit (Holmes, 1986)**

Pujian implisit pula merupakan lakuan bahasa yang dipertuturkan secara tidak langsung (Holmes, 1988; Herbert, 1991; Ye, 1995). Pujian implisit hanya dapat dikenal pasti berpandukan sesuatu konteks atau nilai-nilai sesuatu budaya (Holmes, 1988). Di samping itu, nilai bagi pujian implisit tidak boleh sekadar melihat atau menganalisis perkataan-perkataan dalam ujaran. Sebaliknya, pujian implisit ditonjolkan dalam erti kata yang memerlukan penjelasan atau maklumat lanjut daripada penutur. Contoh pujian implisit seperti *I wish I could manage my work like you do* (Herbert, 1991). Secara umumnya, lakuan bahasa memuji untuk melahirkan penghargaan, kekaguman dan keprihatinan terhadap personaliti peribadi, kebolehan dan harta benda yang dimiliki oleh individu berkenaan (Holmes, 1986; Herbert, 1997).

### **2.8.2.3 Tidak Memberi Pujian (Ye, 1995)**

Strategi tidak memberi pujian (*non-compliment*) merupakan salah satu jenis pujian yang diklasifikasikan oleh Ye (1995). Menurut Ye (1995), strategi tidak memberi pujian merujuk kepada penutur memberi reaksi secara lisan yang menunjukkan berminat terhadap pemilikan seseorang dalam situasi tertentu, tetapi reaksi yang diberikan tidak berfungsi sebagai pujian atau penghargaan. Biasanya, penutur mengujarkan dalam bentuk ayat tanya atau permintaan untuk menyampaikan kekaguman terhadap pemilikan individu. Misalnya 什么时候买的? (shénme shíhòu mǎi de / Bilakah anda membelinya?).

#### **2.8.2.4 Tidak Memberi Respon (Ye, 1995)**

Ye (1995) mengkaji pujian dalam bahasa Cina telah mengategorikan strategi tidak memberi respon (*no response*) sebagai salah satu jenis pernyataan penilaian positif semasa berinteraksi. Beliau (1995) mendapati bahawa penutur tidak memberikan sebarang tindak balas secara lisan ke atas pemilikan individu. Ini bermakna penutur tidak mengujarkan sebarang perkataan untuk menyatakan kekaguman kepada penutur lain.

#### **2.8.3 Ciri-ciri Pujian**

Kata-kata pujian mengandungi beberapa ciri yang tertentu seperti berikut (Li, 2007).

##### a. Kesahihan

Sebagai lakuan bahasa kesopanan, pujian merupakan alat mengukur nilai. Ia memberikan penilaian positif secara terbuka terhadap seseorang atau sesuatu. Oleh itu, penilaian perlu diujarkan secara ikhlas, benar dan berwibawa supaya fungsi pujian dapat dijanakan. Sebaliknya, penghargaan dan kekaguman yang dirakamkan tidak jujur akan menjadi tipu helah yang bertentangan dengan prinsip-prinsip komunikasi.

Pujian yang ikhlas boleh diujarkan dalam pelbagai bentuk. Biasanya, pujian disampaikan dalam tiga keadaan:

##### i. Memuji individu yang berprestasi cemerlang.

Penghargaan diberikan atas kebolehan, kemahiran dan perwatakan individu.

ii. Memuji kualiti objek.

Kandungan pujian lebih fokus pada pemilikan individu seperti pakaian, perhiasan bilik, perabot, kenderaan dan lain-lain objek yang berkualiti tinggi. Oleh yang demikian, bagi masyarakat barat, terutamanya Eropah, keperibadian dan perjuangan peribadi adalah satu konsep yang sangat penting, juga usaha pencapaian kendiri. Sehubungan dengan itu, penilaian positif terhadap penampilan dan perwatakan individu, terutamanya pakaian dan fesyen rambut, berada di kedudukan yang tertinggi dan menonjol. Lazimnya, kata-kata pujian tersebut diberikan dan diterima oleh wanita (Manes, 1983).

iii. Memuji kebolehan menyempurnakan tugas.

Penghargaan diberikan kepada sikap individu melaksanakan tugas dan prestasi pencapaian mereka.

b. Kesesuaian kenyataan

Setiap individu tidak hanya mengharapkan kata-kata pujian daripada orang lain, juga menginginkan penghargaan terhadap perkara yang disempurnakan. Namun, pujian bagai pedang bermata dua (Li, 2007). Pujian bukan sahaja dapat merapatkan hubungan, sebaliknya juga memburukkan pertalian. Oleh itu, pujian yang tidak ikhlas akan menimbulkan kebencian orang lain, malahan menjatuhkan air muka sendiri. Misalnya, pujian mengenai panjang usia amat ketara disampaikan kepada warga tua dalam masyarakat timur, sebaliknya ia menjadi taboo dalam konteks barat. Bagi masyarakat barat, perkataan ‘tua’ membawa makna ‘tidak berguna’ (*useless*), oleh itu, ia digantikan dengan penggunaan perkataan euphemisms *senior citizen* (*ibid.*).

c. Berstruktur formula

Perbezaan nilai budaya bagi sesuatu komuniti wujudnya corak ungkapan yang berlainan. Walau bagaimanapun, pola pertuturan yang lazim dan tetap dapat dikesan dalam komunikasi merentasi budaya, misalnya kekerapan penggunaan kata adjektif dalam pujian (Wolfson, 1983).

#### **2.8.4 Fungsi Pujian**

Perbezaan nilai budaya komuniti membawa kepada kelainan pemahaman tentang fungsi pujian. Maka, kata-kata pujian yang sama diujarkan dalam konteks yang berbeza mungkin mewujudkan perubahan makna dan fungsinya. Oleh itu, untuk menentukan fungsi pujian, analisis data haruslah berdasarkan konteks budaya dan interaksi. Sehubungan dengan itu, analisis kajian dan pemerhatian yang dilakukan oleh ahli-ahli linguistik (Manes dan Wolfson, 1981; Manes, 1983; Wolfson, 1983; Brown dan Levinson, 1987; Holmes, 1993) membuktikan bahawa pujian mempunyai pelbagai fungsi mengikut konteks tertentu.

Wolfson (1983) berpendapat bahawa pujian adalah ‘gris roda sosial’ (*grease the social wheels*) berfungsi sebagai ‘pelincir sosial’ (*social lubricants*) untuk menghasilkan atau memperkuuhkan perasaan solidariti antara penyampai dan penerima dalam situasi tertentu (Manes dan Wolfson, 1981; Manes, 1983; Wolfson, 1983; Holmes, 1993). Pandangan Wolfson (1983) disokong oleh Holmes (1993), dimana pujian merupakan alat kesopanan positif yang nyata (*very obvious positive politeness devices*). Tambahan pula, kata-kata pujian juga dilafazkan demi menyampaikan penilaian positif, kekaguman atau penghargaan kepada pendengar (Holmes, 1986).

Brown dan Levinson (1987) berpendapat bahawa lakuhan bahasa memuji adalah strategi kesopanan positif yang sering digunakan semasa berinteraksi. Penutur melafazkan kata-kata pujian untuk menjaga air muka pendengar, seterusnya membentuk perpaduan sosial dan hubungan solidariti dengan orang lain dalam perbualan. Pendapat Brown dan Levinson (1987) disokong oleh Lewandowske-Tomszacyk (1989) dengan menyatakan bahawa pujian berperanan sebagai ‘strategi sosial’ dan usaha membina perpaduan.

Hasil kajian yang diperoleh oleh Johnson dan Roen (1992) mendapati bahawa responden kajian menggunakan strategi memuji di permulaan, di tengah dan di akhir sesuatu ujaran dalam wacana penulisan (Ummul Khair Ahmad dan Koh, 2010). Kata-kata pujian yang diujarkan demi mewujudkan dan mengekalkan hubungan baik, seterusnya untuk mengurangkan ancaman air muka (Johnson dan Roen, 1992).

Selain mewujudkan hubungan solidariti, pujian juga berperanan sebagai galakan dan penghargaan serta melembutkan kritikan dalam sesetengah konteks (Holmes dan Brown, 1987; Herbert, 1990; Wu, 2005). Penilaian positif pada kebolehan atau kemahiran yang disampaikan oleh majikan diterima sebagai inspirasi dan galakan, tetapi bukan untuk mengekalkan perpaduan, terutamanya bagi kaum lelaki (*ibid.*). Maka, penilaian yang positif, dalam keadaan sedemikian, boleh disifatkan selaku pujian.

Menurut Herbert (1989), kadangkala kata-kata pujian dilafazkan adalah kerana kewajipan (*obligation*). Seseorang itu diwajibkan untuk memuji rakan karib yang muncul dengan penampilan baru. Oleh yang demikian, hubungan antara penutur dan pendengar mempengaruhi dan mengubah fungsi pujian sebagai galakan mengikut

konteks tertentu (Wu, 2005). Tambahan pula, tingkah laku memuji juga dapat mencerminkan amalan budaya suatu masyarakat atau komuniti.

Hasil kajian Jia (1997) membuktikan bahawa kata-kata pujian memiliki pelbagai fungsi dalam budaya Cina yang berbeza dengan barat. Fungsi pujian dalam bahasa Cina adalah untuk membuatkan seseorang berasa baik (*feel good*), menghargai dan memperalatkan orang lain (*ibid.*). Justeru itu, bagi masyarakat timur, tingkah laku memuji berfungsi untuk memperalatkan orang lain dan bukannya demi mewujudkan perhubungan solidariti. Ini jelas menunjukkan perbezaan fungsi pujian bagi konteks barat dan timur. Di samping itu, memuji dilihat sebagai lakuan bahasa dalam aktiviti sosial harian (Li, 2007). Pujian bukan sahaja dapat merapatkan jarak sosial antara penutur, tetapi juga mengeratkan hubungan antara sesebuah negara dengan negara lain dalam komunikasi merentasi budaya.

Dalam konteks pendidikan pula, kajian yang dilakukan oleh Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman (2010) terbukti bahawa prestasi pelajar boleh meningkat dan mencapai kecemerlangan dalam bidang akademik setelah menerima kata-kata pujian yang dilafazkan oleh ibu bapa. Ini adalah kerana perasaan pelajar menjadi gembira, bangga, terharu dan semangat berkobar-kobar dalam akademik. Sehubungan dengan itu, ibu bapa sangat digalakkan mengujarkan pujian kepada anak-anak mereka demi memberi dorongan dan rangsangan minda. Di samping itu, pujian juga membantu pencapaian kejayaan yang cemerlang dalam akademik dan memberikan pengiktirafan (*recognition*) dalam mengejar kerjaya (*ibid.*).

Mengikut Burton (2003), kata-kata pujian yang mengandungi makna positif seperti ‘anda sangat berjaya (*very successful*)’, ‘anda berkebolehan (*you are very capable*)’ dan ‘anda cemerlang (*you are excellent*)’ boleh meningkatkan semangat orang bawahan. Beliau menyatakan bahawa pekerja-pekerja di sebuah syarikat boleh meningkatkan penghasilan setelah pengurus-pengurus syarikat kerap mengujarkan kata-kata pujian. Hasil kajian beliau menekankan kepentingan pujian demi merangsang dan membakar semangat pekerja bawahan dalam pekerjaan mereka (dipetik daripada Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010).

Zafar Araq dan Noraini M. Noor (2005) telah meninjau fungsi kata-kata pujian yang berbentuk peribahasa dalam budaya masyarakat Melayu. Dalam kajian yang dilakukan, mereka menyatakan bahawa kata-kata pujian dalam peribahasa budaya Melayu boleh meningkatkan kecerdasan emosi (*emotional quotient*) (dipetik daripada Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010).

Kajian lepas yang dilaksanakan oleh Lewandowske-Tomszacyk (1989) mendapati bahawa tingkah laku memuji tidak selalu berhasil dan diterima atau difahami oleh pendengar). Kadangkala kata-kata pujian berperanan sebagai gangguan verbal untuk menjatuhkan air muka pendengar (Holmes, 1986). Justeru, pujian juga dianggap sebagai tingkah laku yang mengancam air muka individu bagi beberapa budaya atau kumpulan sosial tertentu, terutamanya oleh sesetengah kaum lelaki.

Brown dan Levinson (1987) menyokong Lewandowske-Tomszacyk (1989) dengan menyatakan bahawa penutur bertindak sebegitu kerana cemburu atau iri hati terhadap pemilikan oleh penerima, seperti rumah, kereta atau perwatakan. Lantaran itu, tingkah

laku yang sedemikian merupakan fungsi pujian yang negatif, dimana semata-mata untuk menyindir dan mengejek. Di samping itu, pemberi pujian menghina penerima demi memanipulasi kepentingan diri sendiri dan menyebabkan penerima pujian ‘kehilangan air muka’ (Herbert, 1989). Ini adalah bertentangan dengan fungsi asal pujian yang mengurangkan kesan negatif ancaman air muka dan mengangkat air muka individu lain (ibid., 1989).

Kadangkala, pujian bukan sahaja digunakan untuk mengangkat orang lain (*flattery*), malahan berfungsi sebagai perilaku untuk permintaan (dipetik daripada Mursy dan Wilson, 2001). Ini terbukti dalam kajian yang dijalankan oleh Mursy dan Wilson (2001) berkaitan dengan kata-kata pujian bahasa Arab, Mesir. Sehubungan dengan itu, mereka membangkitkan persoalan kesukaran menentukan keikhlasan terhadap ujaran pujian.

Secara keseluruhannya, fungsi pujian dipengaruhi oleh komuniti penutur dan konteks penggunaan. Menggembirakan individu dalam perbualan merupakan fungsi utama bagi tingkah laku memuji dalam budaya barat dan timur (Wu, 2005). Selain itu, pujian juga dapat mengeratkan hubungan atau memperkuatkan solidariti. Seterusnya, ia membantu kewujudan persefahaman antara satu sama lain semasa berinteraksi dalam situasi atau konteks yang tertentu. Bagi konteks pendidikan pula, kata-kata pujian dilafazkan supaya murid-murid mengulangi perilaku yang positif, meningkatkan semangat belajar dan membentuk sahsiah yang cemerlang. Walau bagaimanapun, fungsi memperalatkan individu hanya wujud dalam masyarakat timur.

### **2.8.5 Topik Pujian**

Kajian-kajian lepas menjelaskan bahawa topik pujian terbahagi kepada dua kategori iaitu perwatakan (*appearance*) dan keupayaan (*ability*) (Wolfson, 1983). Kedua-dua

topik tersebut paling popular dan kerap diutarakan dalam pujian bahasa Inggeris. Sehubungan dengan itu, penampilan wanita selalu menjadi tumpuan dan dipuji dalam masyarakat Amerika Syarikat, tanpa mengira faktor umur, status sosial dan pekerjaan (Wolfson, 1989; Cui, 2007). Oleh yang demikian, kaum wanita sentiasa dipuji oleh sesiapa pun pada bila-bila masa dan tempat (*ibid.*).

Selain daripada perwatakan, keupayaan dan prestasi, harta benda dan ciri-ciri personaliti seperti keramahan juga menjadi topik pujian dalam bahasa Inggeris, New Zealand (Holmes dan Brown, 1987; Nelson *et al.*, 1996a). Walau bagaimanapun, perwatakan dan keupayaan seseorang masih menyumbang peratusan yang paling tinggi, iaitu merangkumi kira-kira 70 peratus daripada data keseluruhan kajian yang dijalankan oleh Holmes dan Brown (1987). Di samping itu, Knapp *et al.* juga membuktikan bahawa perwatakan dan pakaian (*attire*) merupakan topik pujian yang diminati, diikuti dengan prestasi, personaliti dan harta benda (1984). Justeru, hasil kajian Wolfson (1983) diperkuuhkan lagi melalui penemuan Holmes dan Brown (1987) dan Knapp *et al.* (1984).

Lewandowske-Tomszaczky (1989) meninjau pujian dalam bahasa Poland mendapati bahawa pemberi pujian dari latar belakang akademik dan kelas menengah lebih cenderung memuji mengenai penampilan, pemilikan benda dan perkara yang berkaitan dengan penerima seperti keluarga, sahabat, harta dan pekerjaan (1989). Herbert (1991) juga melihat perbezaan tingkah laku memberi pujian dalam bahasa Poland. Namun, Herbert mendapati bahawa penghargaan ditumpukan atas pemilikan penerima, terutamanya harta benda baru (1991). Penemuan ini bukan sahaja berbeza dengan

dapatkan kajian Lewandowske-Tomszaczky (1989), malahan memperlengkapkan lagi terhadap kajian-kajian lepas dalam konteks barat.

Hasil penyelidikan pada pujian dalam bahasa Arab, Mesir menunjukkan bahawa penampilan, ciri-ciri personaliti dan kemahiran adalah topik pujian yang paling lazim. Di samping itu, kajian yang dijalankan oleh Achugar (2001) meneroka penggunaan *piropos* di dunia bahasa Sepanyol menunjukkan sedikit perbezaan. Topik *piropos* dalam bahasa Sepanyol lebih berkaitan dengan makanan, kegiatan, adab dan ketuhanan.

Dalam budaya Cina pula, penutur lebih cenderung menyampaikan pujian atas prestasi (Daikuahara, 1986) atau penampilan (Ye, 1995). Dapatan kajian Yuan (2002) tidak sejajar dengan hasil kajian Ye (1995), kerana keupayaan, harta benda, kanak-kanak dan pakaian adalah topik pujian yang popular dalam bahasa Cina, Kunming.

Di Malaysia, topik yang disampaikan kekaguman dan penghargaan adalah berlainan dengan pujian dalam bahasa Inggeris dan bahasa Cina. Kasut baru, dandan rambut, penampilan peribadi, kebolehan memasak, pemilikan dan kanak-kanak dianggap sebagai topik-topik yang sesuai untuk pujian dalam bahasa Melayu (Akmar Mohamad, 2000).

Kesimpulanya, sebahagian besar daripada pujian tergolong dalam topik tertentu secara meluas, seperti ciri-ciri personaliti, pemilikan harta benda, anak, kebolehan atau prestasi dan perwatakan (Holmes, 1988; Herbert, 1989; Wolson, 1989). Berbanding dengan barat, pujian dalam bahasa Cina lebih ditumpukan kepada prestasi atau keupayaan individu (Ye, 1995).

## **2.8.6 Formula Pujian**

Pujian merupakan lakuhan bahasa yang berformula penuh berstruktur (Manes dan Wolfsan, 1981; Holmes, 1988). Pujian dicerminkan melalui tiga aspek iaitu pembentukan leksikal yang bersemantik positif, pemilihan subjek dalam ayat dan pola sintaksis yang terhad (Zhang, 2007). Formula tersebut dapat disesuaikan dengan mudah bagi pelbagai keadaan yang memerlukan atau menginginkan ulasan yang menggalakkan.

### **2.8.6.1 Pemilihan Leksikal Pujian**

Dari segi pemilihan leksikal yang bersemantik positif, kebanyakan pujian tergolong dalam julat kata yang sangat terbatas (Akmar Mohamad, 2000).

Dalam kajian pujian dalam bahasa Inggeris, Wolfson (1983) mendapati bahawa *nice*, *good*, *pretty*, *beautiful* dan *great* adalah lima penilaian positif bersifat adjektif yang paling kerap digunakan. Analisis kajian Ye juga membuktikan bahawa kata adjektif, kata kerja dan kata adverba paling kerap digunakan selaku pembawa semantik positif bagi pujian dalam bahasa Cina (1995). Hasil kajian Ye (1995) menyokong penemuan kajian Wolfson (1983). Walau bagaimanapun, Wolfson (1983) berpendapat bahawa kelima-lima kata adjektif pada asasnya hanya digunakan dalam pujian. Ini adalah kerana kata adjektif *nice* dan *good* mempunyai medan semantik yang lemah (*weak semantic load*).

Holmes (1986) juga mendapati bahawa sebahagian besar daripada pujian merangkumi medan semantik yang terhad. Jadual 2.1 memaparkan senarai kata adjektif yang disampaikan dalam pujian (Holmes, 1986).

Jadual 2.1: Kekerapan Penggunaan Kata Adjektif dalam Pujian (Holmes, 1986)

Kata Adjektif	Bilangan	Kata Adjektif	Bilangan
<i>nice</i>	100	<i>not bad</i>	5
<i>good</i>	60	<i>clever</i>	5
<i>lovely</i>	42	<i>bright</i>	5
<i>beautiful</i>	34	<i>brilliant</i>	4
<i>great</i>	25	<i>excellent</i>	3
<i>neat</i>	17	<i>fantastic</i>	3
<i>wonderful</i>	13	<i>fine</i>	3
<i>delicious</i>	11	<i>cute</i>	3
<i>pretty</i>	10	<i>classy</i>	2
<i>new</i>	8	<i>cool</i>	2
<i>smart</i>	8	<i>impressive</i>	2
<i>gorgeous</i>	6		

Bagi kajian pujian dalam bahasa Jepun yang dilakukan oleh Daikuhara (1986) juga menemukan dapatan yang serupa dengan Manes dan Wolfson (1981), iaitu kata adjektif memaparkan peratusan yang paling tinggi. Kata adjektif yang paling kerap digunakan dalam pujian bahasa Jepun adalah ‘ii’ (*nice / good*), ‘sugoi’ (*great*), ‘kirei’ (*beautiful / clean*), ‘kawaii’ (*pretty / cute*), ‘oishii’ (*good / delicious*), dan ‘erai (*great / diligent*).

Akmar Mohamad (2000) juga membuktikan bahawa pujian dalam bahasa Melayu bergantung kepada suatu kata adjektif untuk menyatakan penilaian positif. Terdapat lima kata adjektif yang digunakan secara kerap iaitu cantik, sedap, lawa, baik dan *smart*. Kelima-lima kata adjektif tersebut merangkumi tiga perempat daripada semua kata adjektif yang digunakan dalam kajian beliau (2000). Dapatan ini sejajar dengan hasil kajian Wolfson (1983), yang menjelaskan penggunaan kata adjektif dalam pujian menunjukkan kekerapan yang paling tinggi berbanding dengan golongan kata lain. Selain daripada kata adjektif, dua kata kerja yang paling popular dipilih oleh penutur semasa memuji ialah *love* dan *like* (Wolfson, 1983). Holmes (1986) juga mendapati

bahawa kata kerja seperti *like*, *love*, *enjoy*, *admire* dan *be impressed by* juga disampaikan semasa memuji. Justeru, Holmes (1989) mengatakan bahawa:

*“One cannot avoid the conclusion that there are remarkable regularities in compliment behaviour which appears to extend across communication.”*

Yuan (2002) pula menegaskan bahawa dapatan berkenaan membentuk satu perbezaan yang ketara dengan bahasa Inggeris, Amerika Syarikat yang menekankan penggunaan kata kerja. Ini adalah kerana tingkah laku memuji dalam bahasa Cina mempunyai ciri-ciri yang tertentu.

Kata-kata adverba juga digunakan dalam pembentukan kata-kata pujian eksplisit dan implisit (Ye, 1995; Cui, 2007; Zhang, 2007). Bagi pujian dalam penulisan pula, Johnson dan Roen (1992) memaklumkan bahawa wanita lebih kerap menggunakan kata adverba (*intensifiers*) seperti *really*, *very*, dan *particularly* daripada lelaki. Pendapat Johnson dan Roen (1992) disokong oleh Cui (2007), yang menyatakan bahawa penutur wanita selalu menggunakan kata adverba seperti *tremendously*, *wonderfully*, *really* dan lain-lain. Ini adalah kerana bahasa wanita wujud sifat-sifat kurang keyakinan. Siat kurang keyakinan ini adalah kerana status surbodinat kaum wanita dalam masyarakat. Sebaliknya, penutur lelaki lebih gemar memilih kata penguat, misalnya *utterly*, *completely*, *absolutely* dan sebagainya (Cui, 2007). Penggunaan kata penguat tersebut adalah kerana dominasi yang ditunjukkan oleh golongan lelaki dalam suatu perbualan adalah seiring dengan pengaruh dan kedudukan mereka di dalam masyarakat (Gumperz, 1982). Tambahan pula, kaum lelaki seringkali bersaing apabila berinteraksi dengan individu lain untuk menunjukkan kuasanya.

Zhang (2007) juga menemui dapatan yang sejajar dengan Johnson dan Roen (1992), yang menyatakan bahawa kebanyakannya pujian dalam bahasa Cina mengandungi kata adverba. Secara umumnya, pembentukan kata-kata pujian melalui gabungan kata adverba dengan kata adjektif, kata kerja, kata nama dan frasa sendi nama untuk menyatakan semantik yang positif. Kata adverba 真 (zhēn / memang) dan 挺 (tǐng / sangat) menunjukkan kekerapan penggunaan yang tinggi dalam kajian Zhang (2007). Walau bagaimanapun, faktor gender mempengaruhi pemilihan kata adverba yang berbeza untuk melafazkan kata-kata pujian.

Menurut Manes dan Wolfson (1981), kata penguat tidak sekali-kali merupakan unsur yang diperlukan dalam struktur formula pujian, namun kata penguat muncul dengan kerap sehingga diandaikan sebagai suatu aspek yang lazim dalam ujaran penghargaan atau penilaian positif. Sehubungan dengan itu, kata adverba seperti *well* didapati paling lazim digunakan dalam kajian Wolfson (1983). Akmar Mohamad (2000) juga mendapati bahawa penutur bahasa Melayu agak lazim menggunakan kata penguat seperti ‘sungguh’ dalam pujian.

Selain kata adjektif dan kata kerja, penggunaan kata nama yang membawa semantik positif jarang disebut dalam kajian-kajian lepas pujian, seperti yang dilaporkan dalam kajian Ye (1995), Sun (2002) dan Zhang (2007). Kata nama yang paling kerap digunakan dalam kajian Sun (2002) adalah 两下子 (liǎng xià zi / *some know-how*), 风范 (fēngfàn / *manner*) dan 功底 (gōngdǐ / *grounding*). Menurut Zhang (2007) pula, kata nama yang digunakan dalam pujian bahasa Cina adalah seperti 天才 (tiāncái / cerdik

pandai), 女强人 (nǚ qiáng rén / wanita yang berkaliber) dan 大英雄 (dà yīngxióng / wira).

Dirumuskan bahawa pujian adalah lakuan pertuturan yang penuh berstruktur formula. Ye (1995) juga mengulaskan bahawa lakuan pertuturan memuji mungkin menjadi perkara yang rutin dalam budaya yang berlainan. Di samping itu, kata adjektif dan kata kerja dipilih dalam pujian bahasa Inggeris dan bahasa Cina, namun kata nama lebih kerap digunakan dalam kata-kata pujian bahasa Cina.

#### **2.8.6.2 Pemilihan Subjek dalam Ayat**

Kajian-kajian lepas pujian dalam bahasa Inggeris terbukti bahawa kekerapan penggunaan kata ganti nama pertama paling tinggi (Zhang, 2007), dengan merangkumi satu pertiga daripada keseluruhan. Namun, penyelidikan pujian dalam konteks timur memaparkan penemuan yang berbeza.

Zhang (2007) telah mengklasifikasi subjek yang wujud dalam ujaran pujian kepada tiga kategori. Kategori pertama menggunakan kata ganti nama pertama iaitu 我 (wǒ / saya) sebagai subjek ketika menyampaikan penilaian positif. Seterusnya, kategori yang kedua terdiri daripada kata ganti nama kedua 你 (nǐ/ awak atau anda). Akhirnya, kategori ganti nama bukan manusia merujuk kepada tidak menggunakan sebarang kata ganti nama manusia atau tiada subjek semasa mengujarkan kekaguman kepada penerima pujian seperti dipaparkan dalam Jadual 2.2.

Jadual 2.2: Klasifikasi Kata Ganti Nama oleh Zhang (2007)

<b>Bil</b>	<b>Klasifikasi Kata Ganti Nama (Zhang, 2007)</b>	<b>Contoh</b>
1	Kata ganti nama pertama	<i>I like your new suit!</i>
2	Kata ganti nama kedua	<i>You played very well in the football match.</i>
3	Kata ganti nama bukan manusia atau tiada subjek	<i>It is a beautiful!</i> <i>What an unusual necklace!</i>

Zuo (1988) menyatakan bahawa pujian dalam bahasa Cina jarang menggunakan kata ganti nama pertama sebagai subjek. Kajian yang dilaksanakan oleh Li dan Feng (2000) membuktikan bahawa pemilihan kata ganti kedua bagi pujian dalam bahasa Cina menyumbang peratusan yang tinggi, iaitu sebanyak 64.11%, sebaliknya penggunaan kata ganti pertama hanya 3.7%.

Pendapat Zuo (1988) mendapat sokongan daripada Herbert (1990), Cui, 2007 dan Zhang (2007) yang menyatakan bahawa kaum wanita lebih kerap memilih kata ganti nama pertama. Bagi kaum lelaki jarang menggunakan kata ganti nama pertama sebagai subjek, sebaliknya mereka lebih cenderung menggunakan sebarang kata ganti nama bukan manusia atau tiada subjek semasa mengujarkan kekaguman kepada individu lain (Cui, 2007).

### **2.8.6.3 Pola Sintaksis Pujian**

Ahli linguistik seperti Wolfson (1981), Manes(1983), Herbert (1989) dan Holmes (1986) telah banyak menyumbang kepada pemahaman pujian dalam bahasa Inggeris di Amerika Syarikat dan New Zealand. Mereka mendapati bahawa pujian merupakan formula yang penuh.

Wolfson dan Manes (1981) mengkaji tingkah laku linguistik memuji berdasarkan data perbualan harian bahasa Inggeris, Amerika Syarikat. Mereka telah mengemukakan corak formula memuji yang komprehensif di peringkat nahu dan semantik. Hasil kajian mereka (1981) membuktikan bahawa majoriti daripada pujian yang berlaku secara semula jadi terbahagi kepada sembilan jenis formula tatabahasa utama seperti yang dipaparkan dalam Jadual 2.3.

Jadual 2.3: Pola Sintaksis oleh Wolfson dan Manes (1981)

Bil	Pola Sintaksis Wolfson dan Manes (1981)	Contoh
1	<i>NP (is, looks) (really) ADJ (PP)</i>	<i>Your cell phone is very fashionable.</i>
2	<i>I (really) (like, love) NP</i>	<i>I love your new pairs of glasses.</i>
3	<i>PRO is (really) (a) (ADJ) NP</i>	<i>You are really a good teacher.</i>
4	<i>You V(a) (really) ADJ NP</i>	<i>You did a good job.</i>
5	<i>You V(NP) (really) ADV (PP)</i>	<i>You cook really deliciously.</i>
6	<i>You have (a) (really) ADJ NP</i>	<i>You have such an attractive figure.</i>
7	<i>What (a) (ADJ) NP!</i>	<i>What a great job you did!</i>
8	<i>ADJ (NP)!</i>	<i>Good job!</i>
9	<i>Isn't NP ADJ!</i>	<i>Isn't your courage praiseworthy!</i>

NP: Noun Phrase; PRO: Pronoun; ADJ: Adjective; ADV: Adverb

Ketiga-tiga pola sintaksis, iaitu *NP (is, looks) (really) ADJ (PP)*, *I (really) (like, love) NP* dan *PRO is (really) (a) (ADJ) NP* merangkumi sebanyak 85% daripada semua pujian yang dikumpul. Menurut Wolfson dan Manes (1981), tiga pola sintaksis yang utama bukan sahaja melibatkan penilaian positif, tetapi juga merangkumi item leksikal tertentu dalam perilaku pujian.

Holmes (1986) juga mendapati bahawa pujian merupakan struktur yang berformula dari segi pola sintaksis. Jadual 2.4 memaparkan pola sintaksis pujian yang dijumpai dalam kajian Holmes (1986).

Jadual 2.4: Pola Sintaksis Pujian oleh Holmes (1986)

Bil	Pola Sintaksis Pujian oleh Holmes (1986)	Contoh
1	<i>NP Be (INT) ADJ</i>	<i>Your hair is really great</i>
2	<i>Be looking</i>	<i>You're looking terrific</i>
3	<i>I (INT) like NP</i>	<i>I simply love that skirt</i>
4	<i>PRO Be a (INT) ADJ NP</i>	<i>That's a very nice coat</i>
5	<i>PRO Be (INT) (a) ADJ NP</i>	<i>That's really great juice</i>
6	<i>(INT) ADJ NP</i>	<i>Really cool ear-rings</i>

NP: Noun Phrase; Be: Verb; PRO: Pronoun; ADJ: Adjective; INT: Intensifier

Dalam konteks timur, Jia (1997) meninjau pola sintaksis dalam pujian bahasa Cina. Beliau mendapati bahawa terdapat tiga struktur ayat yang popular semasa memberikan pujian kepada individu lain. Jadual 2.5 memaparkan hasil kajian Jia (1997) yang berkaitan dengan struktur sintaksis pujian dalam bahasa Cina.

Jadual 2.5: Pola Sintaksis Pujian dalam Bahasa Cina oleh Jia (1997)

Bil	Pola Sintaksis Pujian Jia (1997)	Contoh
1	(KGN) FN (K ADV) ADJ.	nǐdezhèijiànyángmáoshānzhēnpào 你的这件羊毛衫真漂亮! Baju panas anda amat cantik!
2	(KGN) KK (PB) FN (K ADV) ADJ.	nǐchuānzhèjiànjiákèzhēnpàolia 你穿这件夹克真漂亮。 Anda memakai kot ini benar-benar indah.
3	(KGN) KK FN (K ADV) ADJ.	nǐzuòdegōngzuòzhēnhǎo 你做的工作真好。 Anda menjalankan tugas dengan bagus.

KGN : Kata ganti nama, KK: Kata Kerja, FN : Frasa nama, K ADV : Kata Adverba, ADJ : Kata adjektif

Bagi kajian yang dilaksanakan oleh Wang (2003) pula mendapati bahawa terdapat tujuh pola sintaksis yang utama bagi pujian dalam bahasa Cina, seperti yang dipaparkan dalam Jadual 2.6.

Jadual 2.6: Pola Sintaksis Pujian dalam Bahasa Cina oleh Wang (2003)

Jenis	Pola Sintaksis Wang ( 2003)	Contoh
Pujian Eksplisit Adjektif	(Your) NP (ADV) ADJ (Part)	nǐdepífūyuèláiyuèhǎolā 你的皮肤越来越 好 啦! (Your complexion becomes better. )
	(You) ADV ADJ!	nǐzhēnnénggàn 你 真 能 干。 (You are really able. )
	You V ADJ NP	ā chuānpiàoliangyīfule 啊! 穿 漂 亮 衣服 了。 (Oh ! You have pretty clothes on. )
Pujian Eksplisit Adverba	You V NP (ADJ) ADV (Part)	nǐduìpéngyouzhēndehěnhǎo 你 对 朋 友 真 的 很 好。 (You treat friends so well. )
	(You) V ADV ADV (Part)!	nǐpǎodézhēnkuài 你 跑 得 真 快 ! (You run so fast!)
Pujian Eksplisit Nominal	You be/ have NP	nǐzhēnshìgètiāncái 你 真 是 个 天 才 ! (You are really a genius.)
Pujian Eksplisit Kata Kerja	I like (your) NP	wǒtǐngxǐhuānnǐzhègebēizi 我 挺 喜 欢 你 这 个 杯 子。 (I like your cup very much.)
Pujian Implisit	--	wǒkāishíjuédenǐzhēndeshìshuāng 我 开 始 觉 得 你 真 的 是 双 yúzuòdenánshēngle 鱼 座 的 男 生 了。 (Now I begin to feel that you are the boy of the Pisces.)

NP: Noun Phrase; V: Verb; ADJ: Adjective; ADV: Adverb; Part: Particle

Wang (2003) juga mendapati bahawa pujian eksplisit adjektif merangkumi 50% pola sintaksis yang digunakan, iaitu pola sintaksis (Your) NP (ADV) ADJ (Part), (You) ADV ADJ! dan You V ADJ NP, seperti yang dipaparkan dalam Jadual 2.6. Selain itu, beliau

juga menjelaskan bahawa pola sintaksis bagi pujian eksplisit adverb adalah *You V ADJ NP* dan *You V NP (ADJ) ADV (Part)*. Seterusnya, pola sintaksis *You be / have NP adalah* pola sintaksis bagi pujian eksplisit nominal, manakala *I like (your) NP* merupakan pola sintaksis bagi pujian eksplisit kata kerja. Di samping itu, dapatkan kajian Wang (2003) didapati bahawa pujian secara implisit tidak mempunyai pola sintaksis yang tetap.

Akmar Mohamad (2000) mengkaji tentang pujian dalam kalangan bahasa Melayu dengan menggunakan suatu korpus yang mengandungi dua ratus empat puluh pujian. Beliau mengumpul data melalui soal selidik terbuka. Soal selidik berkenaan telah direka untuk memaparkan situasi pujian yang dianggap sesuai. Hasil kajian mendapati bahawa pujian dalam bahasa Melayu berformula sifatnya dan selaras dengan sebilangan kecil pola yang dapat dikenal pasti dengan mudah (2000). Dapatkan kajian beliau menunjukkan terdapat tujuh jenis pola sintaksis seperti di Jadual 2.7.

Jadual 2.7a: Pola Sintaksis Pujian oleh Akmar Mohamad (2000)

<b>Bil</b>	<b>Pola Sintaksis Pujian Akmar Mohamad (2000)</b>	<b>Contoh</b>
1	ADJ (KGN) FN	Cantik rambut itu. Cantiknya baju.
2	ADJ (PGT) FN	Lawalah kasut awak. Baik sungguh anak-anak awak!
3	ADJ (PGT)	Sedap! Sedap betul!
4	FN (KGN) ADJ	Rambut baru! <i>Desigannya</i> cantik!
5	FK ADJ atau ADJ FK	Segak Nampak. Nampak <i>smart</i> !
6	ADJ FN FK	Pandai kamu memasak.
7	ADJ (PGT) FN FK FN	Beruntunglah awak mempunyai anak-anak yang baik.

ADJ: Kata adjektif, KGN: kata ganti nama, PGT: penguat, FN: frasa nama, FK: frasa kerja

Dalam kajian Akmar Mohamad (2000), beliau juga mendapati bahawa terdapat dua lagi struktur yang tidak mempunyai pola sintaksis tertentu. Walau bagaimanapun, pola tersebut dapat dikategorikan dalam dua jenis struktur seperti berikut:

Jadual 2.7b: Pola Sintaksis Pujian oleh Akmar Mohamad (2000)

<b>Bil</b>	<b>Pola Sintaksis Pujian Akmar Mohamad (2000)</b>	<b>Contoh</b>
8	Pujian yang telah distrukturkan dalam bentuk soalan.	Ada apa-apa hal lawa sangat hari ini?
9	Pujian tidak langsung.	Macam nilah baru kena!

Pujian tidak langsung yang didapati muncul dalam pelbagai bentuk. Oleh yang demikian, untuk menginterpretasi maksud penutur, bentuk pujian tidak langsung

memerlukan beberapa petunjuk mengikut konteks. Misalnya ‘Macam nilah baru kena!’, ‘nilah’ dalam ujaran pujian merujuk kepada potongan rambut yang membuatkan penerima tutur nampak kemas dan menarik.

### **2.8.7 Pujian dan Status**

Interaksi interpersonal merangkumi dan mencerminkan pelbagai perhubungan antara penutur iaitu perhubungan simetri (*symmetric*) dan asimetri (*asymmetric*). Perhubungan simetri (*symmetric*) merujuk kepada kedudukan antara penutur dengan penutur lain adalah sama rata. Selain itu, hubungan asimetri (*asymmetric*) menunjukkan salah seorang penutur mempunyai status lebih tinggi daripada penutur lain. Justeru, status dan gender penutur dalam suatu interaksi akan mempengaruhi kekerapan pujian yang realisasikan (Prabhalini, 2006). Holmes (1988) membuktikan bahawa kebanyakan kata-kata penilaian positif diujarkan kepada penerima pujian yang mempunyai status simetri atau sama rata. Manes dan wolfson (1981) dan Knapp *et al.* juga menyokong pendapat Holmes (1988).

### **2.8.8 Pujian dan Gender**

Dalam menganalisis 484 pujian, Holmes (1995) mencatatkan bahawa wanita memberi dan menerima pujian lebih banyak daripada lelaki. Kaum wanita memberi 68% pujian dan menerima 74% daripada keseluruhan korpus kajian. Sebaliknya, pujian yang disampaikan oleh lelaki agak jarang berlaku, iaitu hanya 9%. Kajian yang dijalankan Wolfson (1983) dan Herbert (1990) terhadap tingkah laku memuji dalam bahasa Inggeris Amerika Syarikat, Lewandowska-Tomaszczyk (1989) yang meninjau penggunaan pujian dalam bahasa Poland, serta Johnson dan Roen (1992) yang mengkaji penghargaan dan kekaguman dalam ulasan penulisan turut mendedahkan hasil kajian

yang sama. Tambahan pula, kajian oleh Manes dan Wolfson (1981) dan Wolfson (1983) menunjukkan bahawa sebahagian besar pujian, terutamanya perwatakan dan harta benda, diberi dan diterima oleh kaum wanita berbanding dengan kaum lelaki.

Holmes (1988) dan Herbert (1990) juga mendapati bahawa wanita dan lelaki mempunyai persepsi yang berbeza mengenai pujian. Kaum wanita menggunakan perkataan-perkataan yang mengandungi semantik positif untuk meningkatkan fungsi pujian. Di samping itu, kaum wanita menyampaikan pujian demi mewujudkan atau memartabatkan solidariti (Holmes, 1988). Sebaliknya, kaum lelaki menganggap lakuan bahasa memuji sebagai tingkah laku yang mengancam air muka (Holmes, 1988). Oleh itu, kaum lelaki melihat pujian semata-mata untuk menyampaikan dan menyatakan penilaian positif kepada individu lain, terutamanya di tempat-tempat kerja (Herbert, 1990). Justeru, kaum lelaki memilih jenis pujian dan memberi respon pujian yang berbeza mengikut peranan dalam sesuatu interaksi (Herbert, 1990).

Kajian yang dijalankan oleh Achugar (2001) meneroka penggunaan *piropos* yang dilihat sebagai pujian di dunia bahasa Sepanyol. Achugar (2001) menganalisis penggunaan *piropos* dengan mengambil kira faktor gender dalam lakuan bahasa, kekangan konteks dan formula khusus untuk melaksanakan *piropos*. Keputusan analisis Achugar (2001) menunjukkan bahawa topik *piropos* lebih memfokus kepada makanan, kegiatan, adab dan ketuhanan. Beliau juga mendapati bahawa penggunaan *piropos* lebih menyinggung perasaan kaum wanita berbanding dengan kaum lelaki. Di samping itu, Achugar (2001) juga melihat perhubungan antara bahasa dengan pelaksanaan *piropos* oleh kaum lelaki.

Penyelidikan yang dikendalikan oleh Mojica (2002) dalam kalangan pelajar kolej di Filipina juga menyokong dapatan penyelidik kajian-kaian lepas. Keputusan data Mojica juga menunjukkan bahawa majoriti pujian, termasuk pujian atas penampilan, harta benda, pencapaian dan ciri-ciri personaliti yang diberikan dalam kalangan penutur wanita. Mojica (2002) juga mendapati bahawa kebanyakan pujian yang telah diujarkan oleh wanita untuk ahli-ahli sama gender (2002). Tambahan pula, kekerapan penutur wanita menyampaikan penilaian positif kepada kaum lelaki adalah lebih tinggi daripada penutur lelaki memuji sama ada kaum lelaki atau kaum wanita (Holmes, 1995).

Bagi masyarakat timur, Ye (1995) meninjau penggunaan pujian dalam bahasa Cina dan respon pujian yang diberikan oleh wanita dan lelaki. Beliau mendapati bahawa kaum wanita lebih ketara menggunakan pujian eksplisit dan pujian implisit. Sebaliknya, kaum lelaki lebih cenderung memilih strategi tidak memberi pujian dan respon. Walau bagaimanapun, hasil kajian Quan (2004) adalah berbeza dengan dapatan Ye (1995). Hasil kajian Quan (2004) menunjukkan bahawa kaum wanita lebih ketara menyampaikan penilaian positif secara eksplisit daripada kaum lelaki, manakala kaum lelaki lebih cenderung memilih pujian implisit, tidak memberikan pujian dan tidak memberi respon.

Kajian-kajian lepas mengenai pujian yang dijalankan sama ada dalam budaya barat atau budaya timur mempunyai satu persamaan, iaitu kebanyakan pujian diujarkan oleh atau ditujukan kepada penutur wanita dan bukannya kaum lelaki (Manes dan Wolfson, 1981; Wolfson, 1983; Holmes, 1986, 1988). Kita melihat bahawa pengagihan pujian menunjukkan bahawa penutur wanita menerima dan memberi lebih banyak pujian

daripada kaum lelaki, terutama pada penampilan. Berikut adalah dapatan penting yang disimpulkan daripada kajian ke atas pujian bahasa Inggeris, New Zealand (1988):

- i. Wanita menggunakan pujian antara satu sama lain dengan ketara lebih kerap daripada apa yang mereka lakukan untuk lelaki atau lelaki untuk melakukan antara satu sama lain.
- ii. Wanita ketara lebih kerap menggunakan bentuk sintaktik yang menguatkan daya positif pujian daripada lelaki, manakala lelaki ketara lebih cenderung menggunakan bentuk sintaktik yang melemah kuasa pada pujian berbanding dengan wanita.
- iii. Wanita lebih kerap memuji pada penampilan antara satu sama lain daripada mana-mana topik lain. Bagi wanita, penampilan merupakan satu topik yang umumnya dianggap paling sesuai antara kawan-kawan dan rakan karib. Ini adalah kerana topik penampilan , kurangnya mengancam, yang paling 'tanpa sebab' dan paling berorientasikan lain.
- iv. Wanita yang berstatus dan kedudukan tinggi lebih cenderung menerima pujian daripada lelaki berstatus tinggi. Ini menunjukkan bahawa pemberi pujian (*complimenter*) atau penutur menyedari risiko yang tidak menyenangkan lelaki berstatus tinggi dengan lakuhan mengancam air muka.

Ternyata, penutur wanita lebih ketara memberi dan menerima pujian daripada penutur lelaki (Holmes, 1988). Sehubungan dengan itu, fungsi-fungsi pujian dipengaruhi oleh faktor gender.

### **2.8.9 Pujian dalam Bahasa Cina**

Berbanding dengan penyelidikan dalam bahasa Inggeris, penerokaan kajian-kajian penggunaan kata-kata puji dalam bahasa Cina agak lambat dan terhad. Pada tahun 1990-an, puji dalam bahasa Cina mulai mendapat perhatian para penyelidik timur, terutamanya di negara China. Mereka terdiri daripada Ye (1995) yang mengkaji strategi puji dan respon puji, Jia (1997) meninjau pemilihan leksikal dan pola struktur sintaksis dalam puji, Li (2002) yang melihat strategi membala respon, Wei (2001), Feng (2003) dan Quan (2004) melihat penggunaan kata puji dalam bahasa Cina dalam konteks timur. Kajian-kajian lepas membuktikan bahawa puji dalam bahasa Cina sangat berbeza berbanding dengan bahasa-bahasa lain dari aspek bentuk dan penggunaannya (Zuo, 1988; Chen, 1993; Ye, 1995; Zou, 1990; He, 1995; Guo, 1996; Li, 2000; Shi, 2000).

Dalam kalangan penyelidik timur, hasil kajian yang diperoleh oleh Ye (1995) memberikan impak yang amat besar dalam kajian puji BC. Ye (1995) menggunakan pendekatan soal selidik iaitu *Discourse Complextion Test* untuk mengumpul data-data kajian. Soal selidik *Discourse Complextion Test* direka bentuk mengikut kajian pragmatik merentasi budaya dan interlingual yang digunakan secara meluas dan responden kajian dikehendaki menyelesaikan dialog berasaskan situasi (Zhang, 2007). Ye (1995) membahagikan soal selidik *Discourse Completion Test* kepada empat bahagian iaitu kumpulan intragender, kumpulan intergender, topik perwatakan dan prestasi atau kebolehan untuk meninjau perhubungan gender dengan penggunaan puji dan respon puji dalam konteks timur. Model kajian beliau diaplikasi secara meluas oleh bakal penyelidik-penyelidik.

Hasil kajian Ye (1995) menunjukkan bahawa kaum wanita lebih ketara menyampaikan pujian secara eksplisit dan implisit, manakala kaum lelaki lebih cenderung tidak memberikan pujian dan respon. Bagi respon pujian pula, menerima pujian dan strategi memperuntukkan maklumat tambahan terhadap pemilikan amat digemari oleh kaum wanita apabila dipuji. Sebaliknya, kaum lelaki lebih cenderung menolak atau tidak memberikan respon kepada kata-kata pujian yang disampaikan oleh penutur lain dalam interaksi (Ye, 1995).

Jia (1997) pula memfokuskan perhatian terhadap pemilihan leksikal dan pola sintaksis pujian dalam bahasa Cina. Responden kajian terdiri daripada sekumpulan murid yang pernah mempelajari bahasa Inggeris dan sekumpulan murid yang lain tidak pernah belajar bahasa Inggeris. Beliau menyatakan bahawa tidak kira dalam bahasa Inggeris atau bahasa Cina, penutur wanita lebih cenderung menggunakan kata ganti nama pertama dan kedua semasa memuji. Sebaliknya, kata ganti nama ketiga atau kata ganti untuk objek merupakan pemilihan golongan kata yang popular oleh penutur lelaki berbanding dengan wanita.

Hasil kajian Jia (1997) juga mendedahkan bahawa fungsi pujian dalam bahasa Cina dan bahasa Inggeris adalah berlainan. Menggembirakan individu, menghayati sesuatu dan mempergunakan orang lain adalah tujuan ujaran kata-kata pujian dalam bahasa Cina. Selain itu, memuji penampilan wanita dianggap perkara yang kurang sopan di konteks timur (Jia, 1997). Fenomena ini tidak selari dengan hasil kajian Wolfson (1983) dalam pujian bahasa Inggeris.

Wei (1998) mengutip maklumat kajian pujian dalam bahasa Cina melalui kaedah pemerhatian peserta. Dapatan beliau menunjukkan bahawa wanita dan lelaki berbeza dalam topik pujian. Kaum wanita lebih ketara mengujarkan kata-kata pujian terhadap fesyen, perwatakan dan sebagainya, manakala kaum lelaki lebih menumpukan fokus pada topik prestasi dan kebolehan. Selain itu, hasil kajian Wei (1998) mendapati bahawa pola sintaksis pujian yang digunakan oleh lelaki dan wanita tidak menunjukkan perbezaan yang signifikan. Penemuan kajian beliau tidak selari dengan hasil kajian Jia (1997).

Keputusan statistik yang diperoleh oleh Sun (2002) menunjukkan bahawa wujud perbezaan yang signifikan antara lelaki dan wanita dalam kebanyakan item. Kaum wanita lebih banyak menggunakan pujian eksplisit (Quan, 2004) daripada lelaki, manakala kaum lelaki lebih cenderung menggunakan pujian implisit, tidak memberi pujian dan tidak memberi respon berbanding wanita.

Lelaki dan wanita didapati menunjukkan perbezaan bagi bentuk formula pujian. Penutur lelaki lebih popular memilih kata nama daripada wanita, manakala penutur wanita lebih ketara menggunakan kata adjektif semasa mengujarkan pujian. Walau bagaimanapun, penggunaan kata kerja dan kata adverba antara lelaki dan wanita tidak menunjukkan perbezaan yang signifikan (Sun, 2002). Di samping itu, kaum lelaki dan wanita juga menunjukkan perbezaan yang ketara dalam menggunakan strategi tindak balas pujian. Wanita lebih banyak menerima pujian berbanding dengan lelaki, sebaliknya lelaki pula lebih cenderung menafikan kata-kata pujian (Sun, 2002).

Feng (2003) dan Quan (2004) masing-masing melihat penggunaan pujian dan respon pujian dalam bahasa Cina oleh pelajar universiti. Kajian kedua-dua pengkaji mengambil kira pengaruh faktor sosial seperti gender, status dan hubungan sosial. Data-data kajian mereka dikumpulkan melalui soal selidik *Discourse Completion Test* yang diadaptasi daripada kajian Ye (1995).

Dalam kajian Feng (2003) mendapati bahawa wanita bukan sahaja cenderung menyampaikan kekaguman kepada seseorang, mereka juga lebih kerap mendapatkan pujian daripada orang lain. Penemuan Feng sejajar dengan dapatan kajian Wolfson (1983). Seterusnya, bagi respon pujian, wanita lebih gemar memilih strategi gabungan respon apabila menerima kata-kata pujian daripada individu, manakala lelaki lebih kerap menafikan penghargaan atau kekaguman yang disampaikan (Feng, 2003). Justeru, faktor gender memang menyebabkan perbezaan yang signifikan dalam penggunaan pujian dan respon pujian antara wanita dan lelaki.

Hasil kajian Quan (2004) pula menunjukkan bahawa pelajar perempuan universiti lebih kerap menggunakan pujian eksplisit daripada pelajar lelaki, manakala pelajar lelaki lebih cenderung memilih pujian implisit, tidak memberikan pujian dan tidak memberi respon. Sungguhpun begitu, dapatan beliau juga mendapati bahawa kedua-dua gender memuji antara satu sama lain dengan pujian secara eksplisit. Sehubungan dengan itu, dapatan ini bercanggah dengan hasil yang dilaporkan oleh Ye (1995).

Bagi topik pujian pula, pelajar perempuan dan lelaki universiti lebih ketara menyampaikan penilaian secara langsung atas prestasi seseorang (Quan, 2004).

Sebaliknya, mereka memuji secara tidak langsung terhadap perwatakan individu. Ini mencerminkan masyarakat timur yang mengamalkan nilai kesederhanaan.

Pelajar perempuan dan lelaki universiti juga menunjukkan perbezaan yang ketara bagi respon pujian dalam bahasa Cina. Pelajar perempuan universiti menerima pujian yang disampaikan, manakala pelajar lelaki universiti menolak pujian atau tidak memberikan sebarang respon semasa berinteraksi. Penemuan ini sejajar dengan dapatan kajian-kajian yang lepas (Holmes, 1988; Herbert, 1990; Ye, 1995; Feng, 2003). Ini adalah kerana penutur wanita menganggap pujian sebagai ‘pelincir minyak’ hubungan sosial, manakala penutur lelaki melihat pujian sebagai lakuan bahasa yang mengancam air muka (Herbert, 1990). Sungguhpun, Ye (1995), Jia (1997), Feng (2003) dan Quan (2004) memilih kaedah penyelidikan untuk mengkaji pujian dalam konteks timur, namun penemuan yang diperoleh memperuntukkan kesimpulan yang berlainan antara satu sama lain.

Zhang (2007) menggunakan teori-teori, kaedah penyelidikan linguistik sosial dan wacana bidang linguistik untuk melihat sama ada terdapat sebarang perbezaan antara lelaki dan wanita dalam corak merealisasikan pujian dan respon pujian. Zhang (2007) mengkaji serta mengklasifikasi semula definisi pujian dalam bahasa Cina. Beliau mengumpul contoh kata-kata pujian dalam bahasa Cina daripada 17 buah filem. Kemudian, data-data berkenaan dianalisis demi mengkaji penggunaan strategi pujian dan respon pujian antara lelaki dan wanita. Data statistik menunjukkan bahawa wujud perbezaan yang ketara antara lelaki dan wanita dalam melaksanakan lakuan pertuturan memuji. Kaum wanita memberikan lebih banyak pujian berbanding dengan lelaki (Wolfson, 1983; Holmes, 1986; Herbert, 1990; Lewandowska-Tomaszczyk, 1989;

Johnson dan Roen, 1992; Ye, 1995; Sun, 2002; Feng, 2003; Quan, 2004). Kaum lelaki jarang memuji terutamanya dalam kalangan penutur intragender. Penemuan ini seiring dengan kebanyakan kajian yang dilakukan oleh penyelidik barat dan timur (Wolfson, 1983; Holmes, 1988; Herbert, 1990; Ye, 1995; Feng, 2003).

Bagi pemilihan subjek dalam pujian pula, kata ganti nama kedua paling popular digunakan. Sehubungan dengan itu, dapatan kajian Zhang (2007) menyokong penemuan kajian-kajian lepas (Zuo, 1988; Li dan Feng, 2000). Walau bagaimanapun, wanita dan lelaki berbeza dari segi penggunaan kata ganti nama ketika melafazkan kata-kata pujian. Kaum lelaki jarang menggunakan kata ganti nama pertama sebagai subjek, sebaliknya mereka lebih kerap tidak menggunakan sebarang kata ganti nama manusia atau tiada subjek semasa mengujarkan kekaguman kepada individu lain (Cui, 2007; Zhang, 2007). Bagi kaum wanita, kata ganti nama pertama merupakan pilihan utama (Cui, 2007) berbanding dengan penggunaan kata ganti nama bukan manusia atau tiada subjek (Zhang, 2007). Lelaki dan wanita juga menunjukkan perbezaan yang ketara dalam mengaplikasi strategi respon pujian. Tambahan pula, topik dan hubungan antara penutur dan pendengar juga menyumbang kepada perbezaan gender.

Secara kesimpulannya, pujian dalam bahasa Cina mempunyai ciri-ciri yang unik dan berstruktur formula dari tiga aspek. Bagi pemilihan leksikal, golongan kata adjektif yang mengandungi semantik positif paling digemari oleh pemberi pujian. Di samping itu, penutur bahasa Cina lebih cenderung memilih kata ganti nama kedua sebagai subjek ketika mengujarkan pujian berbanding dengan kata ganti nama pertama. Sungguhpun, penampilan dan pencapaian juga merupakan topik pujian yang amat popular dalam bahasa Cina. Namun, kelaziman penutur bahasa Cina menyampaikan penilaian positif

ke atas ciri-ciri personaliti individu dan memuji ahli keluarga seseorang. Ini adalah keunikan bagi pujian dalam bahasa Cina.

### **2.8.10 Kajian-kajian Lepas Berkaitan Pujian yang Merentasi Budaya**

Barnlund dan Araki (1985) meninjau penggunaan pujian antara budaya Jepun dan Amerika Syarikat. Hasil kajian mereka mendedahkan bahawa penutur bahasa Inggeris, Amerika Syarikat lebih kerap memberi pujian daripada penutur bahasa Jepun. Kekerapan penggunaan pujian dalam bahasa Inggeris, Amerika Syarikat dengan kadar 1.6 hari berbanding dengan penilaian positif bahasa Jepun hanya berbuat demikian dalam 13 hari. Di samping itu, penutur bahasa Inggeris lebih cenderung memuji terhadap penampilan dan ciri-ciri peribadi, sebaliknya penutur natif bahasa Jepun lebih tertumpu kepada sesuatu tindakan yang dilaksanakan, pekerjaan atau pelajaran dan perwatakan individu. Bagi pemilihan leksikal pula, penutur bahasa Inggeris menggunakan kata adjektif yang dapat diaplikasikan dalam pelbagai topik. Sebaliknya, penutur bahasa Jepun memilih kata adjektif yang hanya dapat digunakan dalam topik yang terhad.

Barnlund dan Araki (1985) juga mengkaji respon pujian yang dibalas dalam bahasa Inggeris dan bahasa Jepun. Dapatkan kajian yang diperoleh mendapati bahawa penutur bahasa Inggeris menerima pujian atau melakukan justifikasi (*justify*) atau melanjutkan (*extend*) pujian semasa, manakala penutur bahasa Jepun lebih gemari mempersoalkan ketepatan (*questioned accuracy*), menafikan (*denied*), menjelaskan sebab (*explained reason*), membala dengan senyuman atau tidak berkata apa-apa. Hubungan antara penutur dengan penerima mempengaruhi pujian yang disampaikan. Lantaran itu, dalam

budaya Amerika, semakin rapat perhubungan antara individu, pujian lebih kerap disampaikan. Namun, keadaan yang sebaliknya berlaku dalam budaya Jepun.

Barnlund dan Araki (1985) juga mendapati bahawa kaum wanita bagi kedua-dua budaya lebih cenderung memberi dan menerima pujian. Sehubungan dengan itu, kajian Barnlund dan Araki (1985) membuktikan bahawa penutur bahasa Inggeris dan bahasa Jepun sama-sama menyatakan kekaguman secara tidak langsung. Walau bagaimanapun, penutur bahasa Jepun memilih komunikasi bukan lisan dua kali ganda lebih kerap daripada penutur bahasa Inggeris, Amerika Syarikat. Sebaliknya, penutur bahasa Inggeris lebih gemar memberi pujian kepada pihak ketiga berbanding dengan penutur bahasa Jepun. Selain itu, beberapa penemuan lain yang didapati bahawa faktor-faktor sosial seperti gender, topik tumpuan dan penutur komunikasi menyebabkan perbezaan penggunaan pujian antara bahasa Inggeris dengan bahasa Jepun (Barnlund dan Araki, 1985).

Daikuhara (1986) mengkaji pujian yang diberikan dalam perbualan semula jadi oleh 50 orang penutur natif Jepun. Data-data yang dikumpulkan dianalisis dari segi gender, umur, perhubungan, situasi, dan isyarat bukan lisan. Keputusan analisis yang diperoleh menunjukkan bahawa kata adjektif yang paling kerap digunakan dalam pujian bahasa Jepun iaitu ‘ii’ (*nice / good*), ‘sugoi’ (*great*), ‘kirei’ (*beautiful / clean*), ‘kawaii’ (*pretty / cute*), ‘oishii’ (*good / delicious*), dan ‘erai’ (*great / diligent*). Di samping itu, pola sintaksis *I like / love NP* tidak muncul dalam data. Walaupun wujud persamaan antara pujian dalam bahasa Jepun dan bahasa Inggeris, seperti yang dijumpai oleh Wolfson (1981) berkenaan dengan ciri-ciri pujian. Memuji tentang keupayaan atau prestasi dan ciri-ciri personaliti seseorang merupakan suatu kebiasaan yang sering berlaku dalam

kalangan penutur masyarakat Jepun. Walau bagaimanapun, masyarakat Jepun jarang sekali memuji pasangan, ibu bapa, atau anak-anak mereka di khalayak ramai seperti yang berlaku di masyarakat Amerika Syarikat.

Apabila menerima pujian, sebilangan besar penutur bahasa Jepun mengelakkan pujian, termasuk penolakan pujian, membala pujian dengan senyuman, respon dengan soalan atau tiada memberikan sebarang respon. Pengkaji berpendapat bahawa pujian dalam bahasa Jepun seolah-olah menunjukkan rasa hormat kepada orang yang bercakap dan ini mungkin mewujudkan jarak antara penutur. Sehubungan dengan itu, penerima pujian merapatkan jurang dengan menolak atau mengalihkan pujian untuk mengekalkan keharmonian antara penutur.

Kajian Han (1992) membandingkan respon pujian antara 10 orang wanita Korea dengan 10 orang wanita Amerika Syarikat dalam interaksi bahasa Inggeris dan Korea. Han (1992) menggunakan kaedah temu bual dan nota lapangan untuk mengutip data-data. Beliau mendapati bahawa wanita Korea memberikan respon yang berbeza apabila bertutur dalam bahasa Korea dengan bahasa Inggeris. Wanita Korea didapati melakukan sedikit pemindahan dari aspek pragmatik. Han (1992) membuktikan bahawa wanita Korea lebih kerap menolak, mengalihkan atau mengelakkan pujian yang diterima. Berbanding dengan penutur bahasa Inggeris didapati lebih cenderung menggunakan strategi penerimaan pujian. Melalui kaedah temu bual, Han (1992) mengatakan bahawa penutur Korea membala respon pujian dengan mengujarkan ‘terima kasih’ kerana mempelajari budaya tersebut melalui buku teks bahasa Inggeris. Oleh yang demikian, penutur Korea berpendapat bahawa penutur bahasa Inggeris,

Amerika Syarikat sentiasa menerima pujian dengan membalas respon pujian dengan ujaran ‘terima kasih’.

### **2.8.11            Respon Pujian**

Holmes (1988) dan Herbert (1989) mendapati bahawa menerima pujian secara anggun merupakan lakukan bahasa yang lazim dan tetap dalam bahasa Inggeris.

Pomerantz (1978) merupakan pelopor yang mengkaji respon pujian dalam bahasa Inggeris. Beliau menganalisis data yang dikumpul dan mengklasifikasikan respon pujian kepada lima jenis iaitu menaik taraf pujian (*upgrade*), menurunkan skala penghargaan (*scale-down*) bersetuju (*agreement*), menurunkan gred (*down-grades*), mengalihkan pujian (*reassignment of praise*) dan menyampaikan pujian (*return*). Beliau berpendapat bahawa terdapat dua prinsip haruslah dipatuhi semasa memberikan respon pujian. Dua prinsip yang dimaksudkan oleh Pomerantz (1978) iaitu bersetuju dengan pandangan pemberi pujian (*agree with the speaker*) dan mengelakkan mengangkat diri (*avoid self-praise*).

Herbert (1988, 1989) juga meninjau respon pujian dalam bahasa Inggeris. Seterusnya, kajian yang dilaksanakan oleh Herbert (1988, 1989) berasaskan hasil kajian Pomerantz (1978). Respon pujian terdiri kepada dua kumpulan iaitu strategi menerima dan strategi menolak. Kedua-dua kumpulan ini boleh dibahagikan kepada dua belas jenis respon pujian, seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 2.8.

Jadual 2.8: Jenis Respon Pujian Herbert (1988,1989)

Bil	Jenis Respon Pujian Herbert (1988,1989)	Penerangan	Contoh
1	Penghargaan ( <i>appreciation token</i> )	Penerima membalas pujian dengan mengujarkan terima kasih.	A: <i>You look beautiful in your blouse.</i> B: <i>Thank you.</i>
2	Penerimaan ( <i>comment acceptance</i> )	Isi kandungan yang dibalaskan oleh penerima adalah selaras dengan penyampai pujian. Keselarasan ini bukan sahaja mencerminkan penerima menerima pujian yang disampaikan, malahan bersetuju dengan penghargaan penyampai pujian.	A: <i>What a lovely son you have!</i> B: <i>Well, I think so too.</i>
3	Menaik taraf pujian ( <i>praise upgrade</i> )	Penerima mempertingkatkan darjah pujian yang diterima.	A: <i>It's delicious cake.</i> B: <i>It's also beautiful to look at.</i>
4	Memperuntukan asal usul pemilikan ( <i>comment history</i> )	Penerima memberi respon pujian dengan memperuntukkan asal usul atau maklumat tambahan mengenai pemilikannya.	A: <i>You've got a nice hat.</i> B: <i>I bought it in Paris.</i>
5	Menyampaikan pujian ( <i>return</i> )	Penerima membalaskan pujian yang diterima daripada penyampai demi menyatakan persetujuan.	A: <i>You look pretty.</i> B: <i>So do you.</i>
6	Mengalihkan pujian ( <i>reassignment</i> )	Mengalihkan pujian yang diterima kepada individu atau perkara lain.	A: <i>That is nice work. You are so skillful.</i> B: <i>Thanks to Tom, he helped me a lot.</i>
7	Menurunkan skala penghargaan ( <i>scale-down</i> )	Tidak bersetuju pujian yang diterima atau merendahkan penghargaan dengan menyatakan kekurangan terhadap pemilikannya	A: <i>Your house is very beatiful.</i> B: <i>Well, we would have liked to have a bigger one.</i>
8	Bantahan ( <i>disagreement</i> )	Menafikan pujian yang diterima.	A: <i>You did a good job.</i> B: <i>No, I don't think so.</i>

9	Mengiktiraf pemilikan ( <i>qualification</i> )	Hanya mengiktiraf pemilikan dengan menyatakan 'bolehlah', kemudian diikuti dengan peralihan.	A: <i>Your photo turned out great.</i> B: <i>It's all right, but i want to retake some of them.</i>
10	Soalan atau pertanyaan ( <i>question</i> )	Membalaskan respon dengan soalan atau pertanyaan.	A: <i>That's a nice outfit.</i> B: <i>What? Are you kidding?</i>
11	Tiada pengakuterimaan ( <i>no acknowledgement</i> )	Tidak memberikan sebarang respon.	A: <i>That's a nice bike.</i> B: <i>Did you finish the assignment for today?</i>
12	Menafsirkan sebagai permintaan ( <i>request interpretation</i> )	Penerima pujian bertanggapan bahawa penyampai berminat dan inginkan pemilikannya, jadi dia menghadiahkannya.	A: <i>A nice pen.</i> B: <i>You can take it.</i>

Berdasarkan Jadual 2.8, penghargaan (*appreciation token*), penerimaan (*comment acceptance*), menaik taraf pujian (*praise upgrade*), memperuntukan asal usul pemilikan (*comment history*), menyampaikan pujian (*return*) dan mengalihkan pujian (*reassignment*) merupakan strategi menerima pujian. Sebaliknya, strategi menolak terdiri daripada menurunkan skala penghargaan (*scale-down*), bantahan (*disagreement*), mengiktiraf pemilikan (*qualification*), soalan atau pertanyaan (*question*), tiada pengakuterimaan (*no acknowledgement*) dan mentafsirkan sebagai permintaan (*request interpretation*).

## 2.9 Rangka Pujian Holmes (1988)

Mengikut hasil kajian yang dilakukan oleh Holmes (1988), pujian terdiri daripada pujian eksplisit dan pujian implisit, seperti yang dibicarakan pada bahagian 2.9.1. dan 2.9.2.

### **2.9.1 Pujian Eksplisit**

Menurut Holmes (1988), pujian eksplisit merupakan sesuatu tindakan pertuturan yang bernilai positif diujar oleh penutur secara langsung kepada pendengar dalam interaksi. Secara umumnya, pujian eksplisit mudah dikenal pasti kerana mengandungi kata kerja, kata adjektif atau kata adverba yang positif (Ye, 1995; Boyle, 2000).

Konteks: Dua rakan sejawat bertemu di pejabat Pat.

*Chris: Hi Pat. Sorry I'm late. The boss wanted to set up a time for a meeting just as I was leaving.*

*Pat: That's OK Chris. You're looking good. Is that a new suit?*

*Chris: Mm. It's nice isn't it. I got it in Auckland last month. Have you had a break since I last saw you?*

*Pat: No, work work work I'm afraid. Never mind. Have you got a copy of the report with you?*

(Dipetik dari Holmes, 1995)

Berdasarkan pertuturan antara Chris dan Pat, Pat memuji perwatakan Chris dengan mengatakan *You're looking good*. Pat menggunakan pujian eksplisit di mana *good* merupakan kata adjektif yang bernilai positif.

### **2.9.2 Pujian Implisit**

Pujian implisit pula merupakan lakuan bahasa yang dipertuturkan secara tidak langsung. Pujian implisit berbeza dengan pujian eksplisit kerana pujian implisit hanya dapat dikenal pasti berpandukan sesuatu konteks atau nilai-nilai sesuatu budaya (Holmes, 1988).

Konteks: Rhonda melawat rakan sekolah, Carol dan memuji salah seorang anak Carol.

Rhonda: *What a polite child!*

Carol: *Thank you. We do our best.*

Merujuk kepada interaksi antara Rhonda dan Coral, pujian Rhonda mungkin kelihatan seperti penilaian agak positif, tetapi lakuan bahasa tersebut berfungsi sebagai pujian yang secara tidak langsung. Ini adalah kerana ia melambangkan penghargaan kepada Carol yang memiliki sifat ibu bapa yang baik (*good parenting*).

## 2.10 Rangka Pujian Ye (1995)

Menurut kajian Ye (1995), pujian dibahagikan kepada empat kategori seperti jadual 2.9. Beliau telah mengadaptasi pengklasifikasian pujian eksplisit dan implisit dalam bahasa Cina berdasarkan kajian Holmes (1988).

Jadual 2.9: Rangka Pujian Ye (1995)

Kategori Pujian Ye (1995)			
Bil	Jenis	Definisi	Contoh
1	Pujian Eksplisit	Lakuan bahasa memuji dengan menggunakan perkataan yang bersemantik positif secara langsung atau terus.	nǐ de kǒuyǔ zhēn bàng 你的 口语 真 棒。 (Bahasa Inggeris anda adalah sangat baik!)
2	Pujian Implisit	Tingkah laku memuji dengan menyampaikan penilaian positif yang tidak langsung, dimana ia dikenal pasti melalui pemahaman makna ujaran dan bukan dalam bentuk pujian.	wǒ gēn nǐ xuéxué ba 我 跟 你 学 学 吧。 (Izinkan saya belajar dari anda.)
3	Tidak Memberi Pujian	Reaksi yang diberikan secara lisan dalam situasi tertentu, tetapi ia tidak berfungsi sebagai pujian atau penghargaan. Biasanya, ia diujarkan dalam bentuk soalan.	shénmèshíhòumǎide 什 么 时 候 买 的? (Bilakah anda membelinya?)
4	Tidak Memberi Respon	Penutur tidak memberikan sebarang tindak balas secara lisan.	-

Menurut Ye (1995), pujian eksplisit adalah lakuan bahasa memuji dengan menggunakan semantik positif secara langsung atau tersurat, seperti ‘baik’, ‘cantik’ dan sebagainya. Misalnya ujaran 你的口语真棒 (nǐ de kǒuyǔ zhēn bang / Bahasa Inggeris anda adalah sangat baik!), penutur menyampaikan penghargaan kepada penerima pujian yang berkemampuan bertutur bahasa Inggeris dengan fasih.

Pujian implisit merupakan penilaian positif yang tidak langsung, dimana ia dikenal pasti melalui pemahaman makna ujaran dan bukan dalam bentuk pujian. Ujaran 我跟你学学吧 (wǒ gēn nǐxuéxué ba / Izinkan saya belajar dari anda) adalah salah satu contoh pujian implisit, dimana penutur menyatakan kekaguman terhadap kemahiran yang dimiliki oleh penerima pujian.

Seterusnya, strategi tidak memberi pujian pula, penutur memberi reaksi secara lisan dalam situasi tertentu, tetapi ia tidak berfungsi sebagai pujian atau penghargaan. Biasanya, penutur akan menggunakan ayat tanya atau mengujarkan permintaan untuk menyampaikan kekaguman terhadap pemilikan individu, misalnya ujaran 什么时候买的? (shénme shíhòu mǎi de / Bilakah anda membelinya?).

Ye (1995) mengkaji pujian dalam bahasa Cina telah mengategorikan strategi tidak memberi respon sebagai salah satu jenis pernyataan penilaian positif semasa berinteraksi. Hasil kajian Ye (1995) menunjukkan bahawa penutur tidak memberikan sebarang tindak balas secara lisan ke atas pemilikan individu. Ini bermakna penutur tidak mengujarkan sebarang perkataan untuk menyatakan kekaguman kepada penutur lain.

## 2.11 Rangka Pola Sintaksis Pujian Wolfson (1984)

Manes dan Wolfson (1984) berpendapat bahawa pujian mempunyai struktur yang amat tetap. Pola sintaksis tersebut seperti yang terpapar di Jadual 2.10.

Jadual 2.10: Rangka Pola Sintaksis Pujian Wolfson (1984)

Bil	Pola Sintaksis Pujian Wolfson (1984)	Contoh
1	<i>NP (is/looks) (really) ADJ.</i>	<i>Your sweater is really nice.</i>
2	<i>I (really) (like/love) NP.</i>	<i>I like your car.</i>
3	<i>PRO is (really) (a) ADJ.NP.</i>	<i>That is a good question.</i>
4	<i>You V.(a) (really) ADJ. NP.</i>	<i>You did a great job.</i>
5	<i>You V NP (really) ADV.</i>	<i>You sang that song really well.</i>
6	<i>You have (a) (really) ADJ. NP.</i>	<i>You have a beautiful living room.</i>
7	<i>What (a) ADJ. NP!</i>	<i>What a pretty skirt!</i>
8	<i>ADJ. NP!</i>	<i>Good shot!</i>
9	<i>Isn't NP. ADJ!</i>	<i>Isn't that ring pretty!</i>

NP: Noun phrase; PRO: Pronoun; ADJ: Adjective; ADV: Adverb.

## 2.12 Rangka Pola Sintaksis Pujian Wang (2003)

Hasil kajian Wang (2003) mendapati bahawa terdapat tujuh pola sintaksis yang utama bagi pujian dalam bahasa Cina. Jadual 2.11 menunjukkan pola sintaksis bagi pujian dalam bahasa Cina (Wang, 2003).

Jadual 2.11: Rangka Pola Sintaksis Pujian Wang (2003)

Bil	Jenis	Pola Sintaksis Wang ( 2003)	Contoh
1	Pujian Eksplisit Adjektif (Adjective Explicit Compliment)	(Your) NP (ADV) ADJ (Part)	nǐdepífūyuèláiyuèhǎolā 你的皮肤越来越 好 啦！ (Your complexion becomes better. )
		(You) ADV ADJ!	nǐzhēnnénggàn 你 真 能 干。 (You are really able. )
		You V ADJ NP	ā chuānpiàoliangyīfule 啊！ 穿 漂 亮 衣服 了。 (Oh ! You have pretty clothes on. )
2	Pujian Eksplisit Adverba (Adverbial Explicit Compliment)	You V NP (ADJ) ADV (Part)	nǐduìpéngyouzhēndehěnhǎo 你 对 朋 友 真 的 很 好。 (You treat friends so well. )
		(You) V ADV ADV (Part)!	nǐpǎodézhēnkuài 你 跑 得 真 快 ！ (You run so fast!)
3	Pujian Eksplisit Nominal (Nominal Explicit Compliment)	You be/ have NP	nǐzhēnshìgètiāncái 你 真 是 个 天 才 ！ (You are really a genius.)
4	Pujian Eksplisit Kata Kerja (Verb Explicit Compliment)	I like (your) NP	wǒtǐngxǐhuānnǐzhègebēizi 我 挺 喜 欢 你 这 个 杯 子。 (I like your cup very much.)

5	Pujian Implisit ( <i>Implicit Compliment</i> )	--	wǒkāishǐjuédenǐzhēndeshì 我 开 始 觉 得 你 真 的 是 shuāngyúzuòdenánshēngle 双 鱼 座 的 男 生 了。 ( <i>Now I begin to feel that you are the boy of the Pisces.</i> )
---	--	----	--

NP: *Noun phrase*; V: *Verb*; ADJ: *Adjective*; ADV: *Adverb*; Part: *Particle*.

## 2.13 Kesimpulan

Pujian merupakan suatu isu bahasa dan gender yang diminati oleh ahli-ahli linguistik dan sosiolinguistik. Pengkajian dan pemahaman literatur terhadap kajian-kajian lepas bersertakan dapatan kajian yang diperolehi dapat dijadikan landasan bagi kajian ini untuk mencapai objektif kajian ini.

Para penyelidik barat didapati jarang mengkaji dan meninjau penggunaan pujian dalam bahasa Cina. Oleh itu, hasil kajian terhadap bahasa dan gender oleh penyelidik barat harus diteliti dan dikaji semula dalam korpus bahasa Cina. Di samping itu, kajian-kajian lepas seperti kajian Holmes (1986) dan Quan (2004) jarang memberi perhatian kepada pemboleh ubah situasi dan status yang mungkin memberi pengaruh yang kuat terhadap interaksi antara gender dengan pujian (Shi, 2008).

kajian Ye (1995) dan Quan (2004) yang menggunakan kaedah *Discourse Complextion Test* mungkin wujud kekurangan berbanding dengan kaedah pemerhatian. Ini adalah kerana didapati bahawa orang ramai tidak selalu menyuarakan pendapat mereka sebagaimana pemikiran mereka. Sementara itu, kaedah soal selidik atau *Discourse Complextion Test* secara bertulis akan ‘terlepas pandang’ perkara-perkara yang boleh mempengaruhi tindak balas sebenar subjek kajian. Tambahan pula, soalan selidik terbuka direka cipta untuk mengumpul semua maklumat yang berkaitan, namun tidak

ada cara yang empirikal untuk memastikan data-data yang dikutip adalah berguna dan relevan.

## **BAB TIGA**

### **METODOLOGI**

#### **3.1 Pengenalan**

Reka bentuk kajian yang bersesuaian adalah penting untuk membantu memperoleh maklumat yang sahih dan diperlukan untuk menyelesaikan masalah kajian. Sehubungan dengan itu, prosedur pengumpulan data merupakan satu proses yang memainkan peranan utama. Tanpa sokongan data dan maklumat yang sahih, objektif kajian amat sukar dicapai. Malahan, perancangan yang teliti dan terperinci dapat melicinkan proses pengumpulan dan penganalisaan data dan maklumat kajian yang dikehendaki.

Bab ini membentangkan latar belakang penyelidikan dan metodologi pengumpulan serta penganalisisan data untuk melengkapkan kajian ini. Berdasarkan objektif kajian, fokus kajian diberikan kepada tiga bahagian. Bahagian pertama adalah mengenal pasti jenis-jenis pujian dalam bahasa Cina yang kerap digunakan oleh guru-guru manakala bahagian kedua tentang penggunaan pujian oleh guru wanita dan lelaki yang ditinjau dari aspek persamaan dan perbezaan. Bahagian ketiga pula mengkaji tentang ciri-ciri linguistik pujian dalam bahasa Cina oleh kedua-dua gender, yang melibatkan persamaan dan perbezaan.

Perkara yang dibicarakan dalam bab ini adalah rangka teori, persampelan, instrumen kajian, pengumpulan dan pemilihan data kajian, transkripsi rakaman audio, kaedah analisis data dan prosedur analisis kajian.

### 3.2 Rangka Teori

Data-data yang dikumpulkan dianalisis untuk meninjau jenis-jenis pujian yang kerap digunakan oleh guru wanita dan lelaki. Oleh itu, rangka model Ye (1995) diaplikasikan untuk mengategorikan jenis-jenis pujian yang kerap digunakan oleh responden kajian. Jadual 3.1 memaparkan rangka model pujian Ye (1995), dimana beliau mengategorikan pujian dalam bahasa Cina kepada empat jenis iaitu pujian eksplisit (*explicit compliment*), pujian implisit (*implicit compliment*), tidak memberi pujian (*non-compliment*) dan tidak memberi respon (*no response*).

Jadual 3.1: Rangka Pujian Ye (1995)

Kategori Pujian Ye (1995)			
Bil	Jenis	Definisi	Contoh
1	Pujian Eksplisit ( <i>Explicit Compliment</i> )	Lakuan bahasa memuji dengan menggunakan perkataan yang bersemantik positif secara langsung atau terus.	nǐ de kǒuyǔ zhēn bàng 你的口语真棒。 (Bahasa Inggeris anda adalah sangat baik!)
2	Pujian Implisit ( <i>Implicit Compliment</i> )	Tingkah laku memuji dengan menyampaikan penilaian positif yang tidak langsung, dimana ia dikenal pasti melalui pemahaman makna ujaran dan bukan dalam bentuk pujian.	wǒ gēn nǐ xuéxué ba 我跟你学学吧。 (Izinkan saya belajar dari anda.)
3	Tidak Memberi Pujian ( <i>Non-Compliment</i> )	Reaksi yang diberikan secara lisan dalam situasi tertentu, tetapi ia tidak berfungsi sebagai pujian atau penghargaan. Biasanya, ia diujarkan dalam bentuk soalan.	shénmeshíhòumǎide 什么时候买的? (Bilakah anda membelinya?)
4	Tidak Memberi Respon ( <i>No Response</i> )	Penutur tidak memberikan sebarang tindak balas secara lisan.	--

Kajian ini juga melihat leksikal dan pola sintaksis yang dipilih oleh guru wanita dan lelaki semasa menyampaikan pujian kepada murid-murid. Justeru itu, struktur ayat bagi korpus pujian dalam bahasa Cina kajian ini dianalisis dan dikelaskan berdasarkan rangka pola sintaksis pujian Wang (2003). Seterusnya, dapatan yang diperoleh digunakan untuk meneliti aspek persamaan dan perbezaan pola-pola sintaksis pujian yang diberikan oleh kedua-dua gender. Rangka pola sintaksis pujian Wang (2003) dipaparkan dalam Jadual 3.2.

Jadual 3.2: Rangka Pola Sintaksis Pujian Wang (2003)

Bil	Jenis	Pola Sintaksis Wang (2003)	Contoh
1	Pujian Eksplisit Adjektif (Adjective Explicit Compliment)	(Your) NP (ADV) ADJ (Part)	nǐdepífūyuèlaiyuèhǎolā 你的皮肤越来越 好 啦! (Your complexion becomes better. )
		(You) ADV ADJ!	nǐzhēnnénggàn 你 真 能 干。 (You are really able. )
		You V ADJ NP	ā chuānpiàoliangyīfule 啊！ 穿 漂 亮 衣服 了。 (Oh ! You have pretty clothes on. )
2	Pujian Eksplisit Adverba (Adverbial Explicit Compliment)	You V NP (ADJ) ADV (Part)	nǐduìpéngyouzhenhěnhǎo 你 对 朋 友 真 的 很 好。 (You treat friends so well. )
		(You) V ADV ADV (Part)!	nǐpǎodézhēnkuài 你 跑 得 真 快 ！ (You run so fast!)
3	Pujian Eksplisit Nominal (Nominal Explicit Compliment)	You be/ have NP	nǐzhēnshìgètiāncái 你 真 是 个 天 才 ！ (You are really a genius.)

4	Pujian Eksplisit Kata Kerja ( <i>Verb Explicit Compliment</i> )	<i>I like (your) NP</i>	wǒtǐngxǐhuānnǐzhègebēizi 我挺喜欢你这个杯子。 ( <i>I like your cup very much.</i> )
5	Pujian Implisit ( <i>Implicit Compliment</i> )	--	wǒkāishǐjuédenǐzhēndeshì 我开始觉得你真的是 shuāngyúzuòdenánshēngle 双鱼座的男生了。 ( <i>Now I begin to feel that you are the boy of the Pisces.</i> )

NP: *Noun phrase*; V: *Verb*; ADJ: *Adjective*; ADV: *Adverb*; Part: *Particle*.

Hasil kajian Wang (2003) mendapati bahawa terdapat tujuh pola sintaksis yang utama bagi pujian dalam bahasa Cina. Jadual 3.2 menunjukkan pola sintaksis bagi pujian dalam bahasa Cina (Wang, 2003).

### 3.3 Lokasi Kajian

Sekolah Menengah Jenis Kebangsaan Sin Min, Sungai Petani, Kedah Darul Aman merupakan lokasi kajian yang dipilih untuk mengumpul data bagi kajian ini. Kelas bahasa Cina bagi Sekolah Menengah Jenis Kebangsaan Sin Min diadakan dalam waktu persekolahan adalah kriteria utama pemilihan lokasi kajian. Selain itu, waktu pengajaran mata pelajaran Bahasa Cina bagi sekolah menengah jenis kebangsaan adalah lima waktu seminggu berbanding dengan hanya tiga waktu bagi sekolah menengah kebangsaan sepenuh bantuan kerajaan. Namun begitu, sekolah menengah jenis kebangsaan menggunakan sukanan pelajaran Bahasa Cina yang dihasilkan dan ditetapkan oleh Pusat Perkembangan Kurikulum, Kementerian Pelajaran Malaysia. Di samping itu, sekolah tersebut merupakan sekolah separuh bantuan kerajaan yang mencapai kecemerlangan bukan sahaja dari segi akademik malahan dari aspek sahsiah dan kokurikulum. Tambahan pula, 99% enrolmen murid bagi sekolah ini berketurunan

Cina dan sebahagian besarnya menggunakan bahasa Cina dan dialek Cina untuk pertuturan.

### 3.4 Persampelan Kajian

Populasi sampel bagi kajian ini ialah guru-guru beropsyen Bahasa Cina yang bertauliah, berpengalaman dan mengajar di sekolah menengah jenis kebangsaan, negeri Kedah Darul Aman. Responden yang dipilih bagi kajian ini terdiri daripada empat orang guru mata pelajaran Bahasa Cina, iaitu dua orang guru wanita dan dua orang guru lelaki. Keempat-empat responden kajian pernah menjalani latihan perguruan selama tiga tahun di maktab perguruan dalam bidang Pengajian Bahasa Cina dan berkelayakan ijazah. Jadual 3.3 memaparkan profil responden kajian.

Jadual 3.3: Profil Responden Kajian

Responden Wanita						Responden Lelaki				
Bil	Kod	Umur	Tahun Mengajar	Sijil Perguruan (Opsyen)	Ijazah Sarjana Muda	Kod	Umur	Tahun Mengajar	Sijil Perguruan (Opsyen)	Ijazah Sarjana Muda
1	<b>W1</b>	43	20	BC	EK	<b>L1</b>	51	28	BC	SEJ
2	<b>W2</b>	41	18	BC	BC	<b>L2</b>	47	25	BC	BC

BC: Bahasa Cina; EK: Ekonomi; SEJ: Sejarah

Latar belakang akademik, gender dan umur responden kajian amat dititikberatkan dalam penyelidikan ini kerana akan mempengaruhi lakukan bahasa dalam interaksi.

Seterusnya, empat kelas bahasa Cina dipilih bagi mendapatkan data kajian. Setiap responden kajian akan diperhatikan sebanyak tiga kali. Pada masa yang sama, kajian ini melibatkan seramai 153 orang murid (83 orang murid perempuan dan 70 orang murid lelaki). Jadual 3.4 menunjukkan bilangan guru dan murid mengikut gender bagi setiap kelas yang dipilih.

Jadual 3.4: Bilangan Guru dan Murid mengikut Kelas dan Gender

<b>Bil</b>	<b>Responden</b>	<b>Kelas</b>	<b>Bilangan Murid Perempuan (Orang)</b>	<b>Bilangan Murid Lelaki (Orang)</b>	<b>Jumlah (Orang)</b>
1	<b>W1</b>	K1	20	16	36
2	<b>W2</b>	K2	20	16	36
3	<b>L1</b>	K3	22	18	40
4	<b>L2</b>	K4	21	20	41
	<b>JUMLAH</b>		<b>83</b>	<b>70</b>	<b>153</b>

### 3.4.1 Kerangka Persampelan

Persampelan hanyalah satu cara untuk menentukan responden atau subjek yang daripada sejumlah responden atau subjek yang begitu ramai. Kaedah persampelan rawak mudah (*simple random sampling*) digunakan untuk memilih responden kajian. Menurut Syed Arabi Idid (1998) dan Chua (2006), kaedah persampelan rawak mudah digunakan untuk memastikan setiap subjek dalam populasi mempunyai peluang yang sama untuk dipilih sebagai responden kajian.

## 3.5 Instrumen Kajian

Demi meningkatkan keesahan dan kebolehpercayaan hasil kajian ini, rakaman audio dan video, borang pemerhatian dan soalan temu bual semi berstruktur merupakan instrumen yang digunakan untuk mengumpul data kajian.

### 3.5.1 Rakaman Audio dan Video

Rakaman audio dan video merupakan instrumen yang dipilih untuk mengutip data penyelidikan ini. Ini adalah kerana penggunaan rakaman audio serta beberapa peralatan teknologi yang canggih membantu semasa pengumpulan data (Norhashimah Jalalludin, 1996). Tambahan pula, data bagi sesuatu kajian dapat dikumpul dalam dua jenis keadaan iaitu: sama ada turut serta dalam interaksi atau sebaliknya. Justeru itu, bantuan

peralatan teknologi untuk merakam bahan kajian mampu menjayakan sebarang penyelidikan dalam apa jua keadaan. Sehubungan dengan itu, interaksi guru dan murid semasa pengajaran dan pembelajaran dalam kelas dirakamkan dengan bantuan peralatan teknologi.

Rakaman audio memainkan peranan yang penting untuk mengumpul maklumat mengenai kata-kata pujian yang diujarkan kepada murid-murid oleh guru sepanjang aktiviti pengajaran dan pembelajaran. Setelah interaksi antara guru dan murid dirakamkan, rakaman audio ditranskripsikan dan dikodkan berdasarkan Sistem Transkripsi Konvensional Jefferson (1978). Setiap interaksi antara guru dan murid semasa kelas bahasa Cina mengambil masa lebih kurang tiga puluh minit. Setiap guru akan diperhatikan sebanyak tiga kali bagi kelas yang sama. Jadi, jumlah masa rakaman adalah 360 minit bagi empat orang responden kajian. Pengagihan masa rakaman interaksi guru wanita dan guru lelaki adalah seperti yang ditunjukkan di Jadual 3.5.

Jadual 3.5: Pengagihan Masa Rakaman bagi Responden Kajian

<b>Bil</b>	<b>Responden Kajian</b>	<b>Kelas</b>	<b>Tempoh (Minit)</b>	<b>Kekerapan</b>	<b>Masa Rakaman</b>
1	W1	K1	30 minit	3	90 minit
2	W2	K2	30 minit	3	90 minit
3	L1	K3	30 minit	3	90 minit
4	L2	K4	30 minit	3	90 minit
<b>Jumlah masa rakaman</b>					<b>360 minit</b>

Selain rakaman audio, peralatan video juga dipilih untuk merakamkan interaksi guru dengan murid semasa pemerhatian dijalankan. Ini adalah untuk meningkatkan keesahan dan kebolehpercayaan data yang dikumpulkan. Walau bagaimanapun, maklumat daripada rakaman video hanya sebagai sumber sokongan bagi rakaman audio.

### **3.5.2 Pemerhatian dan Borang Pemerhatian**

Pemerhatian merupakan salah satu kaedah yang amat sesuai digunakan untuk memperolehi dan memahami cara sesuatu proses berlaku dengan lebih jelas dan menyeluruh (Marshall dan Rossman, 1989; Jorgensen, 1989). Oleh yang demikian, kaedah pemerhatian luar dipilih untuk melengkapkan kajian ini. Sungguhpun, penyelidik berada di tengah-tengah kumpulan subjek atau bersama-sama subjek yang dikaji, kaedah pemerhatian tidak hanya membantu mengutip data terpilih dan berkaitan rapat untuk menyelidik dengan lebih mendalam, malahan mendorong mendapatkan maklumat-maklumat yang lebih telus dan kukuh (Asmah Omar, 2002). Justeru, proses pemerhatian membuka peluang dan kesempatan kepada penyelidik untuk memerhati, mendengar, mencatat, merakam dan mengalami suasana sebenar yang berlaku semasa interaksi antara guru dengan murid dalam kelas. Sehubungan dengan itu, gambaran yang sebenar dan menyeluruh diperoleh tentang fenomena penggunaan pujian dalam bahasa Cina oleh guru wanita dan lelaki.

Sebelum memulakan kaedah pemerhatian luar, beberapa langkah awal telah dilakukan seperti mengenal pasti sejauh mana pemerhatian diperlukan dalam kajian ini, memastikan subjek pemerhatian dan menyediakan instrumen pemerhatian serta menjangka kekuatan dan kelemahan pemerhatian. Dengan adanya langkah awal, pengkaji berpendapat bahawa menggunakan kaedah pemerhatian luar dapat mengumpulkan maklumat-maklumat yang semula jadi dan sahih melalui interaksi guru dengan murid. Di samping itu, pengkaji tidak bercampur tangan dan menetapkan isi kandungan pengajaran dan pembelajaran. Langkah ini bukan sahaja menjamin mengekalkan suasana yang sebenar, malahan perancangan pengajaran dan pembelajaran guru tidak diganggu.

Seterusnya, instrumen pemerhatian iaitu borang pemerhatian berfungsi untuk mencatat pujian yang diberikan oleh guru wanita dan lelaki dalam kajian ini. Semasa pengajaran dan pembelajaran dijalankan, pemerhatian akan dilakukan ke atas responden kajian, sementara itu pujian yang diberikan kepada murid-murid dicatatkan dalam borang pemerhatian (lihat Apendiks 1), demi menjamin keesahan serta kebolehpercayaan kajian ini. Walau bagaimanapun, data dan maklumat yang dikumpulkan melalui kaedah pemerhatian hanya sebagai sokongan kepada data kualitatif kajian ini. Selain itu, kekerapan penggunaan pujian akan dikira dan ditunjuk dalam bentuk peratusan untuk menyokong dan mengukuhkan lagi penjelasan dan penguraian dapatan data kajian.

### **3.5.3 Soalan Temu Bual Semi Berstruktur**

Selain rakaman audio, temu bual semi berstruktur juga merupakan kaedah pengumpulan data. Sebilangan soalan-soalan formal boleh dibina sebelum sesi temu bual semi berstruktur dijalankan (Chua, 2006). Soalan temu bual melibatkan sebab-sebab menyampaikan pujian, bagaimana merealisasikan pujian dan sebagainya. Berbeza dengan temu bual berstruktur dimana setiap responden kajian diarahkan untuk menjawab soalan, temu bual semi terstruktur membina dan mengubah suai soalan selepas satu soalan ditanya berdasarkan jawapan subjek kajian dan objektif kajian (Chua, 2006).

Setelah pemerhatian di kelas, temu bual semi berstruktur dilakukan untuk mendapatkan maklumat lebih lanjut tentang penggunaan pujian. Selain itu, responden kajian akan ditemu ramah untuk mendapatkan maklumat tambahan (lihat Apendiks 2).

### **3.6 Metod**

Kajian ini merupakan kajian deskriptif. Oleh itu, semua data yang diperoleh akan dianalisis dan dijelaskan secara deskriptif. Seterusnya, semua data dan maklumat yang dikumpulkan daripada rakaman audio diklasifikasikan mengikut aspek-aspek yang ditetapkan dan diuraikan secara kualitatif.

Menurut Bogdan dan Biklen (2003), penentuan dan pemilihan metodologi penyelidikan haruslah bersesuaian dengan objektif dan persoalan kajian. Kajian ini bertujuan untuk meninjau penggunaan pujian bahasa Cina dalam kalangan guru wanita dan lelaki semasa pengajaran dalam kelas secara mendalam dan terperinci, maka metodologi yang paling sesuai adalah kaedah deskriptif atau penerokaan (Mohd Majid Konting, 1990). Bersesuaian dengan saranan Patton (1990) dan Bogdan dan Biklen (2003), maka metod penyelidikan ini yang dipilih dan digunakan ialah melalui pemerhatian tidak berserta dan temu bual semi berstruktur.

#### **3.6.1. Kaedah Kualitatif**

Kajian ini merupakan kajian deskriptif yang menggunakan data-data kualitatif dan kuantitatif. Kaedah penyelidikan yang jelas digunakan dalam kajian ini adalah kaedah kualitatif. Lantaran itu, data-data yang telah dikumpulkan akan dianalisa dan diuraikan dalam bentuk keterangan yang menerangkan penggunaan pujian dalam bahasa Cina oleh guru wanita dan lelaki sekolah menengah jenis kebangsaan semasa pengajaran dalam kelas. Data-data dipungut melalui rakaman audio, rakaman video, pemerhatian dan temu bual.

Data-data yang dikutip melalui rakaman audio akan ditranskripsi dan dikodkan terlebih dahulu. Penulisan transkripsi interaksi antara guru dengan murid adalah berdasarkan Sistem Transkripsi Konvensional Jefferson (1978). Pemilihan satu sistem transkripsi yang bersesuaian adalah penting untuk tujuan penelitian data yang diperoleh. Norhashimah Jalalludin (1996) berpendapat bahawa salah satu daripada kelebihan rakaman adalah keupayaan untuk meneliti rakaman yang telah dibuat.

Seterusnya, pujian dalam setiap ujaran guru perlu dikenal pasti dan dianalisis bagi menjawab persoalan kajian mengenai penggunaan pujian antara gender. Memandangkan pujian boleh digunakan secara meluas dan berbeza-beza, jadi pengiraan kekerapan diperlukan berpandukan bilangan penilaian positif yang diujarkan dalam interaksi guru dengan murid. Pengukuran ini adalah lebih sesuai dan peka kerana dapat menganalisis penilaian positif secara langsung yang digunakan dalam pujian bahasa Cina. Jadi, pengiraan kekerapan pujian disembahkan dalam bentuk peratusan. Walau bagaimanapun, data kuantitatif berperanan sebagai maklumat tambahan kepada penerangan kajian. Sementara itu, maklumat yang diperoleh daripada temu bual semi berstruktur dan pemerhatian juga sebagai sokongan kepada data kualitatif .

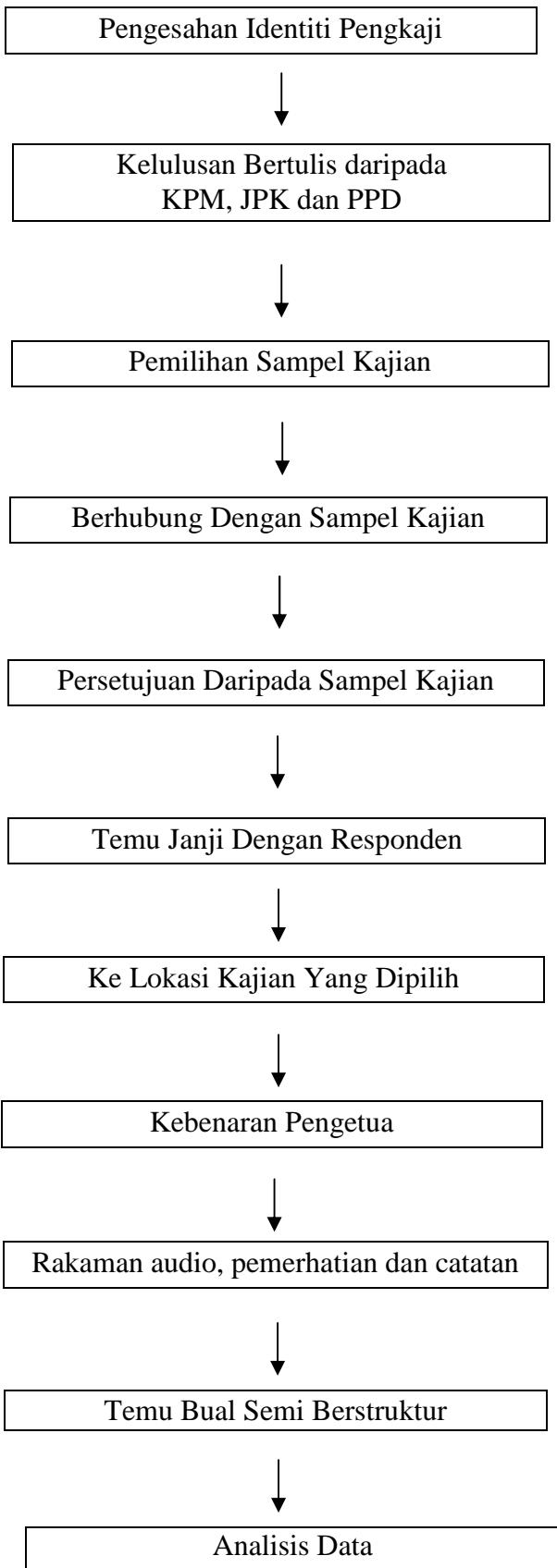
### **3.7 Prosedur Pengumpulan Data**

Memandangkan responden kajian merupakan guru-guru mata pelajaran Bahasa Cina yang mengajar di sekolah menengah jenis kebangsaan, oleh itu prosedur pengumpulan maklumat dimulakan dengan permohonan kebenaran rasmi menjalankan penyelidikan daripada Pengarah Bahagian Perancangan dan Penyelidikan Dasar Pendidikan, Kementerian Pelajaran Malaysia, Jabatan Pelajaran Negeri Kedah dan Pejabat Pelajaran Daerah. Sementara itu, pemilihan responden kajian berdasarkan senarai nama guru

mata pelajaran Bahasa Cina yang diperoleh daripada Timbalan Pengarah Bahasa Cina, Jabatan Pelajaran Negeri Kedah. Setelah mendapat kelulusan secara bertulis daripada pihak-pihak yang berkenaan, responden kajian dihubungi untuk mendapat persetujuan secara lisan. Selepas mendapat persetujuan, setiap responden kajian juga diminta menandatangani surat persetujuan. Langkah ini bertujuan untuk memastikan responden kajian menyertai penyelidikan ini dengan sukarela. Walau bagaimanapun, responden kajian mempunyai hak untuk mengambil bahagian, berhenti dan menarik diri pada bila-bila masa (Chua, 2006).

Dalam kajian ini, pemerhatian dilakukan terhadap pengajaran dan pembelajaran yang dijalankan oleh setiap responden kajian. Sebelum pemerhatian, terlebih dahulu mendapatkan kelulusan rasmi daripada pihak pentadbiran lokasi kajian. Selanjutnya, perbincangan dengan setiap responden kajian bagi mendapat persetujuan dan keizinan untuk melakukan pemerhatian semasa pengajaran dan pembelajaran dijalankan dalam kelas. Prosedur ini memainkan peranan yang amat penting bagi memperoleh kesefahaman dan kerjasama daripada responden kajian. Seterusnya, sebanyak tiga kali pemerhatian dilakukan atas setiap responden kajian agar menjamin dan meningkatkan keesahan dan kebolehpercayaan dapatan data kajian. Tempoh masa bagi setiap pemerhatian adalah lebih kurang 30 minit bagi tiap-tiap responden kajian. Tambahan pula, instrumen kaedah pemerhatian iaitu borang pemerhatian digunakan untuk mencatatkan kata-kata pujian yang diberikan kepada murid oleh guru wanita dan lelaki semasa interaksi agar mendapatkan maklumat yang lebih menyeluruh.

Dengan keizinan responden kajian juga, peralatan audio dan video turut dipilih dan digunakan untuk merakamkan interaksi antara guru dengan murid semasa pengajaran dalam kelas. Prosedur ini bukan sahaja memastikan proses mengumpul data dapat berjalan dengan lancar malah menjamin memperoleh maklumat yang dikehendaki. Rakaman audio akan dijadikan transkripsi untuk dianalisa. Seterusnya, maklumat yang diperoleh daripada rakaman video, kaedah pemerhatian luar dan temu bual semi berstruktur hanya menyokong dan mengukuhkan penghuraian keputusan analisis kajian ini. Sehubungan dengan itu, maklumat-maklumat yang dikutip selain daripada rakaman audio semata-mata untuk memberikan penjelasan tambahan semasa menganalisis dapatan data kajian (lihat Carta Aliran 1).



**Carta Aliran 1: Prosedur Pengumpulan Data**

### **3.7.1 Transkripsi**

Sungguhpun penyediaan transkripsi bagi rakaman audio memakan masa, namun transkripsi berperanan penting dalam kajian ini. Oleh yang demikian, interaksi antara guru dengan murid yang dirakamkan dengan bantuan peralatan audio ditranskripsi dan dikodkan untuk dianalisa. Pendekatan yang digunakan bagi menyediakan transkripsi iaitu memberi simbol-simbol di dalam transkripsi adalah berpandukan Sistem Transkripsi Konvensional Jefferson (1978). Memandangkan dapatan data yang dikumpulkan dalam bahasa Cina, maka Sistem Transkripsi Konvensional Jefferson (1978) diadaptasi dengan sedikit pengubahsuaian supaya mengikut bertepatan dan keperluan corak data interaksi kajian ini. Sehubungan dengan itu, sistem transkripsi yang menitikberatkan pelbagai unsur dalam interaksi membantu mendapat data yang tepat untuk dianalisa. Ini memudahkan bagi memahami situasi interaksi secara menyeluruh, seterusnya meningkatkan keesahan dan kebolehpercayaan penyelidikan. Transkripsi data yang telah disempurnakan perlu disemak berulang kali agar prosedur penganalisaan kemudian dapat dilakukan dengan lebih tepat dan terperinci. Antara ciri-ciri transkripsi yang digunakan dalam penyelidikan ini ditunjukkan di Appendik 3. Interaksi guru dengan murid yang telah ditranskripsikan juga dilampirkan dalam di bahagian Lampiran A.

#### **3.7.1.1 Kaedah Penyediaan Transkripsi**

Terlebih dahulu, interaksi antara guru dengan murid semasa pengajaran dalam kelas dirakamkan dengan peralatan audio. Seterusnya, kerja-kerja mendraf transkripsi dilakukan berpandukan Sistem Transkripsi Konvensional Jefferson (1978) yang diubah suai. Seterusnya, penyediaan semula draf transkripsi, beberapa proses ulang-dengar dan pembetulan, memasukkan simbol telah dilakukan.

### **3.7.1.2 Simbol-simbol di dalam Transkripsi**

Dalam kajian ini, simbol-simbol transkripsi tertentu digunakan bagi menjelaskan dan menghuraikan lakuan memuji oleh guru wanita dan lelaki dalam interaksi dengan murid. Simbol-simbol dan pengolahan transkripsi ini dipetik daripada Sistem Transkripsi Konvensional Jefferson (1978). Walau bagaimanapun, simbol dan cara penyediaan transkripsi ini telah diubah suai bagi melengkapkan dan memenuhi kehendak kajian ini.

## **3.8 Analysis Data**

Setelah selesai memungut data, pengolahan dan penganalisaan data dilakukan. Analisa data ini pada amnya lebih berbentuk kualitatif. Ini adalah kerana data perbualan yang dipungut dalam bentuk rakaman audio sesuai dianalisis dengan menggunakan kaedah deskriptif. Walau bagaimanapun, huraian secara kuantitatif juga dilakukan bagi memastikan hasil kajian adalah sahih dan boleh dipercayai. Memandangkan responden kajian dihasilkan dalam konteks bilik darjah, penyelidik menyusun kandungan transkripsi data tersebut berdasarkan struktur pertukaran dalam bilik darjah.

Data kualitatif diperoleh melalui transkripsi rakaman audio dan temu bual semi berstruktur. Untuk penganalisaan data, terlebih dahulu rakaman audio interaksi guru dengan murid ditranskripsikan. Data audio ditranskripsikan berpandukan Sistem Transkripsi Konvensional Jefferson (1978). Penganalisaan pujian yang digunakan oleh responden kajian berdasarkan transkripsi rakaman audio. Sementara itu, data-data kualitatif yang dikumpul akan dianalisa dari aspek jenis pujian, pemilihan leksikal, pola struktur sintaksis dalam bahasa Cina. Pujian yang digunakan oleh responden kajian akan dianalisa dan dikategorikan berpandukan kerangka model Ye (1995) yang diadaptasi daripada hasil dapatan Holmes (1988). Di samping itu, kerangka model

Wang (2003) yang diadaptasi daripada kajian Manes dan Wolfson (1981) pula digunakan untuk menganalisa pemilihan leksikal dan pola sintaksis puji dalam bahasa Cina. Seterusnya, puji dalam bahasa Cina akan diproses untuk mendapatkan data kuantitatif yang berbentuk kekerapan dan peratusan.

Maklumat yang diperoleh daripada pemerhatian dan temu bual semi berstruktur digunakan sebagai data sokongan kepada data kualitatif yang dikemukakan dalam bahagian analisis data dan perbincangan. Menurut Chua (2006), etika rahsia peribadi dan ketanpanamaan perlu dititikberatkan semasa memproses data kajian, jadi maklumat responden kajian ini akan dirahsiakan. Selain itu, data dan analisis kajian perlu dicatatkan dengan tepat dan jujur (Chua, 2006) agar keesahan dan kebolehpercayaan penyelidikan ini terjamin.

### **3.8.1 Analisis Perbualan (*Conversation Analysis*)**

Interaksi atau perbualan adalah aktiviti sosial yang berlaku dalam kalangan masyarakat setiap hari. Menurut Allen dan Guy (1974), interaksi atau perbualan merupakan unsur asas yang mustahak bagi suatu ikatan sosial secara langsung antara penutur. Interaksi menjadi medium komunikasi manusia untuk menyampaikan dan menerima maklumat melalui bahasa.

Analisis perbualan (*Conversation Analysis*) merupakan satu pendekatan untuk mengkaji interaksi sosial dalam pelbagai konteks kehidupan seharian. Analisis perbualan diperkenalkan oleh ahli sosiologi, Sacks, Schegloff dan Jefferson pada 1960-an dan awal 1970-an. Ketiga-tiga pengkaji telah melihat aspek sosial perbualan biasa yang spontan. Secara umumnya, analisis perbualan cuba menggambarkan corak, struktur

dan urutan interaksi dalam perbualan biasa. Fokus utama bagi analisis perbualan adalah organisasi dan struktur perbualan, bukannya ketepatan penggunaan bahasa. Pada masa kini, analisis perbualan merupakan satu kaedah yang digunakan secara meluas dalam bidang sosiologi, antropologi, linguistik dan psikologi.

Data yang dikumpul untuk kaedah analisis perbualan boleh dirakam dalam bentuk video atau audio. Di samping itu, data boleh dikumpul tanpa penglibatan penyelidik dengan hanya memasangkan kamera video atau peralatan audio di lokasi kajian. Kemudian, transkripsi terperinci boleh dibina dengan adanya rakaman video atau audio. Selepas transkripsi, penyelidik boleh meninjau dan mengenal pasti corak interaksi berpandukan analisis data. Ini adalah kerana data-data yang dianalisis merupakan elemen asas bagi penghasilan sesuatu hipotesis. Justeru, pembentukan sesuatu model atau teori terhasil dari analisis data semata-mata.

Memang tidak dinafikan, kajian-kajian lepas tentang penggunaan kata-kata pujian dalam bahasa Inggeris atau bahasa Cina mempunyai kekuatan masing-masing. Namun, masih ada kekurangan kajian yang menyentuh tentang pujian bahasa Cina dalam konteks pendidikan. Oleh itu, satu kajian yang bertujuan mengkaji dan meninjau penggunaan pujian dalam kalangan guru-guru mata pelajaran Bahasa Cina sekolah menengah jenis kebangsaan semasa pengajaran dan pembelajaran amat diperlukan pada masa kini. Seterusnya, kajian juga akan melihat aspek persamaan dan perbezaan penggunaan pujian antara gender. Menurut Golato (2005), pemerhatian merupakan kaedah penyelidikan yang terbaik untuk menjalankan kajian berkenaan. Oleh itu, pengumpulan data kajian akan dilakukan melalui pemerhatian, rakaman audio dan temu bual semi berstruktur.

### 3.8.2 Kaedah Pengiraan Pujian

Kajian ini meninjau kekerapan dan jenis pujian yang disampaikan oleh guru wanita dan lelaki semasa berinteraksi dengan murid-murid dalam kelas. Sehubungan dengan itu, kajian ini akan menganalisis kekerapan pujian dengan mengira bilangan penilaian positif yang diberikan dalam interaksi. Memandangkan, kata-kata pujian boleh diujarkan secara meluas dalam bentuk yang berbeza-beza (Johnson dan Roen, 1992), oleh itu kata-kata pujian dalam setiap ujaran guru dikira dengan teliti. Kaedah pengiraan secara manual digunakan dalam kajian ini demi mendapatkan hasil kajian yang lebih jitu dan meningkatkan kebolehpercayaan. Langkah ini adalah lebih sensitif berbanding dengan menggunakan kriteria sintaksis (*defined using syntactic criteria*) kerana ia memperoleh jumlah penilaian positif yang terdapat dalam kata-kata pujian secara langsung. Contoh pengiraan kata-kata pujian adalah seperti yang dipaparkan dalam Jadual 3.6.

Jadual 3.6: Pengiraan Kekerapan Kata-kata Pujian dalam Ujaran Guru

Pengiraan Kekerapan Kata-kata Pujian dalam Ujaran Guru		Kekerapan Pujian
Iǎoshī 老师 : Guru :	kèyè zhè ge jiùshì cí hěnhǎo hěnhǎo 课业，这个就是词，很好，很好，OK。 Tugasan, ini adalah kata, sangat <b>bagus</b> , sangat <b>bagus</b> , OK.	2
Iǎoshī 老师 : Guru :	hǎo hěn zhǔnquè 好，很准确。 OK, <b>bagus</b> , sangat <b>tepat</b> .	2
Iǎoshī 老师 : Guru :	gāngcái jiànwei gěi de dáàn shì zhèngquè de 刚才, 建伟 给的答案是正确的。 Jawapan yang diberikan oleh Jianwei tadi adalah <b>tepat</b> .	1
Iǎoshī 老师 : Guru :	duìle wéikāng jiǎngdehǎo bù shì bīngqì bù fēng 对了, 维康 讲得好, 不是 兵器不锋利, 而是 什么呢? <b>Betul</b> , apa yang dikatakan oleh Weikang <b>bagus</b> , bukan senjata tidak tajam, tetapi apa?	2

## **BAB EMPAT**

### **ANALISIS DAN DAPATAN KAJIAN**

#### **4.1 Pengenalan**

Bab ini membentangkan dan menghuraikan jenis pujian yang disampaikan oleh guru-guru kepada murid semasa proses pengajaran dan pembelajaran kelas bahasa Cina. Data-data yang dikumpulkan dianalisis berdasarkan kaedah-kaedah yang telah dinyatakan dalam Bab 3. Proses analisis ini dilakukan secara deskriptif. Dalam bab ini juga, analisis kajian akan difokuskan kepada ciri-ciri linguistik seperti leksikal dan pola sintaksis dalam penggunaan pujian dalam bahasa Cina. Analisis dapatan kajian ini terbahagi kepada tiga bahagian. Bahagian pertama melihat persamaan dan perbezaan penggunaan pujian oleh guru wanita dan lelaki. Bahagian kedua pula meninjau pemilihan leksikal dalam pujian yang diberikan kepada murid dan penjelasan yang merujuk kepada unsur persamaan dan perbezaan. Bahagian yang terakhir mengenal pasti struktur ayat yang terdapat dalam penggunaan pujian bahasa Cina bagi kajian ini.

#### **4.2 Penggunaan Pujian Bahasa Cina**

Dalam konteks pendidikan, kata-kata pujian yang dilafazkan oleh guru memainkan peranan penting dalam setiap aktiviti pengajaran dan pembelajaran serta latihan (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010). Ini adalah kerana kewujudan kesan positif tingkah laku memuji akan melahirkan suasana pembelajaran yang lebih berkesan dan kondusif (Mok, 2009). Di samping itu, kata-kata pujian yang diterapkan secara tersurat atau tersirat membawa kepada perubahan tingkah laku yang positif di kalangan murid (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010). Justeru itu, keadaan ini dapat

menjamin berlakunya pemindahan ilmu pengetahuan dan kemahiran yang diharapkan (*ibid.*). Lantaran itu, penyampaian isi kandungan dan objektif pengajaran dan pembelajaran yang ditetapkan tercapai.

Penganalisaan penggunaan pujian dalam bahasa Cina telah dilakukan berdasarkan interaksi antara guru dengan murid sepanjang proses pengajaran dan pembelajaran. Bagi meninjau penggunaan pujian dalam bahasa Cina oleh guru wanita dan lelaki, catatan jumlah kata-kata pujian yang diujarkan oleh setiap responden perlu dikaji. Dalam korpus pujian kajian ini, analisis data yang diperoleh membuktikan bahawa kewujudan perbezaan tingkah laku memuji antara guru wanita dan lelaki dari segi kekerapan ujaran kata-kata pujian dan bahasa yang digunakan, terutamanya pemilihan leksikal dan pola sintaksis.

Jadual 4.1: Penggunaan Pujian dalam Bahasa Cina oleh Guru-guru

Jenis Pujian	Kekerapan	Peratusan (%)
Tidak Memberi Pujian ( <i>Non-Compliment</i> )	361	58.3
Pujian Eksplisit ( <i>Explicit Compliment</i> )	193	31.2
Pujian Implisit ( <i>Implicit Compliment</i> )	65	10.5
Tidak Memberi Respon ( <i>No Response</i> )	0	0
<b>JUMLAH</b>	<b>619</b>	<b>100</b>

Jadual 4.1 memaparkan jenis pujian yang kerap digunakan oleh guru-guru semasa berinteraksi dengan murid dalam kelas bahasa Cina dijalankan. Analisis korpus kajian ini jelas menyatakan bahawa guru wanita dan lelaki cenderung menggunakan tiga daripada empat jenis pujian yang dilaporkan dalam kajian Ye (1995). Kedua-dua gender lebih tertumpu kepada penggunaan pujian eksplisit (*explicit compliment*), pujian implisit (*implicit compliment*) dan strategi tidak memberi pujian (*non-compliment*) semasa proses pengajaran dan pembelajaran. Berdasarkan Jadual 4.1, strategi tidak

memberi pujian menunjukkan kekerapan penggunaan yang paling tinggi, diikuti oleh pujian eksplisit dan akhir sekali pujian implisit. Walau bagaimanapun, guru-guru wanita dan lelaki tidak sama sekali memilih strategi tidak memberi respon (*no response*) dalam konteks pendidikan.

Analisis data yang diperoleh mendedahkan bahawa penggunaan strategi tidak memberi pujian menunjukkan kekerapan paling tinggi dalam kajian ini, seperti yang dinyatakan dalam Jadual 4.1. Guru-guru wanita dan lelaki didapati bahawa menggunakan strategi tidak memberi pujian sebanyak 361 kali, iaitu merangkumi 58.3% daripada keseluruhan korpus pujian dalam bahasa Cina. Ini terbukti bahawa strategi tidak memberi pujian amat kerap dan ketara dipilih oleh para guru semasa berinteraksi dengan murid-murid dalam kelas. Berdasarkan analisis transkripsi rakaman audio, guru wanita dan lelaki didapati bahawa tidak menyampaikan kata-kata pujian terhadap apa yang dilafazkan oleh murid-murid semasa proses pengajaran dan pembelajaran. Sungguhpun begitu, guru-guru tetap memberi maklum balas secara lisan kepada murid-murid pada konteks tertentu. Maklum balas daripada para guru bergantung kepada pendapat dan jawapan yang dikemukakan oleh murid-murid sepanjang aktiviti kelas dijalankan.

Melalui pemerhatian, guru-guru wanita dan lelaki didapati bahawa memberi maklum balas secara lisan dengan mengulangi pendapat murid-murid. Semasa penyampaian isi pelajaran, guru-guru mengulangi jawapan murid supaya didengar oleh seluruh kelas kemudian mencatatkannya dalam buku latihan. Di samping itu, mereka juga memberi penghuraian terhadap pandangan murid-murid, demi menjelaskan kemosyikilan dan mengelakkan kesilapan tersebut diulangi. Seterusnya, guru-guru turut mengulangi jawapan dalam bentuk pertanyaan demi mendapatkan kepastian daripada murid. Selain

itu, guru wanita dan lelaki didapati bahawa menolak atau menafikan jawapan murid berkaitan dengan topik perbincangan pada konteks tertentu. Ini adalah kerana pendapat murid tidak menepati kehendak soalan dan skema jawapan. Perbincangan dan huraian yang lebih terperinci dan mendalam di bahagian 4.2.3.3.

Analisis kajian menjelaskan bahawa penggunaan pujian eksplisit oleh guru wanita dan lelaki adalah sebanyak 193 kali, dimana meliputi 31.2% daripada keseluruhan data. Data-data yang dipaparkan dalam Jadual 4.1 membuktikan bahawa pujian eksplisit dalam bahasa Cina merupakan pilihan yang kedua selepas strategi tidak memberi pujian oleh para guru bagi kajian ini. Ternyata, guru-guru wanita dan lelaki juga cenderung menyampaikan penilaian positif secara eksplisit sepanjang proses pengajaran dan pembelajaran dalam bilik darjah.

Semasa pengajaran dalam bilik darjah, guru-guru wanita dan lelaki terbutki bahawa memuji secara eksplisit kepada murid-murid yang berupaya mengemukakan jawapan betul dan tepat. Misalnya dalam Ekstrak 1 hingga 3, para guru memilih kata adjektif 好 (hǎo / bagus), 正确 (zhèngquè / tepat) dan 准确 (zhǔnquè / tepat) untuk mengujarkan kata-kata pujian secara eksplisit ke atas keupayaan murid-murid. Di samping itu, guru-guru juga menggunakan kata adverba demi menyampaikan penilaian positif secara langsung kepada murid-murid. Contohnya, dalam Ekstrak 7 hingga 9, 好 (hǎo / bagus), 很好 (hěn hǎo / sangat bagus) dan 对 (duì / betul) merupakan kata adverba yang membawa semantik positif.

Dalam Ekstrak 1 hingga 3 serta Ekstrak 7 hingga 9, kata-kata pujian yang diujarkan secara langsung berfungsi sebagai penilaian positif dan penghargaan, supaya murid-murid mengulangi dan mengukuhkan tingkah laku yang diingini kelak (Mok, 2008). Sehubungan dengan itu, kata-kata pujian yang disampaikan demi menggalakkan dan memotivasi individu tertentu (Mok, 2008) supaya berani menjawab soalan yang dikemukakan oleh guru. Ini juga dapat membantu meningkatkan keberkesanan penguasaan ilmu pengetahuan atau kemahiran murid, seterusnya mencapai kecemerlangan dalam bidang akademik (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010).

Dalam kajian ini, guru lelaki dibuktikan bahawa memuji secara eksplisit ke atas ciri-ciri personaliti murid-murid, seperti kejujuran. Seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 4 dan 5, guru lelaki menyampaikan kata-kata puji secara langsung kepada beberapa orang murid yang kelihatan jujur. Semasa penyampaian isi pelajaran, guru berkenaan menjelaskan ciri-ciri personaliti orang Iban seperti ketekunan, kejujuran dan sebagainya. Pada konteks itu, guru lelaki menggunakan kata adjektif bahasa Cina 老实 (lǎoshi / jujur) untuk menyampaikan penilaian positif keatas ciri-ciri personaliti murid-murid.

Dalam Ekstrak 10 pula, guru wanita memilih kata kerja 佩服 (pèifu / mengagumi) untuk memuji sikap keberanian murid perempuan yang cuba mengutarakan jawapannya semasa perbincangan latihan penggolongan kata. Jadi, ciri-ciri personaliti murid-murid turut merupakan fokus pujian dalam interaksi dengan guru.

Selain keupayaan dan ciri-ciri personaliti murid, rupa paras atau penampilan individu juga menjadi topik pujian di kalangan guru wanita dan lelaki. Dalam Ekstrak 6, rupa paras seorang murid perempuan mendapat perhatian dan penilaian positif daripada guru

lelaki semasa kelas Bahasa Cina. Kata adjektif 可爱 (kěài / comel) digunakan oleh guru lelaki untuk menyampaikan keagumannya kepada murid berkenaan. Sungguhpun begitu, apa yang diperhatikan bahawa keaguman tersebut merupakan satu kriteria pemilihan murid untuk menjawab soalan guru. Seterusnya, guru tersebut memperalatkan murid perempuan dengan mengarahnya mencuba soalan yang dikemukakan. Memperalatkan atau mempergunakan orang lain (利用他人 liyòng tāréng) merupakan keunikan fungsi pujian dalam konteks timur (Jia, 1997). Fungsi ini berbeza dengan hasil kajian-kajian lepas yang ditemui oleh pengkaji barat (Manes dan Wolfson, 1980; Manes, 1983; Wolfson, 1983; Brown dan Levinson, 1987; Holmes dan Brown, 1987; Lewandowske-Tomszacyk, 1989; Herbert, 1990; Johnson dan Roen, 1992; Holmes, 1993; Burton, 2003), dimana pujian berperanan untuk menggembirakan individu (Herbert, 1990) atau mewujudkan hubungan solidariti (Holmes, 1986).

Keputusan analisis membuktikan bahawa kata-kata pujian eksplisit yang dilafazkan oleh guru wanita dan lelaki mengandungi kata adjektif seperti 老实 (lǎoshi / jujur), 可爱 (kěài / comel), kata kerja 佩服 (pèifu / mengagumi) dan kata adverba seperti 好(hǎo / bagus), 很好 (hěn hǎo / sangat bagus), 对(duì / betul) selaku pembawa semantik yang positif. Dapatan ini sejajar dengan hasil kajian Ye (1995). Beliau membincarkan bahawa ujaran penutur seharusnya mengandungi sekurang-kurangnya satu perkataan semantik positif. Perkataan yang mendukung semantik positif dalam sesuatu ujaran merupakan justifikasi asas bagi mengenal pasti pujian eksplisit (Ye, 1995).

Menurut Herbert (1990) dan Ye (1995) bahawa pujian eksplisit boleh dikenal pasti berdasarkan penggunaan perkataan atau leksikal yang selaku pembawa semantik positif

dalam ujaran. Oleh itu, pujian eksplisit boleh dikelaskan berdasarkan penggunaan kata adjektif, kata kerja dan kata adverba yang mendukung semantik positif (Ye, 1995; Boyle, 2000) dalam penilaian positif. Menurut Ye (1995), pujian eksplisit dapat diklasifikasikan kepada pujian eksplisit adjektif (*adjective explicit compliment*), pujian eksplisit adverba (*adverbial explicit compliment*), pujian eksplisit nominal (*nominal explicit compliment*) dan pujian eksplisit kata kerja (*verbal explicit compliment*) dengan menjustifikasi leksikal yang mengandungi semantik positif. Penerangan lanjut mengenai pengklasifikasian pujian eksplisit akan diperbincangkan di bahagian 4.2.3.1.

Berdasarkan Jadual 4.1, penggunaan pujian implisit oleh guru wanita dan lelaki adalah paling rendah antara ketiga-tiga jenis pujian. Analisis data menyatakan bahawa pujian implisit diujarkan sejumlah 65 kali, dimana hanya merangkumi 10.5% daripada keseluruhan korpus kajian ini. Melalui pemerhatian, pujian implisit diterapkan oleh guru wanita dan lelaki untuk memuji murid yang berani menyatakan jawapan atau pendapat semasa proses penyampaian isi pelajaran. Walau bagaimanapun, jawapan yang diberikan oleh murid berkenaan adalah kurang tepat dengan kehendak soalan. Kata-kata pujian secara implisit diberikan supaya menggalakkan murid mengulangi tingkah laku yang positif kelak (Mok, 2008), iaitu berani mengenengahkan pendapat.

Berdasarkan analisis data, pujian implisit yang dilafazkan oleh guru-guru adalah seperti 可以 (kěyǐ/ boleh), 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima), 没有错 (méiyǒu cuò / tiada salah) dan 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada). Misalnya dalam Ekstrak 12, seorang murid mengenengahkan jawapan 辨识人才的能力 (biānshí réncáí de nénglì / keupayaan mencungkil bakat) semasa perbincangan latihan peribahasa Cina. Pada konteks itu, guru bertindak balas dengan mengujarkan 可以接受 (kěyǐ jiēshòu /

boleh diterima). Bagi Ekstrak 13 pula, guru sedang berbincang kefahaman bahasa klasik Cina dengan kelas. Salah seorang murid diarahkan oleh guru untuk menterjemahkan ayat bahasa klasik Cina ke bahasa moden Cina. Apabila murid tersebut memberi jawapan bagi terjemahan bahasa klasik Cina, guru melafazkan ayat ‘老头也可以’ (lǎotóu yě kěyǐ / orang tua pun boleh [diterima]) untuk menyokong pendapat yang dikemukakan oleh murid. Lantaran itu, 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima) dan 可以 (kěyǐ/ boleh) yang diungkapkan dalam Ekstrak 12 dan 13 bolehlah diinterpretasikan sebagai ‘jawapan anda betul dan boleh diterima pakai’ dalam konteks itu. Maka, kenyataan 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima) dan 可以 (kěyǐ / boleh) adalah pujian implisit kepada murid yang berkeupayaan memberikan jawapan. Begitu juga dengan ungkapan 没有错 (méiyǒu cuò / tiada ada yang salah) dan 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada) juga dikelaskan sebagai kata-kata pujian tersirat.

Walau bagaimanapun, keempat-empat pujian secara tersirat yang diberikan oleh guru-guru hanya difahami berdasarkan sesuatu konteks atau memerlukan penjelasan tambahan oleh penutur. Sebagai contoh, ungkapan 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima) yang diujarkan dalam interaksi antara guru disiplin dengan murid boleh memberikan takrif yang berlainan pada konteks tersebut. Pada situasi itu, ungkapan 可以接受 juga boleh diinterpretasikan sebagai ‘saya menerima alasan yang anda berikan’, dimana guru disiplin menerima penjelasan daripada murid yang datang lewat. Begitu juga dengan 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada). Sekiranya, pemandu teksi mengujarkan 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada) kepada penumpang dalam perjalanan ke suatu destinasi. Maka, ujaran 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir

kepada) boleh juga memberikan takrif sebagai penumpang teksi sudah berhampiran dengan tempat yang dituju. Oleh itu, pemahaman kata-kata pujian implisit amat bergantung pada konteks interaksi dan penerangan lanjutan oleh pemberi pujian, demi mengelakkan kegagalan komunikasi. Perbincangan secara terperinci berkaitan dengan pujian secara implisit akan dibicarakan bahagian 4.2.3.2.

Kesimpulannya, guru wanita dan lelaki menggunakan tiga jenis pujian daripada empat yang dilaporkan oleh Ye (1995). Berdasarkan dapatan analisis data, strategi tidak memberi pujian, pujian eksplisit dan pujian implisit merupakan jenis pujian yang kerap digunakan oleh guru-guru dalam kajian ini. Dapatan kajian ini memaparkan sedikit perbezaan dengan hasil yang ditemui oleh Ye (1995) dan Quan (2004). Kajian yang dilaksanakan oleh Ye (1995) dan Quan (2004) membuktikan bahawa pujian eksplisit, pujian implisit, tidak memberi pujian dan tidak memberi respon digunakan semasa menyampaikan kekaguman atau penghargaan ke atas pemilikan individu lain. Walau bagaimanapun, guru wanita dan lelaki tidak sama sekali menggunakan strategi tidak memberi respon dalam kelas bahasa Cina.

Kewujudan perbezaan dapatan kajian ini mungkin didorong oleh kaedah penyelidikan dan konteks interaksi yang berlainan. Kajian ini meninjau penggunaan jenis-jenis pujian antara interaksi guru dengan murid dengan menganalisis transkripsi rakaman audio. Ye (1995) dan Quan (2004) pula mengkaji pujian yang diberikan oleh pelajar-pelajar universiti melalui kaedah soal selidik *Discourse Completion Test*.

Topik pujian dalam kajian ini juga menunjukkan persamaan dibandingkan dengan hasil kajian-kajian lepas (Wolfson, 1983, 1989; Knapp *et al.*, 1984; Daikuhsara, 1986; Holmes dan Brown, 1987; Lewandowske-Tomszacyk, 1989; Herbert, 1989, 1991; Ye, 1995; Nelson *et al.*, 1996a; Akmar Mohamad, 2000; Achugar, 2001; Yuan, 2002; Cui, 2007). Analisis data membuktikan bahawa keupayaan, ciri-ciri personaliti dan penampilan murid-murid menjadi topik pujian di kalangan guru wanita dan lelaki dalam konteks pendidikan. Dapatan ini menyokong penemuan pengkaji barat dan timur (Wolfson, 1983, 1989; Knapp *et al.*, 1984; Daikuhsara, 1986; Holmes dan Brown, 1987; Lewandowske-Tomszacyk, 1989; Herbert, 1989, 1991; Ye, 1995; Nelson *et al.*, 1996a; Akmar Mohamad, 2000; Achugar, 2001; Yuan, 2002; Cui, 2007). Ketiga-tiga topik pujian tersebut didapati tidak hanya difokuskan kepada murid lelaki, murid perempuan juga menerima kata-kata pujian berkaitan dengannya. Tambahan pula, didapati keupayaan merupakan topik pujian yang utama bagi kajian ini.

Bagi fungsi pujian pula, memperalatkan atau mempergunakan individu (利用他人 liyòng tārén) adalah keunikan pujian dalam konteks timur (Jia, 1997) yang ditemui dalam kajian ini. Selain itu, memuji penampilan murid perempuan merupakan satu kriteria pemilihan untuk menyertai aktiviti kelas dalam kajian ini. Sebenarnya, kata-kata pujian yang diujarkan oleh guru lelaki berperanan untuk memperalatkan dan mengarah murid membaca petikan buku teks. Ia berbeza dengan hasil kajian-kajian lepas yang ditemui oleh pengkaji barat (Manes dan Wolfson, 1980; Manes, 1983; Wolfson, 1983; Brown dan Levinson, 1987; Holmes dan Brown, 1987; Lewandowske-Tomszacyk, 1989; Herbert, 1990; Johnson dan Roen, 1992; Holmes, 1993; Burton, 2003), dimana pujian berfungsi untuk menggembirakan individu (Herbert, 1990) dan mewujudkan perhubungan solidariti dengan ahli kumpulan (Holmes, 1986).

#### **4.2.1 Penggunaan Pujian Bahasa Cina antara Gender**

Jadual 4.2 menunjukkan penggunaan jenis pujian dalam bahasa Cina oleh guru wanita dan lelaki semasa aktiviti pengajaran. Data-data yang dianalisis memaparkan bahawa penggunaan jenis pujian yang sama oleh guru wanita dan lelaki, tetapi mereka berbeza dari segi kekerapan penggunaan.

Jadual 4.2: Penggunaan Pujian dalam Bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki

<b>Jenis Pujian</b>	<b>Gender</b>	
	<b>Guru Wanita</b>	<b>Guru Lelaki</b>
Tidak Memberi Pujian ( <i>Non-Compliment</i> )	240	121
Pujian Eksplisit ( <i>Explicit Compliment</i> )	99	94
Pujian Implisit ( <i>Implicit Compliment</i> )	17	48
Tidak Memberi Respon ( <i>No Response</i> )	0	0
<b>JUMLAH</b>	<b>356</b>	<b>263</b>

Tingkah laku memuji oleh guru wanita dan lelaki menunjukkan persamaan dari segi penggunaan jenis pujian. Jadual 4.2 memaparkan urutan pemilihan jenis pujian yang kerap digunakan oleh kedua-dua gender, iaitu strategi tidak memberi pujian, diikuti oleh pujian eksplisit dan akhirnya pujian implisit.

Penggunaan strategi tidak memberi pujian menunjukkan kekerapan yang paling tinggi dalam kajian ini. Analisis data menjelaskan bahawa guru wanita menggunakan strategi tidak memberi pujian sebanyak 240 kali, manakala guru lelaki pula sebanyak 121 kali semasa berinteraksi dengan murid dalam kelas bahasa Cina. Kedua-dua gender didapati bahawa bukan sahaja mengulangi pendapat murid-murid, malahan memberi penjelasan mengenai jawapan yang dikemukakan oleh murid. Selain itu, guru lelaki (48 kali) didapati lebih cenderung memberikan pujian implisit daripada guru wanita yang hanya mengujarkannya 17 kali. Perbezaan ini menyokong hasil kajian pengkaji barat seperti Holmes (1986), Tannen (1990), Coates (1995) dan lain-lain lagi, dimana penutur lelaki

jarang memuji individu lain semasa berinteraksi. Walau bagaimanapun, kata-kata pujian yang dilafazkan secara eksplisit tidak menunjukkan perbezaan yang signifikan oleh kedua-dua gender, dimana guru wanita melafazkan kata-kata pujian secara eksplisit sebanyak 99 kali berbanding dengan guru lelaki (94 kali). Kedua-dua gender didapati memuji secara langsung keatas keupayaan dan perwatakan murid perempuan dan lelaki.

Secara keseluruhan, analisis keputusan yang diperoleh jelas menyatakan bahawa guru wanita (356 kali) menyampaikan pujian lebih banyak daripada guru lelaki (263 kali). Ini membuktikan bahawa guru wanita lebih cenderung memberikan pujian kepada murid semasa berinteraksi. Justeru itu, dapatan ini sejajar dengan hasil kajian pengkaji barat dan timur, dimana wanita lebih kerap memuji berbanding dengan lelaki (Wolfson, 1983; Holmes, 1986; Lewandowske-Tomszacyk, 1989; Herbert, 1989, 1990; Ye, 1995; Zhang 2007). Di samping itu, guru lelaki lebih cenderung memuji secara implisit berbanding dengan guru wanita. Keputusan analisis ini selaras dengan hasil kajian Sun (2003) dan Quan (2004), dimana penutur lelaki lebih kerap memberikan pujian implisit.

#### **4.2.2 Penggunaan Pujian dalam Bahasa Cina oleh Guru mengikut Kumpulan Gender**

Jadual 4.3 memaparkan kekerapan jenis pujian yang dipilih oleh guru-guru mengikut gender kumpulan murid. Keputusan yang diperoleh melalui analisis data jelas menunjukkan bahawa guru wanita dan lelaki memilih jenis pujian yang sama untuk menyampaikan penilaian positif kepada murid-murid, tetapi kedua-dua gender berbeza dari segi kekerapan ujaran.

Jadual 4.3: Penggunaan Pujian Bahasa Cina oleh Guru mengikut Gender Kumpulan Murid

Jenis Pujian	Gender			
	Guru Wanita		Guru Lelaki	
	MP	ML	MP	ML
Tidak Memberi Pujian ( <i>Non-Compliment</i> )	91	149	65	56
Pujian Eksplisit ( <i>Explicit Compliment</i> )	34	65	38	56
Pujian Implisit ( <i>Implicit Compliment</i> )	12	5	36	12
Tidak Memberi Respon ( <i>No Response</i> )	0	0	0	0
<b>JUMLAH</b>	<b>137</b>	<b>219</b>	<b>139</b>	<b>124</b>

MP: Murid Perempuan, ML: Murid Lelaki

Data-data pada Jadual 4.3 jelas memaparkan jumlah kata-kata pujian yang diujarkan oleh guru wanita adalah sebanyak 356 kali berbanding dengan guru lelaki hanya 263 kali. Analisis data juga menunjukkan bahawa guru wanita memuji murid perempuan sebanyak 137 kali, dimana terdiri daripada 91 kali strategi tidak memberi pujian, 34 kali pujian eksplisit dan 12 kali pujian implisit. Sementara itu, murid lelaki pula menerima sejumlah 219 kali pujian daripada guru wanita, dimana 149 kali bagi penggunaan strategi tidak memberi pujian, 65 kali untuk pujian eksplisit dan 5 kali bagi pujian implisit.

Guru lelaki pula didapati bahawa menyampaikan sejumlah 263 kali penilaian positif kepada murid-murid. Guru lelaki mengujarkan sebanyak 139 kali pujian kepada murid perempuan, dimana merangkumi 65 kali strategi tidak memberi pujian, 38 kali pujian eksplisit dan 36 kali pujian implisit. Berbanding dengan murid perempuan, kata-kata pujian yang diterima oleh murid lelaki daripada guru lelaki hanya 124 kali. Jenis-jenis pujian yang ditujukan kepada murid lelaki meliputi 56 kali strategi tidak memberi pujian, 56 kali pujian eksplisit dan 12 kali pujian implisit. Analisis data jelas

memaparkan bahawa perbezaan yang tidak ketara bagi kata-kata pujian yang diberikan kepada murid lelaki dan perempuan semasa berinteraksi dengan guru lelaki.

Bagi kumpulan murid perempuan, guru wanita dan lelaki menggunakan 156 kali strategi tidak memberi pujian, 72 kali pujian eksplisit dan 48 kali pujian implisit berbanding dengan murid lelaki. Bagi kumpulan murid lelaki pula, penggunaan strategi tidak memberi pujian sebanyak 205 kali, pujian eksplisit disampaikan sebanyak 121 kali dan pujian implisit diujarkan sebanyak 11 kali oleh guru wanita dan lelaki. Pendek kata, murid lelaki (343 kali) menerima kata-kata pujian lebih banyak daripada murid perempuan (276 kali).

Berdasarkan Jadual 4.3, analisis data yang diperoleh membuktikan bahawa guru wanita lebih kerap memuji murid lelaki (219 kali) dalam sesuatu interaksi berbanding dengan murid perempuan (137 kali). Sebaliknya, guru lelaki lebih ketara menyampaikan penghargaan kepada murid perempuan (139 kali) daripada murid lelaki (124 kali). Dapatkan ini menunjukkan bahawa kewujudan ketidakseimbangan interaksi antara murid dengan guru dalam bilik darjah. Ini terbukti bahawa murid lelaki sentiasa menarik perhatian daripada guru wanita atau lelaki (Kelly, 1988; Jariah Mohd. Jan dan Khatijah Shamsuddin, 2003).

Kesimpulannya, guru wanita lebih kerap menyampaikan penilaian positif dan galakan kepada murid lelaki berbanding dengan guru lelaki. Bagi kumpulan murid pula, murid lelaki didapati bahawa menerima lebih banyak kata pujian daripada guru wanita, sebaliknya murid perempuan lebih kerap mendapatkan penilaian positif dan dorongan daripada guru lelaki. Sehubungan dengan itu, gender merupakan salah satu faktor sosial

yang mempengaruhi tingkah laku memuji di kalangan penutur dalam interaksi (Holmes, 1986).

#### **4.2.3 Pengklasifikasian Pujian Bahasa Cina mengikut Rangka Model Ye (1995)**

Dapatkan analisis data yang diperoleh jelas menunjukkan bahawa pujian eksplisit bahasa Cina mengandungi kata adjektif, kata kerja dan kata adverba (Ye, 1995) yang selaku pembawa semantik positif (Ye, 1995, Boyle, 2000). Justeru itu, berdasarkan rangka model Ye (1995), korpus pujian eksplisit bahasa Cina kajian ini boleh diklasifikasikan kepada tiga kategori, iaitu pujian eksplisit adjektif (*adjective explicit compliment*), pujian eksplisit adverba (*adverbial explicit compliment*) dan pujian eksplisit kata kerja (*verbal explicit compliment*).

##### **4.2.3.1 Pujian Eksplisit**

Pujian eksplisit merujuk kepada pernyataan atau penghargaan yang diujarkan oleh penutur secara langsung atau tersurat kepada pendengar dalam interaksi (Holmes, 1988). Pujian secara tersurat boleh diujarkan melalui perkataan, frasa atau ayat. Ungkapan pujian ini jelas dan mudah difahami oleh penerima kerana setiap penilaian positif mestilah mengandungi sekurang-kurangnya satu pembawa semantik yang positif (Ye, 1995; Boyle, 2000).

Korpus pujian dalam bahasa Cina ini didapati bahawa pembawa semantik yang positif terbentuk daripada kata adjektif, kata kerja dan kata adverba. Berdasarkan Jadual 4.4, sejumlah 207 kata-kata pujian eksplisit ditemui dalam kajian ini, iaitu pujian eksplisit adjektif (194 kali), pujian eksplisit adverba (9 kali) dan pujian eksplisit kata kerja (2 kali).

Jadual 4.4: Kekerapan Pujian Eksplisit dalam Bahasa Cina

Pujian Eksplisit Bahasa Cina	Kekerapan (Kali)	Peratusan
Pujian Eksplisit Adjektif	182	94.3
Pujian Eksplisit Adverba	9	4.4
Pujian Eksplisit Kata Kerja	2	1
<b>JUMLAH</b>	<b>193</b>	<b>100</b>

### i. Pujian Eksplisit Adjektif (*Adjective Explicit Compliment*)

Pujian eksplisit adjektif merupakan salah satu bentuk penghargaan dan penilaian yang mengandungi kata adjektif yang bersemantik positif (Ye, 1995). Analisis data yang diperoleh jelas menunjukkan bahawa pujian eksplisit adjektif diujarkan sebanyak 182 kali, iaitu merangkumi 94.3% daripada korpus kajian ini. Ini selaras dengan penemuan kajian Wolfson (1983) yang menyatakan bahawa kata adjektif paling kerap digunakan dalam tingkah laku memuji.

#### **Ekstrak 1**

xuéshēng kèyè

学 生 课业。

MP 1 Murid: Tugasan.

lǎoshī kèyè zhè ge jiùshì cí hěnhǎo hěnhǎo

老师： 课业，这个就是词，很好，很好，OK。

GW1 Guru Wanita : Tugasan, ini adalah kata, sangat **bagus**, sangat **bagus**, OK.

#### **Ekstrak 2**

xuéshēng guàngjiē gòuwù

学 生 逛 街 购 物。

MP 13 Murid: Berjalan-jalan sambil membeli belah.

lǎoshī gāngcái jiànwei gěi de dáàn shì zhèngquè de

老师： 刚 才, 建伟 给 的 答案 是 正 确 的。

GW 1 Guru Wanita: Jawapan yang diberikan oleh Jianwei tadi adalah **tepat**.

### **Ekstrak 3**

xuéshēng      wǒmen de zhōuzāo yǒu xǔduō jiéchū de  
学 生 : 我们的周遭有许多杰出的  
chénggōng rénshì zài zhèxiē chénggōng rén  
成 功 人 士。在这些成 功 人  
shì dāngzhōng yǒuxiē bù jiàn dé bǐ wǒmen  
士 当 中 , 有些不见得比我们  
gèng cōngmǐng gèng yǒu nénglì gèng wéi  
更 聪 明 , 更 有 能 力 , 更 为  
xìngyùn tāmen chénggōng de shì duì  
幸 运 。他 们 成 功 的\_\_\_\_\_, 是 对  
zìjǐ yǒu xìnxīn jíshǐ yùdào cuòzhé tāmen  
自 己 有 信 心 。即 使 遇 到 挫 折 , 他 们  
réngrán xiāngxìn zìjǐ néng dádào jì  
仍 然\_\_\_\_\_, 相 信 自 己 能 达 到 既  
dìng de mǎ bǎ lǐxiǎng biànchéng shìshí  
定 的 目 标 , 把 理 想 变 成 事 实 。

ML 70      Murid Lelaki: (Membaca petikan)

lǎoshī      hǎo fēichángzhǔnquè duìma nǐmendedá  
老 师 : 好 , 非 常 准 确 。对 吗 ? 你 们 的 答  
àn duìbudui  
案 , 对 不 对 ?

GW 2      Guru Wanita: Bagus, amat **tepat**. Betulkah? Jawapan anda betul tak betul?

Dalam Ekstrak 1 hingga 3, pujian eksplisit dalam bahasa Cina yang diujarkan oleh para guru adalah 好 (hǎo / bagus), 正确 (zhèngquè / tepat) dan 准确 (zhǔnquè / jitu / tepat).

Ketiga-tiga perkataan ini merupakan kata adjektif bahasa Cina yang mengandungi semantik positif. Dalam Ekstrak 1 dan 2, guru wanita sedang menyampaikan isi pelajaran iaitu pembentukan frasa dalam bahasa Cina. Guru wanita menggunakan kata adjektif 好 (hǎo / bagus) dan 正确 (zhèngquè / tepat) untuk memuji murid-murid yang berupaya mengklasifikasikan frasa bahasa Cina. Di samping itu, guru juga memilih 准确 (zhǔnquè / jitu / tepat) demi menyampaikan keaguman murid yang berjaya memberikan jawapan tepat dalam Ekstrak 3. Maka, ketiga-tiga kata adjektif berkenaan

sesuai dipilih untuk memuji keupayaan murid yang memberikan jawapan tepat. Kata-kata pujian itu penting sebagai rangsangan kepada murid, supaya mereka terus berusaha memperlengkapan diri (Mok, 2008).

#### **Ekstrak 4**

lǎoshī	ā zhè ge lǎo shí lā
老师 :	啊, 这个老实啦。
GL1 Guru Lelaki:	Ah, ini kelihatan <b>jujur</b> lah.

#### **Ekstrak 5**

lǎo shí	zhè yě shì lǎo shí
老师 :	这也是老实, OK?
GL 1 Guru Lelaki:	Yang ini juga kelihatan <b>jujur</b> , OK?

Dalam Ekstrak 4 dan 5, konteks interaksi dimana guru sedang membincangkan kandungan petikan yang berkaitan dengan kehidupan orang Iban. Guru telah menerangkan ciri-ciri personaliti orang Iban seperti ketekunan, kejujuran dan sebagainya dalam kelas bahasa Cina. Ketika itu, guru lelaki mengujarkan ayat **这个老实啦** (zhè ge lǎoshi lā / ini kelihatan jujur lah) dan **这也是老实**(zhè yě shì lǎoshi / yang ini juga kelihatan jujur) secara langsung kepada beberapa orang murid yang kelihatan jujur Ekstrak 4 dan 5. Kata-kata pujian yang diberikan bukan sahaja memuji perwatakan murid-murid, malahan dapat memberi gambaran yang jelas demi meningkatkan pemahaman berkaitan dengan penyampaian isi pelajaran. Lantaran itu, kata adjektif bahasa Cina **老实** (lǎoshi / jujur) boleh digunakan untuk memuji ciri-ciri personaliti positif murid. Ini juga dapat membantu dalam pembentukan sahsia murid-murid (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010). Jadi, ciri-ciri personaliti murid-murid turut merupakan fokus pujian dalam interaksi dengan guru.

### **Ekstrak 6**

lǎoshī	yīnwéi nǐ kěài gē kěyǐ ma
老师 :	因为 你 可爱 咯！可以 吗？
GL 1 Guru Lelaki:	Oleh kerana anda <b>comel</b> lah! Bolehkah?

Kata adjektif 可爱 (kěài / comel) juga digunakan oleh guru lelaki untuk memuji rupa paras seorang murid perempuan. Dalam Ekstrak 6, guru lelaki mengatakan 因为你可爱咯！可以吗？(yīnwéi nǐ kěài gē! Kěyǐ ma? / oleh kerana anda comellah! Bolehkah?) kepada seorang murid perempuan semasa penerangan petikan kefahaman bahasa moden Cina. Kekaguman yang disampaikan oleh guru lelaki merupakan salah satu kriteria pemilihan murid untuk menyempurnakan tugas dalam bilik darjah. Ini adalah kerana 可以吗？(kěyǐ ma? / bolehkah?) dalam ujaran guru lelaki boleh diinterpretasikan sebagai ‘bolehkah anda menjawab soalan’ pada konteks itu. Tambahan pula, kata pujian tersebut juga berfungsi untuk memperalatkan murid supaya cuba mengemukakan jawapan semasa perbincangan dalam kelas. Walau bagaimanapun, kata adjektif 可爱 (kěài / comel) lebih sesuai menyampaikan kekaguman ke atas rupa paras murid perempuan.

Berdasarkan Ekstrak 1 hingga 6, guru-guru didapati bahawa tidak hanya menggunakan pujian eksplisit adjektif memuji keupayaan murid, malahan ciri-ciri personaliti dan rupa paras juga merupakan topik pujian bahasa Cina dalam konteks pendidikan.

## ii. Pujian Eksplisit Adverba (*Adverbial Explicit Compliment*)

Mengikut sistem tatabahasa dan struktur bahasa Cina, bentuk perkataan tidak menunjukkan perubahan apabila ia berbeza fungsi dalam sesuatu sintaksis (Wang, 2003). Semantik perkataan itu masih boleh dikenal pasti melalui perhubungan sintagmatik dengan perkataan lain dalam ujaran. Sebagai contoh, perkataan 好(hǎo / baik) merupakan kata adjektif boleh berfungsi sebagai kata adverba yang bergantung kepada susunan perkataan dalam sintaksis. Oleh yang demikian, pujian eksplisit adverba merupakan sesuatu kenyataan penghargaan atau kekaguman yang terdiri daripada gabungan kata adjektif dan kata kerja dengan kata adverba. Lazimnya, kata adverba yang dipilih mendukung semantik positif.

### Ekstrak 7

	xuéshēng	bīngqì bù fēnglì
	学 生 :	兵器不锋利。
ML 20	Murid:	Senjata tidak tajam.
	lǎoshī	duìle wéikāng jiǎngdehǎo bù shì bīngqì bù
	老师:	对了，维康讲得好，不是兵器不
		fēnglì ér shì shénme ne
		锋利，而是什么呢？
GW 1	Guru Wanita:	Betul, apa yang dikatakan oleh Weikang <b>bagus</b> , bukan senjata tidak tajam, tetapi apa?

### Ekstrak 8

	xuéshēng	shàncháng
	学 生 :	擅 长 。
ML 23	Murid:	Berkemahiran.
	lǎoshī	zǐchāo shàncháng duìle zǐchāo jiǎng de
	老师:	子超，擅 长 。对了，子超讲得
		hěn hǎo bù shàng cháng
		很 好 ，不 擅 长 。
GW 1	Guru Wanita:	Zichao, berkemahiran. Betul, apa yang dikatakan oleh Zichao <b>sangat bagus</b> , tidak berkemahiran.

### **Ekstrak 9**

xuéshēng	yǒu rén shuō
学 生 :	有 人 说 。
ML 28 Murid:	Ada orang mengatakan bahawa.
lǎoshī	yǒu rén shuō duì le jiāwěi shuō de duì yǒu
老 师 :	有 人 说 , 对 了。嘉 伟 说 得 对 , 有
	rén shuō
	人 说 。
GW 1 Guru Wanita:	Ada orang mengatakan bahawa, betul. Apa yang dikatakan oleh Jiawei <b>betul</b> , ada orang mengatakan bahawa.

Dalam Ekstrak 7 hingga 9, 讲得好 (jiǎng de hǎo / apa yang diujarkan bagus), 讲得很好 (jiǎng de hěn hǎo / apa yang diujarkan sangat bagus) dan 说得对 (shuō de duì / apa yang diujarkan betul ) merupakan pujian ekplisit adverba yang diujarkan oleh guru-guru semasa berinteraksi dengan murid-murid. Sepanjang perbincangan petikan kefahaman bahasa klasik Cina, guru wanita menggunakan ketiga-tiga pujian eksplisit adverba untuk memuji murid-murid yang berupaya mengutarakan pendapat yang tepat dengan kehendak soalan. Peneguhan positif ini merupakan galakan dan dorongan kepada murid-murid kerana tahap penguasaan bahasa klasik Cina murid rendah. Ini menyebabkan kebanyakan murid kurang berkeyakinan untuk menjawab soalan-soalan kefahaman bahasa klasik Cina. Kata-kata pujian yang diberikan mendorong perasaan murid-murid menjadi gembira, seterusnya semangat belajar semakin berkobar-kobar (Mok, 2008). Di samping itu, murid-murid bertambah yakin dengan kemampuan dan keupayaan diri sendiri dalam bidang akademik (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010).

Ketiga-tiga kata pujian ekplisit amat sesuai digunakan untuk memberi penghargaan terhadap intelek atau keupayaan murid. Ini bukan sahaja memotivasi murid-murid,

malahan membantu peningkatan kecerdasan emosi dan prestasi akademik murid. Tambahan pula, kata-kata pujian yang dilafazkan juga berperanan dalam pembentukan sahsiah murid yang cemerlang (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010). Di samping itu, kepintaran dan kemampuan murid-murid juga mencerminkan pengalaman sedia ada murid yang kukuh dan penguasaan ilmu pengetahuan yang dipelajari. Oleh yang demikian, kepintaran dan kemampuan telah menjadi salah satu topik pujian dalam kajian ini.

讲得好 (jiǎng de hǎo / apa yang diujarkan bagus), 讲得很好 (jiǎng de hěn hǎo / apa yang diujarkan sangat bagus) dan 说得对 (shuō de duì / apa yang diujarkan betul ) merupakan frasa kata kerja, dimana kata kerja bergabung dengan kata adjektif. Namun, perkataan 好 (hǎo / bagus) dan 对(duì / betul) merupakan kata adjektif yang membawa semantik positif tetapi berfungsi sebagai kata adverba dalam susunan ayat. Sungguhpun begitu, bentuk perkataan bahasa Cina tidak menunjukkan perubahan apabila ia berbeza fungsi dalam sesuatu sintaksis. Di samping itu, semantik perkataan itu dapat dikenal pasti berdasarkan perhubungan sintagmatik dengan perkataan lain dalam ujaran.

### **iii. Pujuan Eksplisit Kata Kerja (*Verbal Explicit Compliment*)**

Kata kerja yang membawa semantik positif juga dipilih untuk memberikan pujian secara langsung kepada murid-murid. Analisis data mendapati bahawa penggunaan kata kerja dalam pujuan eksplisit bahasa Cina amat terhad, iaitu hanya 1% dalam kajian ini. Dalam korpus pujuan, hanya terdapat dua kata kerja dipilih untuk memuji murid, iaitu 佩服 (pèifu / mengagumi) dan 欢迎 (huānyíng / disambut baik), seperti yang diujarkan dalam Ekstrak 10 dan 11. Kedua-dua kata kerja tersebut digunakan oleh

guru-guru untuk memberikan penghargaan kepada murid-murid yang memiliki ciri-ciri personaliti positif.

### **Ekstrak 10**

	xuéshēng	jiècí
	学 生 :	介词。
MP 2	Murid:	Kata sendi nama.
	lǎoshī	tā jiǎng jiècí            xī yào pèifú tā yǒu yǒng
	老 师 :	她 讲 介词 , OK。唉, 要 佩服 她 有 勇
		qì gěi dáàn duìbuduì zìjǐ lǐjiě
		气, 给 答案, 对 不 对? 自 己 理 解。
GW 2	Guru Wanita:	Dia kata kata sendi nama, OK. Ah, patut <b>mengagumi</b> keberaniannya, untuk menjawab, bukan? Kefahamannya sendiri.

Dalam Ekstrak 10, guru wanita memuji murid perempuan yang cuba memberi pendapat semasa perbincangan latihan penggolongan kata. Guru wanita memilih kata kerja 佩服 (pèifu / mengagumi) untuk memuji sikap keberanian murid perempuan tersebut. Peneguhan positif berkenaan untuk mendorong dan menggalakkan murid perempuan supaya sentiasa berani mencuba. Ini kerana setiap kali murid-murid mendengar kata-kata pujian, semangat belajar akan dipertingkatkan dan sentiasa teringat dengan pelajaran (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010). Di samping itu, pujian juga berfungsi sebagai rangsangan untuk memotivasi murid-murid yang lain mencontohnya (ibid.).

### **Ekstrak 11**

	lǎoshī	wǒ kàn zhè bān bǐjiào shòu huānyíng de shì xīnyí
	老 师 :	我 看 这 班 比 较 受 欢 迎 的 是 欣 怡
		ge
		咯!
GL 1	Guru Lelaki:	Saya dapati (bahawa) Xinyi paling <b>disambut baik</b> oleh kelas ini!

Guru lelaki didapati bahawa menggunakan kata kerja 欢迎 (huānyíng / disambut baik) untuk memuji ciri personaliti murid perempuan. Dalam Ekstrak 11, murid perempuan menerima penilaian positif kerana ciri personalitinya. Ini adalah kerana murid tersebut amat digemari oleh rakan-rakannya dalam kelas. Walau bagaimanapun, kepopularannya berperanan sebagai kriteria pemilihan murid untuk melibatkan diri dalam aktiviti pengajaran. Sebenarnya, penilaian positif yang diterima telah memperalatkannya untuk mengutarakan pandangan yang berkaitan dengan topik perbincangan.

Secara keseluruhannya, 佩服 (pèifu / mengagumi) dan 欢迎 (huānyíng / disambut baik) adalah golongan kata kerja yang mengandungi makna positif. Guru wanita dan lelaki memilih kedua-dua pujian eksplisit kata kerja untuk menyatakan penghargaan atau kekaguman ke atas ciri-ciri personaliti murid. Namun, kedua-dua pujian eksplisit kata kerja memainkan peranan yang berbeza. Antaranya seperti mendorong dan menggalakkan murid perempuan supaya sentiasa berani mencuba, menjatuhkan air muka dan memperalatkan murid untuk menyempurnakan tugas. Menurut Jia (1997), memperalatkan individu untuk menyempurnakan tugas merupakan salah satu keunikan fungsi pujian dalam masyarakat timur .

#### **4.2.3.2 Pujian Implisit**

Data kajian menunjukkan bahawa guru juga kerapkali memuji secara implisit kepada murid-murid. Pujian yang diberikan secara tidak langsung hanya boleh difahami berdasarkan konteks tertentu dan adanya penerangan lanjutan daripada pemberi pujian.

### **Ekstrak 12**

	xuéshēng	biànsí réncái de nénglì
	学 生 :	辨识人才的能力。
MP 17	Murid:	Keupayaan mencungkil bakat.
	lǎoshī	biànsí réncái nénglì jiù kěyǐ jiēshòu
	老师 :	辨识人才能力, 就可以接受。
GW 2	Guru Wanita:	Keupayaan mencungkil bakat, <b>boleh diterima</b> .

Dalam Ekstrak 12, guru dan murid sedang membincangkan latihan peribahasa bahasa Cina. Apabila seorang murid mengenengahkan 辨识人才的能力 (biànsí réncái de nénglì / keupayaan mencungkil bakat) untuk jawapan latihan peribahasa bahasa Cina, guru memberi reaksi dengan mengujarkan 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima). Sehubungan dengan itu, 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima) dapat diinterpretasikan sebagai ‘Jawapan anda betul dan boleh diterima pakai’ dalam konteks itu. Justeru, kenyataan 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima) merupakan penilaian positif secara tidak langsung kepada murid yang berupaya menjawab dengan tepat. Walau bagaimanapun, 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima) hanya dapat difahami dengan penerangan lanjutan oleh pemberi pujian.

### **Ekstrak 13**

	xuéshēng	ā lǎobó
	学 生 :	啊, 老伯。
MP 14	Murid:	Ah, orang tua.
	lǎoshī	lǎofùfānyìchénglǎotóu lǎotóuyěkěyǐ
	老师:	老父翻译 成 老头, 老头也可以。
GL 2	Guru Lelaki:	‘Lao fu’ diterjemahkan ke ‘orang tua’, ‘orang tua’ juga <b>boleh (diterima)</b> .

### **Ekstrak 14**

	xuéshēng	kěyǐkànzhēndelǎohǔ 可以 看 到 真 的 老虎。
ML 34	学 生 :	Boleh ternampak harimau yang sebenar.
	lǎoshī	chángchángkěyǐkànzhēndelǎo h 常 常 可以 看 到 真 的 老虎,
	老 师 :	hǎo xièxiè duìle chàbúduōjiējìnle 好 , 谢谢 , 对 了 。 差 不 多 接 近 了 .....
GL 2	Guru Lelaki:	Selalu boleh ternampak harimau yang sebenar, bagus, terima kasih, betullah. <b>[Jawapan] dekat kepada [kehendak soalan].</b>

Dalam Ekstrak 13 dan 14, guru lelaki sedang berbincang kefahaman bahasa klasik Cina dengan murid-murid. Semasa perbincangan, guru berkenaan mengarahkan murid-murid untuk menterjemahkan ayat-ayat bahasa klasik Cina kepada bahasa moden Cina. Murid-murid telah mengemukakan jawapan penterjemahan bahasa klasik Cina dalam kelas. Guru lelaki memuji murid-murid dengan mengatakan 可以 (kěyǐ / boleh [diterima]) dan 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada), seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 13 dan 14. Ungkapan 可以 (kěyǐ / boleh [diterima]) dan 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada) boleh diinterpretasikan sebagai ‘Betul, jawapan anda menepati kehendak soalan’ pada konteks itu. Sehubungan dengan itu, ujaran 可以 (kěyǐ / boleh [diterima]) dan 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada) merupakan pujian implisit kepada murid-murid yang berupaya memberi jawapan. Namun, pujuan implisit 可以 (kěyǐ / boleh [diterima]) dan 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada) hanya boleh diinterpretasi dan difahami berdasarkan konteks interaksi tertentu atau maklumat lanjutan daripada penutur. Pendengar kemungkinan memberi pentafsiran yang berbeza atau salah sekiranya ia berlaku di luar konteks interaksi.

### **Ekstrak 15**

	xuéshēng 学 生 :	lǎoshī zhèyàngzixiěkěyǐma 老师, 这 样 子写可以吗?
ML 34	Murid:	Cikgu, bolehkah saya menjawab begini?
	lǎoshī 老师:	gǔrénfāmíngshànzìwèileqūshǔjiàwēn 古人发 明 扇 子为了祛 暑 降 温 , méiyǒucuò 没 有 错。
GL 2	Guru Lelaki:	Manusia mencipta kipas untuk menghilangkan kepanasan, <b>tak salah.</b>

Perbincangan latihan merumuskan karangan dijalankan dalam Ekstrak 15. Salah seorang murid mengemukakan ketidakpastian kepada guru mata pelajaran Bahasa Cina. Setelah disemak, guru memuji murid tersebut dengan ujaran 没有错 (méiyǒu cuò / tak salah) kerana keupayaan mengenal pasti isi karangan. Jadi, frasa 没有错 boleh difaham sebagai ‘jawapan anda betul’, maka ia digolongkan sebagai kata pujian tersirat.

Seperti yang sedia maklum, ucapan 谢谢 (xièxìè / terima kasih) lazimnya diberikan kepada individu yang menerima pertolongan atau jasa baik daripada orang lain. Namun, analisis kajian jelas menunjukkan bahawa 谢谢 (xièxìè / terima kasih) atau 谢谢你 (xièxìè nǐ / terima kasih kepada anda) dilafazkan untuk memuji murid-murid yang memberikan jawapan tepat, seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 16 hingga 18.

## **Ekstrak 16**

xuéshēng	tā sì chù zhāngwàng zì yǐ wéiliǎobuqǐ 学生 : 他四处 张望 , 自以为 了不起。
ML 16 Murid:	Dia memerhatikan sekeliling, terasa hebat.
lǎoshī	tā sì chù zhāngwàng zì yǐ wéiliǎobùqǐ 老师 : 他四处 /, 他四处 张望 , 自以为 了不起。
	xièxìe sìchù tā sì chù zhāngwàng xiǎnchūzì OK, 谢谢。/四处 /, 他四处 张望 , 显出自 dédeyàngzi yīnwéiyōunàgè dé fānyìchéng 得的 样子, 因为有那个 “得” 翻译成 zìdé xiǎnchūzìdédéyàngzi “自得”, 显出自得 的样子, xiǎnchūzìdédéyàngzi hǎo shūyí 显出自得 的样子, 好。淑仪。
GL 2 Guru Lelaki:	Dia memerhatikan sekeliling, terasa hebat. OK, <b>terima kasih</b> . Sekeliling, dia memerhatikan sekeliling dan terasa hebat. Oleh kerana ‘得’ (dé) diterjemahkan menjadi ‘terasa hebat’, menunjukkan terasa hebat, menunjukkan terasa hebat, bagus. Shuyi.

Dalam Ekstrak 16, guru sedang berbincang kefahaman bahasa klasik Cina dengan murid-murid. Semasa perbincangan, guru lelaki mengucapkan 谢谢 (xièxìe / terima kasih) kepada salah seorang murid lelaki yang berupaya menterjemahkan ayat bahasa klasik Cina ke bahasa moden Cina 他四处张望, 自以为 了不起 (tā sì chù zhāng wàng, zì yǐ wéi liǎo bù qǐ / dia memerhatikan sekeliling, terasa hebat). Seterusnya, guru bukan sahaja mengulangi jawapan yang dikemukakan oleh murid, malahan melafazkan 好 (hǎo / bagus) kepadanya di akhir ujaran. Tambahan pula, guru tersebut juga menghuraikan perkataan bahasa klasik Cina 得(dé) yang diterjemahkan menjadi 显出自得的 样子(xiǎnchū zìdé de yàngzi / terasa hebat) untuk menyokong jawapan murid berkenaan. Sehubungan dengan itu, 谢谢 (xièxìe / terima kasih) merupakan kata pujian implisit kepada murid yang berupaya mengemukakan jawapan yang memenuhi kehendak soalan pada konteks itu.

## **Ekstrak 17**

xuéshēng 学 生 :	zhàn 站 。
MP 26 Murid:	Berdiri.
lǎoshī 老师:	zhàn zhànzài yuán dì dà shēng yì hǒu xièxìe 站 , OK。站在原地大声一吼，谢谢。/ nǐ kàn guǒ rán lǎo hǔ tiào chū lái tiào chū lái hòu zhànzài 你看，果然老虎跳出来。跳出来后站在 yuán dì dà shēng yì hǒu huì wén 原地，大声一吼。/惠文。
GL 1 Guru Lelaki:	Berdiri, OK. Berdiri lalu mengaum dengan kuat, <b>terima kasih</b> . Anda lihat, harimau betul-betul melompat keluar. Melompat keluar kemudian berdiri di tempat asal mengaum dengan kuat. Huiwen.

## **Ekstrak 18**

xuéshēng 学 生 :	ā chà yí diǎn jiù sàng mìng le 啊，差一点就丧命了。
ML 37 Murid Lelaki:	Ah, hampir terbunuh.
lǎoshī 老师:	chà yí diǎn chà diǎn er jiù sàng mìng le xièxìe 差一点，差点儿就丧命了，谢谢。 chà diǎn er jiù sàng mìng le 差点儿就丧命了， chà diǎn jiù bēi lǎo hǔ tūn shì le dōu kě yǐ 差点儿就被老虎吞噬了，都可以。/ chà diǎn chà diǎn er sàng mìng de sàng 差点，差点儿。/丧命的“丧” zhù yì ā méi yóu zhè yí piě de xìn néng 注意啊，没有这一撇的。//信能。
GL 2 Guru Lelaki:	Hampir, hampir terbunuh, <b>terima kasih</b> . Hampir terbunuh, hampir diganyang oleh harimau, boleh. Hampir, hampir. Berhati-hati dengan tulisan ‘丧’ (sàng / mati). Xinneng.

Dalam Ekstrak 17 dan 18, ujaran 谢谢 (xièxiè / terima kasih) juga disampaikan dalam interaksi antara guru dan murid sepanjang perbincangan kefahaman bahasa klasik Cina. Guru lelaki didapati mengulangi jawapan yang diberikan oleh murid-murid iaitu 站, 站在原地大声一吼, (zhàn, zhàn zài yuándì dàshēng yì hǒu / berdiri, berdiri lalu mengaum dengan kuat) dan 差一点, 差点儿就丧命了 (chàyìdiǎn, chàdiāner jiù sàngmìng le / hampir, hampir terbunuh) kemudian mengujarkan 谢谢 (xièxiè / terima kasih) kepada murid-murid yang berkenaan, seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 17 dan 18. Ujaran 谢谢 (xièxiè / terima kasih) boleh diinterpretasikan sebagai kata-kata pujian secara implisit pada konteks perbincangan. Ini adalah kerana guru tersebut menyetujui pendapat murid-murid dengan mengulanginya tanpa sebarang pembetulan.

Demi mengelakkan data-data disalahtafsir maksud, guru lelaki tersebut telah ditemubual. Guru tersebut mengakui bahawa ujaran 谢谢 (xièxiè / terima kasih) kerap disampaikan demi menggalakkan dan memotivasi murid-murid berani mengemukakan pendapat atau pendirian masing-masing. Walau bagaimanapun, sesetengah ujaran 谢谢 (xièxiè / terima kasih) yang didapati dalam kajian ini bukan merupakan pujian implisit kepada murid-murid. Ujaran 谢谢 (xièxiè / terima kasih) yang disampaikan oleh guru semata-mata mengucapkan terima kasih kepada murid-murid pada konteks tertentu, seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 19.

### **Ekstrak 19**

M	学生:	自由。
	Murid:	Kebebasan.
	lǎoshī 老师:	zìyóudekěguì   ò   hǎo   hǎo   zuòxià   xièxìè   hǎo 自由 的 可 贵。 哟， 好， 好， 坐 下， 谢 谢。 好， zài lái   ā                         yào jiǎng   shìma   ā   yào jiǎng 再 来 / 啊？ Mohammad 要 讲 ， 是 吗？ 啊？ 要 讲 ma 吗 ？
GL 1	Guru Lelaki:	Kebebasan yang berharga. Oh, bagus, bagus, duduk, terima kasih. Baik, seterusnya / ah? Mohammad hendak bercakap yakah? Ah? Hendak bercakap kah?

### **Ekstrak 20**

MP13	xuéshēng 学 生 :	jiàngwēn 降 温 ni? Murid Perempuan Mengurangkan haba?
	lǎoshī 老师:	jiàngwēn   duì   fāmíngbàn fēn   shànzi bānfēn 降 温 ， 对！ 发明 半 分， 扇子 半 分， hái shǎole shénme   ā   shǎole gè jù hào lā 还 少 了 什 么？ / 啊？ 少 了 个 句 号 啦……
GL2	Guru Lelaki:	Mengurangkan haba, betul! <b>Reka cipta ½ markah, kipas ½ markah</b> , lagi apa yang tertinggal? Ah, tertinggal tanda koma lah .....

发明半分 (fāmíng bānfēn / reka cipta ½ markah) dan 扇子半分 (shànzi bānfēn / kipas ½ markah) merupakan pujian implisit yang hanya didapati dalam konteks pendidikan. Dalam Ekstrak 20, perbincangan merumuskan karangan sedang dijalankan. Semasa aktiviti pengajaran, seorang murid lelaki telah menulis isi petikan di papan hitam. Seterusnya, guru tersebut telah mengujarkan ungkapan **发明半分** (fāmíng bānfēn / reka cipta ½ markah) dan **扇子半分** (shànzi bānfēn / kipas ½ markah) ketika menyemak jawapan yang dikemukakan. Berdasarkan konteks interaksi, **半分** (bānfēn / ½ markah) diberikan kepada setiap isi petikan karangan yang memenuhi skema jawapan, iaitu **发明**

(fāmíng / reka cipta) dan 扇子 (shànzi / kipas). Secara tidak langsung, guru lelaki memuji murid yang berupaya mengenengahkan jawapan tepat. Namun, kedua-dua pujian memerlukan maklumat tambahan daripada penutur dan hanya difahami berdasarkan konteks interaksi.

Secara kesimpulan, kenyataan 可以接受 (kěyǐ jiēshòu / boleh diterima), 可以 (kěyǐ/boleh), 差不多接近 (chàbúduō jiējìn / hampir kepada) dan 没有错 (méiyǒu cuò / tak salah) merupakan pujian implisit kepada murid yang berupaya menjawab soalan. Di samping itu, ujaran 谢谢 (xièxìe / terima kasih) juga boleh diinterpretasikan sebagai pujian implisit pada konteks interaksi tertentu. Selain itu, pujian implisit seperti 发明半分 (fāmíng bànfēn / reka cipta ½ markah) dan 扇子半分 (shànzi bànfēn / kipas ½ markah) hanya didapati dalam konteks pendidikan. Ini adalah kerana guru mengujarkan ungkapan tersebut apabila murid mengemukakan pendapat yang memenuhi skema jawapan. Analisis data menunjukkan bahawa pujian implisit yang ditemui dalam kajian ini berbeza dengan hasil kajian Ye (1995) dan Quan (2004), dimana pujian implisit bagi kajian Ye (1995) dan Quan (2004) lebih cenderung kepada bentuk permintaan dan pertanyaan. Perbezaan ini adalah kerana konteks interaksi dan kaedah penyelidikan yang berlainan.

#### **4.2.3.3 Tidak Memberi Pujian**

Menurut Ye (1995), strategi tidak memberi pujian merupakan salah satu jenis pujian, tetapi penutur tidak menyampaikan sebarang penghargaan atau pernyataan positif kepada penerima pujian. Walau bagaimanapun penutur masih memberi reaksi semasa interaksi, namun apa yang diujarkan bukan berbentuk pujian. Kajian-kajian lepas

mendapati bahawa penutur menunjukkan kekaguman dan penghargaan terhadap pemilikan individu melalui pertanyaan.

### **Ekstrak 21**

	xuéshēng	péngyǒu
	学 生 :	朋 友。
MP 9	Murid:	<b>Rakan.</b>
	lǎoshī	rénshēngdedìyīgèpéngyǒu
	老 师 :	人 生 的 第 一 个 朋 友 !
GW 1	Guru Wanita:	<b>Rakan</b> yang pertama dikenali dalam kehidupan.

### **Ekstrak 22**

	xuéshēng	míngcí
	学 生 :	名 词。
ML 2	Murid:	<b>Kata nama.</b>
	lǎoshī	míngcí
	老 师 :	名 词。
GL 1	Guru Lelaki:	<b>Kata nama.</b>

### **Ekstrak 23**

	xuéshēng	sānfēnzhīyīdeshōurù
	学 生 :	三 分 之 一 的 收 入。
ML 11	Murid:	<b>Satu pertiga dari pendapatan.</b>
	lǎoshī	sānfēnzhīyīdeshōurù
	老 师 :	三 分 之 一 的 收 入。
GW 2	Guru Wanita:	<b>Satu pertiga dari pendapatan.</b>

Ekstrak 21 hingga 23 menunjukkan bahawa guru-guru tidak memberi pujian semasa murid-murid menjawab soalan semasa proses pengajaran dan pembelajaran. Sebaliknya, guru mengulangi jawapan yang diberikan oleh murid secara spontan. Secara tidak langsung, guru telah memberi penghargaan atau penilaian positif kepada murid tersebut.

### **Ekstrak 24**

	xuéshēng	fánnǎo
	学 生 :	烦 恼。
ML 6	Murid:	<b>Kerisauan.</b>
	lǎoshī	rénshēngdedìyīgèfánnǎo háiyǒu
	老 师 :	人 生 的 第 一 个 烦 恼 ! 还 有 ?
GW 1	Guru Wanita:	<b>Kerisauan</b> yang pertama dalam kehidupan. Lagi?

### **Ekstrak 25**

	xuéshēng	xiàoliǎn
	学 生 :	笑 脸。
MP 20	Murid:	<b>Senyuman.</b>
	lǎoshī	xiàoliǎn
	老 师 :	笑 脸 , OK?
GW 2	Guru Wanita:	<b>Senyuman</b> , OK?

Dalam Ekstrak 24 dan 25, guru-guru bukan sahaja mengulangi jawapan murid, malahan memberi maklum balas melalui pertanyaan. Guru-guru bertindak sedemikian untuk mendorong murid-murid mengutarakan pendapat atau jawapan tambahan. Di samping itu, guru mengemukakan pertanyaan demi memastikan murid-murid memahami apa yang diperbincangkan dalam kelas.

### **Ekstrak 26**

	xuéshēng	diànqì
	学 生	电 器。
	:	
MP 22	Murid:	<b>Peralatan elektrik.</b>
	lǎoshī	diànqì à diànqìbāokuòdiàndēng bāokuònǐ
	老 师 :	电 器 啊 ? 电 器 包 括 电 灯 , 包 括 你
		dezhǔshuǐdediànfànbbāo
		的 煮 水 的 电 饭 煲 。
GL 2	Guru Lelaki:	<b>Peralatan elektrik?</b> Peralatan elektrik termasuk lampu, termasuk periuk elektrik.

Dalam Ekstrak 26, guru juga memberikan penjelasan terhadap jawapan atau kemosykilan murid tanpa memuji semasa perbincangan dalam kelas. Keadaan seperti ini kerap berlaku semasa proses pengajaran dan pembelajaran dilaksanakan. Ini membantu murid-murid mengenal pasti ketepatan jawapan atau pendapat yang diberikannya. Dengan demikian, murid-murid dapat memahami dan menguasai isi kandungan pelajaran yang disampaikan oleh guru. Sungguhpun, pujian tidak diberikan kepada murid, namun tingkah laku guru menyakinkan murid bahawa guru menghormati dan memandang berat terhadap jawapan atau pendapat yang dikemukakan. Secara tidak langsung, murid-murid akan menikmati keseronokan proses pembelajaran, malahan memupuk keyakinan diri melalui penyertaan aktiviti dalam kelas.

### **Ekstrak 27**

	xuéshēng 学 生 :	qín yì gāochāo 琴艺高超。
MP 22	Murid:	Kehebatan memainkan piano.
	lǎoshī 老师 :	děngděngxià qín yì cuòcuòcuò nǐshìshuō 等 等 下。琴艺, 错 错 错! 你是说 qín yì shìzhègeqínma shìma zhègeqín yìde 琴艺, 是 这个 琴 吗? 是 吗? 这个 琴 艺 的 huà zhòngdiǎnbùzàizhèer bùkěyǐ 话, 重 点 不 在 这 儿, 不 可 以。
GW 2	Guru Wanita:	Sekejap sekejap. Kehebatan memainkan piano, <b>salah, salah, salah!</b> Adakah anda mengatakan bahawa kemahiran bermain piano, piano ini ke? Ya kah? Sekiranya (jawapan ialah) kemahiran bermain piano, maka ia bukan merupakan tumpuan di sini, tidak boleh.

### **Ekstrak 28**

xuéshēng      dìèrcì yīnggāi shì tā    ā xiǎoxué de māmā  
学 生 : 第二次 应该 是她, 啊 小雪 的 妈妈  
                ā yīnwéitā  
                啊, 因为他

ML 15    Murid:      Kali kedua adalah ibu Xiaoxue, kerana dia

lǎoshī      méiyǒulā cuòlelā cuòdàowán  
老师 : 没有啦! 错了啦! 错到完!

GW 2    Guru Wanita:      **Tiada lah! Salah ! Salah semua!**

Analisis data mendapati bahawa guru-guru kadangkala bukan sahaja tidak memberi pujian, malahan menafikan pendapat murid secara terus-terang, seperti yang ditunjukkan dalam Ekstrak 27 dan 28. Keadaan sebegini memang berlaku dalam kelas, tetapi dalam kajian ini perkara tersebut jarang berlaku. Dalam Ekstrak 27 dan 28, guru berbincang soalan-soalan kefahaman bahasa moden Cina dengan murid-murid. Guru wanita didapati memberi penerangan serta merta selepas menafikan pendapat murid, supaya murid tersebut menyedari kesilapannya. Di samping itu, guru memberikan penjelasan supaya murid mengetahui jawapan yang betul. Walau bagaimanapun, dalam psikologi pendidikan, guru yang berprofesional dan bertauliah memahami tindakan menafikan secara langsung akan menyinggung perasaan murid. Oleh yang demikian, guru menghuraikan pendapat atau jawapan murid secara terperinci.

Strategi tidak memberikan pujian dalam konteks pendidikan adalah berbeza dengan hasil kajian yang ditemui oleh Ye (1995). Guru-guru didapati mengujarkan soalan untuk mendapatkan maklumat tambahan daripada murid-murid dan bukannya berminat dengan pemilikannya. Selain itu, guru-guru bukan sahaja mengulangi dan menafikan jawapan murid, malahan memberikan penjelasan terhadap jawapan atau kemusykilan murid.

### **4.3 Pemilihan Leksikal Pujian dalam Bahasa Cina**

Dari segi pemilihan leksikal, sebahagian besar pujian termasuk dalam julat kata yang sangat terbatas. Analisis data yang diperoleh mendapati bahawa kata-kata pujian dalam bahasa Cina dibentuk daripada kata adjektif, kata kerja dan kata adverba.

#### **4.3.1 Kekerapan Penggunaan Kata Adjektif dalam Pujian Bahasa Cina**

Dalam kajian ini, sebahagian besar kata-kata pujian dalam bahasa Cina bergantung kepada penggunaan kata adjektif untuk menyatakan penilaian positif. Analisis kajian mendapati bahawa sejumlah 17 perkataan kata adjektif digunakan dalam tingkah laku memuji oleh guru-guru. Meskipun, didapati empat kata adjektif daripada korpus pujian dipilih secara kerap, sedangkan kebanyakan kata adjektif hanya muncul satu atau dua kali. Jadual 4.5 memaparkan kekerapan penggunaan kata adjektif dalam pujian bahasa Cina.

Jadual 4.5: Kekerapan Penggunaan Kata Adjektif dalam Pujian Bahasa Cina

Bil.	Kata Adjektif	Jumlah	Peratus (%)	
1	hǎo hěn hǎo 好 / 很 好	Bagus/Sangat Bagus	105	55.0
2	duì duì le 对 / 对 了	Betul/Betul lah	55	29.0
3	zhǔn què hěn zhǔn què 准 确 / 很 准 确 / fēi cháng zhǔn què 非 常 准 确	Tepat/ Sangat tepat/ Amat tepat	6	3.2
4	duō 多	Banyak/lebih	6	3.2
5	lǎoshí 老 实	Jujur	3	1.6
6	hěn mì hěn nóng mì 很 密/ 很 浓 密	Lebat	2	1.0

7	kuài 快	Cepat	2	1.0
8	dà 大	Besar	2	1.0
9	cōngmíng 聰 明	Cerdik pandai	2	1.0
10	zhèngquè 正 确	Tepat	1	0.5
11	hěnquèdìng 很 确 定	Sangat pasti	1	0.5
12	hěnjīngliàn 很 精 炼	Ringkas	1	0.5
13	hěn jīng jiǎn 很 精 简	Ringkas	1	0.5
14	kě ài 可 爱	Comel	1	0.5
15	tōng shùn 通 顺	Lancar	1	0.5
16	guāi 乖	Berkelakuan baik	1	0.5
17	jìng 静	Senyap	1	0.5
JUMLAH			191	100

Berdasarkan Jadual 4.5, analisis data yang diperoleh jelas terbukti bahawa empat kata adjektif yang sering muncul ialah 好 (hǎo / bagus), 对 (duì / betul), 准确 (zhǔnquè / jitu / tepat) dan 多 (duō / banyak / lebih). Keempat-empat kata adjektif tersebut merangkumi sebanyak 90.4% daripada korpus pujian kajian ini.

### Ekstrak 29

	xuéshēng 学 生	kèyè 课业。
MP 1	Murid:	Tugasan.
	lǎoshī 老师 :	kèyè zhè ge jiùshì cí hěnhǎo hěnhǎo 课业, 这个就是词, 很好, 很好, OK.
GW 1	Guru Wanita :	Tugasan, ini adalah kata, sangat <b>bagus</b> , sangat <b>bagus</b> , OK.

Berdasarkan Jadual 4.5 di atas, kekerapan penggunaan kata adjektif 好 (hǎo / bagus) paling tinggi iaitu sebanyak 105 pujian atau 55% bagi kategori pujian eksplisit adjektif. Penggunaan kata adjektif 好 (hǎo / bagus) dalam pujian boleh dilihat dalam Ekstrak 29.

Dalam konteks pengajaran dan pembelajaran bahasa Cina, guru-guru menggunakannya untuk memuji murid-murid yang memberi jawapan yang tepat.

### **Ekstrak 30**

	xuéshēng	bīngqì bù fēnglì
	学 生 :	兵器不锋利。
ML 20	Murid:	Senjata tidak tajam.
	lǎoshī	duìle wéikāng jiǎngdehǎo bù shì bīngqì bù
	老师:	对了，维康讲得好，不是兵器不
		fēnglì ér shì shénme ne
		锋利，而是什么呢？
GW 1	Guru Wanita:	Betul, apa yang dikatakan oleh Weikang <b>bagus</b> , bukan senjata tidak tajam, tetapi apa?

### **Ekstrak 31**

	xuéshēng	shàncháng
	学 生 :	擅 长 。
ML 23	Murid:	Berkemahiran.
	lǎoshī	zǐchāo shàncháng duìle zǐchāo jiǎng de
	老师:	子超，擅 长 。对了，子超讲得
		hěn hǎo bù shàncháng
		很 好 ，不 擅 长 。
GW 1	Guru Wanita:	Zichao, berkemahiran. Betul, apa yang dikatakan oleh Zichao sangat <b>bagus</b> , tidak berkemahiran.

Analisis data juga menunjukkan bahawa kata adjektif 好 (hǎo / bagus) berfungsi sebagai kata adverba dalam susunan ayat. Dalam Ekstrak 30 dan 31, 讲得好 (jiǎng de hǎo / apa yang diujarkan bagus) dan 讲得很好 (jiǎng de hěn hǎo / apa yang diujarkan sangat bagus) merupakan pujian eksplisit adverba, dimana kata kerja bergabung dengan kata

adjektif 好 (hǎo / bagus). Oleh itu, kata adjektif 好 (hǎo / bagus) telah berperanan sebagai kata adverba dalam perhubungan sintagmatik.

### **Ekstrak 32**

	xuéshēng	shàncháng
	学 生 :	擅 长 。
ML 23	Murid:	Berkemahiran.
	lǎoshī	zǐchāo shàncháng duile zǐchāo jiǎng de
	老师 :	子超 , 擅 长 。对了, 子超 讲 得
		hěnhǎo bùshàncháng
		很 好 , 不 擅 长 。
GW 1	Guru Wanita:	Zichao, berkemahiran. <b>Betul</b> , apa yang dikatakan oleh Zichao sangat bagus, tidak berkemahiran.

### **Ekstrak 33**

	xuéshēng	wǒmen de zhōuzāo yǒu xǔduō jiéchū de chéng
	学 生 :	我 们 的 周 遭 有 许 多 杰 出 的 成
		gōng rénshì zài zhèxiē chénggōng rénshì dāng
		功 人 士。在 这 些 成 功 人 士 当
		zhōng yǒuxiē bù jiàn dé bǐ wǒmen gèng cōng
		中 , 有 些 不 见 得 比 我 们 更 聪
		m gèng yǒu nénglì gèng wéi xìngyùn tāmen
		明 , 更 有 能 力 , 更 为 幸 运 。他 们
		chénggōng de shì duì zìjǐ yǒu xìnxin jíshǐ
		成 功 的 ___, 是 对 自 己 有 信 心 。即 使
		yùdào cuòzhé tāmen réngrán xiāngxìn zì
		遇 到 挫 折 , 他 们 仍 然 ___, 相 信 自
		jǐ néng dádào jìdìng de m bǎ lǐxiǎng biàn
		已 能 达 到 既 定 的 目 标 , 把 理 想 变
		chéng shìshí
		成 事 实 。
ML 70	Murid Lelaki:	(Membaca petikan)
	lǎoshī	hǎo fēichángzhǔnquè duìma nǐmendedáàn
	老师 :	好 , 非 常 准 确 。对 吗 ? 你 们 的 答 案 ,
		duìbuduì
		对 不 对 ?
GW 2	Guru Wanita:	Bagus, amat <b>tepat</b> . Betulkah? Jawapan anda betul tak betul?

Selanjutnya, 对 (duì / betul) dan 准确 (zhǔnquè / jitu / tepat) masing-masing muncul sebanyak 29% dan 3.2% daripada keseluruhan data. Guru wanita dan lelaki memilih kedua-dua kata adjektif berkenaan untuk menyampaikan penghargaan kepada murid-murid yang memberi jawapan tepat. Penggunaan 对 (duì / betul) dan 准确 (zhǔnquè / jitu / tepat) dalam pujian bahasa Cina ditunjukkan seperti di Ekstrak 32 dan 33.

#### **Ekstrak 34**

	xuéshēng	yǒu rén shuō
	学 生 :	有人 说。
ML 28	Murid:	Ada orang mengatakan bahawa.
	lǎoshī	yǒu rén shuō duì le jiāwěi shuō de duì yǒu
	老师:	有人 说，对了。嘉伟 说 得 对，有
		rén shuō
		人 说。
GW 1	Guru Wanita:	Ada orang mengatakan bahawa, betul. Apa yang dikatakan oleh Jiawei <b>betul</b> , ada orang mengatakan bahawa.

Dalam Ekstrak 34, 说得对 (shuō de duì / apa yang diujarkan betul) merupakan pujian eksplisit adverba yang diujarkan oleh guru semasa berinteraksi dengan murid-murid. Sepanjang perbincangan petikan kefahaman bahasa klasik Cina, guru wanita menggunakan pujian eksplisit adverba untuk memuji murid-murid yang berupaya mengutarakan pendapat yang tepat dengan kehendak soalan. Dalam Ekstrak 34, guru memilih kata kerja 说 (shuō / apa yang diujarkan) bergabung dengan kata adjektif 对 (duì / betul). Namun, kata adjektif 对 (duì / betul) telah berubah fungsi sebagai kata adverba dalam ujaran pujian.

### **Ekstrak 35**

- lǎoshī            suǒyǐ nǚ tóngxué duō le yīzhāng wénpíng  
老师： 所以女同学多了一张文凭，  
              duō le nǐ nà zhāng wénpíng  
              多了你那张文凭。  
GL 2      Guru Lelaki: Jadi, murid perempuan mempunyai kelayakan peringkat ijazah, **lebih** sijil daripada anda.

### **Ekstrak 36**

- lǎoshī            xiànzài tāduōnǐ yīzhāngwénpíng nǐshǎo  
老师： 现在，她多你一张文凭，你少  
              yīzhāngwénpíng  
              一张文凭。  
GL 2      Guru Lelaki: Kini, dia mempunyai **lebih** kelayakan daripada anda ijazah, anda tiada kelayakan peringkat ijazah.

Dalam Ekstrak 35 dan 36, keputusan analisis mendapati bahawa kata adjektif 多 (duō / banyak / lebih) juga kerap digunakan dalam pujian secara eksplisit. Kata adjektif 多 (duō / banyak / lebih) didapati bahawa diulangi sebanyak 6 kali, iaitu merangkumi 3.2% daripada korpus pujian bahasa Cina. Perkataan ini hanya digunakan oleh guru lelaki semasa berinteraksi dengan murid-murid dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Analisis data menunjukkan bahawa guru lelaki memilih perkataan tersebut demi memuji kejayaan akademik murid-murid perempuan, dimana mereka lebih berkemampuan melanjutkan pelajaran ke menara ganding berbanding dengan murid lelaki.

Analisis data-data terbukti bahawa sebahagian besar daripada kata adjektif yang dipilih dalam pujian bahasa Cina merupakan julat kata yang terhad. Lantaran itu, dapatan kajian ini adalah selaras dengan hasil kajian Manes dan Wolfson (1981), dimana pemilihan kata adjektif dalam pujian bahasa Inggeris juga tinggi. Di samping itu,

didapati bahawa empat kata adjektif yang utama, iaitu 好 (hǎo / bagus), 对 (duì / betul), 准确 (zhǔnquè / jitu / tepat) dan 多 (duō / banyak / lebih) dapat diaplikasikan dalam pelbagai topik dan situasi. Hal tersebut selaras dengan hasil kajian Manes dan Wolfson (1981). Dalam kajian kedua-dua pengkaji, empat daripada lima kata adjektif yang paling kerap dipilih dapat digunakan dalam pelbagai topik puji.

#### **4.3.2 Kekerapan Penggunaan Kata Kerja dalam Puji Bahasa Cina**

Berbanding dengan kata adjektif, analisis data didapati bahawa penggunaan kata kerja amat terhad dalam kajian ini. Hanya dua perkataan kata kerja yang wujud dalam korpus puji bahasa Cina, iaitu 佩服 (pèifu / mengagumi) dan 欢迎 (huānyíng / disambut baik). Jadual 4.6 menunjukkan kekerapan penggunaan kata kerja dalam puji bahasa Cina.

Jadual 4.6: Kekerapan Penggunaan Kata Kerja dalam Puji Bahasa Cina

Bil.	Kata Kerja		Kekerapan
1	pèifu 佩服	Mengagumi	1
2	huān yíng 欢 迎	Disambut baik/ Popular	1
<b>JUMLAH</b>			<b>2</b>

Guru wanita dan lelaki memilih kedua-dua kata kerja 佩服 (pèifu / mengagumi) dan 欢迎 (huānyíng / disambut baik) untuk memuji murid yang memiliki ciri-ciri personaliti positif, seperti sikap berani mencuba dan disukai ramai. Di samping itu, kata-kata puji yang mengandungi kata kerja juga berperanan sebagai kriteria pemilihan murid untuk menyertai aktiviti pengajaran dan pembelajaran dalam kelas. Dapatan kajian ini tidak sejajar dengan Manes dan Wolfson (1981), dimana kata kerja yang ketara dipilih

untuk melafazkan kata-kata pujian dalam bahasa Inggeris ialah *like* dan *love*. Ini adalah kerana konteks perbualan yang berbeza menyebabkan hasil kajian yang berlainan.

#### 4.3.3 Pemilihan Leksikal Pujian dalam Bahasa Cina antara Gender

Keputusan data yang diperoleh jelas menunjukkan bahawa guru wanita dan lelaki mempunyai persamaan dan perbezaan dari segi pemilihan leksikal pujian dalam bahasa Cina. Guru wanita dan lelaki didapati masing-masing menggunakan kata adjektif 好 (hǎo/ bagus) dan 对 (duì / betul) untuk memberi pujian secara eksplisit kepada murid-murid, seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 37 hingga 40.

#### Ekstrak 37

	xuéshēng	kèyè
	学 生	课业。
MP 1	Murid:	Tugasan.
	lǎoshī	kèyè zhè ge jiùshì cí hěnhǎo hěnhǎo
	老师 :	课业, 这个就是词, 很好, 很好, OK.
GW 1	Guru Wanita :	Tugasan, ini adalah kata, sangat <b>bagus</b> , sangat <b>bagus</b> , OK.

#### Ekstrak 38

	xuéshēng	ránhòu ā tāměiyìtiān ò dūhuìdàiwǒdào
	学 生 :	然后啊? 他每一天哦, 都会带我到
		sēnlín lǐqùdǎliè
		森林里去打猎。
ML 9	Murid Lelaki:	Kemudian ah? Dia akan membawa saya memburu di hutan setiap hari.
	lǎoshī	měitiāndūhuìdàinǐdàosēnlín lǐqù hěn
	老师 :	每天都会带你到 森林里去打猎。很
		hǎo hěnhǎodenèiróng
		好, 很好的内容。
GL 1	Guru Lelaki:	Dia akan membawa anda memburu di hutan setiap hari. Sangat <b>bagus</b> , idea yang sangat <b>bagus</b> .

### **Ekstrak 39**

	xuéshēng	mángrán
	学 生 :	茫 然。
MP 36	Murid Perempuan:	Keraguan.
	lǎoshī	duìle kěyǐ yíyàng mángrán bù bù
	老 师 :	对 了, 可 以, 一 样 , 茫 然 , 不 , 不
		jiě
		解。
GW 2	Guru Wanita:	<b>Betullah</b> , boleh, sama, keraguan, tidak, tidak memahami.

### **Ekstrak 40**

	xuéshēng	jiàngwēn
	学 生 :	降 温 ?
MP 13	Murid Perempuan:	Penyejukan?
	lǎoshī	jiàngwēn duì
	老 师 :	降 温 , 对 !
GL 2	Guru Lelaki:	Penyejukan, <b>betul!</b>

Dalam Ekstrak 37 hingga 40, guru wanita dan lelaki mengujarkan 好 (hǎo/ bagus) atau 对 (duì / betul) kepada murid-murid semasa mengutarakan jawapan dengan tepat.

Penggunaan kedua-dua kata adjektif 好 (hǎo/ bagus) atau 对 (duì / betul) oleh guru agar murid-murid mengulangi tingkah laku yang positif (Mok, 2008).

Selain daripada pemilihan kata adjektif 好(hǎo/ bagus) atau 对 (duì / betul), kedua-dua gender turut memilih kata adverba 很 (hěn / sangat) semasa menyampaikan penilaian positif kepada murid, seperti yang ditunjukkan dalam Ekstrak 41 dan 42.

### **Ekstrak 41**

	xuéshēng 学 生	kèyè 课业。
MP 1	Murid:	Tugasan.
	lǎoshī 老师 :	kèyè zhè ge jiùshì cí hěnhǎo hěnhǎo 课业，这个就是词，很好，很好，OK。
GW 1	Guru Wanita :	Tugasan, ini adalah kata, <b>sangat bagus</b> , <b>sangat bagus</b> , OK.

### **Ekstrak 42**

	xuéshēng 学 生 :	ránhòu ā tāměiyìtiān ò dūhuìdàiwǒdào 然 后 啊？他 每 一 天 哟，都 会 带 我 到 sēnlín lǐqùdǎliè 森 林 里 去 打 猎。
ML 9	Murid Lelaki:	Kemudian ah? Dia akan membawa saya memburu di hutan setiap hari.
	lǎoshī 老师 :	měitiāndūhuìdàin lǐdàosēnlín lǐqù hěn 每 天 都 会 带 你 到 森 林 里 去 打 猎。 很 hǎo hěnhǎodenèiróng 好，很 好 的 内 容。
GL 1	Guru Lelaki:	Dia akan membawa anda memburu di hutan setiap hari. <b>Sangat bagus</b> , idea yang <b>sangat bagus</b> .

Dalam Ekstrak 41 dan 42, guru wanita dan lelaki didapati menggunakan kata adverba untuk penilaian positif. Gabungan kata adverba 很 (hěn / sangat) dengan kata adjektif 好 (hǎo / bagus) dipilih untuk menyatakan penghargaan dan galakan kepada murid perempuan dan lelaki. Namun begitu, keputusan analisis yang diperoleh membuktikan bahawa guru wanita dan lelaki berbeza dari segi pemilihan kata adverba dan penggunaan kata adjektif dalam pujian eksplisit adjektif.

### **Ekstrak 43**

xuéshēng wǒmen de zhōuzāo yǒu xǔduō jiéchū de  
学 生 : 我们的周遭有许多杰出的  
chénggōng rénshì zài zhèxiē chénggōng rén  
成 功 人 士。在这些成 功 人  
shì dāngzhōng yǒuxiē bù jiàn dé bǐ wǒmen  
士 当 中 , 有些不见得比我们  
gèng cōngmìng gèng yǒu nénglì gèng wéi  
更 聪 明 , 更 有 能 力 , 更 为  
xìngyùn tāmen chénggōng de shì duì  
幸 运 。他 们 成 功 的\_\_\_\_\_, 是 对  
zìjǐ yǒu xìnxīn jíshǐ yùdào cuòzhé tāmen  
自 己 有 信 心 。即 使 遇 到 挫 折 , 他 们  
réngrán xiāngxìn zìjǐ néng dádào jì  
仍 然\_\_\_\_\_, 相 信 自 己 能 达 到 既  
dìng de m bǎ lǐxiǎng biànchéng shìshí  
定 的 目 标 , 把 理 想 变 成 事 实 。

ML 70 Murid Lelaki: (Membaca petikan)

lǎoshī hǎo fēichángzhǔnquè duìma nǐmendedá  
老 师 : 好 , 非 常 准 确 。对 吗 ? 你 们 的 答  
àn duìbudù  
案 , 对 不 对 ?

GW 2 Guru Wanita: Bagus, **amat tepat**. Betulkah? Jawapan anda betul tak betul?

Dalam Ekstrak 43, analisis data mendapati bahawa hanya guru wanita menggunakan gabungan kata adverba 非常 (fēicháng / amat) dengan kata adjektif 准确 (zhǔnquè / tepat) semasa memuji murid. Kata adverba 非常 (fēicháng / amat) mempunyai sinonim dengan 很 (hěn / sangat), namun kedua-dua perkataan tersebut mempunyai perbezaan semantik, dimana 非常 (fēicháng / amat) mempunyai darjah yang lebih tinggi daripada 很 (hěn / sangat).

#### **Ekstrak 44**

xuéshēng fángbúshèngfáng

学 生 : 防 不 胜 防 。

ML 12 Murid Lelaki: Sukar untuk dikesan.

lǎoshī fángbúshèngfáng nàbiānjiùgàosùntāzuòle

老 师 : 防 不 胜 防 , 那 边 就 告 诉 你 他 做 了 ,

zěnyàngdefángbèi duìbuduì duōfāngmiàn

怎 样 的 防 备 , 对 不 对 ? 多 方 面

defángbèi ā suǒyǐ hěnhǎo dádehěn

的 防 备 。 啊 , 所 以 , 很 好 , 答 得 很

hǎo hěnzhǔnquè

好 , 很 准 确 。

GW 2 Guru Wanita: Sukar untuk dikesan, sana memberitahu anda dia lakukan telah, bagaimana untuk persediaan, betul tak betul? Pelbagai persediaan. Ah, jadi, sangat bagus, jawab dengan sangat **baik**, sangat tepat.

#### **Ekstrak 45**

xuéshēng bāngzhù

学 生 : 帮 助 。

ML 30 Murid Lelaki: Bantuan.

lǎoshī bāngzhù duìle ā zhōnghuájǐngdehěn

老 师 : 帮 助 , 对 了 。 啊 , 忠 华 讲 得 很

hǎo bāngzhù

好 , 帮 助 。

GW 1 Guru Wanita: Bantuan, betul lah. Ah, apa yang dikatakan oleh Zonghua sangat **bagus**, bantuan.

Dalam Ekstrak 44 dan 45, analisis data mendapati bahawa pujian eksplisit adverba yang dipaparkan hanya digunakan oleh guru wanita. 答得很好 dan 讲得很好 merupakan pujian eksplisit adverba yang berbentuk gabungan kata kerja 答 / 讲 (KK) + kata adverba 得 很 (K ADV) + kata adjektif 好 (ADJ). Guru wanita lebih gemar menggunakan gabungan ini untuk memuji murid, sebaliknya ia tidak didapati dalam penggunaan pujian oleh guru lelaki. Sebaliknya, guru lelaki lebih cenderung

menggunakan gabungan kata adverba 很 (sangat) + kata adjektif 好 (bagus) berbanding dengan guru wanita. Ini dipengaruhi oleh gaya bahasa guru lelaki yang gemar bertutur secara terus.

Kata adjektif didapati menunjukkan kekerapan yang tinggi dalam pujian bahasa Cina, di mana ia selaras dengan hasil kajian Wolfson (1983). Beberapa kata adjektif bahasa Cina yang kerap digunakan oleh kedua-dua gender iaitu 好 (hǎo / bagus), 对 (duì / betul) dan 准确(zhǔnquè / jitu / tepat). Namun mereka berbeza dalam penggunaan kata adverba dan kata kerja semasa mengujarkan pujian.

#### **4.4 Pola Sintaksis Pujian dalam Bahasa Cina (Rangka Model Wang, 2003)**

Manes dan Wolfson (1981) menyatakan bahawa pujian mempunyai ungkapan yang amat tetap. Keputusan analisis data yang diperoleh mendapati bahawa terdapat 10 jenis pola sintaksis yang digunakan untuk menyampaikan penilaian positif secara langsung kepada murid-murid. 95.4% daripada 193 pujian eksplisit dalam bahasa Cina yang dianalisis merangkumi 5 jenis pola sintaksis yang utama, seperti yang dipaparkan dalam Jadual 4.7a.

Jadual 4.7a: Pola Sintaksis Utama bagi Pujian dalam Bahasa Cina

Bil	Pola Sintaksis Utama bagi Pujian dalam Bahasa Cina	Contoh	Peratus (%)
1	(ADJ) + [ (KB) / (PART)]	hǎo 好 (Bagus) duìle 对了 (Betul lah) duì            le            ā 对 (betul) + [ 了 (lah) / 啊 ( ah ) ]	60.1

2	(K ADV) + (ADJ)	<p>hěn                    hǎo 很 (sangat) + 好 (bagus)</p> <p>fēi cháng                zhǔn què 非 常 (sangat) + 准 确 ( jitu)</p>	22.8
3	[(KN/FN)] + (KK) + ( K ADV) + (ADJ)	<p>zhōng huá               jiǎng [ 忠 华 (Zhonghua) + 讲 déhěn (kata / cakap) + 得 很 (sangat) hǎo + 好 ( bagus).</p> <p>dá                        de hěn 答 (jawab) + 得 很 (dengan hǎo sangat) + 好 (baik).</p>	4.7
4	Pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) atau (多) (duō / lebih)	<p>nǚ shēng de shǒu zhǐ bǐ nán 女 生 的 手 指 比 男 shēngkuài 生 快。 (Pergerakan jari budak perempuan lebih cepat daripada budak lelaki.)</p> <p>tāzuǐbādòngzuòyěbǐnǐkuài 她 嘴巴 动 作 也 比 你 快。 (Pergerakan mulutnya pun lebih cepat daripada anda.)</p> <p>tāduōnǐyìzhāngwénpíng 她 多 你 一 张 文 凭。 (Dia mempunyai lebih diploma / kelayakan daripada anda. )</p>	4.7

5	(KGN/FN) + ( K ADV) + (ADJ) +[PARTIKEL]	tā hěn cōng 他 (Dia) + 很 (sangat) + 聪 明 (cerdik).  zhè ge jù zi hěn 这 个 句 子 (Ayat ini) 很 + jīng liàn ā (sangat) + 精 炼 (padat)+ 啊 (ah).	3.1
---	--	---	-----

Di samping 5 jenis pola sintaksis yang kerap digunakan oleh guru wanita dan lelaki, Jadual 4.7b menunjukkan 5 struktur ayat yang dipertuturkan semasa berinteraksi dengan murid-murid dalam kelas.

Jadual 4.7b: Pola Sintaksis bagi Pujian dalam Bahasa Cina

Bil	Pola Sintaksis bagi Pujian dalam Bahasa Cina	Contoh	Peratus (%)
6	Penggunaan ‘adalah’ atau ‘ialah’ (是/ shì)	jiànwěigěidedáànsìzhèngquè 建伟 给 的 答案 是 正 确 de 的。 (Jawapan yang diberikan oleh Jianwei adalah tepat.)	2.1
7	Penggunaan ‘mempunyai’ (有 / yǒu)	gōngbǎoyǒuhěnduōhuàgēn 宫 保 有 很 多 话 跟 wǒmenjiǎng 我 们 讲 。 (Gongbao mempunyai banyak idea bercakap dengan kami.)	1
8	(KGN) + (PENJODOH BILANGAN) + (ADJ) + (PARTIKEL)	zhè gè lǎo 这 (Ini) + 个(buah) + 老 shi lā 实 (jujur) + 啊 (lah) .	0.5

9	(K ADV) + (ADJ) + (PART) + (KN)	hěn hǎo 很 (sangat) + 好 (baik) + de nèiróng 的 + 内容 (kandungan)	0.5
10	(KH) + (KGN) + (ADJ)	yīnwéi nǐ kě 因为 (kerana) + 你 (anda) + 可 ài 爱 (comel).	0.5

Beberapa singkatan perkataan dalam kurungan digunakan untuk menjelaskan pola-pola sintaksis, seperti (KN) atau (FN) merujuk kepada kata nama atau frasa nama, (KGN) mewakili kata ganti nama, (ADJ) menunjukkan kata adjektif, (KK) bermaksud kata kerja, (K ADV) bermakna kata adverba, (KB) ialah kata bantu dan (PART) adalah partikal. Tambahan pula, leksikal dalam kurungan [PART] adalah perkataan yang wujud bergantung kepada ujaran penutur semasa interaksi.

- i. 对 (duì / betul) (ADJ) + [ 了 (le / lah) (KB) / 啊 (ā / ah) (PART)]

Analisis dapatan jelas menyatakan bahawa kekerapan penggunaan pola sintaksis gabungan kata adjektif (ADJ) + [kata bantu (KB) / partikal (PART)] paling tinggi dalam korpus pujian bahasa Cina, iaitu sebanyak 60.1%. Namun, bahagian [kata bantu (KB) / partikal (PART)] bagi pola sintaksis tersebut hanya wujud dalam konteks tertentu.

#### Ekstrak 46

	xuéshēng	duipéimínshuōleshénme
	学 生 :	对裴曼 说了什 么? (xxx)
ML20	Murid	Berkata apa dengan Pei Min?
	Lelaki:	
	lǎoshī	hǎo zàiňāl i kěy īzhǎodàozhègedáànnne
	老 师 :	好。在 哪 里 可 以 找 到 这 个 答 案 呢?
GL 2	Guru Lelaki:	Bagus. Di manakah boleh mencari jawapan ini?

### **Ekstrak 47**

	lǎoshī 老师 :	zhèxiēdōushìbiāo 这些 都 是 彪。这些 指 的 是 什 么 ?
GL 2	Guru Lelaki:	Ini adalah ‘biao’. Ini merujuk kepada apa?
	xuéshēng 学 生 :	lǎohǔ 老虎。
ML 45	Murid Lelaki:	Harimau.
	lǎoshī 老师 :	duì shìtādǎsǐdesānshíyīzhīlǎohǔ 对，是 他 打 死 的 三十一 只 老虎。OK,
		duì lǎoshībúxūyàojiěshìle 对，老 师 不 需 要 解 释 了。
GL 2	Guru Lelaki:	Betul, dia telah membunuh 31 ekor harimau. OK, betul, guru tidak perlu menjelaskannya.

### **Ekstrak 48**

	xuéshēng 学 生 :	dòngbīnduǎnyǔ 动 宾 短 语。
ML 34	Murid Lelaki:	Frasa kerja.
	lǎoshī 老师 :	hěnhǎo zhǔnquè hěnhǎo ā OK, 很 好 , 准 确 , 很 好 啊 !
		dòngbīn duìma 动 宾 , 对 吗 ?
GW 2	Guru Wanita:	OK, sangat bagus, <b>tepat</b> , sangat bagus! Frasa kerja, betul kah?

### **Ekstrak 49**

	xuéshēng 学 生 :	mángrán 茫 然 。
MP	Murid Perempuan:	Keraguan.
	lǎoshī 老师 :	duìle kěyǐ yíyàng mángrán bú bùjiě 对 了 , 可 以 , 一 样 , 茫 然 , 不 , 不 解 。
GW 2	Guru Wanita:	Betullah, boleh, sama, keraguan, tidak, tidak memahami.

Dalam Ekstrak 46 hingga 49, guru wanita dan lelaki menggunakan struktur ayat gabungan kata adjektif (ADJ) + [kata bantu (KB) / partikal (PART)], dimana hanya mengujarkan satu patah perkataan adjektif. Guru-guru didapati bahawa mengaplikasikan pola sintaksis tersebut untuk memuji murid-murid yang berupaya memberikan jawapan tepat. Struktur ayat ini terdiri daripada kata adjektif 对 (duì / betul) dan kata bantu 了 (le / lah). Selain daripada 对 (duì / betul), kata adjektif 好 (hǎo / bagus), 准确 (zhǔnquè / jitu / tepat) dan 对 (duì / betul) juga diaplikasikan berdasarkan pola sintaksis ini. Sementara itu, bahagian [kata bantu (KB) / partikal (PART)] dalam pola sintaksis tersebut hanya wujud dalam konteks tertentu. Mengikut sistem nahu bahasa Cina, kata bantu bukan sahaja boleh dikolokasi dengan kata kerja atau kata adjektif sebagai predikat, malahan boleh ditempatkan di akhir sesuatu ayat. Misalnya, kata bantu 了 (le / lah) dalam Ekstrak 48 bermaksud murid sudah mengutarakan jawapan yang betul.

ii. 很 (hěn / sangat) (K ADV) + 好 (hǎo / bagus) (ADJ)

Keputusan analisis menjelaskan bahawa pola sintaksis gabungan kata adverba 很 (hěn / sangat) (K ADV) dengan 好 (hǎo / bagus) (ADJ) membentuk 22.8% daripada data kajian ini. Pola sintaksis ini juga kerap digunakan oleh guru wanita dan lelaki semasa memuji.

### **Ekstrak 50**

xuéshēng 学 生 :	ránhòu ā tāměiyìtiān ò dūhuìdàiwǒdào 然 后 啊？他 每 一 天 哟，都 会 带 我 到 sēnlín   Yǐqùdǎliè 森 林 里 去 打 猎。
ML 9 Murid Lelaki:	Kemudian ah? Dia akan membawa saya memburu di hutan setiap hari.
lǎoshī 老 师 :	měitiāndūhuìdàinǐdàosēnlín   Yǐqùdǎliè hěn 每 天 都 会 带 你 到 森 林 里 去 打 猎。很 hǎo hěnhǎodenèiróng 好，很 好 的 内 容。 Dia akan membawa anda memburu di hutan setiap hari. <b>Sangat bagus</b> , idea yang sangat bagus.

### **Ekstrak 51**

xuéshēng 学 生 :	míngcí 名 词。
MP 8 Murid Perempuan:	Kata nama.
lǎoshī 老 师 :	míngcí hěnhǎo 名 词，很 好。
GW 1 Guru Wanita:	Kata nama, <b>sangat bagus</b> .

### **Ekstrak 52**

xuéshēng 学 生 :	wǒmendezhōuzāoyǒuxǔduōjíéchūdechéngróng 我 们 的 周 遭 有 许 多 杰 出 的 成 gōngrénshì zài zhèxiē chénggōng rénshì dāng 功 人 士。在 这 些 成 功 人 士 当 zhōng yóuxiē bùjiàn débǐ wǒmeng gèng cōng 中，有 些 不 见 得 比 我 们 更 聪 mìng yǒunéng lì gèng wéixìng yùn tā 明，更 有 能 力，更 为 幸 运。他 men chénggōng de shì duì zì jǐ yǒuxìn 们 成 功 的 ____，是 对 自 己 有 信 xīn jí shǐ yù dàocuò zhé tā men rén gǎn 心。即 使 遇 到 挫 折，他 们 仍 然 xiāng xìng zì jǐ nén gǎdào jì dìng dem ____，相 信 自 己 能 达 到 既 定 的 目 bāi lǐ xiāng biàn chéng shí shí 标，把 理 想 变 成 事 实。C (Membaca petikan)
ML 70 Murid Lelaki:	

<b>lǎoshī</b> 老师 :	<b>hǎo fēichángzhǔnquè duìma nǐmendedá</b> 好 , 非常 准确。对吗? 你们的答 <b>àn duìbuduì</b> 案, 对不对?
<b>GW 2 Guru Wanita:</b>	<b>Bagus, amat tepat.</b> Betulkah? Jawapan anda betul tak betul?

Dalam Ekstrak 50 dan 52, guru wanita dan lelaki memilih pola sintaksis gabungan kata adverba (K ADV) 很 (hěn / sangat) + kata adjektif (ADJ) 好 (hǎo / bagus) demi menyampaikan kekaguman ke atas keupayaan murid-murid. Di samping itu, 确定 (quèdìng / pasti), 精简 (jīngjiǎn / ringkas) dan 准确 (zhǔnquè / jitu) juga merupakan kata adjektif yang dipilih bagi pembentukan pola sintaksis gabungan kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ). Selain itu, didapati guru wanita menyatakan kekaguman seorang murid berambut lebat dengan pola sintaksis gabungan kata adverba dengan kata adjektif 浓密 (nóngmì / lebat).

Analisis data yang diperoleh menunjukkan bahawa terdapat dua jenis kata adverba yang diaplikasikan dalam pola sintaksis gabungan kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ), iaitu 很 (hěn / sangat) dan 非常 (fēicháng / amat). Kedua-dua kata adverba menerangkan kata adjektif tetapi mempunyai semantik yang berbeza, iaitu penekanan bagi 非常 (fēicháng / amat) adalah lebih tinggi daripada 很 (hěn / sangat). Walau bagaimanapun, kedua-dua kata adverba 很 (hěn / sangat) dan 非常 (fēicháng / amat) boleh digabungkan dengan mana-mana kata adjektif berpandukan penekanan topik dan kebiasaan penggunaan bahasa penutur. Misalnya, guru wanita mengujarkan 非常准确 (fēicháng zhǔnquè / amat jitu / tepat) untuk memuji murid yang berjaya dan berupaya mengemukakan pilihan jawapan yang tepat dengan kehendak soalan. Pemilihan kata

adverba 非常(fēicháng / amat) menepati kebiasaan lakuan bahasa penutur wanita yang suka memberi penekanan kepada sesuatu perkataan.

iii. [忠华 (Zhōnghuá / Zhonghua) (KN/FN)] + 讲 (jiǎng / kata / cakap) (KK) + 得很 (dé hěn / sangat) ( K ADV) + 好 (hǎo / bagus) (ADJ)

Pola sintaksis gabungan kata nama (KN) atau frasa nama (FN) + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) terdiri daripada 4.7% daripada korpus kajian ini. Pola sintaksis ini merupakan salah satu struktur ayat yang utama semasa menyampaikan penilian positif kepada murid-murid dalam kelas.

### **Ekstrak 53**

	xuéshēng	bāngzhù
	学 生 :	帮 助。
ML 30	Murid Lelaki:	Bantuan.
	lǎoshī	bāngzhù duìle à zhōnghuá jiǎngdehěn
	老 师 :	帮 助 , 对 了。啊, 忠 华 讲 得 很
		hǎo bāngzhù
		好 , 帮 助。
GW 1	Guru Wanita:	Bantuan, betullah. Ah, <b>apa yang dikatakan oleh Zonghua sangat bagus</b> , bantuan.

Dalam Ekstrak 53 menunjukkan bahawa pola sintaksis gabungan [忠华 (Zhōnghuá / Zhonghua) (KN/FN)] + 讲 (jiǎng / kata / cakap) (KK) + 得很 (dé hěn / sangat) ( K ADV) + 好 (hǎo / bagus) (ADJ) digunakan oleh guru wanita untuk memuji murid secara eksplisit.

#### **Ekstrak 54**

xuéshēng 学 生 :	fángbúshèngfáng 防 不 胜 防 。
ML 12 Murid Lelaki:	Sukar untuk dikesan.
lǎoshī 老师 :	fángbúshèngfáng nàbiānjiùgàosùntāzuòle 防 不 胜 防 , 那 边 就 告 诉 你 他 做 了 , zěnyàngdefángbèi duìbudù duōfāngmiàn 怎 样 的 防 备 , 对 不 对 ? 多 方 面 defángbèi ā suǒyǐ hěnhǎo dádehěn 的 防 备 。 啊 , 所 以 , 很 好 , 答 得 很 hǎo hěnzhǔnqüè 好 , 很 准 确 。
GW 2 Guru Wanita:	Sukar untuk dikesan, sana memberitahu anda dia lakukan telah, bagaimana untuk persediaan, betul tak betul? Pelbagai persediaan. Ah, jadi, sangat bagus, <b>jawab dengan sangat baik</b> , sangat tepat.

Dalam Ekstrak 54, guru wanita mengujarkan pola sintaksis gabungan 答 (dá / menjawab) (KK) + 得(K ADV) + [很(K ADV)] + 好(hǎo / bagus) (ADJ) kepada murid semasa perbincangan latihan. Murid tersebut dipuji kerana dapat mengenal pasti kata kunci untuk memilih jawapan yang tepat. Sehubungan dengan itu, guru-guru memilih pola sintaksis gabungan (KN) atau (FN) + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) untuk menyampaikan pujian atas kebijaksanaan dan keupayaan murid, seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 53 dan 54.

#### iv. Pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) atau (多) (duō / lebih)

Analisis data mendapati bahawa guru lelaki memilih pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) atau (多) (duō / lebih) untuk menyatakan penghargaan dan kekaguman kepada murid perempuan. Pemilihan pola sintaksis ini amat bersesuaian dengan gaya pertuturan lelaki, dimana kaum lelaki seringkali bersaing dalam perbualan untuk menonjolkan kuasanya yang seiring dengan status sosialnya.

## **Ekstrak 55**

lǎoshī              nǚtóngxuéduōleyìzhāngwénpíng  
老师：              女同学多了张文凭，  
duōlenǐnàzhāngwénpíng  
多了你那张文凭……  
níméiyǒuwénpíngò    nǐnénggòuzuòde  
你没有文凭哦。你能够做的，  
tādōunéngzuò    quánbùdōudiànnǎohuà    nǚ  
她都能做。全部都电脑化。女  
shēngdeshǒuzhǐbǐnánshēngkuài    zhèshìtiān  
生的手指比男生快，这是天  
shēnggěitāde    jiǎnghuà    tāzuǐbādòngzuòyě  
生给她的。讲话，她嘴巴动作也  
bǐnǐkuài    tiānshēnggěitāde  
比你快，天生给她的。

GL 1      Guru Lelaki: **Murid perempuan lebih berkelulusan, lebih berkelulusan.....** Anda tidak berkelulusan diploma. Perkara yang anda boleh lakukan, dia juga boleh melakukannya. Semua telah pengkomputeran. **Pergerakan jari budak perempuan lebih cepat daripada budak lelaki,** ini adalah kurniaan tuhan. Bertutur, **pergerakan mulutnya pun lebih cepat daripada anda,** kurniaan tuhan.

Analisis data didapati bahawa pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) dan (多) (duō / lebih) digunakan oleh guru lelaki apabila membandingkan ciri-ciri murid perempuan dengan murid lelaki. Kekerapan penggunaan pola sintaksis ini oleh guru lelaki agak tinggi, iaitu sebanyak 9 kali. Dalam Ekstrak 55, guru lelaki mengutarakan pandangan terhadap syarahan spontan oleh murid perempuan yang bertajuk ‘Patutkah lelaki melakukan kerja rumah?’. Ketika itu, guru lelaki menjelaskan situasi dimana ramai murid perempuan berjaya melanjutkan pelajaran ke peringkat universiti kini. Seterusnya, guru lelaki mengujarkan pola sintaksis perbandingan (多) (duō / lebih) untuk memuji murid perempuan yang berkelulusan lebih tinggi daripada murid lelaki. Sebaliknya, guru lelaki juga memperingatkan murid lelaki berusaha lebih gigih supaya

mampu bersaing dengan murid perempuan kelak. Pada masa yang sama, guru tersebut juga memuji murid perempuan dengan pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih), dimana pergerakan jari dan mulut murid perempuan lebih cepat daripada murid lelaki.

v. 他 (tā/ Dia) (KGN/FN) + 很 (hěn / sangat)( K ADV) + 聪明 (cōngmíng / cerdik) (ADJ)

Analisis data menunjukkan bahawa pola sintaksis gabungan kata ganti nama (KGN) atau frasa nama (FN) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) merangkumi 3.1% daripada data keseluruhan.

### **Ekstrak 56**

xuéshēng	(xxx)
学 生 :	
ML 33	Murid Lelaki: (xxx)
lǎoshī	hǎo tā yě hěn cōngmíng
老师 :	好。他也 很 聪 明。
GW 1	Guru Wanita: Bagus. <b>Dia juga sangat cerdik.</b>

Dalam Ekstrak 56, guru wanita didapati menggunakan pola sintaksis gabungan 他 (tā/ Dia) (KGN/FN) + 很 (hěn / sangat)( K ADV) + 聪明 (cōngmíng / cerdik) (ADJ) untuk menyampaikan penghargaan kepada murid lelaki yang menjawat jawatan sebagai ketua mata pelajaran bahasa Cina. Murid lelaki yang berkenaan dipuji kerana kebijaksananya menyempurnakan arahan guru tanpa membuta tuli.

### **Ekstrak 57**

	xuéshēng	shǔtiān
	学 生 :	暑 天。
ML 16	Murid Lelaki:	Hari panas.
	lǎoshī	shǔtiān rètiān shǔtiān huòzhěshìrè
	老师 :	暑 天, 热 天, OK。暑 天, 或 者 是 热
		tiān dōuyóubàn fēn xiànzài wǒmen kàn
		天, 都 有 半 分。…… 现 在 我 们 看
		kāntāde jùzi gǔrénwèile qūshǔ fāmíng
		看 它 的 句 子。古 人 为 了 祛 暑, 发 明
		shànzi zhège jùzi hěn jīngliàn ā hěn jīngjiǎn
		扇 子。这 个 句 子 很 精 炼 啊, 很 精 简
		ā
		啊。
GL 2	Guru Lelaki:	Hari panas, hari panas, OK. Hari panas, atau hari panas, boleh diberikan setengah markah. Salah satu daripada jawapan diberikan setengah markah. Baik, sekarang kita meneliti ayat ini. Orang zaman dahulu mencipta kipas untuk menghilangkan kepanasan. <b>Ayat ini sangat padat</b> , sangat ringkas.

Dalam Ekstrak 57 pula, guru lelaki melafazkan pola sintaksis gabungan frasa nama (FN) 这个句子(zhège jùzi / ayat ini) + kata adverba (K ADV) 很 (hěn / sangat) + kata adjektif (ADJ) 精炼(jīngliàn / tepat) + partikal [PART] 啊 (ā / ah) semasa aktiviti pengajaran. Murid tersebut menerima penilaian positif daripada guru atas kepintarannya. Ini adalah kerana dia berkeupayaan memberikan jawapan latihan merumuskan karangan yang menepati kehendak soalan.

### **Ekstrak 58**

	lǎoshī	chíjìng huá nǐ jīntiān xiāngdāng guāi ā xiè
	老师 :	驰 靖 , 哇 , 你 今 天 相 当 乖 啊 ! 谢
		xiè nǐ de hé zuò
		谢 你 的 合 作 。
GL 1	Guru Lelaki:	Chijing, wah, <b>hari ini anda sangat baik ah!</b> Terima kasih atas kerjasama yang diberikan.

Murid yang berkelakuan baik dalam kelas juga menerima pujian daripada gurunya, seperti dalam Ekstrak 58. Guru menyampaikan penghargaan atas tingkah laku murid yang baik dengan memilih pola sintaksis 你 (nǐ / anda) (KGN / FN) + 相当(xiāngdāng / sangat) (K ADV) + 好 (guāi / berkelakuan baik) (ADJ). Ini adalah kerana kelakuan murid yang baik membolehkan kelancaran proses pengajaran dan pembelajaran.

vi. Penggunaan ‘adalah’ atau ‘ialah’ (是/ shì)

Selain daripada pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) atau (多) (duō / lebih), didapati bahawa guru-guru juga menggunakan ‘adalah’ atau ‘ialah’ (是/ shì) dalam ujaran penilaian positif kepada murid-murid.

**Ekstrak 59**

	xuéshēng	(xxx)
	学 生 :	
ML 7	Murid Lelaki:	(xxx)
	lǎoshī	gāngcái jiànwěigěidé dà ànshì zhèngquède
	老师 :	刚 才, 建伟 给的 答案 是 正 确 的。
GW 2	Guru Wanita:	Tadi, jawapan yang diberikan oleh Jianwei <b>adalah</b> tepat.

Pola sintaksis mengandungi kata kerja 是(shì / ialah / adalah) digunakan oleh guru semasa memuji murid-murid seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 59. Kata kerja 是 (shì / ialah / adalah) diaplikasikan demi memberikan kepastian dalam ujaran pada situasi tertentu. Guru wanita memuji keupayaan murid lelaki memberi jawapan yang tepat ketika berbincang latihan dalam bilik darjah. Ujaran pujian yang disampaikan oleh guru membantu pemupukan keyakinan diri murid-murid (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010).

vii. Penggunaan 有 (yǒu / mempunyai)

Analisis data menunjukkan bahawa penggunaan 有 (yǒu / mempunyai) dalam ujaran pujian hanya digunakan sekali sahaja.

**Ekstrak 60**

	xuéshēng	jiùshìzài lóngzǐ lǐ miànsuíchùpò h
	学 生 :	就是在 笼 子 里 面 随 处 破 坏。
ML 23	Murid Lelaki:	iaitu merosakkan merata-rata tempat dalam sangkar.
	lǎoshī	随处破坏？哦，这样子，你是一只破坏性很强的鸟咯！……
	老 师 :	坐下，好，谢谢啊！来，再来，宫保！啊，宫保有很多话跟我们讲的。
GL 1	Guru Lelaki:	Merosakkan merata-rata tempat? Oh, begitu, anda adalah burung yang suka merosakkan benda! ..... Duduk, bagus, terima kasih! Seterusnya, Gongbao! <b>Gongbao mempunyai banyak idea bercakap dengan kami.</b>

Dalam Ekstrak 60, aktiviti main peranan sedang dijalankan. Murid-murid disuruh membayangkan diri sebagai seekor burung, kemudian menceritakan kehidupan burung dalam bilik darjah. Guru memilih salah seorang murid yang bernama Gongbao untuk bercerita. Apabila dipanggil, Gongbao menerima kata pujian secara langsung daripada gurunya. Murid tersebut dipuji kerana dia mempunyai banyak idea dan berupaya menceritakan kehidupan burung dalam konteks itu.

viii. 这 (zhè / Ini) (KGN) + 个(gè / buah) (PENJODOH BILANGAN) + 老实(lǎoshi / Jujur) (ADJ) + 啊(lā / lah) (PARTIKEL)

Dapatkan kajian ini menunjukkan bahawa pola sintaksis gabungan (KGN) + (PENJODOH BILANGAN) + (ADJ) + (PARTIKEL) jarang digunakan untuk menyuarakan penghargaan semasa interaksi dalam kelas.

### **Ekstrak 61**

lǎoshi ā zhè ge lǎo shí lā  
老师： 哟，这个老实啦。  
GL 1 Guru Lelaki: Ah, **ini kelihatan jujurlah.**

Dalam Ekstrak 61, pola sintaksis gabungan (KGN) + (PENJODOH BILANGAN) + (ADJ) + (PARTIKEL) digunakan oleh guru lelaki semasa penerangan petikan dalam buku teks. Guru lelaki menjelaskan ciri-ciri personaliti orang Iban seperti ketekunan, kejujuran dan sebagainya kepada murid-murid. Penggunaan pola sintaksis gabungan 这 (zhè / Ini) (KGN) + 个(gè / buah) (PENJODOH BILANGAN) + 老实(lǎoshi / Jujur) (ADJ) + 啊(lā / lah) (PARTIKEL) untuk memuji perwatakan beberapa orang murid lelaki yang kelihatan jujur. Ujaran pujian yang sedemikian membantu pembentukan sahsiah murid yang positif (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010).

ix. 很 (hěn / sangat) (K ADV) + 好 (hǎo / baik) (ADJ) + 的 (PART) + 内容 (nèiróng / kandungan) (KN)

Keputusan analisis mendapati bahawa pola sintaksis gabungan kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) + partikal (PART) + kata nama (KN) hanya memperuntukan 0.5%

dalam kajian ini. Analisis keputusan menyatakan bahawa hanya diujarkan sekali oleh guru lelaki dalam kajian ini.

### Ekstrak 62

xuéshēng 学 生 :	ránhòu ā tāměiyìtiān ò dūhuìdàiwǒ 然 后 啊? 他 每 一 天 哟, 都 会 带 我 dàosēnlín lǐqùdǎliè 到 森 林 里 去 打 猎。
ML 9 Murid Lelaki:	Kemudian ah? Dia akan membawa saya memburu di hutan setiap hari.
lǎoshī 老 师 :	měitiāndūhuìdàiñdàosēnlín lǐqùdǎliè 每 天 都 会 带 你 到 森 林 里 去 打 猎。 hěnhǎo hěnhǎodenèiróng 很 好 , 很 好 的 内 容 。
GL 1 Guru Lelaki:	Dia akan membawa anda memburu di hutan setiap hari. Sangat bagus, <b>idea yang sangat bagus.</b>

Dalam Ekstrak 62, murid-murid menyertai aktiviti pengajaran dengan aktif. Murid-murid diminta membayangkan diri sebagai seekor burung, kemudian menceritakan kehidupan burung kepada rakan-rakan lain dalam bilik darjah. Apabila salah seorang murid mengenengahkan pendapat dengan bernas, guru lelaki mengujarkan struktur ayat 很 (hěn / sangat) (K ADV) + 好 (hǎo / baik) (ADJ) + 的 (PART) + 内容 (nèiróng / kandungan) (KN) untuk memberikan galakan (Herbert, 1989), seperti yang dipaparkan dalam Ekstrak 62. Tingkah laku memuji guru mendorong dan memotivasi kan murid-murid mengulangi kelakuan yang positif kelak. Ini dapat meningkatkan semangat belajar murid-murid (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010).

x. 因为 (yīnwéi / kerana) (KH) + 你 (nǐ / anda) (KGN) + 可爱 (kěài / comel)(ADJ)

Dapatkan kajian ini menunjukkan bahawa pola sintaksis gabungan (KH) + (KGN) + (ADJ) jarang digunakan untuk menyuarakan penghargaan semasa interaksi dalam kelas. Analisis keputusan menyatakan bahawa hanya diujarkan sekali oleh guru lelaki dalam kajian ini untuk memuji ciri personaliti murid perempuan.

### **Ekstrak 63**

	xuéshēng	(xxx)
	学 生 :	
MP 6	Murid Perempuan:	(xxx)
	lǎoshī	yīnwéinǐkěàigē
	老 师 :	因 为 你 可 爱 啦 !
GL 1	Guru Lelaki:	Oleh kerana anda kelihatan comellah!

Dalam Ekstrak 63, didapati bahawa pola sintaksis gabungan kata hubung (KH) + kata ganti nama (KGN) + kata adjektif (ADJ) juga digunakan oleh guru lelaki semasa berinteraksi dengan murid. Apabila penyampaian isi pelajaran, guru lelaki memuji seorang murid perempuan. Murid perempuan menerima pujian secara eksplisit kerana rupa parasnya yang comel. Kata pujian yang disampaikan oleh guru membolehkan murid perempuan tersebut berasa gembira, seterusnya menikmati keseronokan pembelajaran dalam bilik darjah (Mok, 2008).

Secara keseluruhannya, keputusan data yang diperoleh membuktikan bahawa 10 pola sintaksis digunakan oleh guru wanita dan lelaki dalam kajian ini. Di antaranya, terdapat 5 pola sintaksis utama yang kerap dipilih oleh guru-guru semasa menyampaikan penilaian positif. Walau bagaimanapun, hanya 3 jenis pola ayat dalam kajian ini selari dengan hasil kajian Wang (2003), iaitu pola sintaksis gabungan kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ), gabungan kata nama (KN) atau frasa nama (FN) + kata kerja (KK)

+ kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) dan penggunaan ‘adalah’ atau ‘ialah’ (是 shì).

#### **4.4.1 Penggunaan Pola Struktur Sintaksis Pujian Bahasa Cina antara Gender**

Dalam kajian ini, analisis data yang diperoleh jelas menunjukkan bahawa wujud persamaan dan perbezaan pemilihan pola sintaksis oleh guru wanita dan lelaki semasa menyampaikan penilaian yang positif kepada murid-murid. Pola sintaksis gabungan kata adjektif (ADJ) + [kata bantu (KB) / partikal (PART)] dan gabungan kata adverba (ADV) + kata adjektif (ADJ) paling ketara dipilih oleh guru wanita dan lelaki. Sebaliknya, pola sintaksis yang dipilih oleh guru wanita dan lelaki juga berbeza antara satu sama lain. Guru wanita lebih kerap menggunakan struktur ayat gabungan kata nama (KN) atau frasa nama (FN) + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ), manakala guru lelaki lebih cenderung memilih pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) atau 多 (duō / lebih).

Perbezaan pemilihan pola sintaksis bagi ujaran pujian dalam bahasa Cina adalah kerana faktor gender. Faktor gender menyebabkan gaya pertuturan berbeza antara guru wanita dan lelaki. Guru wanita didapati kerap menggunakan struktur ayat gabungan kata nama (KN) atau frasa nama (FN) + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) semasa memuji murid-murid. Ini adalah kerana penutur wanita seringkali menggunakan bahasa standard dengan tatabahasa itu terlalu betul. Sementara itu, guru lelaki lebih cenderung memilih pola sintaksis perbandingan 比 (bǐ / lebih) atau 多 (duō / lebih) kerana penutur lelaki selalu bersaing dalam perbualan untuk menonjolkan kuasanya.

Bagi pemilihan subjek dalam ayat, guru wanita dan lelaki didapati menggunakan kata ganti nama kedua 你 (nǐ / anda), kata ganti nama ketiga 他/她 (tā / dia) dan kata nama am dalam ujaran pujian. Walau bagaimanapun, kedua-dua gender juga menunjukkan perbezaan pemilihan subjek, dimana guru wanita lebih gemar menggunakan kata nama khas, terutamanya nama murid, manakala guru lelaki memilih kata tunjuk seperti 这班 (zhèbān / kelas ini) dan 这个 (zhège / ini) semasa berinteraksi dengan murid. Dapatkan ini sejajar dengan penemuan kajian Zuo (1988), Li dan Feng (2000) serta Zhang (2007) yang mengatakan bahawa kebanyakan kata-kata pujian dalam bahasa Cina memilih kata ganti nama kedua.

#### 4.5 Kesimpulan

Analisis data yang diperoleh membuktikan bahawa guru wanita dan lelaki mempunyai persamaan dari segi jenis pujian yang diberikan, iaitu tidak memberi pujian, pujian eksplisit dan pujian implisit. Sebaliknya, strategi tidak memberi respon bukanlah pilihan kedua-dua gender semasa berinteraksi dengan murid. Di samping itu, guru wanita lebih ketara memuji daripada guru lelaki. Guru wanita juga didapati lebih cenderung memuji murid lelaki, manakala guru lelaki lebih kerap memberikan penilaian positif kepada murid perempuan. Sehubungan dengan itu, faktor gender memang mempengaruhi tingkah laku memuji guru wanita dan lelaki.

Dari segi pemilihan leksikal pujian, kata adjektif menunjukkan kekerapan penggunaan yang paling tinggi. Ini sejajar dengan dapatan pujian dalam bahasa Inggeris oleh Wolfson (1981). Sehubungan dengan itu, terdapat tiga kata adjektif yang kerap digunakan oleh kedua-dua gender iaitu 好 (hǎo / bagus), 对 (duì / betul) dan 准确

(zhǔnquè/ jitu / tepat). Namun, guru wanita dan lelaki berbeza dalam pemilihan kata adverba, dimana guru wanita lebih cenderung menggunakan kata adverba 很 (hěn / sangat) dan 非常(fēicháng / amat), tetapi guru lelaki hanya menggunakan kata adverba 很 (hěn / sangat).

Keputusan analisis data yang diperoleh mendapati bahawa terdapat 10 jenis pola sintaksis yang digunakan oleh guru wanita dan lelaki untuk menyampaikan penilaian positif secara langsung kepada murid. Analisis data juga menunjukkan bahawa 95.4% daripada 193 pujian eksplisit dalam bahasa Cina merangkumi 5 jenis pola sintaksis yang utama, iaitu pola sintaksis gabungan (ADJ) + [ (KB) / (PART)], pola sintaksis gabungan (K ADV) + (ADJ), pola sintaksis gabungan [(KN/FN)] + (KK) + ( K ADV) + (ADJ), pola sintaksis perbandingan 比 (bǐ / lebih) atau 多 (bǐ / lebih) dan pola sintaksis gabungan (KGN/FN) + ( K ADV) + (ADJ) +[PARTIKEL]. Keputusan analisis data yang diperoleh membuktikan bahawa hanya 3 jenis pola sintaksis selari dengan hasil kajian Wang (2003), iaitu pola sintaksis gabungan kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ), gabungan kata nama atau frasa nama (KN / FN) + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) dan penggunaan 是(shì / adalah / ialah).

Bagi pemilihan pola sintaksis antara gender, guru wanita dan lelaki didapati kerap menggunakan pola sintaksis gabungan kata adjektif (ADJ) + [kata bantu (KB) / partikal (PART)] dan gabungan kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ). Sementara itu, kedua-dua gender juga menunjukkan perbezaan bagi pemilihan pola sintaksis semasa memuji murid-murid. Guru wanita lebih cenderung memilih gabungan kata nama [(KN) atau frasa nama (FN)] + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ),

manakala guru lelaki lebih gemar menggunakan pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) .

Guru wanita dan lelaki juga menunjukkan persamaan dan perbezaan bagi pemilihan subjek dalam ujaran pujian. Guru wanita dan lelaki didapati menggunakan kata ganti nama kedua 你 (nǐ / anda), kata ganti nama ketiga 他/她 (tā / dia) dan kata nama am sebagai subjek dalam ayat. Sebaliknya, kedua-dua gender juga memaparkan perbezaan. Guru wanita lebih gemar menggunakan kata nama khas, terutamanya nama murid, manakala guru lelaki lebih popular menggunakan kata petunjuk 这(zhè / ini) untuk menyampaikan pujian.

Secara kesimpulan, guru wanita dan lelaki menunjukkan persamaan dan perbezaan dari segi kekerapan dan penggunaan jenis pujian, serta pemilihan leksikal dan pola sintaksis pujian dalam bahasa Cina. Ini terbukti faktor gender memang mempengaruhi tingkah laku memuji dan penggunaan bahasa antara guru wanita dan lelaki.

## **BAB LIMA**

### **KESIMPULAN**

#### **5.1 Pengenalan**

Bab ini akan membincangkan rumusan hasil kajian berdasarkan analisis data yang telah dikemukakan dalam bab terdahulu bagi melihat penggunaan pujian dalam bahasa Cina oleh guru wanita dan lelaki. Analisis data dalam Bab 4 jelas membuktikan bahawa faktor gender memainkan peranan yang penting dalam pemberian pujian. Di samping itu, implikasi kajian hasil daripada data-data juga diutarakan supaya boleh menjadi garis panduan, terutamanya pengajaran bahasa Cina. Cadangan lanjutan yang berkaitan dengan kajian ini turut dibentangkan dalam bab ini.

#### **5.2 Penggunaan Pujian Bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki**

Dapatan kajian ini membuktikan bahawa jenis pujian yang kerap digunakan oleh guru-guru adalah strategi tidak memberi pujian (*non-compliment*), pujian eksplisit (*explicit compliment*) dan pijian implisit (*implicit compliment*), dimana guru wanita dan lelaki memilih jenis pujian yang sama semasa berinteraksi dengan murid-murid dalam kelas. Meskipun, dapatan kajian ini tidak menyokong hasil kajian Ye (1995) dan Quan (2004) sepenuhnya. Hasil kajian yang dilaporkan oleh Ye (1995) dan Quan (2004) menyatakan bahawa pujian eksplisit, pujian implisit, tidak memberi pujian dan tidak memberi respon digunakan semasa memberikan penghargaan kepada individu lain. Sebaliknya, guru wanita dan lelaki tidak sama sekali menggunakan strategi tidak memberi respon (*no response*) dalam konteks pendidikan. Fenomena ini jarang berlaku dalam bilik darjah kerana guru merupakan model pembelajaran murid-murid dalam dan

luar kelas (Ee, 2003). Murid-murid akan meniru segala tingkah laku guru melalui pemerhatian tidak langsung. Di samping itu, guru dipertanggungjawabkan untuk menimbulkan minat pembelajaran murid, membimbing dan membentuk sikap pembelajaran yang betul, memupuk idealisme yang luhur dan nilai murni yang tinggi (Mok, 2008).

Kewujudan perbezaan dapatan kajian ini mungkin didorong oleh kaedah penyelidikan dan konteks interaksi yang berlainan. Ye (1995) dan Quan (2004) mengkaji puji yang diberikan oleh pelajar-pelajar universiti melalui kaedah soal selidik *Discourse Completion Test*. Sementara itu, kajian ini meninjau penggunaan jenis-jenis puji antara interaksi guru dengan murid dalam konteks pendidikan. Walaupun, bilangan sampel bagi kajian ini agak kecil, dimana hanya terdiri daripada empat orang guru wanita dan lelaki. Ini menyebabkan dapatan analisis kajian ini tidak dapat digeneralisaikan. Namun, data-data yang dikumpulkan berdasarkan konteks interaksi yang semulajadi dapat meningkatkan dan menjamin kebolehpercayaan dan keesahan analisis kajian. Tambahan pula, responden kajian tidak mengetahui ditinjau dari segi penggunaan kata-kata puji dalam konteks pendidikan. Ini memudahkan pengkaji mengumpul data yang secukupnya untuk kajian ini, dimana responden memberikan pelbagai maklumat atau beraksi dalam keadaan yang biasa dan rasa selamat tanpa dipengaruhi oleh kehadiran pengkaji.

Kekerapan puji yang diberikan oleh guru wanita (356 kali) adalah lebih tinggi berbanding dengan guru lelaki (263 kali). Ini membuktikan bahawa guru wanita lebih cenderung memuji murid-murid semasa proses pengajaran dan pembelajaran. Dapatkan ini memang sejajar dengan hasil kajian Wolfson (1983), Herbert (1990) dan

Lewandowske-Tomszaczky (1989), di mana wanita lebih kerap menyatakan penghargaan atau kekaguman kepada individu lain. Meskipun, perbezaan yang signifikan dari aspek penggunaan jenis pujian. Guru lelaki didapati lebih ketara (48 kali) memuji secara implisit berbanding dengan guru wanita (17 kali). Dapatan ini menyokong hasil kajian Sun (2003) dan Quan (2004), dimana penutur lelaki lebih kerap menyampaikan kata-kata pujian tersirat.

Analisis kajian jelas menyatakan bahawa murid lelaki (343 kali) mendapat lebih banyak pujian berbanding dengan murid perempuan (276 kali). Dapatan ini menyokong hasil kajian Brophy dan Good (1970), dimana murid lelaki lebih banyak berinteraksi dengan guru-guru dalam bilik darjah. Maka, boleh dikatakan bahawa ketidakseimbangan interaksi berlaku dalam bilik darjah (Brophy dan Good, 1970; Kelly, 1988; Yip, 1996; Jariah Mohd. Jan dan Khatijah Shamsudin, 2003). Di samping itu, layanan yang diberikan oleh guru wanita dan lelaki berbeza mengikut gender dan tingkah laku murid-murid (Yip, 1996). Guru wanita didapati lebih kerap memuji murid lelaki (219 kali) berbanding dengan murid perempuan (137 kali), manakala guru lelaki lebih cenderung menyampaikan penghargaan kepada murid perempuan (139 kali) daripada murid lelaki (124 kali). Ini menyokong pandangan Kelly (1988). Beliau berpendapat bahawa murid perempuan dan lelaki sama-sama suka menyertai secara sukarela dalam aktiviti kelas, namun guru-guru telah bertindak tidak adil dengan kerap memilih murid lelaki. Ini adalah kerana tanggapan stereotaip dan ekspektasi guru terhadap murid mendorong guru bertindak secara berlainan terhadap murid-murid. Sehubungan dengan itu, gender merupakan salah satu faktor sosial yang mempengaruhi seseorang mengujarkan dan menerima pujian di kalangan penutur dalam interaksi (sila Rujuk Bab 4).

Selain faktor gender, jarak sosial antara pemberi dan penerima puji juga mempengaruhi tingkah laku memuji. Menurut Holmes (1988), penutur lazimnya memuji penerima yang berstatus setaraf. Pendapat Holmes (1988) disokong oleh Wolfson dan Manes (1989) dengan mengatakan bahawa pemberi puji lebih cenderung menyampaikan penghargaan dan kekaguman kepada rakan karib, kenalan rapat dan rakan sejawat. Dalam kajian ini, status guru dan murid adalah asimetri (*asymmetry*), dimana guru wanita dan lelaki lebih berkuasa dalam bilik darjah. Ini dapat dibuktikan dengan peranan guru dalam pelaksanaan kurikulum (Mok, 2008). Di peringkat sekolah, guru perlu mengendalikan pengajaran bagi murid-murid yang pelbagai kebolehan dan kecerdasan, demi menyempurnakan dan menjayakan kurikulum yang terbentuk (*ibid.*). Seterusnya, guru memilih dan menetapkan isi pelajaran berdasarkan minat dan kebolehan murid, demi mencapai objektif pelajaran dengan berkesan (*ibid.*). Guru juga memilih dan menentukan bahan-bahan pelajaran yang menitik berat unsur pendidikan dan membawa manfaat untuk kehidupan dalam masyarakat, supaya melahirkan insan yang seimbang daripada jasmani, emosi, rohani dan intelek.

Memandangkan guru sebagai pelaksana kurikulum dalam bilik darjah, jadi puji yang disampaikan merupakan galakan dan inspirasi (Hebert, 1990). Dalam kajian ini, kata-kata puji bukan sahaja bertujuan memotivasi dan mendorong murid-murid mengulangi kelakuan yang positif kelak (Mok, 2008), malahan berfungsi untuk menggembirakan pendengar (Herbert, 1990), iaitu murid-murid. Justeru, murid-murid yang menerima puji akan berasa seronok dan gembira (Mok, 2008), membolehkan mereka menikmati keseronokan pembelajaran (Ee, 2003).

Guru wanita didapati lebih cenderung memuji kerana mereka menjaga perasaan dan mengutamakan perhubungan dengan orang lain (Atwater, 1983). Oleh itu, kata-kata pujian yang disampaikan oleh guru wanita berperanan sebagai ‘gris roda sosial’ (*grease the social wheels*) dan ‘pelincir sosial’ (*social lubricants*) untuk menghasilkan atau memperkuuhkan perasaan solidariti antara guru dengan murid dalam bilik darjah (Manes dan Wolfson, 1981; Manes, 1983; Wolfson, 1983; Holmes, 1993). Di samping itu, guru wanita didapati menggunakan strategi memuji di permulaan, di tengah dan di akhir ujaran (Ummul Khair Ahmad dan Grace Koh Ming Ai, 2010) demi mengurangkan ancaman air muka murid-murid (Johnson dan Roen, 1992). Ini bertujuan untuk membantu murid-murid mencapai kecemerlangan dalam bidang akademik dan pembentukan sahsiah yang seimbang (Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman, 2010).

Guru lelaki dibuktikan bahwa kurang mengujarkan kata-kata pujian berbanding dengan guru wanita. Ini adalah kerana lelaki menganggap memuji sebagai perbuatan yang memalukan dan mengancam air muka (Holmes, 1986). Di sampingi itu, lelaki sering menunjukkan status dengan menggunakan bahasa berkuasa dalam perbualan (Abdullah Hassan dan Ainon Mohd, 2005). Misalnya, guru lelaki memuji penampilan murid perempuan semasa aktiviti pengajaran dilangsungkan. Kata adjektif 可爱 (kěài / comel) bukan sahaja merupakan pujian kepada murid perempuan, malahan ia juga berfungsi sebagai kriteria pemilihan penglibatan murid dalam aktiviti pengajaran. Maka, kriteria pemilihan tersebut boleh diinterpretasikan sebagai memperalatkan (Jia, 1997) dan mengarahkan murid untuk menyertai aktiviti dalam kelas. Mengikut hasil kajian Jia (1997), fungsi memperalatkan individu lain (利用他人 lìyòng tārén) hanya ditemui

dalam konteks timur. Maka, guru wanita dan lelaki melihat pujian mempunyai fungsi yang berlainan dalam konteks interaksi tertentu.

Boleh dirumuskan bahawa, faktor gender mempengaruhi tingkah laku memuji antara guru wanita dengan lelaki. Ini adalah kerana wanita dan lelaki mempunyai sub-budaya yang berasingan dalam sesuatu komuniti. Lebih-lebih lagi, kaum lelaki berperanan sebagai ketua rumah dan pencari nafkah secara tradisi, ternyata kedudukan lelaki lebih dominan berbanding dengan wanita yang subordinat (Lakoff, 1975). Fenomena ini membawa kepada perbezaan lakuan bahasa kedua-dua gender (Crawford, 1995). Status wanita yang subordinat (Lakoff, 1975) menyebabkan mereka sentiasa berbudi bahasa dan kerap memuji semasa berinteraksi. Wanita seringkali menyampaikan penghargaan dan kekaguman demi mewujudkan dan mengukuhkan perhubungan solidariti dengan penutur-penutur lain. Di samping itu, wanita juga memerlukan pengiktirafan status sosial dalam sebuah komuniti. Justeru itu, lakuan bahasa wanita masih terkongkong dengan tanggapan stereotaip masyarakat (Zhao, 2009), walaupun kini, status dan taraf pendidikan wanita kian meningkat.

Sebagai keperluan sosial, penutur boleh menyatakan kekaguman dan penghargaan ke atas apa-apa saja yang dimiliki oleh individu, seperti harta benda, ciri-ciri personaliti, perwatakan, prestasi, makanan, anak-anak dan sebagainya. Oleh itu, topik pujian dalam sesuatu interaksi adalah tidak terhad (Zhang, 2007). Namun, pengkaji timur (Ye, 1995; Jia, 1997; Wang, 2003; Quan, 2004) membuktikan bahawa pujian dalam bahasa Cina lebih ditumpukan kepada perwatakan, keupayaan dan penampilan yang dimiliki oleh individu. Dalam masyarakat timur, penutur lelaki jarang memuji penampilan dan fesyen pakaian wanita, manakala penutur wanita tidak digalakkan menyampaikan

kekaguman ke atas perwatakan lelaki. Sekiranya penutur wanita dan lelaki berbuat demikian, perbuatan mereka dianggap kurang sopan (Zhang, 2007). Analisis data menjelaskan bahawa keupayaan, ciri-ciri personaliti dan penampilan murid merupakan topik pujian dalam konteks pendidikan. Topik pujian dalam kajian ini menunjukkan persamaan dibandingkan dengan hasil pengkaji barat dan timur (Wolfson, 1983, 1989; Knapp *et al.*, 1984; Daikuahara, 1986; Holmes dan Brown, 1987; Lewandowske-Tomszacyk, 1989; Herbert, 1989, 1991; Ye, 1995; Nelson *et al.*, 1996a; Akmar Mohamad, 2000; Achugar, 2001; Yuan, 2002; Cui, 2007). Dalam kajian ini, guru lelaki didapati memuji penampilan murid perempuan dengan menggunakan kata adjektif 可爱 (kěài / comel). Ini terbukti bahawa pujian ke atas penampilan wanita bukan lagi menjadi taboo perbincangan oleh penutur lelaki. Ini juga mencerminkan masyarakat timur menitik berat keupayaan lelaki dan mengutamakan penampilan wanita, iaitu 郎才女貌 (lángcái nǚmào / lelaki yang berkebolehan dan wanita yang jelita).

Analisis dapatan juga membuktikan bahawa topik keupayaan tidak hanya difokuskan kepada murid lelaki sahaja. Sebaliknya, murid perempuan juga menerima kata-kata pujian berkaitan dengan kebolehan mengemukakan jawapan yang tepat. Guru wanita didapati memilih kata adjektif 好 (hǎo / bagus), 正确 (zhèngquè / tepat) dan 准确 (zhǔnquè / jitu) untuk memuji murid perempuan dan lelaki atas keupayaan mengemukakan jawapan yang menepati kehendak soalan. Guru lelaki pula menggunakan kata adjektif 对 (duì / betul) untuk memuji murid-murid yang menjawab dengan betul dalam kajian ini. Tingkah laku memuji kedua-dua gender membuktikan bahawa tanggapan stereotaip masyarakat timur yang mementingkan keupayaan lelaki mulai berubah.

Perwatakan individu merupakan keunikan topik pujian dalam bahasa Cina. Ini adalah kerana masyarakat timur lebih menitik berat kepada pentingnya penyemaian akhlak peribadi daripada konteks barat (Xu, 2003). Analisis data menunjukkan bahawa perwatakan murid perempuan dan lelaki juga menarik perhatian guru-guru dalam kelas. Guru wanita menyampaikan penghargaan kepada murid perempuan yang berani mencuba dengan mengujarkan 佩服 (pèifu / mengagumi), manakala guru lelaki memuji beberapa murid lelaki yang kelihatan jujur. Maka, boleh dirumuskan bahawa topik pujian mempengaruhi pemilihan leksikal pujian yang dilafazkan oleh guru wanita dan lelaki. Kedua-dua gender akan memilih leksikal yang sesuai berdasarkan topik pujian dan konteks interaksi.

Secara kesimpulanya, guru wanita dan lelaki berbeza dari aspek kekerapan penggunaan, pemilihan leksikal dan pola sintaksis bagi menyampaikan pujian dalam bahasa Cina. Oleh itu, faktor gender dan nilai sosial budaya bukan sahaja memainkan peranan yang penting dalam lakuan bahasa seseorang, malahan mempengaruhi tingkah laku memuji guru-guru dalam konteks pendidikan.

### **5.2.1 Pengklasifikasian Pujian Eksplisit Bahasa Cina mengikut Rangka Model Ye (1995)**

Berdasarkan rangka model Ye (1995), pujian eksplisit bahasa Cina kajian ini diklasifikasikan kepada tiga kategori iaitu pujian eksplisit adjektif (*adjective explicit compliment*), pujian eksplisit adverba (*adverbial explicit compliment*) dan pujian eksplisit kata kerja (*verbal explicit compliment*). Walau bagaimanapun, pujian eksplisit nominal (*nominal explicit compliment*) tidak didapati dalam kajian ini seperti yang dilaporkan oleh Ye (1995).

Pujian eksplisit adjektif adalah ujaran penghargaan kepada murid secara tersurat yang mengandungi kata adjektif sebagai pembawa semantik positif. Ia menunjukkan kekerapan penggunaan yang paling tinggi dalam korpus pujian bahasa Cina. Guru wanita dan lelaki didapati memberikan pujian eksplisit adjektif kepada murid berdasarkan konteks tertentu. Kata-kata adjektif seperti 好 (hǎo / bagus), 对 (duì / betul), 正确 (zhèngquè / tepat) dan 准确 (zhǔnquè / tepat) digunakan untuk memuji keupayaan murid perempuan dan lelaki mengutarakan pendapat yang memenuhi kehendak soalan dan skema jawapan. Selain itu, guru lelaki juga dibuktikan memberikan penilaian positif ke atas penampilan murid. Kata adjektif 可爱 (kěài / comel) diujarkan untuk memuji murid yang comel; manakala 老实 (lǎoshi / jujur) dituju kepada murid yang kelihatan jujur

Pujian eksplisit adverba adalah penilaian positif tersurat yang digabungkan kata adjektif dengan kata adverba atau kata kerja dengan kata adverba. Misalnya, 答得很好 (dá dé hěn hǎo / apa yang diujarkan sangat bagus), 讲得很好 (jiǎng dé hěn hǎo / apa yang diujarkan sangat bagus), 说得对(shuō de duì / apa yang diujarkan betul ) dan 背得好 (bèi děi hǎo / menghafal dengan baik) merupakan pujian eksplisit adverba yang diujarkan oleh guru wanita dan lelaki dalam kajian ini. Keempat-empat ujaran penilaian positif terdiri daripada gabungan kata kerja 答 (dá / apa yang diujarkan), 讲 (jiǎng / apa yang diujarkan), 说 (shuō / apa yang diujarkan) dan 背(bèi / menghafal) dengan kata adverba 好(hǎo / bagus) dan 对(duì / betul). Namun, perkataan 好 (hǎo / bagus) dan 对(duì / betul) merupakan kata adjektif yang membawa semantik positif tetapi berfungsi sebagai kata adverba dalam susunan ayat. Sungguhpun begitu,

mengikut sistem tatabahasa dan struktur bahasa Cina, bentuk perkataan bahasa Cina tidak menunjukkan perubahan apabila ia berbeza fungsi dalam sesuatu sintaksis. Di samping itu, semantik perkataan itu dapat dikenal pasti berdasarkan perhubungan sintagmatik dengan perkataan lain dalam ujaran. Justeru itu, fungsi perkataan 好 (hǎo / bagus) dan 对 (duì / betul) bergantung kepada perubahan susunan perkataan dalam sintaksis. Dapatan kajian menyatakan bahawa keempat-empat pujian berkenaan diberikan atas keupayaan murid mengemukakan jawapan dan pendapat yang tepat. Peneguhan positif ini akan mendorong perasaan murid-murid menjadi gembira, seterusnya semangat belajar semakin berkobar-kobar (Mok, 2008).

Pujian eksplisit kata kerja menunjukkan kekerapan penggunaan yang paling rendah dalam kajian ini iaitu 欢迎 (huānyíng / disambut baik) dan 佩服 (pèifu / mengagumi). Kata pujian 欢迎 (huānyíng / disambut baik) diujarkan oleh guru lelaki terhadap perwatakan seorang murid perempuan. Analisis keputusan mendapati bahawa pujian eksplisit kata kerja 欢迎 (huānyíng / disambut baik) yang diujarkan merupakan kriteria pemilihan murid menjawab soalan guru semasa pengajaran dan pembelajaran. Selain itu, murid perempuan juga menerima penilaian positif 佩服 (pèifu / mengagumi) daripada guru wanita atas keberaniannya mencuba menjawab soalan. Dengan ini, boleh dikatakan bahawa pujian eksplisit kata kerja bukan sahaja berfungsi untuk menggembirakan penerima pujian, malahan ia juga berperanan demi memperalatkan individu lain supaya menyempurnakan tugas dalam bilik darjah.

Secara keseluruhannya, pujian eksplisit adjektif, pujian eksplisit adverba dan pujian eksplisit kata kerja merupakan jenis-jenis pujian eksplisit yang kerap digunakan oleh guru wanita dan lelaki. Berbanding dengan kajian lepas yang dilakukan oleh Zhang (2010) mengenai pujian dalam bahasa Cina, guru-guru tidak menggunakan pujian eksplisit kata nama atau peribahasa semasa berinteraksi dengan murid-murid.

Menurut Zhang (2010), penggunaan peribahasa dan simpulan bahasa untuk memuji individu merupakan keunikan corak formula pujian dalam konteks timur, misalnya 宝刀未老 (bǎodāo wèilǎo / masih berkeupayaan), 如雷贯耳 (rúléi guàněr / mempunyai reputasi yang tinggi), 有其母必有其女 (yǒuqímǔbìyǒuqínǚ / kelakuan ibu mempengaruhi anaknya), 英雄不减当年 (yīngxióng bù jiǎn dāngnián / masih berkeupayaan). Kata-kata pujian yang menggunakan peribahasa dan simpulan bahasa mengandungi nilai sosial budaya konteks timur. Ini bukan sahaja dapat menyampaikan keaguman dan penghargaan kepada individu, malahan menonjolkan lakukan bahasa masyarakat timur yang gemar menyampaikan makna pujian secara tersirat.

Dapatkan kajian ini membuktikan bahawa pujian eksplisit kata nama atau peribahasa tidak digunakan oleh guru-guru semasa berinteraksi dengan murid-murid. Ini adalah kerana topik pujian amat terhad dalam konteks pendidikan. Di samping itu, konteks interaksi kajian ini berbeza dengan kajian Zhang (2010). Data-data yang dikumpulkan bagi kajian ini berdasarkan konteks interaksi yang semulajadi antara guru dengan murid-murid semasa aktiviti pengajaran. Tambahan pula, responden kajian tidak mengetahui ditinjau dari segi penggunaan kata-kata pujian dalam konteks pendidikan. Ini memudahkan pengkaji mengumpul data yang secukupnya untuk kajian ini, dimana

responden memberikan pelbagai maklumat atau beraksi dalam keadaan yang biasa dan rasa selamat tanpa dipengaruhi oleh kehadiran pengkaji. Zhang (2010) pula melihat pujian yang digunakan dalam drama, dimana skrip dihasilkan mengikut keperluan situasi dalam drama.

### **5.3 Pemilihan Leksikal Pujian Bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki**

Data-data yang diperoleh membuktikan bahawa guru wanita dan lelaki bukan sahaja menunjukkan persamaan tetapi juga memaparkan perbezaan dari segi pemilihan leksikal pujian dalam kajian ini. Dapatan kajian menunjukkan bahawa tiga kata adjektif yang kerap digunakan oleh guru wanita dan lelaki iaitu 好 (hǎo / bagus), 对 (duì / betul) dan 准确 (zhǔnquè / tepat). Kekerapan penggunaan kata adjektif 好 (hǎo / bagus), 对 (duì / betul) dan 准确 (zhǔnquè / tepat) merangkumi 92% daripada korpus pujian dalam bahasa Cina. Ini terbukti bahawa kata adjektif paling ketara dipilih bagi tingkah laku memuji oleh kedua-dua gender. Dapatan kajian ini adalah selaras dengan hasil kajian Manes dan Wolfson (1981), dimana pemilihan kata adjektif dalam pujian bahasa Inggeris juga tinggi.

Sungguhpun begitu, penggunaan kata adjektif oleh guru wanita berbeza dengan guru lelaki semasa mengujarkan kata-kata pujian kepada murid-murid. Guru lelaki didapati lebih cenderung menggunakan kata adjektif 好 (hǎo / bagus) dan 对 (duì / betul) untuk memuji keupayaan murid. Fenomena ini menunjukkan penggunaan bahasa guru lelaki dipengaruhi oleh peranan sosial dan status lelaki yang dominan. Lelaki berbahasa bertujuan untuk menyampaikan sesautu maklumat atau pendapat. Sebaliknya, guru

wanita didapati menggunakan bahasa yang standard dan jitu semasa memuji, seperti penggunaan kata adjektif 准确 (zhǔnquè) yang bermaksud jitu atau tepat.

Berbanding dengan kata adjektif, analisis data menyatakan bahawa penggunaan kata kerja amat terhad dalam kajian ini. Hanya dua kata kerja yang wujud dalam korpus pujian bahasa Cina, iaitu 欢迎 (huānyíng / disambut baik) dan 佩服 (pèifu / mengagumi). Oleh yang demikian, daptan kajian ini tidak menunjukkan perbezaan yang signifikan antara kedua-dua gender dalam pemilihan kata kerja bagi tingkah laku memuji.

Pemilihan dan penggunaan kata kerja bagi kajian ini berbeza dengan hasil kajian Manes dan Wolfson (1981). Kedua-dua pengkaji mendapati bahawa kata kerja *like* dan *love* amat diminati oleh pemberi pujian dalam bahasa Inggeris. Ini adalah kerana bahasa Inggeris dan Cina mempunyai prestij yang berbeza, dimana bahasa Cina merupakan bahasa prestij yang tinggi (Hall, 1976). Oleh itu, konteks interaksi memainkan peranan penting untuk memahami mesej dan maklumat yang diterima. Faktor ini mendorong pengguna bahasa Cina supaya bertutur secara tidak langsung atau tersirat. Sehubungan dengan itu, kata kerja *like* dan *love* jarang digunakan untuk menyampaikan kekaguman dalam interaksi.

Analisis data menunjukkan bahawa guru wanita dan lelaki hanya memilih dua jenis kata adverba iaitu 很 (hěn / sangat) dan 非常 (fēicháng / amat) semasa mengujarkan pujian dalam bahasa Cina. Kedua-dua gender didapati menggunakan gabungan kata adverba 很 (hěn / sangat) dengan kata adjektif untuk memuji. Selain kata adverba 很 (hěn /

sangat), guru wanita juga menggunakan gabungan kata adverba 非常(fēicháng / amat) dengan kata adjektif untuk memuji murid-murid. Sungguhpun, kata adverba 非常 (fēicháng / amat) sinonim dengan 很(hěn / sangat), namun kedua-dua perkataan tersebut mempunyai medan semantik yang berbeza. Medan semantik bagi kata adverba 非常 (fēicháng / amat) menunjukkan penekanan yang lebih tinggi daripada 很 (hěn / sangat). Walau bagaimanapun, kedua-dua kata adverba boleh bergabung dengan mana-mana kata adjektif untuk menyampaikan pujuan.

Guru wanita dan lelaki memilih kata adverba yang berbeza untuk memuji. Ini adalah kerana gaya bahasa wanita lebih mengutamakan penekanan dan keterlaluan (*emphasis and exaggeration*) (Brook, 1970). Oleh itu, Brook (1970) membuktikan bahawa penutur wanita seringkali menggunakan perkataan seperti *tremendously, desperately, terrifically*, untuk penekanan nada. Pendek kata, penutur wanita lebih cenderung memilih kata adverba yang kukuh (Mulac dan Lundell, 1986), seperti 非常(fēicháng / amat).

Kesimpulannya, faktor gender dan status sosial antara penutur wanita dengan lelaki menyebabkan perbezaan pemilihan leksikal bagi pujuan eksplisit dalam bahasa Cina. Di samping itu, nilai sosial masyarakat timur juga mendorong kelainan gaya pertuturan pengguna bahasa Cina, misalnya kelainan lakuhan bahasa memuji.

## **5.4 Penggunaan Pola Sintaksis Pujian Bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki**

Dalam kajian ini, analisis data menunjukkan bahawa terdapat 10 jenis pola sintaksis yang digunakan untuk mengujarkan pujian eksplisit kepada murid-murid. Analisis data yang diperoleh jelas menunjukkan bahawa wujud persamaan dan perbezaan pemilihan pola sintaksis oleh guru wanita dan lelaki. Gabungan kata adjektif (ADJ) + [kata bantu (KB) / partikal (PART)] dan gabungan kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) merupakan dua pola sintaksis yang kerap diujarkan oleh guru wanita dan lelaki.

Perbezaan tingkah laku juga kelihatan dari segi pemilihan pola sintaksis semasa memuji murid-murid. Guru wanita didapati lebih cenderung memilih pola sintaksis gabungan kata nama atau frasa nama [(KN / FN)] + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ). Ini adalah kerana penutur wanita sebagai golongan subordinat dalam komuniti menyebabkan mereka kurang berkeyakinan (Lakoff, 1975). Oleh itu, mereka seringkali menggunakan bahasa standard dengan nahu bahasa itu terlalu betul. Pola sintaksis gabungan kata nama atau frasa nama [(KN / FN)] + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) ini merupakan sintaksis yang mengikuti sistem tatabahasa Cina. Pola tersebut merangkumi subjek dan predikat bagi sesuatu ayat, dimana kata nama atau frasa nama [(KN / FN)] ialah subjek ayat dan kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ) adalah bahagian predikat.

Semasa berinteraksi, guru lelaki lebih gemar menggunakan pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) atau 多 (duō / lebih). Ini adalah kerana lelaki kerap kali menonjolkan kuasa melalui perbualan, terutamanya celahan (Zimmerman dan West, 1975). Bagi lelaki, perbualan berfungsi sebagai perundingan status. Mereka sentiasa bersaing dalam

perbualan untuk mengukuhkan dan memajukan status masing-masing. Sehubungan dengan itu, pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) atau 多 (duō / lebih) hanya wujud dalam pertuturan guru lelaki.

Guru wanita dan lelaki didapati sama-sama menggunakan kata ganti nama kedua 你 (nǐ / anda), kata ganti nama ketiga 他/她 (tā / dia) dan kata nama am sebagai subjek dalam ujaran pujian bahasa Cina. Dapatan ini menunjukkan perbezaan pemilihan subjek dalam ujaran pujian bahasa Inggeris dengan bahasa Cina (Zhang, 2010). Kajian yang dijalankan oleh Zuo (1988) membuktikan bahawa kata ganti nama pertama jarang digunakan untuk mengujarkan pujian dalam bahasa Cina. Pendapat Zuo (1988) disokong oleh Li (2002). Li (2002) mengatakan bahawa pola sintaksis *i like / love* jarang kelihatan dalam pujian bahasa Cina. Di samping itu, Li dan Feng (2000) juga mendapati bahawa kekerapan penggunaan kata ganti nama pertama amat rendah, sebaliknya kebanyakannya pujian bahasa Cina memilih kata ganti nama kedua sebagai subjek ujaran. Ini adalah kerana nilai sosial masyarakat timur berorientasikan kumpulan atau orang lain (Xu, 2006). Pendek kata, pengguna bahasa Cina mengutamakan kebajikan kumpulan daripada kepentingan individu.

Walau bagaimanapun, dapatan ini berbeza dengan hasil kajian lepas yang dilakukan oleh Cui (2007). Hasil kajian Cui (2007) membuktikan bahawa penutur wanita lebih ketara menggunakan kata ganti pertama dan kedua, manakala lelaki lebih gemar memilih kata ganti ketiga. Di samping itu, pertuturan wanita lebih bersifat interaksional (Hirschman, 1974). Oleh itu, golongan wanita lebih cenderung menggunakan ganti nama diri seperti ‘kamu’ dan ‘kita’ yang secara eksplisit mengakui kewujudan pesert-

peserta lain di dalam interaksi (*ibid.*). Perbezaan ini adalah kerana Cui (2007) mengkaji penggunaan pujian bahasa Inggeris dalam konteks barat. Sementara itu, kajian ini meninjau penggunaan jenis pujian bahasa Cina dalam konteks pendidikan masyarakat timur. Di samping itu, responden kajian ini terdiri daripada guru-guru wanita dan lelaki yang mengajar mata pelajaran Bahasa Cina di sekolah menengah jenis kebangsaan yang menitikberatkan nilai-nilai sosial masyarakat timur. Secara tidak langsung, responden kajian mengamalkan nilai-nilai tersebut dalam penggunaan bahasa, iaitu mengutamakan kebijakan kumpulan daripada kepentingan individu. Justeru itu, kedua-dua gender menggunakan kata ganti nama kedua 你 (nǐ / anda), kata ganti nama ketiga 他/她 (tā / dia) dan kata nama am sebagai subjek dalam ujaran pujian bahasa Cina.

Walau bagaimanapun, kedua-dua gender juga menunjukkan perbezaan pemilihan subjek dalam kata-kata pujian, dimana guru wanita lebih gemar menggunakan kata nama khas, terutamanya nama murid, manakala guru lelaki memilih kata tunjuk seperti 这班(zhèbān / kelas ini) dan 这个(zhège / ini) semasa berinteraksi dengan murid. Hasil kajian Mulac dan Lundell (1986) menyokong perbezaan ini. Mulac dan Lundell (1986) mendapati bahawa lelaki bukan sahaja ketara memilih kata ganti nama bukan manusia, malahan juga gemar menggunakan kata tunjuk. Kelainan lakuan bahasa memuji kerana status lelaki yang dominan membawa kepada gaya pertuturan yang penuh keyakinan (*ibid.*).

## **5.5 Implikasi Kajian**

Pengkaji menyedari bahawa pendidik memainkan peranan yang utama dalam gaya pertuturan murid-murid. Ini adalah kerana pertuturan guru sering memberi pengaruh yang mendalam ke atas lakuan bahasa murid-murid. Lebih-lebih lagi, pendidik adalah model teladan yang dicontohi oleh murid-murid secara langsung atau tidak langsung. Maka, murid-murid akan meniru tingkah laku memuji semasa kegiatan kurikulum dijalankan dalam bilik darjah dan luar kelas. Lama-kelamaan, murid-murid akan membiasakan diri menggunakan strategi kesopanan positif semasa berinteraksi, dimana pertuturan merupakan bentuk tingkah laku sosial. Ini penting kerana pertuturan seseorang akan menonjolkan kesopanan dan perwatakan individu.

Kata-kata pujian amat penting dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran. Pujian yang diberikan oleh guru bukan sahaja mengubah tingkah laku murid ke arah positif, malahan membolehkan murid-murid menikmati keseronokan proses pembelajaran. Di samping itu, pujian juga merupakan galakan dan insipirasi yang mendorong murid mencapai kejayaan cemerlang pada masa depan. Oleh yang demikian, guru-guru haruslah mengetahui kelebihan dan faedah kata-kata pujian yang sentiasa dilafazkan, memahami teori-teori motivasi serta strategi pengajaran yang sesuai. Ini membantu menyumbang kepada kecemerlangan setiap murid yang pelbagai kecerdasan.

Memandangkan Malaysia berbilang kaum dan bangsa, kajian ini boleh memberikan sedikit penerangan mengenai tingkah laku pertuturan merentasi budaya. Ia mendedahkan dan menjelaskan perbezaan amalan nilai-nilai sosial dalam komunikasi merentasi budaya, seperti budaya Cina dan Melayu. Lantaran itu, dapatan kajian ini boleh membantu individu yang mempelajari bahasa Cina menyedari pengaruh budaya

terhadap penggunaan bahasa. Kesedaran ini mengelakkan salah faham komunikasi merentasi budaya.

### **5.6 Batasan Kajian**

Kajian ini menghadapi beberapa kekangan dan batasan. Kajian ini hanya memilih responden kajian dari sebuah sekolah menengah jenis kebangsaan di negeri Kedah. Tambahan pula, saiz responden yang kecil, iaitu terdiri daripada empat orang responden kajian. Ini adalah kerana kajian ini perlu mengambil kira faktor gender dan suasana pengajaran yang sama bagi setiap responden kajian. Langkah ini diutamakan demi menjamin keesahan dan kebolehpercayaan data-data yang dikumpul, serta meningkatkan mutu kajian. Di samping itu, kaedah-kaedah pengumpulan data boleh dipelbagaikan, seperti menggunakan soal selidik untuk meningkatkan dan menjamin kualiti hasil kajian.

### **5.7 Cadangan untuk Kajian Lanjutan**

Bahasa dan gender merupakan bidang yang masih baru di Malaysia, terutamanya dalam bahasa Cina. Kajian-kajian yang berhubungan dengan bidang ini masih mempunyai banyak ruangan untuk ditinjau dan diterokai. Sehubungan dengan itu, dapatan kajian ini berharap dapat memberikan serba sedikit sumbangan ke arah perkembangan penyelidikan bahasa dan gender. Kajian lanjutan boleh diselidik ke atas suatu korpus pujian merentasi bahasa, misalnya antara bahasa Cina dan Melayu. Kajian mengenai penggunaan pujian dalam etnik yang terdapat di negara kita, Malaysia untuk meninjau sama ada akan memperoleh hasil kajian yang sama. Seterusnya, kajian yang lebih mendalam terhadap perbezaan gender bagi aspek budaya dan penggunaan bahasa akan dihasilkan.

Kajian ini hanya mengkaji bentuk-bentuk linguistik pujian eksplisit dalam bahasa Cina. Oleh itu, pujian implisit dalam bahasa Cina harus diterokai dalam penyelidikan masa depan. Ini adalah kerana pengkaji timur dan barat jarang meninjau pujian implisit yang diberikan dalam masyarakat barat dan timur. Tambahan pula, nilai-nilai sosial budaya timur mendorong penutur sering menyampaikan makna ujaran yang tersirat dalam konteks interaksi tertentu. Selain itu, penyelidikan selanjutnya boleh dilakukan dengan mengambil kira faktor sosial seperti kuasa, jarak sosial, umur dan tahap pendidikan yang mempengaruhi penggunaan pujian dalam bahasa Cina.

Kajian boleh dilanjutkan ke atas karya-karya sastera, seperti drama, novel dan cerpen dengan meninjau pujian yang digunakan oleh watak-watak wanita dan lelaki. Tambahan pula, karya sastera bagi peringkat masa tertentu boleh dipilih, seperti karya-karya tahun 80an dengan tahun 90an, untuk melihat perubahan corak penggunaan pujian dan bahasa antara wanita dan lelaki. Lantaran itu, penemuan hasil perbandingan dapat membantu ahli linguistik dan bakal pengkaji bahasa meninjau persoalan penggunaan bahasa masa depan, terutamanya penggunaan bahasa antara gender.

Penyelidikan penggunaan pujian dalam bahasa Cina boleh dijalankan ke atas tenaga pengajar di peringkat institut perguruan dan universiti. Tindakan ini tidak hanya mengkaji penggunaan pujian antara wanita dan lelaki, malah dapat menyemai dan memupuk kesedaran tentang kepentingan peranan pujian di kalangan pendidik yang mendidik dan memimpin bakal tunjang negara.

Pujian yang digunakan oleh guru wanita dan lelaki merupakan suatu tinjauan kajian yang amat menarik. Oleh yang demikian, pemilihan saiz responden dan lokasi kajian yang lebih besar bagi kajian lanjutan untuk menjamin keesahan dan kebolehpercayaan

hasil kajian. Makauraian perbandingan penggunaan pujian antara wanita dengan lelaki yang lebih menyeluruh dan terperinci berkaitan kedua-dua gender akan diperoleh.

## Rujukan

- Abdul Hassan. (2005). *Linguistik Am.* Selangor: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Achugar, M. (2001). Piropos as metaphors for gender roles in Spanish speaking cultures. *Pragmatics, 11*, 127-37.
- Akmar Mohamad. (2000). Puji dalam Bahasa Melayu. *Dewan Bahasa, Jilid 44* (1), 79-90.
- Allen, D. E., & Guy, R.F. (1974). *Conversation Analysis: The Sociology of talk.* Paris: Mouton.
- Asmah Haji Omar. (1987). *Malay in its sociocultural context.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- \_\_\_\_\_. (1992). *Aspek bahasa dan kajiannya.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- \_\_\_\_\_. (2002). *Kaedah Penyelidikan Bahasa di Lapangan.* Selangor: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words.* New York: Oxford University Press.
- Awang Sariyan. (2007). *Santun berbahasa.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azharina Abdul Razak. (2009). Kecenderungan penggunaan kata seru diantara gender. (Tesis yang belum diterbitkan). Disertasi Sarjana, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Azura Azman. (1986). Malaysian student's compliment responses. Unpublished term paper. Wellington: Victoria University of Wellington.
- Baba, J. (1999). *Interlanguage pragmatics: Compliment responses by learners of Japanese and English as a second language,* Newcastle, LINCOM Europa.
- Basow, S. A. (1992). *Gender: Stereotypes and role.* United States of America: Brooks / Cole Publishing Company.
- Baroni, M. R., and Nicolini C. (1995). Natural conversations in males and females: Conversational styles, content recall and quality of interaction. *Journal of Pragmatics, 2*, 407-426.
- Blaxter, L., Hughes, C., & Tight, M. (2006). *How to research.* 3<sup>rd</sup>. Edition. Open University Press.
- Bogdan, R. C., & Biklen, S. K. (2003). *Qualitative reseaching with text, image and sound. A practical handbook for social research.* London: Sage.

- Boxer, D. (1989). *Speech acts as openers in the emergence of peer relationships. Paper presented at the Annual Meeting of Teachers of English to Speakers of Other Language, San Antonio.*
- Boyle, R. (2000). You've worked with Elizabeth Taylor!: Phatic functions and implicit compliments. *Applied Linguistics*, 21(1), 26-46.
- Brook, G. L. (1970). *The language of Dickens*. London: Ardre Deutsch.
- Brophy, J. E., & Good, T. L. (1970). Teachers' communication of differential expectations for children's classroom performance: Some behavioral data. *Journal of Education Psychology (Psy)*, 61(5), 365-374.
- Brown, P., and Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Combridge University Press.
- Chen, R. (1993). Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers. *Journal of Pragmatics*, 20, 49-75.
- Chiang, B., & Pochtrager, F. (1993). *A pilot study of compliment response of American-born English speakers and Chinese-born English speakers*. (ERIC Document Reproduction Service No, ED 347803).
- Choong, L. K. (2008). *Falsafah dan pendidikan di Malaysia untuk program perguruan pendidikan rendah pengajian 4 tahun*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.
- Chua, Y. P. (2006). *Kaedah penyelidikan (Buku 1)*. Malaysia: Mc Graw Hill Education.
- Coates, J. (1993). *Women, men and language*. U.K.: Longman.
- Crawford, M. (1995). *Talking difference: on gender and language*. London: Sage Publication.
- Creswell, J. W. (2003). *Research design: Qualitative, quantitative and mixed methods approaches*. 2<sup>nd</sup>. Edition. London: Sage Publications.
- Cui, Y. H. (2007). Gender Difference of the Speech Act. *Journal of Harbin University*, Vol 28, No.12.
- Daikuhara, M. (1986). A study of compliments from a cross-cultural perspective: Japanese vs. American English. *Working Papers in Educational Linguistics*, 2(2), 103-134.
- Eakins, B., & Eakins, G. (1978). Verbal turn-taking and exchanges in faculty dialogue. In Dubois, B. & Crouch, I. (eds.). *The Sociology of the Languages of American Women*. San Antonio, TX: Trinity University Press.
- Edelsky, C. (1981). Who's got the floor? *Language in Society*, 10, 383-421.

- Ee, A. M. (1994). *Sekolah dan bilik darjah*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Ee, A. M. (1995). *Murid dan proses pembelajaran: Asas pendidikan 2*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Ee, A. M. (2003). *Ilmu pendidikan: pengetahuan dan ketrampilan ikhtisas (Semester 1)*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Farghal, M., & Al-Khatib, M. (2001). Jordanian college students' responses to compliments: A pilot study. *Journal of Pragmatics*, 33, 1485-1502.
- Feng, J. H. (2003). A contrastive study of compliment responses between Chinese and American English. *Study of Foreign Language*, 2.
- Fishman, J. A. (1991). Sosiologi bahasa: satu pendekatan sains kemasyarakatan antara disiplin terhadap bahasa dalam masyarakat. (Alias Mohammad Yatim, Penterjemah). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Flander, N. A. (1970). *Analyzing teacher behaviour*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- Golato, A. (2002). German compliment responses. *Journal of Pragmatics*, 34, 547-571.
- \_\_\_\_\_. (2005). *Compliments and compliment responses: Grammatical structure and sequential organization*. Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Goddard, A., & Patterson, L. M. (2000). *Language and gender*. London: Routledge.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Han, C. (1992). A comparative study of compliment responses: Korean females in Korean interactions and in English interactions. *Working Papers in Educational Linguistics*, 8(2), 17-31. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 354726).
- Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. New York: Doubleday.
- Herbert, R. K. (1989). The ethnography of English compliments and compliment responses: A contrastive Sketch. *Constrastive Pragmatics*. W. Oleksy. Amsterdam: John Benjamins: 3-35.
- \_\_\_\_\_. (1990). Sex-based differences in compliments behaviour. *Language in Society*, 19: 201-224.
- \_\_\_\_\_. (1991). The sociology of compliment work: An ethnocontrastive study of Polish and English compliments. *Multilingual*. 10(4), 381-402.
- \_\_\_\_\_. (1997). The sociology of compliment work: An ethnocontrastive study of Polish and English compliments. In N. Coupland., and A. Jaworski. (ed.): *Sociolinguistics: A reader and coursebook*. New York: St Martin's Press, INC.

- Herbert, R. K., & Straight, S. (1989). Compliment rejection versus compliment-avoidance: Listener-based versus speaker-based pragmatic strategies. *Language and Communication*, 9 (1), 35-47.
- Hickerson, N. P. (1980). *Linguistic Anthropology*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Hirschman, L. (1973). Female-male differences in conversational interaction. Paper presented at *Linguistic Society of America*.
- \_\_\_\_\_. (1974). Analysis of supportive and assertive behaviour in conversations. Paper presented at meeting of *Linguistic Society of America*.
- Holmes, J. (1986a). Functions of *you know* in women's and men's speech. *Language in Society* 15, 1-22.
- \_\_\_\_\_. (1986b). Compliments and compliment responses in New Zealand English. *Anthropological Linguistics*, 28 (4): 485-508.
- \_\_\_\_\_. (1988). Paying compliments: A sex-preferential politeness strategy. *Journal of Pragmatics* 12, 445-465.
- \_\_\_\_\_. (1989). Sex differences and apologies: one aspect of communicative competence. *Applied Linguistics*, 10, 2: 194-213.
- \_\_\_\_\_. (1993). New Zealand women are good to talk to: An analysis of politeness strategies in interaction. *Journal of Pragmatics* 20, 91-116.
- \_\_\_\_\_. (1995). *Women, Men and Politeness*. London : Longman
- Holmes, J., & Brown, D. F. (1987). Teachers and students learning about compliments. *TESOL Quarterly*, 21: 523-46.
- Holmes, J., & Miriam, M. (2003). *The handbook of language and gender*. United States of America: Blackwell Publishing Ltd.
- Hu, W. Z. (1994). 文化与交际. (*Culture and communication*). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Jariah Mohd. Jan. (1999). *Malaysian talk shows: a study of power and solidarity in inter-gender verbal interaction*. (Tesis yang belum diterbitkan). Disertasi Kedoktoran, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Jariah Mohd. Jan., dan Khatijah Shamsuddin. (2003). Gender imbalance in classroom discourse practices in Elaine Morais et al. (eds.) *Language Learning and Cognition*. Kuala Lumpur: UM Press. 63 -72.

- Jefferson, G. (1978). A technique for inviting laughter and its subsequent acceptance declination. In G. Psathas (ed.), *Everday Language: Studies in Ethnomethodology*. New York: Irvington Publishers, 79-96.
- Jespersen, O. (1922). *Language: Its nature, development and origin*. London: Allen and Unwin.
- Jia, Y. X. (1997). 跨文化交际学 (*Intercultural Communication*). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Jiang, C. H. (2010). *An analysis of gender differences in compliment and compliment response strategies among Chinese college students*. (Master Dissertation, University Shandong, 2009). Dissertation Abstracts, Chinese Master's Theses Full-text Database.
- Johnson, D. M. (1992). Complimenting and Politeness in Peer-review Texts. *Applied Linguistics*, 13:51-71.
- Johnson, D. M., & D. H. Roen. (1992). Complimenting and Involvement in Peer Reviews: Gender Variation. *Language in Society*, 21 (1): 27-57.
- Jorgensen, D. (1989). *Participant observation: A methodology for human studies*. London: Sage.
- Kamus Dewan*. (2004). Kuala Lumpur: Bahasa dan Pustaka.
- Knapp, M. L., R. Hopper, et al. (1984). Compliments: A descriptive taxonomy. *Journal of Communication*, 34(4):12-31.
- Kelly, A. (1988). Gender differences in teacher-pupil interaction: A meta-analytic review'. *Research in Education*. 40 (39), 38-23.
- Kluckhohn, F. (1953). Dominant and variant value orientations. In Kluckhohn, C. & Murray, H. A. (eds.) *Personality in nature, society, and culture*, 342-357. New York: Knopf.
- Kramer, C. (1974). Folklinguistics. *Psychology Today*, 8: 82-85.
- Lakoff, R. (1975). *Language and women's place*. New York: Hark, Harper & Row.
- Lee, C. (1990). Cute yaw haiya-nah! Hawaii creole English compliments and their responses: Implications for cross-cultural pragmatic failure. *University of Hawaii Working Paper in ESL*, 9(1): 115-161.
- Lewandowska-Tomaszczyk, B. (1989). Prasing and complimenting. In W. Olesky (ed.), *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Li, Z. (2007). 跨文化交际中称赞语的特点及语言表达模式. 《时代文学》, 3.

- Li, Y. E., & Feng, J. H. (2000). 析普通话话语中的赞扬及其应答. (Chinese compliment and compliment response study). *Foreign Languages and Their Teaching*, Vol. 9.
- Lorenzo-Dus, N. (2001). Compliment responses among British and Spanish university students: A contrastive study. *Journal of Pragmatics*, 33(1), 107-135.
- Lyons, J. (1987). *Language and Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manes, J. (1983). Compliments: A mirror of cultural values. In N. Wolfson and E. Judd (Eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition*, 82-95. Rowley, MA: Newbury House.
- Manes, J., & Wolfson, N. (1981). The compliment formula. In F. Coulmas (ed.), *Conversational Routine*. 115-132. The Hague: Mouton.
- Marshall, C., & Rossman, G. B. (1989). *Designing qualitative research*. Thousand Oaks. London and New Delhi: Sage.
- Mary, T. (2004). 语言与社会性别导论. (*Language and gender:An introduction*). Translate by Ai Xiaoming et. al. Wuhan: Huazhong Teacher Training University Press.
- Mey, J. L. (1993). *Pragmatics: An Introduction*. Oxford: Blackwell.
- Mohd Majid Konting. (1990). *Kaedah Kajian Pendidikan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mojica, Leonisa A. (2002). Compliment-giving among Filipino college students: An exploratory study. *Asia Pacific Education Review*. Vol. 3(1), 2002: 115-124.
- Mok S. S. (2008). *Pedagogi untuk pengajaran dan pembelajaran*. Penerbitan Multimedia Sdn. Bhd.: Puchong, Malaysia.
- Mulac, A. and Lundell, T. L. (1986). Linguistic contributors to the gender-linked language effect. *Journal of language and social psychology*, 5: 81-101.
- Mursy, A. & Wilson, J. (2001). Towards a definition of Egyptian complimenting. *Multilingua*, 20/2: 133-154.
- Nathesan, S. (1995). *Laras bahasa ilmiah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nelson, G. L., Bakary, W. E., & Batal, M. A. (1993). Egyptian and American compliments: A cross cultural study. *International Journal of Intercultural Relations*, 17. 293-313.
- \_\_\_\_\_. (1996a). Egyptian and American compliments: Focus on second language learners. In Gass, S. M. and J. Nen (eds.) *Speech acts across cultures: Challenges to communication in a second language*. Berlin, Moutoude Gruyter, 109-128.

- \_\_\_\_\_. (1996b). Arabic and English compliment responses: Potential for pragmatic failure. *Applied Linguistics*, 17(4), 411-432.
- Norhashimah Jalalludin. (1996). *Penelitian Lapangan: Kaedah dan prinsip asas*. Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Oakley, A. (1972). *Sex, gender and society*. London: Temple Smith.
- Olshtain, E. (1989). Complaints and compliments from a “payoff” perspective. *Paper presented at the Annual Meeting of Teachers of English to Speakers of Other Language, San Antonio*.
- Pomerantz, A. (1978). Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints. In J. Schenkein (ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. New York: Academic Press.
- Prabhalini Thevendiraj. (2006). *Gender variation in compliment responses: A case of the Malaysian Tamil community*. (Tesis yang belum diterbitkan). Disertasi Sarjana, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Quan, L. H. (2001). 汉语中男性与女性在称赞语以及称赞语回应中的差别分析. (*Chinese compliment and compliments respon among gender*). Guangzhou: Guang Dong Foreign Language and Foreign Trade University.
- Ramazanoglu, K. (2003). *Responses to compliments: A cross-cultural investigation on female Turkish EFL learners and female American native speakers*. Unpublished MA Thesis, Department of Foreign Language Education, 2001, Metu, Ankara.  
Website: [www.ii.metu.edu.tr/dezeyrek/thesis.html](http://www.ii.metu.edu.tr/dezeyrek/thesis.html).
- Riley, P. (1985). Introduction. Dalam Riley, P (pnyt.), *Discourse and learning*. London: Longman.
- Roselan Baki. (2003). *Kaedah pengajaran dan pembelajaran Bahasa Melayu*. Shah Alam: Karisma Publications Sdn. Bhd.
- Roslina Abdul Wahid. (2005). *Peminjaman kata bahasa Inggeris dalam peristilahan undang-undang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rusli Ahmad dan Abg Ishar Abg Yaman. (2010). Kata-kata pujian dan peningkatan prestasi akademik pelajar. Sarawak: Penerbit Universiti Malaysia Sarawak.
- Sachs, J. (1975). Cues to the identification of sex in children’s speech. In Thorne, B., & Henley, N. (eds.). *Language and sex: difference and dominance*, 152-171. Rowley, Mass: Newbury.
- Sacks, H., Schegloff, E., & Jefferson, G. (1974). A simplest systematiccs for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, 50 (4), 696-735.

- Sapir, E. (1921). *Language and introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace and Company.
- Shamuganathan, T. (2003). Malaysian Tamil and Tamil linguistic culture. *Language and Communication*, 22: 159-169.
- Shi, G. S. (2008). *Approaching gender in Chinese compliments*. Beijing: Science Press.
- Sia, K. Y. (2005). *SRJK (C) dalam sistem pendidikan kebangsaan: Dilemma dan kontroversi*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Spender, D. (1980). *Man made language*. London: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Sulzby, E. (1987). Writing and reading: signs of oral and written language organization in the young child. Dalam Teale, W. H. & Sulzby, E. (pnyt.), *Emergent literacy: Writing and reading*. Norwood, NJ: Ablex Publishing.
- Sun, R. J. (2010). 汉语的性别歧视与性别差异. (*Chinese language and gender*). Wuhan: University of Technology Huazhong Press.
- Sun, Z. H. (2002). A study of gender different in compliments and compliment responses in Chinese context. (Master Dissertation, University of Anhui, 2009). *Dissertation Abstracts, Chinese Master's Theses Full-text Database*.
- Syed Arabi Idid. (1998). *Kaedah penyelidikan komunikasi dan sains sosial*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tan, T. B. (1997). *Gender dalam perbualan: Analisis pengambilan giliran*. Disertasi Ijazah Sarjana, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Tannen, D. (1990). *You just don't understand: women and men in conversation*. New York: William Morrow.
- \_\_\_\_\_.(1993). *Gender and conversational interaction*. Oxford: Oxford University Press.
- Tai, Q. X. (2004). 社会语言学概论. (*Sociolinguistic study*). Beijing: Shangwu Press.
- Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistic* 4/2, 92-112.
- Thorne, B., & Henley, N. (eds.). *Language and sex: difference and dominance*. Rowley, Mass: Newbury.
- Trudgill, P. (1972). Sex, covert prestige, and linguistic change in urban British English of Norwich, *Language in Society*, 1: 179-195.
- Ummul Khair Ahmad, & Koh, Grace Ming Ai. (2010). The act of complimenting in Malaysian English. Unpublished article at University Teknologi Malaysia Institutional Repository (UTM-IR), Malaysia. 1-10.  
<http://eprints.utm.my/cgi/oai2>

- Wahlstrom, G. and Yoder, H. (1994). *Introduction to communication*. Dubuque: Brown Communication Inc.
- Wang, Q. (2006). 对称赞语的跨文化研究. (*Studying compliments : an interculture approach*). <http://www.lunwenw.net/Html/yywhlw/232342225.html>
- Warshay, D. W. (1972). Sex differences in language style. In Safilios-Rothschild (ed.) *Toward a sociology of women*, 3-9. Mass: Xerox College.
- Wierzbicka, A. (1987). *English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary*. New York: Academic Press.
- Wolfson, N. (1981). Compliments in cross-cultural perspectives. *TESOL Quarterly* 15 (2), 117-123.
- \_\_\_\_\_. (1983). Rules of speaking. In Richards J. & R. Schmidt (eds.), *Language and Communication*. London: Longman.
- \_\_\_\_\_. (1983). An Empirically based analysis of complimenting in American English. In Wolfson, N., & E. Judd (Eds.), *Sociolinguistics and Language Acquisition*, 82-95. Rowley, MA: Newbury House.
- \_\_\_\_\_. (1988). The Bulge: A Theory of Speech Behaviour and Social Distance. In J. Fine (ed) *Second Language Discourse: A Textbook of Current Research*. Norwood, NJ: ABLEX: 21-38.
- \_\_\_\_\_. (1989). *Perspectives: Sociolinguistics and TESOL*. Rowley, MA: Newbury House.
- Wolfson, N., & Manes, J. (1980). The compliment as a social strategy. Papers in Linguistics: *International Journal of Human Communication*, 13(3), 410-451.
- Wu, H. Z. (2009). 韩汉称赞语及其应答语对比研究. (*Comparison of Korean and Chinese complimentary language usage*). (Master Dissertation, University of Huadong, 2009). *Dissertation Abstracts, Chinese Master's Theses Full-text Database*.
- Xu, L. S. (2006). 语言研究的跨文化视野. (*Studying language and its use: An intercultural approach*). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Yang, Y. L. (2004). 社会语言学研究：功能•称谓•性别篇. (*A study of sociolinguistic issues*). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Ye, L. (1995). Complimenting in mandarin Chinese. Kasper, G. (ed). *Pragmatics of Chinese as native and target language*. Manoa, Hawaii: University of Hawaii Press. 207-302.
- Yip, Y. C. (1996). *Amalan pembezaan gender dalam bilik darjah di sebuah sekolah rendah, Petaling Jaya*. (Tesis yang belum diterbitkan). Disertasi Sarjana, Fakulti Pendidikan , Universiti Malaya, Kuala Lumpur.

- Yuan, Y. (2001). An inquiry into empirical pragmatics data gathering methods: Written DCTS, Oral DCTs, field notes and natural conversations. *Journal of Pragmatics*, 33, 271-292.
- Yuonne, B. (2007). *Keberkesanan dalam pengajaran secara positif: 35 strategi berkesan untuk penglibatan pelajar secara aktif dan beersemangat di dalam kelas.* (Diterjemahkan oleh Azarae Hj. Idris). Selangor: Wisdom Mind Resources Sdn. Bhd.
- Zhang, L. (2010). 恭维语行为和策略的性别差异. (*Gender differences in compliment behavior and strategy*) (Master Dissertation, University of Shanghai, 2010). *Dissertation Abstracts, Chinese Master's Theses Full-text Database*.
- Zhang, T.T. (2007). 汉语言语交际中称赞语的性别差异研究. (*Gender differences in realization patterns of compliment in the Chinese Speech communication*). (Master Dissertation, University of Beijing, 2007). *Dissertation Abstracts, Chinese Master's Theses Full-text Database*.
- Zhang, Y. (2009). 家庭情景下的汉语恭维语语用实证研究. (*An empirical pragmatic investigation of Chinese compliment responses in family settings*) (Master Dissertation, University of Petroleum China, 2009). *Dissertation Abstracts, Chinese Master's Theses Full-text Database*.
- Zhao, S. Q. (2009). 从礼貌原则看性别语言差异。(*Gender language difference in politeness principle*). *US-China Foreign Language, Volume 7, No. 5* (Serial No. 68).
- Zhao, Y. L. (1998). 英语称赞语的应答模式. (*English compliment responses Strategies*). *Foreign Languages and Their Teaching, 10*.
- Zimmerman, D., & West, C. (1975). *Sex Roles, Interruptions and Silences in Conversations.* In Thorne, B. & Henley, N. (eds.), *Language and Sex: Difference and Dominance*. Rowley, Mass: Newbury House.
- Zou, W. C. (1990). 论英语称赞语的交际模式. (*Praise of English language communication mode*). *Journal of Foreign Languages, 1*. 64-67.
- Zulkifley Hamid. (1996). *Bahasa: konsep, fungsi dan penggunaannya oleh penutur.* Dewan Bahasa dan Pustaka: Kuala Lumpur.
- Zuo, H. Q. (1988). *Verbal Interactions of Compliment in American English and Chinese.* In Hu Wenzhong. (ed.). *Intercultura Communication: What It Means to Chinese Learners of English, 117-136.* Shanghai: Shanghai Translation.

**APENDIKS 1****BORANG PEMERHATIAN**

Nama / Kod Subjek: \_\_\_\_\_ Gender : W / L

Tempat : SMK \_\_\_\_\_ Tarikh: \_\_\_\_\_ Masa: \_\_\_\_\_

<b>Pujian Kepada Murid Perempuan</b>	<b>Pujian Kepada Murid Lelaki</b>

## **APENDIKS 2**

Berikut adalah soalan-soalan untuk sesi temu bual semi berstruktur:

1. Bilakah anda akan memuji seseorang murid?
2. Mengapa seseorang murid itu diberi pujian?
3. Mengapa anda memuji murid dalam situasi tertentu?
4. Apakah faktor-faktor yang mendorong anda memuji?

**Ciri-ciri Sistem Transkripsi Konvensional Jefferson (1978)**

- a. (xxx) merujuk kepada sebutan perkataan atau frasa sesuatu interaksi yang tidak dapat dikenal pasti.
- b. (...) merujuk kepada sebahagian pertuturan yang tidak dapat ditulis dalam bentuk transkripsi ditandai tiga titik nokhta.
- c. / merujuk kepada hentian pendek pertuturan.
- d. ? Tanda di bahagian akhir menunjukkan soalan atau pertanyaan.
- e. ! Nada riang, teruja, terkejut, marah dan sebagainya.
- f. ↓ Digunakan untuk menunjukkan penurunan nada suara.
- g. ↑ Digunakan untuk menunjukkan peningkatan nada suara.
- h. [1], [2] Nombor menunjukkan bilangan baris sesuatu pertuturan.
- i. <ayat> merujuk kepada pertuturan yang mengandungi maklumat tentang sesuatu peristiwa di dalam aktiviti yang dirakamkan yang tidak dapat dipersembahkan secara langsung dalam ayat. Ia berkaitan dengan tingkah laku seperti ketawa, menangis dan lain-lain.

**Contoh Surat Persetujuan menjadi Responden Kajian**

Teoh Huoi She (TGC 090045)  
Fakulti Bahasa dan Linguistik,  
Universiti Malaya,  
50603 Kuala Lumpur.

**Tuan/Puan,**

**Persetujuan Menjadi Responden Kajian**

Tujuan kajian ini ialah untuk meninjau penggunaan pujian bahasa Cina di kalangan guru wanita dan guru lelaki semasa pengajaran dalam kelas. Maklumat yang dipungut dalam kajian ini akan digunakan sebagai:

Dalam kajian ini, pemerhatian terhadap interaksi tuan/puan dengan murid semasa pengajaran kelas BC. Penyertaan tuan/puan tidak akan mendatangkan sebarang kecederaan, tidak mengakibatkan sesuatu yang kurang selesa dan menyakitkan hati, dan tidak menghadapi risiko yang bahaya.

Sebagai seorang responden, tuan/puan tidak akan mendapat faedah yang berterusan, walau bagaimanapun, tuan/puan mungkin memperoleh pengalaman baru dan pengetahuan yang lebih mendalam tentang penggunaan pujian semasa pengajaran dalam kelas.

Maklumat yang diperoleh daripada kajian ini akan digunakan untuk menyediakan disertasi. Apa-apa maklumat yang diberikan oleh tuan/puan akan dirahsiakan dan dianggap sulit, dan hanya boleh digunakan oleh pengkaji untuk tujuan penyelidikan sahaja. Jika hasil laporan diumumkan kepada orang ramai, nama tuan/puan akan dirahsiakan.

Penyertaan tuan/puan dalam kajian ini adalah sukarela. Jika tuan/puan membuat keputusan untuk mengambil bahagian dalam kajian, tuan/puan adalah bebas untuk berhenti atau menarik diri daripadanya pada bila-bila masa.

Penemubual akan menjawab secara ikhlas dan jujur sebarang pertanyaan tambahan daripada tuan/puan mengenai kajian ini.

Tuan/puan bebas untuk membuat keputusan sama ada ingin mengambil bahagian dalam kajian ini atau tidak. Tandatangan tuan/puan di bawah pernyataan ini menunjukkan tuan/puan bersetuju untuk mengambil bahagian dalam kajian ini secara sukarela setelah membaca dan memahami semua maklumat yang dicatatkan di atas.

---

Tandatangan subjek kajian

---

Tandatangan pengkaji

Nama: \_\_\_\_\_

Nama: Teoh Huoi She

Tarikh : \_\_\_\_\_

Tarikh : \_\_\_\_\_

\*\*\* Responden kajian akan diberi satu salinan persetujuan penyertaan ini untuk disimpan. \*\*\*

KOD: GL1 A  
 TARIKH: 14.8.2011  
 JUMLAH MURID: 40  
 MURID PEREMPUAN (MP): 22  
 MURID LELAKI (ML): 18

GL: Guru Lelaki; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

GL1	老师:	OK, 来, 拿华语课本出来。 <教师正等着学生拿课本出来。> 好, 打开 163 面。/ 163, 落花生。一看到题目, 就知道跟什么有关系?
M	学生:	花生。
GL1	老师:	花生。好! 谁, 没有吃过花生? 或者不可以吃花生的? 举手。有吗? / 那么, 又有谁非常喜欢花生? / 无花生不欢的? <学生们举手。> OK, 放下来。好, 讲完后, 我会买给你吃, 放心。啊? <学生们笑。> 好, 来, 你。告诉我! 为什么你特别喜欢花生?
ML1	学生:	它的味道很好吃, 很香。
GL1	老师:	味道很好吃, 很香。
ML2	学生:	味道很好。
GL1	老师:	<学生们笑。>
GL1	老师:	味道很, 味道很好吃。味道可以吃? /味道令你很舒服。
ML3	学生:	(XXX)
GL1	老师:	对吗? 然后吃下去呢, 又令你很/ 有满足感, 是不是? 唉! 是不是? 啊。好, 坐下来。/ 那么, 花生一般上它的种子是, 长在哪里的?
	学生:	地下。
GL1	老师:	啊?
	学生:	地下。
GL1	老师:	地下, 啊? 啊, 就是地下, 土壤里面, 看不到的。它跟其他的水果,有什么不同?
MP1	学生:	哦, 比较难看。
GL1	老师:	比较难看, 没有错啊, 比较难看。还有呢?
MP2	学生:	价格便宜。
GL1	老师:	价格便宜。
MP3	学生:	价钱

GL1	老师:	如果你在十年说，花生的价格很便宜呢，是正确的。但是，现在呢，花生也并不便宜了。你还，如果你还没有，啊。。。你有印象的话，我还记得，在那个。。。Petani Jaya有一间啊，super market 有吗？啊，涨价了。你去看，你去买，买过了没有？
M	学生:	没有。
GL1	老师:	你试一试去买，一包看多少钱。里面三十，三十颗都不到。啊，要两块半！OK？啊。所以不是斤斤计较
MP4	学生:	精打细算。
GL1	老师:	啊，这个是
MP5	学生:	(XXX)
GL1	老师:	安静了。这个也不是精打细算。这个叫有计划。啊，有计划的人呢，明天总是会比较好的。
MP6	学生:	(XXX)
GL1	老师:	我不像你们这样，啊，做东西毫无计划。要花生，就丢十块二十块，然后就不理它的后果了。接下来，可能那笔钱呢，可以用得，更重要的地方也说不定。OK，你看这课啊，落花生，/它表面上呢，故事是讲，OK，这个作者，家里有空地，然后妈妈为了不要，浪费、荒芜，掉那片，/啊。。。空地，就拿来种花生，因为他们兄弟姐妹都爱花生，一家人都爱花生，对吗？爱吃花生。那么，但是呢，其实呢，里面带出来，他把那个花生呢，/比喻为/从花生可看到一个人。就是花生为什么藏在，这个泥土下。就好像一个人，他，藏在里面的我们叫做什么？内涵。一个人的内涵，我们是看不到的。我们一定要去/认识他，去接触他，去了解他，所谓：“路遥知马力，日久见人心”，你才知道那个人的好跟不好。明白吗？那么，他又在这里呢举出了一些其他的水果，跟花生不同的。他们是，挂在树上的。颜色很鲜艳，很引诱人，令人垂涎三尺，对吗？那么，徒有美丽的外表，啊，我们却看不到他真正的内涵到哪里去。可能你看到一，啊。。。一个苹果，/红色的，颜色很美。你摘下来，你吃的时候呢，你发觉到里面是
MP7	学生:	很甜很甜。
GL1	老师:	酸的啊。难道烂的你还要去咬吗？啊？啊，咬下去才知道酸的，OK？那么你就 / 徒有美丽的外表，没有内涵，明白吗？OK，我们来看看这个课文。我要大家读啊。我们屋后有半亩隙地。一、二、开始！
M	学生:	我们屋后有半亩隙地。母亲说：“让它荒芜着怪可惜，既然你们那么爱吃花生，就辟出来做花生园罢。”我们几个姊弟和几个小丫头都很喜欢---买种的买种，动土的动土，灌园的灌

		园；过不了几个月，居然有收获了！妈妈说：“今晚我们可以做一个收获节，也请你们爹爹来尝尝我们的新花生，如何？”我们都答应了。母亲把花生做成好几样的食品，还吩咐这一个节要在园里的茅亭举行。
GL1	老师：	好，停。我们屋后有半亩隙地。“隙地”，你看下面的解释就是“空地、隙地”。半亩呢是用土地的那个数量。明白吗？土地的数量，一般上呢有那些，双层、双层啊，半独立，半独立的房子呢，一般上在屋旁都有空地，对吗？啊，都有空地，或者屋后都有空地。那么妈妈就讲让它荒芜着怪可惜。“荒芜”是什么意思？“荒芜”。
MP8	学生：	(XXX)
GL1	老师：	“荒芜”是什么？
MP9	学生：	放着没有用。
GL1	老师：	放着没有用，让它，长满了
MP10	学生：	野草
GL1	老师：	野草、杂草啊，很可惜。既然你们那么爱吃花生，就辟出来做花生园罢。“辟出来”就是开辟，把它啊、把它清除干净，然后再种植花生。那么我们几个姊弟和几个小丫头都很喜欢——买种的买种，动土的动土，灌园的灌园；过不了几个月，居然有收获了！第二段，妈妈说：“今晚我们可以做一个收获节，也请你们爹爹来尝尝我们的新花生，如何？”在这里“爹爹”我跟你讲过了，对吗？“爹爹”是什么？是谁？
MP11	学生：	爸爸
GL1	老师：	是谁？/爸爸，爸爸，对吗？那么啊，在比较比较旧/不是古时候啦，就是啊。。。久的年代，一般，有些人称爸爸妈妈为“爹”和
MP12	学生：	娘
GL1	老师：	爹和
MP13	学生：	娘
GL1	老师：	爹和娘，对吗？那么，在摩登一点呢，就，接下来就爸爸或者妈妈，然后再来呢，摩登一点呢就变成
MP14	学生：	妈咪
GL1	老师：	妈咪
MP15	学生：	爹地。
	老师：	爹地。那么更加摩登的呢，咪咪 <学生们笑。>
GL1	老师：	爸比。 <学生们笑。> 对吗？
MP16	学生：	(XXX)

GL1	老师:	<p>好好的父亲呢把他叫像狗的名字。</p> <p>&lt;学生们笑。&gt;</p> <p>啊？如果你在餐馆，在餐馆很难。安静！母亲跟子女的对话。</p> <p>“你爸比呢？你爸比呢？爸比跑到哪里去了？”那个 waitress 呢听到了就说：“不好意思，我们餐馆不允许带狗进来。”</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>那么，就闹笑话了，对吗？啊。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>要变成吵架了，对不对？“你把老公当成是狗啊？你什么意思啊？我讲爸比就是他们的爸爸，我的老公。”这样子，会吗？所以呢，但是这个是各家庭啦啊，他们自己觉得亲密，亲密就好了，亲密就好了。所以在这里，他的/我每次讲什么，你就是你老婆啊，你的儿女啊，还有什么？/我的公公啊，我的婆婆啊，够吗？啊？你每次注意力就放在我的家人。啊？/等下，我就带你回家去，啊？那么，你就成为我的菲佣。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>OK？好了，谁在这里，在家里称爸爸妈妈为妈咪和爹地的？举手！</p> <p>&lt;学生们举手。&gt;</p> <p>哔，锦玉也称妈咪爹地啊？我实在不能接受哦。</p>
M	学生:	(XXX)
GL1	老师:	<p>我以为锦玉是母亲大人</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>父亲大人，这样子啊，OK。然后谁叫啊。。。谁叫妈咪，叫咪咪的？或者叫咪？有吗？咪。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p>
MP17	学生:	(XXX)
GL1	老师:	你叫咪啊？
MP18	学生:	有啦！
ML4	学生:	(XXX)
GL1	老师:	<p>如果你讲“咪”的话，万一隔壁的听到的话，哎呀，“咪”了就丢掉啦，为什么一直喊？</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>对吗？干嘛还在那儿一直喊？“咪”了就丢掉，不要喊啊，不用喊啊。OK？OK，这个就是啊。。。亲子关系啦哦。你爸爸妈妈希望你怎样叫他，你小小就/，栽培你啊。然后，OK。我们都答应了。母亲把花生做成好几样的食品，还吩咐这一个节要在园里的茅亭举行。“茅亭”是什么地方？</p>
MP19	学生:	用草盖的地方。
GL1	老师:	用草盖的地方，啊？

ML5	学生:	用茅草
GL1	老师:	用茅草，做成屋顶的。用茅草盖的地方，那么它的 tiang 也用茅草盖啊？
MP20	学生:	(XXX)
GL1	老师:	OK？啊。好，接下来再读。那晚上的天色
	学生:	那晚上的天色不大好，可是爹爹也到来，实在很难得！爹爹说：“你们爱吃花生么？”我们都争着答应：“爱！”“谁能把花生的好处说出来？”姊姊说：“花生的味儿很美。”哥哥说：“花生可以制油。”我说：“它的价钱很贱，无论何等人，只要喜欢吃它的，都可以买它来吃，这就是它的好处。”
GL1	老师:	好，停。接下来呢这个。。。爹爹呢就提出了好几个问题来问他们。他说啊。。。花生有什么好处？OK。那么，姊姊就说花生的味儿很美。喜欢的就觉得很美啦，啊？很美的意思不是说，这里的美指的是什么？很美，很清香，对吗？嗅到就忍不住要吃，OK？哥哥就讲花生可以制油。那，接下来，这个作者就讲它的价钱很贱。在这里我要澄清一下。因为这课，这个，这本书呢已经有十年的历史了，所以已经改了。
MP21	学生:	老师 (XXX)
GL1	老师:	不用紧，让我讲下去，好不好？。那么，现在你再去探听一下啊，花生的价钱到底呢，贱还是不贱，OK？啊。OK，那么花生的价钱很贱，是不是吃了，人也变得很贱？ <学生们笑。> 没有啦，啊。这里的贱呢，不是指那个贬义的贱，是指便宜，OK？好，爹爹就说“花生的用处固然很多；这一段就是我刚才跟你提到的。但他还有一种很可贵的特点。这小小的豆不像那好看的苹果、桃子、石榴，把它们的果实悬在枝上，鲜红嫩绿的颜色，令人一望而为之垂涎。“垂涎”就是 / 流
MP22	学生:	口水。
GL1	老师:	流口水。它只把果子埋在地底，等到成熟，才容人，“容人”就是让人的意思，把它挖出来；你们偶尔看见一颗花生瑟缩地长在地上，不能立刻辨出它有没有果实，必得你去接触它才知道。”这是我刚才讲的。你要去接触他，就像人一样，你要去参他，要去了解他，然后你才知道他 / 的好跟他的不好。我们都说：“是的。”母亲也点点头。爹爹接下去说：“所以你们要像花生，因为它是有用的东西，却并不好看。”我说：“那么，人只要做有用的人，不必自炫其才能了。”这一句呢你画线！人只要做有用的人，不必自炫其才能了。这一个就是它，这一课的主题了。我们做我们的 /，自己应该做的事情。如果你有某一些才华，某一些才能，也不刻意地去，去啊。。。去炫耀。/ 比如你很会唱歌，比如一般人在谈天，谈

		论课业的时候，你突然站起来唱一首歌，要让人家知道你很会唱歌，不用怎么做啊。有一句话叫什么：“有麝，有麝
MP23	学生：	有色无色
GL1	老师：	有麝自然香，有麝自然香。这个“麝”是香味。OK？不必刻意地去炫耀出来啊。爹爹就说：“这是我对于你们的希望。”希望他们做个踏实，有用的孩子。好像你们现在的身份是学生，对吗？你们应该做的是什么啊？
MP24	学生：	读书、交朋友。
GL1	老师：	读书
MP25	学生：	交朋友
GL1	老师：	交朋友，我还听到有人讲谈恋爱。 <学生们哈哈大笑。>
MP26	学生：	(XXX)
GL1	老师：	意思说你谈过了，对吗？
ML6	学生：	没有。
MP27	学生：	老师，他还没有谈过。 <学生们哈哈大笑。>
GL1	老师：	还是你渴望？
MP28	学生：	他尝试过。
GL1	老师：	啊？
ML7	学生：	(XXX)
GL1	老师：	好，安静！当然你觉得说你的角色，你现在是学生，你可以做的东西很多，包括读书、谈恋爱。OK，这我不，我不去反对你，但是你要懂得分轻，跟重。所以，读书跟谈恋爱哪个重呢？
MP29	学生：	读书。
GL1	老师：	读书重要啦！如果你读书知识不够，你怎样去谈？你对着对方，你也不懂要讲什么，因为你书读得不够嘛！啊，对方问你，你总是两个人在一起一定要找些话题吗？对不对？你不可能坐在那边一整天，你看月亮多美，月亮美啊，对啊！
MP30	学生：	(XXX)
GL1	老师：	接下来，第二句，你看外面的车很多吗？多。 <学生们笑。> 你觉得怎样？/很冷。
MP31	学生：	冷笑话。
GL1	老师：	这表示你的话题很少。为什么话题很少？你找不到话题，为什么？因为你读的书不够。你知道的那个常识不多，所以你来来去去那几句。你这场恋爱谈得成吗？
MP32	学生：	不成。

MP33	学生:	谈不成。
GL1	老师:	<p>谈不成。对方一定认为你，哎哟，闷到要死跟这个人。啊，好像木头这样。那么对方的常识可能比你更多。他知道的东西比你更多。我告诉你哦，中国啊有什么什么。你嘴巴大大。</p> <p>&lt;学生们笑。&gt;</p> <p>请问中国在哪里？</p> <p>&lt;学生们笑。&gt;</p> <p>所以，我告诉你，你这场恋爱还谈的下吗？谈不下。所以呢，到最后总结就是学生的身份呢就是要把书读好啊，把试考好。这才是重点，OK？这位同学，你明白了吗？</p> <p>&lt;学生们笑。&gt;</p> <p>你愿意去接受我的劝告吗？</p>
ML8	学生:	愿意。
GL1	老师:	愿意。心甘情愿，是吗？好，不要再恋爱了啊。
MP34	学生:	(XXX)
GL1	老师:	<p>今天回去就在 Facebook 上跟她讲，分手吧！</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>最多唱一首“分手快乐”。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>分手快乐，你也快乐，他也快乐。。。</p>
MP35	学生:	老师，要唱没关系。
GL1	老师:	<p>没关系，是对方唱，听他讲分手，没关系！没关系！</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>OK？好。好了，恋爱的话题讲完了。来，回来了。我们谈到夜阑才散，所有花生食品虽然没有了，“夜阑”就是夜深啦！啊，夜深了。花生食品虽然没有了，然而父亲的话现在还印在我的心版上。“心版上”就是我的/心里，心里去了。啊，我的心里去了。那么，父亲到底哪一句话？哪一句话？/就是我刚刚叫你画线的。哪一句话？来，念出来。</p>
M	学生:	人只要做有用的人，不必自炫其才能了。
GL1	老师:	啊，这一句啊。那么你在啊，这个/是作者一家人的互动。那么，我问你。你在家里，有没有，啊。。。一家人同一个时间一一同坐在一起吃饭？
MP36	学生:	没有。
GL1	老师:	<p>没有。那，谁有的？举手！</p> <p>&lt;学生举手。&gt;</p> <p>不要骗我啊！</p>
MP37	学生:	(XXX)

GL1	老师:	OK, 好, 放下来。
M	学生:	(XXX)
MP38	学生:	老师, 你有吗?
GL1	老师:	轮到我讲了吗? <学生们笑。> 可以吗? /亲爱的同学们, 轮到我发言了吗? 可以哦?
M	学生:	可以。
GL1	老师:	OK, 那么, 你, 你一起一家人在一起吃饭, 有互动吗? /互动是什么? 互动就是/交谈啊, 有吗?
	学生:	(XXX)
MP39	学生:	吵架!
GL1	老师:	还是坐下来拼命吃吃吃! 吃了, 哟, 走了。
MP40	学生:	(XXX)
GL1	老师:	OK, 那么你跟家人的互动, 你们谈的话题是什么? 一定你的爸爸或妈妈有跟你讲过一些话, 令你刻骨铭心的, 就是到现在你还记得的。来, 锦玉! 告诉我, 你爸爸或者你妈妈曾经讲过什么话到现在, 好像作者这样, 一直印在你的心, 心里头的。 /其他安静, 听! 来, 快点!
MP41	学生:	你不要 pai she.
GL1	老师:	有吗? 有吗?
ML9	学生:	忘记了。
GL1	老师:	忘记了? 糟糕咯, 忘记了。再过两年, 你说忘记我爸爸妈妈哪个? 忘记了! 去找! 整个 pasar malam 去找。一定有的, 对吗? 有一些话。OK, 你坐下来想! 来, 哪一位同学要和大家分享的? 爸爸妈妈曾经讲过的话, 到现在你还记得的。/好, 来!
MP42	学生:	去啦!
ML10	学生:	(XXX)
GL1	老师:	啊?
ML11	学生:	(XXX)
GL1	老师:	爸爸妈妈这样久以来都没有讲过?
ML12	学生:	讲过话, 可是很多都忘记了。
GL1	老师:	很多都忘记, 你左边进, 右边出啦! 然后在餐桌上, 爸爸只是说: “吃饭! 吃饭! 吃菜! 吃菜!”
ML13	学生:	没有这样讲
GL1	老师:	没有这样讲
ML14	学生:	自己拿菜
GL1	老师:	哦, 自己拿菜。
ML15	学生:	我要讲什么?

GL1	老师:	就是这样罢了?
ML16	学生:	啊。
GL1	老师:	OK。坐下! 来, 你! <有位学生发出笑声。> 爸爸妈妈讲过什么话令你难以忘记的?
ML17	学生:	啊?
ML18	学生:	我的爸爸妈妈一直
GL1	老师:	吃东西, 是吗?
ML19	学生:	不是, 吃冰块。
GL1	老师:	干嘛要 吃冰块? 莫名其妙, 天气很热啊? 啊? 下次不要这样了啊!
ML20	学生:	没有跟爸爸妈妈相处。
GL1	老师:	没有跟爸爸妈妈相处? 公公婆婆? 还 是跟谁相处你现在?
ML21	学生:	婆婆啦。
GL1	老师:	婆婆, 婆婆有讲过什么话, 令你刻骨铭心的吗?
MP43	学生:	忘记。
GL1	老师:	啊?
MP44	学生:	忘记了。 <学生们笑。>
GL1	老师:	孙女啊, 你要吃胖啊! <学生们笑。>
ML22	学生:	(XXX)
GL1	老师:	越胖越可爱啊! <学生们笑。> 出去才有人要! 这样啊?
M	学生:	没有
GL1	老师:	啊?
M	学生:	(XXX)
GL1	老师:	好, 坐下来。来, 你, 谈恋爱的, 来! <学生们哄堂大笑。> 爸爸妈妈跟你讲过什么?
ML23	学生:	啊?
ML24	学生:	(XXX)
GL1	老师:	不要喊, 不要喊。
ML25	学生:	用功读书。

GL1	老师：	你每次吃饭罢了？你吃到一半，爸爸就转过头：“用功读书。” <学生们哄堂大笑。> 然后夹菜罢了，一夹菜，他一看到你，就：“用功读书。”这样啊？他一定会讲一句话，对吗？比较感性的。他怎样讲？/还是吃到一半，他莫名其妙站起来，“大家要用功读书！” <学生们哄堂大笑。> 啊？
MP45	学生：	老师。。。
ML26	学生：	不要笑我。
GL1	老师：	安静，安静！
ML27	学生：	要我不要一直与人吵架。
M	学生：	哔！
GL1	老师：	原来他都知道你的爱好是吵架，打架啊。
ML28	学生：	(XXX)
GL1	老师：	啊？好，坐下来。还有其他的吗？比较正面的，我要比较正面的。/也是对啦，他的爸爸妈妈交代他不可以常常，一点点为了小事跟人家吵架！这个也是很有教育性的，对不对？啊，这个也是很有哦，建设性的嘛！也是要记住！所以到现在，你都记住咯。所以，你不要与同学吵架，要你。。。对吗？这样还好啊。来，你，起来！你！
ML29	学生：	要讲什么？
GL1	老师：	怎么样？
ML30	学生：	(XXX)
GL1	老师：	啊？
ML31	学生：	忘记了。
GL1	老师：	忘记了？这样你要做个不孝子了。爸爸妈妈的话，你都忘记了。你看餐桌上的鱼菜啊，连爸爸妈妈都忘记了。/好，坐下。 <当值老师做报告。>

KOD: GL1 B  
 TARIKH: 18.8.2011  
 JUMLAH MURID: 40  
 MURID PEREMPUAN (MP): 22  
 MURID LELAKI (ML): 18

GL: Guru Lelaki; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

GL1	老师:	好, 起立。
ML1	学生:	起立, 林老师, 午安。
M	学生:	林老师, 午安。
GL1	老师:	唉, 还有些人没有准备啊。再来一次!
M	学生:	林老师, 午安。
GL1	老师:	好, 坐下。
M	学生:	谢谢, 林老师。
GL1	老师:	唉, 级长做么还剩下这样多的!
ML2	学生:	(XXX)
GL1	老师:	每一个人一定要拿啊! 到时候, 我要/看回的, 你回家到底有没有给家长看。最好看完了, 签一个名。
ML3	学生:	什么来的? 老师。
GL1	老师:	来, 拿课本出来。 <学生正准备上课。> 好, 大家听啊! 家长意见, 家长意见书, //每一次呢, 你都常常抱怨说学校的设备啊, 学校的建设啊, 不理想。不好。现在就是你把这些意见写下来的时候。拿回去, 跟你的爸爸妈妈/讲, 然后你就告诉他们, 你对那一方面的意, 啊, 建设, 这个设备不满意的, 那么, 那边有写 A 到 J。那么如果, 比如说, 你说厕所, 厕所是 F。你就写 F 在这边, 然后你就写出你的意见, 但是不要无中生有啊! 不要乱乱写的啊! 不要厕所干净, 你写厕所粪便很多, 乱写一场。那么, 你这些没有建设性的, 我会拉出来, 然后上台去讲你的意见。啊? 写完了, 交给级长, 级长要分类。厕所的厕所一起, 教室教室, 食堂的食堂,
ML4	学生:	(XXX)
GL1	老师:	啊?
ML5	学生:	写在一起啊?
GL1	老师:	啊? 一张, 你要多少个意见, 如果你要两个意见, 你就拿两张。/会吗? 因为要分出来, 比较容易看。然后我们综合, 综合了, 我们才/加以改善, OK? 记得写上家长的名字! 英文

		<p>名，然后手机电话号码，/不要拔出去没有人接的啊。/现在是七月啊。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>OK。然后另外一份就是，/另外一张就是，/啊。。。筹款的。建设基金。我不理你家境怎样，拿回去给爸爸妈妈看。可能你讲你的家境穷，家境不好，但是你爸爸不认为，谁说我穷？/给他五千！所以他们的意见呢，那么如果你要捐的话，要捐献的话，你可以直接联络你的级任老师。/如果级任老师联络不到，就联络上午班的黃雪霞老师，OK。你的级任或是黃雪霞老师，OK？/所以家境如何，你不知道的。你的工作只是读书。你爸爸很有钱的，你都不知道。可能你爸爸看完信件后呢，公函过后呢，他说学校那么可怜，那，给它十千，来。这张支票拿去给它。啊？</p>
	学生：	(XXX)
GL1	老师：	<p>顺便给华文老师两千。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>啊？OK， 来！</p>
ML6	学生：	(XXX)
GL1	老师：	不可能咩？
ML7	学生：	(XXX)
GL1	老师：	<p>他跟我讲做梦。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>我现在做梦掐死你，死人哦，我不知道。做梦哦？</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>好料哦你哦。现在才知道你的嚣张在哪里哦。//去年一定是站起来啊，喊着那个老师：“讲完了没有？”对吗？是不是？</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>不要跟我捉到咯！来，现在，看那 119 面！讲完了吗？这个。</p>
ML8	学生：	(XXX)
GL1	老师：	到哪里？
ML9	学生：	(XXX)
GL1	老师：	不要骗我讲多一次啊！/120 哟，我记得是 120 哟，是吗？
M	学生：	没有。
GL1	老师：	118。
M	学生：	119。
GL1	老师：	119。
M	学生：	118。
GL1	老师：	118 哪里？
ML10	学生：	我也忘记了。
GL1	老师：	OK ， 来，看这段！车子，唉，这个我讲完了。/ 119 啦，

		119，我也讲了，讲到，OK，来。
M	学生：	没有。
GL1	老师：	等下我又讲回去。你现在让我讲，可以吗？哦，119 啊！今天两节啊，你不要让我讲很多啊，我会很痛苦，我跟你讲。长屋的
ML11	学生：	你又没有 puasa。 <学生们哈哈大笑。>
GL1	老师：	你知道我没有 puasa 哪？我有啊，我吃不下嘛。 <学生们哈哈大笑。> OK，来！长屋的第一个部分是公共的长房，即是各家的厅连接起来的，叫做“鲁爱”，“鲁爱”它的名字。几乎占了屋子的一半。其他一半是围有墙壁是各家的房间，即叫“比勒”。我们正走在其上的长晒台，叫做“单珠”。厨房则设在厨房的角落。这是它的构造啊，长屋的构造。我很喘，不能再读了。来！第二，二十号。诶，站起来读啦，站起来这样。 <学生们哈哈大笑。> 来，没想到，
ML12	学生：	没想到，一个开计程车的司机竟然对伊班族了解那么多，我对她这个人开始产生兴趣，刚想问他，不远处传来人的叫声笑声。我们循声音的方向望去，只见一条半隐在树丛间的溪流旁，有些男男女女正在那儿洗衣、沐浴、嬉戏。望了一会儿，司机像发现了什么新奇事物，往河边狂奔而去，我的目光随着他走，只看到他和那群人说了些话，接着就扑了过去，静静地、紧紧地拥在一起。
GL1	老师：	好，停，坐下。这个作者没想到一个开计程车的司机呢，竟然对伊班族了解这么多，然后对他这个人产生了兴趣。OK，刚想问他，不远处就传来了笑声、叫声。我们寻声音的方向望去，顺着声音的方向啊，只见一条半隐在树丛边的溪流旁，“半隐在树丛间”是什么意思？隐隐约约地，看到一点，又看不到一点。看到一点，又看不到一点。啊，你最喜欢的。对不对？ <学生们发出笑声。> 啊？啊……所以看在做什么？有些男男女女，哇！更加紧张。 <学生们发出笑声。> 啊？啊……正在那儿洗衣、沐浴、嬉戏。“沐浴”是什么？ <学生们发出笑声。> “沐浴”是什么？冲凉，OK啊！那么“嬉戏”呢？
MP1	学生：	玩。

GL1	老师:	啊, 冲凉又玩。跑来跑去, 又跑来推我, 跳下去, 又躲起来。 我又推回你, 两个人又跳下去, 这个样子啊。很爽, OK。 <学生们发出笑声。>
ML13	学生:	一个人没有穿衣跑来跑去。
GL1	老师:	如果一个人穿衣冲凉, 就不叫冲凉了。 <学生们发出笑声。> 冲凉就是没有穿衣的。望了一会儿, 司机像发现了什么新奇事物, 往河边狂奔而去, 我的目光随着他走。只看到他和那些人说了些话, 说那个。。。伊班族说伊班话, 然后, 接着就扑了过去, 静静地、紧紧地拥在一起。看到作者莫名其妙。啊, 以为他跟陌生人呢, 突然间这么的亲热, 对吗? /再来, 十...../猜看我会叫几号?
ML14	学生:	13。
GL1	老师:	13。OK, 你猜我叫 13 号, 偏偏不叫 13 号。 <学生们发出笑声。>
ML15	学生:	(XXX)
GL1	老师:	你到底几号? 啊?
ML16	学生:	10。
GL1	老师:	你到底几号?
ML17	学生:	10。
GL1	老师:	你怎么爱读, OK, 你来读。
ML18	学生:	不要, 给 10 号读啦!
GL1	老师:	不用, 等下才让他读。
ML19	学生:	10 号。
GL1	老师:	来, 你站起来! 来, 过后
ML20	学生:	(XXX)
GL1	老师:	听啊。
ML21	学生:	这会儿, 我自己在村落近处闲逛。偶尔看到一两个腰间 挂着十筒 <学生发出笑声。>
GL1	老师:	矢筒。 <学生发出笑声。> 好。
ML22	学生:	背上扛着装满榴莲竹箩的伊班男人, 及一些, 这怎样读?
GL1	老师:	老妇。
ML23	学生:	老妇裸露着上身在屋中编织藤席。

	<p>老师：OK，坐下。我就知道你很爱读这一段。</p> <p>&lt;学生发出笑声。&gt;</p> <p>因为只为了两个字“裸露”！</p> <p>&lt;学生发出笑声。&gt;</p> <p>啊？他不读，他很不甘心。他要读得很够力的那种啊。“裸露”！这样子哦。来！(XXX)我在近处闲逛，偶尔看见一两个腰间挂着矢筒，矢筒啊。背上扛着装满榴莲竹箩的伊班男人。我有跟你讲过金马伦高原路旁就有了，及一些老妇裸露着上身在屋中编织藤席。“藤席”就是那些用藤编的啊。。。席子啊。那么，在这个长屋中呢，那个妇女裸露着上身呢，也是他们的文化来的。因为他们习惯了，因为这是他们的文化，也不觉得怎么样。如果你现在叫他们重新穿回衣服，他们会觉得很热。他们会把他脱下来，然后住在里面的人呢，那些长屋的人也已经习以为常了。小小就看到大了，没什么奇怪了。啊，那么最重要是我们这些游客。当我们去参观长屋的时候，你看到有裸露的那个妇人，不过一般上现在呢，被列为啊。。。旅游景点的长屋啊，一般上里面的人啊，那些原住民啊他们都穿上衣服了。他们不会脱掉衣服等着你来看。没有的啊，他们多数都穿上衣服，除非你是跟朋友去拜访他的朋友住在长屋的，你会看到。那么，你进去的时候要有礼貌。最重要你去参观要有礼貌。第一，他可能会请你喝米酒，你要喝。你不要说：“耶，什么来的？”啊，喝了做那个样子，这样子给人家看。那是没有礼貌。第二！你进去或者看到那些妇女啊，不是老的，年轻的也有，可能裸露着上身，你也要当着没有什么事情一样。这样走过看就好了，眼睛不要停留在某个地方。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>这是没有礼貌的。你多么想看，假假这样子。会吗？尤其是你不要去最好。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>我怕你去到那边，全部人走去了，他还在那边。“喂，走了，走了。”“我不要，我要看，我要看。”这才可怕。那时候，你出来的时候呢，眼睛就可能会/变得更美咯！因为被打肿了啊！所以这是他们的文化，是一种文化来的。但是我们这边住在平地的，如果你裸露上，裸露着身体，在屋子走来走去，那个就变成</p>
ML24	学生：伤风化

GL1	<p>老师： 呀？伤风化，不是文化。那就被捉了。啊，但是警察还没有去到班上，冲进长屋捉，“你没有穿衣服！你没有穿衣服！”那么男人呢，一般上他们呢没有穿完整的裤子，他拿一块布包围着三角形。会吗？那么，当然没有像你在故事中看到的，哇，只穿那叶片。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>叶子，没有这样的。因为叶子不耐，一下子就断了，啊。OK？如果你现在去参观长屋，看他们的穿著，穿得很整齐，你不要在那边大喊大叫，去骂那个导游：“你骗人的，骗人的，为什么有穿衣服？为什么穿衣服？为什么穿衣服？”啊，我们就是要来看没有穿衣服的。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>现在一般的旅游景点，他们都穿得很整齐了。他们的工作来的，知道吗？有一些旅游景点，他不是住在里面的。他做到好像他住在里面的。但是他也是打工的。喔，早上九点就要到了。</p> <p>&lt;学生们大笑。&gt;</p> <p>打卡，然后马上去换衣服。妇女织布的就做在那边织布啊，编织的就做在那边编织。哦，他讲什么？</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>你没有讲他坐在那穿好好，哦，游客来了，就脱。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>游客走了，就穿回去。然后到/傍晚六点这样就收工了，起来，又换衣服回家了。里面又空空，第二天又来上班，这样子，知道吗？在，不是在这个，啊。。。东马这样罢了。现在很多个国家的景点都是这样，尤其是你去拜访那些，啊，少数民族的部落。在中国也是一样，他们都是打工的。假扮着坐在那边。样子 gong gong 那样子啊！</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>六点一到罢了，喔喔去 super,去哪里玩了啊。你在做女孩子啊？爽哦，这样做。你你做么？你鼻子流血做么？</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>你的鼻子为什么流血？</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>你的思想不简单，还拿 tisu 抹一下这样哦！</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>我仔细观察,/OK，我走我走。我仔细观察这些老妇手工劳动，从他们笃实的双手，“笃实”是什么意思？“笃实”，你看，忠忠诚老实。为什么双手会看到“笃实”的？会看到他老实，从他的双手。怎样的手才算老实？手滑滑还是手粗粗？手粗粗</p>
-----	--

		<p>就是老实啊？手滑滑就是不老实？啊？他的意思就是说从他的双手很粗糙，就是他劳动很多。那么他为什么会老实、笃实？因为他没有跟外面的世界/啊。。。接触，所以他也就比较纯真，啊，比较忠厚。啊，他不像你们这样，OK？对不起，我要得罪你们了。他会比较老实，因为他没有出去外面接触社会，OK？那么让我隐约感受到有力的脉动。琐碎单调的劳动。琐碎单调，因为他们的劳动，男的可能就去打猎啊！猎山猪啊！采那个臭豆，知道臭豆吗？Buah petai。采臭豆或者砍那个竹，来买，这些。那女人在家带孩子，做家务，煮饭，等老公回来，然后将她们持家的耐心，研磨出一种尊严、宽容的光彩。“尊严”是说，他们受人的尊敬，因为他们是靠自己的劳力去获得的。啊，</p> <p>&lt;有人吹口哨。&gt;</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p>
MP2	学生：	Kao lo. . .
GL1	老师：	<p>谁？</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>谁？</p>
M	学生：	(XXX)
GL1	老师：	你啊？你啊？
ML25	学生：	老师，不要打我，我 puasa！
GL1	老师：	<p>你等下，你 puasa 还可以吹哦！</p> <p>(学生们哈哈大笑。)</p> <p>你说 puasa 啊？等下我跟你的那个宗教老师讲，你才知道。</p>
ML26	学生：	(XXX)
GL1	老师：	<p>不可以这样子的，没有礼貌。对长辈，哪里可以这样子的！</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>你对你的同辈这样子，我没有话讲。你要吹你左右的女孩子，吹到饱，吹到你的嘴巴烂！</p>
ML27	学生：	(XXX)

GL1	老师:	<p>读书读到一半，转到左边，foo，我不理你。记住啊，不要没有礼貌啊！对长辈！人家做你妈妈都可以还吹。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>明白吗？从句子中的词汇，我们看得出他是有啊。。。有理由的啊！尊严、宽容的光彩，好。因为他们靠自己，没去偷，没去抢，所以受到大家的尊敬、尊重。OK？正看得入神，司机和那群伊班人来到我的面前，他们的脸大多是黝黑的，黑黑的，就好像/不讲。也许是烈日和风沙使然，但又透露出一种/憨厚/朴实的表情。所以说伊班人呢，原住民他们一般上的脸孔啊，他们的轮廓会比较老实的，我们看就知道了的。还有一些人轮廓一看/就给人感觉到老实的，有一些就奸诈的。老实的有吗这边？我看一看啊！</p>
MP3	学生:	他有。
GL1	老师:	<p>绝对不是。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>我想来想去，就这几个罢了。看来看去都没有改变！啊，这个老实啦。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>这个没有。//这个假的,这个。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>这样的脸也是老实啊，只要他戴上眼镜啊，/遮住色迷迷的眼睛。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>这也是老实，OK?</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p>
GL1	老师:	因为有些人看了很坏的，坏坏的。好像什么脸？//
ML28	学生:	(XXX) <学生们笑。>
GL1	老师:	<p>这个真的。</p> <p>&lt;学生们笑。&gt;</p> <p>如果你不相信我的话，你的眼睛很可怕，你找一天，你去 pasar malam 啊，有人群啊，你不用去到那边，你站在远远看一群人这样，一群妇女在买东西，你这样看着她。我告诉你，不到五分钟哦，一个人都没有。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>跑到完。你的脸不简单！//还有，我不是很方便讲啦，</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>好像第六、第七个，/也是不简单。第六和第七个啊。</p>
M	学生:	(XXX) <学生们笑。>

GL1	老师:	第六是受到第七的影响。
ML29	学生:	(XXX) <学生们笑。>
GL1	老师:	OK? OK, 这个就是憨厚啊, 憨厚。接下来, 司机为我一一介绍, 原来全是他的亲人。原来司机也是伊班人来的啊。那, 伊班人的肤肤色也比较暗! 比较黑! 是不是? 啊。这班有没有像伊班人的? //你的确像。 <学生们笑。>
GL1	老师:	你只要脱下你的衣服穿上那块布, 那么你就像了。
ML30	学生:	(XXX) <学生们笑。>
GL1	老师:	那是你自由咯! /如果你坚持而出, 你就脱咯! 你坚持不是, 就不用, 很危险, 啊。OK, 我有些惊异, 瞪大眼睛望着他, 忽然发现, 他和这些伊班人长得多相像啊! 血缘在这一刻, 竟然变成了非常具体的线条和颜色。他告诉我。这是我之前跟你讲的。你回去看你的家人, 他们的线条, 他们的颜色, 跟你多多少少都有相同, 对吗? 啊, 有的呢, 啊, 就是说, 爸爸和妈妈这两边, 你都会, 你都会去遗传到他们这两个人的一些。会不会? 如果你回去, 发现你的家庭家人呢, 跟你完全不一样的。那么我告诉你, 很抱歉。你要去, 医院走一趟, 啊。再想一想十三四年前, 到底发生什么事情? 啊, 是抱错呢, 还是怎么样? 为什么不一样? / 接下来这个, 司机又介绍啊。我叫峇力斯, 十, 十六年前离开长屋到城市读书后, 就再也不愿回来过以前的日子。他的语气有些伤感, 然而, 我的内心一直有着困, 困惑和挣扎, 直到刚才为你寻找长屋的那一刻, 突然有一种强烈的声音, 像是从生命的深处走出来呼唤我, 我这才明白‘血缘’不是一种可以任你随意抛弃和忘记的东西。所以你从这一段就可以知道为什么这个司机愿意为作者寻找长屋。还有司机为作者, 收作者的油钱而已。其实这个跟收钱不收钱都一样吗? 油钱就是车钱了吗? 对不对? 所以你明白了, 因为有一种声音从内心出来呼唤他。原来, 他在更年轻的时候不懂事嘛, 一直向往外面的生活, 城市的生活。那么, 他冲出去了, 他讲他不再回来了, 甚至有看轻自己的族群。我不要让人知道我是伊班人, 我觉得很丢脸, 因为伊班人没有什么文化。城市人可能对伊班人的一种错觉。事实上并不是这样。他们更有人情味。一直到在城市生活的若干年前, 他还是一直觉得很空虚, 好像欠缺什么似的。到最后呢, 跟作者来到, 见到他的族群后, 他才明白。原来, 他心中的空虚呢, 被填满了。原来, 他这一路以来呢, 这些年以来呢, 心里感到空虚的就是, 他//没有回到他的族群里面去。现在找到了他的族群, 他又开始很踏实了。现在也是一样啊, 真正的也是一样。现在伊班人

		已经不在森林了，他们已经走出来了，接受教育了。很多也是在深，有高深的学问啊，都深造了。OK？表示他们的进步。明白吗？// 然后他还有一句，‘血缘’不是一种可以任你随意抛弃和忘记的东西。这一句也带出来了。父亲，母亲，父母和孩子，父母和孩子是没有得到选择的。你的爸爸妈妈是个怎样的人，你一定要接受。你不可以说，我的爸爸妈妈不好，我不要。我要换另外一个爸爸妈妈，我要去认别人做爸爸妈妈。那是你的养父养母，但是他毕竟是你的养父养母，他不是你的父母。你还是要接受事实，你的父母就是他们。父母也一定要接受自己的孩子。不管你生出来，美啊，不美啊，丑啊，kan nan sai 啊，他都一样要爱。他要接受。或者有些孩子生出来残缺、智障，他也要接受。所以那些父母把有残缺的孩子，一生出来就把他弄死。你看到报章吗？有很多。生出来不完整就把他丢进马桶，甚至抽水。
ML31	学生：	真的吗？
GL1	老师：	但是抽不下，真的！有这样的事，但是抽不下，卡在那边，最后孩子死咯。有一些甚至生出来，她看到，她不要因为是私生子，然后就把它掐死，也是有，活活把它压死。或者活生生把它装在那个 plastic beg，塑胶袋然后绑起来，放进那旅行袋，没，然后就闷死了，对吗？这个也是有，但是这些人是人吗？他们不是人。他们连动物都不如。动物都去爱她的孩子，对吗？你有看过动物出生吗？我们将我们最常接触的猫啊、狗啊、畜生。有吗？看过吗？谁有亲眼看过的？我们讲猫。猫生孩子，有看过是吗？生出来的时候怎样？它的孩子怎样？
ML32	学生：	红红的。
GL1	老师：	红红的，小小只，像手指头，对吗？那么它外面有一层什么？
M	学生：	(XXX)

GL1	老师:	包住的膜。那么，它的母猫为了，会疼它的孩子。这个就是疼爱的表现。它会用舌头去啊，舔， / 舔那个膜出来，舔到干干净净它的身体，然后他吃下去，那种东西。它的小猫又慢慢附扑在身边。那么人又怎么样？活生生的一个人生出来都有这样大。她都能够这样压死它，把它包在 plastic beg, 好像包 nasi lemak 这样。很多都是这样子。有一些甚至丢在外面，没有死丢在外面，到最后死了，或者被狗咬死。狗以为是东西，肉来的嘛，去咬，咬到这个断掉，这个断掉，这个肠全部出来。你时不时要去医院看这样的照片。我就很喜欢看。我喜欢看不是残忍，是会唤醒你。我们每一个人的心里啊，我们每一个人都是善良的，但是有时候一个人的善良已经 / 不是不见，而是藏在最深处，最深的里面，很难跑出来，所以他为人就不善良咯。所以你去看了，就把你的善良，善知识叫出来。那么你就会，你们看，你们一次两次做错事，一次两次讲错话，一次两次气我， / 耍弄我，我都这样轻易原谅你们。这个就是我的善知识。好像刚才他讲的，如果没有善知识呢，我就会怎样子做？
ML33	学生:	打他啦。
GL1	老师:	我打他是肯定的，但是我打他之前，我会把它的眼睛拿下来折断，然后丢出去，然后把它打到半条命。这就是没有善知识。明白吗？所以不要忘记，一个人生下来没有说是坏的、好的，而且他的好啊，带到他死去那一天也是有的。只是，一个人为什么半途会变坏，做坏事，因为他的好被藏在里面的一个角落。他没有把它叫出来，所以要常常去看那感人的电影，要常常去读那些。。。。

KOD: GL1 C  
 TARIKH: 21.8.2011  
 JUMLAH MURID: 40  
 MURID PEREMPUAN (MP): 22  
 MURID LELAKI (ML): 18

GL: Guru Lelaki; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

GL1	老师:	好, 来, 坐下来, 不要讲话了。/OK, 啊。。。拿你们的课本出来。然后今天/, 我们来讨论一样东西。 <学生正准备上课。> 194 面。/ 194 面啊。/口头叙述, 平时你们都爱讲话吗? 对吗? 老师又一直叫你们不要讲话, 不要讲话。今天就给你们机会讲话。所以今天, 我就要叫你们快点讲话, 快点讲话。但是/, 要讲, 像人又像鸟的话。
M	学生:	啊!
GL1	老师:	为什么我要你们讲像人又像鸟的话呢, 因为今天你们要讲的是关于鸟的叙述。你们跟着这一边/它提供给你的/来讲。我不要看到其他同学作别样东西啊! 等下我没收你的书本啊! 然后, 或者你有自己更有创意的, 更加好! 啊。。。它的题目就是说/, OK, 《你是一只笼中鸟》。那, 那么主人呢, 对你照顾得无微不至。那么, 你要讲的就是你可以根据 194 面或者 195 面它给你的提示。来说你的遭遇, 你的喜怒哀乐, 好吗? 好, 现在谁要先分享? 任由你讲一讲。快点! 好, 思泽, 来。
ML1	学生:	不要。
GL1	老师:	不一定要跟着它的。你就想象你自己是一只鸟, 然后你是笼中鸟, 被关在笼里面。那, 你有什么啊.....有什么.....
ML2	学生:	鸟人!
GL1	老师:	心得要分享的。你的喜怒哀乐, 你就从那边开始啦! 我是一只, 你先讲我是一只八哥鸟。或者我是一只, 小乌鸦。还是, 我是一只, 啊, 斑鸠鸟。什么鸟都可以。来, 开始! 其他的在想啊!
ML3	学生:	老师, 我不会想像。
GL1	老师:	你要想象的。
ML4	学生:	老师, 我想像力不够。
GL1	老师:	这样, 你就把自己当成真正的鸟咯! 你不会想像。/OK, 我先叫其他同学, 你先坐下来先想啊, 我等下再叫你。来, 你!

ML5	学生:	要讲什么?
GL1	老师:	任由你发挥, 无所谓的。
ML6	学生:	想象啊!
GL1	老师:	啊。
	学生:	(XXX)
GL1	老师:	诶诶诶, 等下我叫到你, 你不能出声, 你就知道。人家讲的时候, 听!
	学生:	啊。。。。
GL1	老师:	从新开始, 先介绍啦, 我是一只
ML7	学生:	我是一只老鹰。
GL1	老师:	啊, OK, 你讲主人嘛! 我的主人是什么? 怎样对你?
ML8	学生:	我的主人啊, 是某某国的大官来的。 <其他学生发出笑声。>
GL1	老师:	站好好! 站好好! 不要摇来摇去! 然后? <其他学生发出笑声。> 人家讲, 你也在讲。然后?
ML9	学生:	然后啊? 他每一天哦, 都会带我到森林里去打猎。
GL1	老师:	每天 都会带你到森林里去打猎。很好, 很好的内容。然后? 接下去! 每当他猎物
ML10	学生:	每当他
GL1	老师:	猎取猎物的时候, 你怎样啊? 你怎样去/帮忙你的主人啊?
ML11	学生:	就帮忙搜索咯, 看有什么小动物啊, 想兔子那样
GL1	老师:	你怎样 去帮他? 你要描述一下!
ML12	学生:	就。。。引导他去那边。
GL1	老师:	你引导主人去那边啊? 还是主人引导你? 你引导那个猎物?
ML13	学生:	啊。
GL1	老师:	然后让主人将他射杀! 射杀到了, 你就将猎物刁回来。 对吗?
ML14	学生:	啊。
GL1	老师:	啊。再来呢? 如果没有, 啊, 没有出外的时候, 你在家的起居生活怎么样? 食物方面?
ML15	学生:	食物方面啊! 他有可能.....就是说他给我东西食物就像一些.....鸡啊, 什么的。 <学生发出笑声。>
GL1	老师:	鸡肉!
ML16	学生:	啊, 鸡肉、鱼肉.....

GL1	老师:	然后? 你的感想呢? 你觉得怎么样自己? 在笼子里面的日子过得怎么样?
ML17	学生:	我希望啦, 我的主人哦,
GL1	老师:	啊。
ML18	学生:	就每一天可以放我的时间放久一点, 不要整天放在笼子里面。
GL1	老师:	哦……很无聊, 你在笼子里面。
ML19	学生:	啊。
GL1	老师:	那么无聊的时候, 你在笼子里面通常做什么?
ML20	学生:	哈哈哈……啊……
GL1	老师:	啊?
ML21	学生:	通常啊? <其他学生给予提示。>
GL1	老师:	快点!
ML22	学生:	就是在笼子里面随处破坏。
GL1	老师:	随时?
ML23	学生:	就是在笼子里面随处破坏。
GL1	老师:	随处破坏? 哦, 这样子, 你是一只破坏性很强的鸟咯! 对吗? 啊。所以你现在已形成了, 现在你终于成功了嘛。主人死了, 你已经自由了, 对吗? 但是, 你已经飞不出去了, 因为你已经变成破坏性太强, 你已经, 你现在已经, 虽然主人不在, 你自由, 但是你飞不出去了, 因为你已经变成 100% 的鸟人了! <其他同学哄堂大笑。> 啊。坐下, 好, 谢谢啊! 来, 再来, 宫保! 啊, 宫保有很多话跟我们讲的。/女同学, 稍微准备一下啊。来! 先听一听, 宫保是什么鸟。
ML24	学生:	我是一只鹦鹉。
GL1	老师:	OK, 鹦鹉。听啊! 听! 等下我会问回你啊, Mohammad!
ML25	学生:	我的身体是雪白色的。
GL1	老师:	它的身体是
ML26	学生:	雪白色的。
GL1	老师:	雪白色的, 哟……这个鹦鹉很高贵的, 雪白色的。它要当灰姑, 它要当那个白雪公主当不成, 当成鹦鹉。再来, 快点!
ML27	学生:	我住在一个很大的笼子里。
GL1	老师:	OK, 你在讲一下在什么情况之下被捉进来的? 你要讲一下。/就有一次, 发生什么事?
ML28	学生:	有一次/, 我被一只/老鹰追杀, 然后我就伤了我的翅膀, 掉在地上。我的主人看到, 就把我带回家疗伤。

GL1	老师:	OK, 很好。听到吗? 他讲什么?
	学生:	听不到。
GL1	老师:	大声一点。很好, 很好的内那个……
ML29	学生:	有一次, 当我在天空飞翔时, 一只老鹰追捕我, 我的翅膀受伤了,
GL1	老师:	掉在
ML30	学生:	掉在地上
GL1	老师:	而被主人
ML31	学生:	而被主人
GL1	老师:	救起。
ML32	学生:	救起。
GL1	老师:	从此就
ML33	学生:	从此就
GL1	老师:	就把我养在
ML34	学生:	就把我养在
GL1	老师:	养在笼子。
ML35	学生:	养在笼子。
GL1	老师:	每当主人有空时, 他都会/向我叙说他的/工作情景。
ML36	学生:	OK。再接下来自由发挥。看那一点你要讲的, 快点。
GL1	老师:	当主人有空时, 他都会叙说他的工作情形。人跟鸟讲话, 这个主人可见是非常宅男。知道吗? 宅男就是不出去参人的, 他只跟鸟讲话罢了。啊, 再来! /然后, 你在笼中的生活怎么样啊? 你的心情写照。快点! 比如说, 我被关在笼子里, 心里感觉什么?
ML37	学生:	我被关在笼子里, 感觉很无聊。
GL1	老师:	无聊, 那么你有什么希望, 有什么心愿?
ML38	学生:	我希望主人在有空的时候, 把我带出去。
GL1	老师:	在有空闲的时候, 把你带出去! 不是放你出去? 啊? 你还是愿意跟主人在一起啦? 啊, 他真是一只好鸟。啊, 来, 坐下。好, 很好。来, 女同学。来, 谁要分享? /啊? 女同学。/没有啊? 我看这班比较受欢迎的是欣怡咯! <学生们哈哈大笑。> 来, 欣怡。啊。你又是什么鸟? <学生们七口八舌地回答。> 唉, 你们不要那么八卦啦! 我问她, 你们要回答做什么? <学生们七口八舌地回答。>

GL1	老师:	快点!
MP1	学生:	我不知道。
GL1	老师:	她不知道! 因为她还没有变成鸟。啊? 不知道坐下来想, 等下就轮到你了。来, 你! /快点! /先介绍你是什么鸟。
M	学生:	(XXX)
GL1	老师:	Mm? 讲啦! 你跟我讲做什么? 你说我是一只, 什么?
MP2	学生:	我是一只
GL1	老师:	然后? /不要玩, 讲! 叫不到你, 我就处罚你, 一直玩。来! 你是鹦鹉, OK。生活怎么样?
MP3	学生:	我的生活很好。
GL1	老师:	生活很好, 就完了啊?
MP4	学生:	没有
GL1	老师:	然后?
MP5	学生:	模仿主人讲话。
GL1	老师:	啊?
MP6	学生:	模仿主人讲话。
GL1	老师:	模仿主人讲话。他是鹦鹉。所以什么发生过什么有趣的事情?
MP7	学生:	啊? /有趣的东西啊? 主人
GL1	老师:	大声一点。快点。
MP8	学生:	主人拿吸尘机
GL1	老师:	主人拿吸尘机, 然后?
MP9	学生:	吸到我的毛。
GL1	老师:	吸到你的毛!。 <学生们哈哈大笑。> 然后怎么样? <学生们哈哈大笑。> 把你身上的毛全吸光了。 <学生们哈哈大笑。> 把你身上一半的毛吸光了。啊?
MP10	学生:	(XXX)
GL1	老师:	所以最后你就变成半毛鹦鹉咯! <学生们哈哈大笑。> 虽然身上没有毛, 但是你还是过得非常快乐, 对吗? <学生们哈哈大笑。> 因为主人很爱你, 对不对? 好, 坐下。/来, 你。来, /快点!
MP11	学生:	Emm, 我是一只鹦鹉。
GL1	老师:	你是一只鹦鹉。全部要当鹦鹉。

		来。
MP12	学生:	哦, 我有那个, 哟, 七彩缤纷的羽毛。
GL1	老师:	七彩缤纷的羽毛。
MP13	学生:	哦, 因为七彩缤纷的羽毛而感到自豪。
GL1	老师:	因为七彩, 七彩缤纷的羽毛而感到自豪。然后, 啊? 然后?
MP14	学生:	然后啊?
GL1	老师:	你的生活上呢? 喜怒哀乐。你讲一讲生气的时候! 什么事情会引你生气?
MP15	学生:	啊, 主人养了一只猫, 很喜欢/在那个扶住那边要咬我。
GL1	老师:	噢, 要咬你, 所以受到猫的威胁, 对吗?
MP16	学生:	啊。
GL1	老师:	那, 大致上呢, 你满足于你的生活吗? 啊?
MP17	学生:	没有自由。
GL1	老师:	没有自由, 失去自由。那么在笼中里, 才发觉到什么? 什么的可贵?
M	学生:	自由。
GL1	老师:	自由的可贵。哦, 好, 好, 坐下, 谢谢。好, 再来/啊? Mohammad 要讲, 是吗? 啊? 要讲吗? <学生们笑。>
ML39	学生:	不要讲。
GL1	老师:	啊? 没有东西讲?
ML40	学生:	没有。
GL1	老师:	真的没有? /来, 你要讲吗? 啊? /不要。/你不要讲你 是一什么鸟? 然后, 有一天掉在复印机上, 妈妈不小心开电, 就复制了另一只鸟出来。
M	学生:	哗!
GL1	老师:	OK, 我们再问一问来自香港的鸟! <学生们哈哈大笑。>
MP18	学生:	(XXX)
GL1	老师:	因为你可爱咯! 可以吗? 好, 不要啊? 不要, 不要当鸟啦, 啊? 要当人啦, OK, 好。来, 你!
ML41	学生:	做什么?
GL1	老师:	这个我要敲他的头啊! 每次叫他, 他就说做什么? 就是叫你讲故事啦, 做什么?
ML42	学生:	不要啦。
GL1	老师:	给我一个理由, 为什么不要?
ML43	学生:	因为我不喜欢。
GL1	老师:	因为不喜欢, 那么你到底喜欢什么?

ML44	学生:	(XXX)
GL1	老师:	我叫你读书，你也是说不要啦，不喜欢。我叫你讲故事，不要啦，不喜欢。除非我叫你下去吃，去 canteen 吃东西，不要啦，不喜欢。啊，有一天放学了，回家时，也是不要啦，我不喜欢，啊。啊？你什么都不喜欢，那你喜欢什么？
ML45	学生:	(XXX)
GL1	老师:	OK，来，我们的男级长！
M	学生:	男级长。
GL1	老师:	来。/你要当什么鸟？
ML46	学生:	(XXX)
GL1	老师:	啊？
ML47	学生:	(XXX)
GL1	老师:	Emmm?
ML48	学生:	不知道啊。
ML49	学生:	壁虎。
GL1	老师:	诶，现在我讲鸟类啊，什么壁虎? <学生们哈哈大笑。>
ML50	学生:	级长，cicak。
GL1	老师:	啊？想不到？来，坐下。Mohammad 想到了没有？
ML51	学生:	没有。
GL1	老师:	牛牛，你的话很多。啊，萧思哲，又来到你了。
ML52	学生:	啊！
GL1	老师:	快点！安静！安静！诶，听！听！听思哲的故事！
ML53	学生:	啊……还想不到。
GL1	老师:	啊？
ML54	学生:	还想不到。
GL1	老师:	还想不到。啊？还想不到？你刚才人家讲，你也要插上一嘴！啊，真正叫你讲的时候，你又不会。这边呢？谁要做代表？五个！/啊，我看到了！电器店小老板。 <学生们发出笑声。> 来，不要当小老板了。当什么鸟？啊？
ML55	学生:	(XXX)
GL1	老师:	机器鸟？
ML56	学生:	叫 Mohammad。
GL1	老师:	他还没有想到。叫国锋，国锋代替他咯！ 国锋，快点！
ML57	学生:	不要。
GL1	老师:	快点！
ML58	学生:	(XXX)
GL1	老师:	最后一个！国锋，快点！

ML59	学生:	不要讲鸟。
GL1	老师:	不要讲，你要讲什么？
ML60	学生:	(XXX)
GL1	老师:	啊，要讲别的咯！
ML61	学生:	讲什么？
GL1	老师:	哪里知道你啊？
ML62	学生:	(XXX)
GL1	老师:	啊？ /快点啦，你不要受人家影响嘛！你旁边怎样多秘书的咩？
ML63	学生:	我不会做鸟。
GL1	老师:	你不会做鸟？所以你是一只很失败的鸟咯！ 啊？来。前面这位同学。 <学生们哈哈大笑。> 人家在讲，你在笑。你要做什么鸟？
ML64	学生:	(XXX)
GL1	老师:	站起来！
ML65	学生:	(XXX)
GL1	老师:	快点！
ML66	学生:	(XXX)
GL1	老师:	你自己想啦，我怎么知道？
ML67	学生:	(XXX)
GL1	老师:	鸵鸟。 <学生们哈哈大笑。> OK。 啊？
ML68	学生:	收在笼子里面。
GL1	老师:	它是收在屋子的嘛！很特别的嘛。他建一个 小木屋给你嘛。
ML69	学生:	里面很多材。
GL1	老师:	你看啊，坐下。大家看啊！我是一只鹦鹉。我住 在，我住的那个，这是指它的住处，住所，所以你可以用 什么？/简陋的笼子里还是华丽的笼子里啊，都可以接受。 我的主人很喜欢鸟，他把我照顾得，怎么样？无微不至啊。 来就是，平时，平时，他又做些什么？这个主人平时又， 啊……如果是养鸟人，养鸟人平时会怎样做？你有看过那 些老人家啦，养鸟的有吗？他就会把它带出来，然后就带到 那个咖啡店去，对吗？然后，他会坐在那边，然后一堆都是 老人家，然后都各自拿着自己的鸟。在那边呢，就来个比 赛。什么比赛啊？
ML70	学生:	(XXX)

GL1	老师:	啊?
ML71	学生:	(XXX)
GL1	老师:	比赛那个鸟的，叫声啊，对吗?
ML72	学生:	(XXX)
GL1	老师:	啊?
ML73	学生:	然后看哪个比较吵。
GL1	老师:	不是看哪个比较吵，是哪个叫得比较美，它的声音。啊? 啊……
ML74	学生:	(XXX)
GL1	老师:	那么来，叫一叫，鸟的声音有哪几种? <学生模仿鸟的声音。> 叽叽叽，那鸟变成了鸡咯! <学生们哈哈大笑。> 还有呢?
M	学生:	呜呜呜
GL1	老师:	呜呜，谁养这样的鸟？吓死人啊！啊? <学生模仿鸟的声音。> 那是鬼鸟，对吗? <学生模仿鸟的声音。> 这个平时，来，听我讲！好，听我讲！平时呢，你们可以记录一些就是你的主人怎样啊。。。啊，一般上带你出去的。 他们出去的活动是什么？当然你不可以讲我们有遛狗、遛猫啊，你不要讲他遛鸟啊！ <学生们哈哈大笑。> 用鸟绑在那绳子然后遛鸟。
ML75	学生:	(XXX)
GL1	老师:	或者放风筝飞鸟。它飞了，就拉它，拉它，然后就放绳子，给它开心。它就以为自由了，看一下，就鸣、鸣、鸣，拖回去啊！这样子啊！然后每天早上他半上班前，如果你是鹦鹉的话呢，因为鹦鹉会讲话，对不对？她会模仿主人讲话，所以主人一定会教它讲一些好的话，而不是坏的话。上班前要跟他讲什么话？
M	学生:	拜拜
GL1	老师:	拜拜。他的鹦鹉讲：“拜拜”啊。它讲“再见”“再见”！啊？啊，或者跟他讲，可能唱一首歌给他听。Good bye my love, 我的鸟鸟再见。 <学生们哈哈大笑。> 它也跟着唱，对吗？
ML76	学生:	(XXX)
GL1	老师:	啊？然后，放工后第一件事就是，那就是还没有进屋子之

		前，可能把它养在外面，把你们养在外面。他还没有进屋子之前，他一定会先来跟你聊天，对吗？啊？啊。
MP19	学生：	聊天。
GL1	老师：	<p>怎样啊，今天？怎样啊，好不好？好哦，我跟你讲哦，今天我被老板骂咯！</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>啊，啊，都是你啦，害我上班迟到！Get 它，get 它的头啊！哎哟，然后在那边跳跳跳啊。他又拉它的翅膀。可能拉它玩啦，可能拉拉拉它撞墙壁一下。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>等下又抱它。来，啊。</p>
ML77	学生：	<p>老师，你有虐待倾向。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p>
ML78	学生：	(XXX)
GL1	老师：	我在他无微不至的照顾下，我等下就暴力给你看啊。
ML79	学生：	老师你(XXX)
GL1	老师：	我等下暴力呢
ML80	学生：	(XXX)
GL1	老师：	放在你的身上，你就知道了啊。
ML81	学生：	老师，(XXX)
GL1	老师：	<p>我以前最喜欢虐待什么啊？最喜欢虐待蚂蚁。黑蚂蚁啊给它游泳比赛</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>还记得吗？</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>然后要辨认哪一只蚂蚁是我的，哪一只你的这样子嘛，就第一只就给它完好，然后第二只就拔掉那个那个什么触须，拔左边的。第三只拔右边的。第四只呢就两边都拔到完。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>这样五只就不一样了嘛，我就可以认了咯！看哪一只比较厉害。</p>
ML82	学生：	(XXX)
GL1	老师：	<p>然后它沉下去，它沉，我就跟它捞上来，给它睡觉！等下它醒过来罢了，它又第二轮比赛。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>啊？啊。</p>
ML83	学生：	没有第三轮了啊？
GL1	老师：	然后比较大只的蜻蜓呢，我要怎样啊？
ML84	学生：	(XXX)
GL1	老师：	唉，我救它，你知道吗？蜻蜓都是生病的，被我捉到的蜻蜓

		<p>都是有病的。我就帮它开刀啊！</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>哈哈哈，我会买一支小小的刀片。我真的帮它剖开它的肚子，然后看一下，然后满意了哦，我又用线帮它缝起来，然后又放生它。你觉得它飞得起吗？</p>
MP20	学生：	飞不起。
GL1	老师：	<p>它当然是死了咯。</p> <p>&lt;学生们哈哈大笑。&gt;</p> <p>这个没有办法啊！这是它的命啊！你看这个，我都帮它医了都医不好。</p>
ML85	学生：	(XXX)
GL1	老师：	<p>啊？不关我的事咯！对吗？/然后，再来！我在他无微不至的照顾下，啊？啊……不愁，不愁吃，对吗？不愁吃嘛，当然没有不愁穿啦。鸟要穿什么？对吗？不愁吃就好了，OK？我感到很高兴因为，你可以写主人怎样爱你。但是，有时我看到鸟笼外自由自在的鸟儿，我又感到很</p>
MP21	学生：	悲哀。
GL1	老师：	<p>伤心啊。很羡慕。羡慕也可以，很羡慕。最后我希望，你的希望一定是，你希望你成为一只能够在，天空自由自在，飞翔的，鸟儿。你做回自己。做回自己。你不要做笼中鸟。你要做在树林里，在天空上自由自在飞翔的自由鸟。明白吗？这个就是你可以发挥的，可以想的。啊？OK？好。</p>

KOD: GL2 A  
 TARIKH: 2.8.2011  
 JUMLAH MURID: 41  
 MURID PEREMPUAN (MP): 21  
 MURID LELAKI (ML): 20

GL: Guru Lelaki; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

GL2	老师:	来，其他的同学，我要大家暂时跟培欣分享一下。
MP1	学生:	老师，议论题可以吗？
GL2	老师:	议论，自由题，OK。
MP2	学生:	讲书店啦……
MP3	学生:	咯……
MP4	学生:	(XXX)
MP5	学生:	老师，时间到了没有？
GL2	老师:	还有三十秒。
MP6	学生:	(XXX)
GL2	老师:	OK，时间到了，谢谢。啊……我有一些要反映的，就是/学校的卫生学校固然要负起责任，尤其是校工。那么呢，我也希望同学们给予合作。你一定要给予合作的。假如校工扫地了，你丢，/那是不行的，那么要如何保持学校的整洁呢？我所知道的/，因为/在四年前有位老师，他有机会，年轻的时候，他有机会跟日本的学校交换计划，所以在日本。日本的学校里面是/没有垃圾桶的。
ML1	学生:	那，垃圾丢哪里哦？
GL2	老师:	垃圾，有什么垃圾，都在裤袋里面，然后带回家/丢的，不是丢在学校里边。假如我们的学校能做到这样子呢，那么就很好了。可是
ML2	学生:	老师(XXX)
GL2	老师:	就是，就是，所以要从你们这一代开始。假如从你们这一代都没有开始的话，什么时候才开始？然后呢我看到的就是班上有些同学，他把垃圾桶呢，把垃圾呢当着投篮，全部丢进那个篮子里面。这是要不得的行为，还好，我有看到假如他丢不进的话，他有去把它捡起来。这是我/，至少我看到，我还没有讲他的。其实呢/，你应该/把那些垃圾，假如能够的话，把它分类，把它回收，那会更好。那么班上有一个，回收的纸箱，记得，善用它！好，接下来，我们正式我们的课文。啊，我今天应该是要给你们做一些摘录的。练习一有带来吗？
ML3	学生:	没有。
GL2	老师:	没有带来，做在白纸上，待会儿交。//2007 年的/摘录要点//第

		四十六面//零八的做了吗? 2007//第四十六面//。温哥,
ML4	学生:	忘记带
GL2	老师:	忘记带, 很好, 变成我必须陪你站。(XXX) 我必须陪你站。伟伦, 有没有带来? 我必须陪你站。好, 我们大家一起读, 先读这一篇短文。预备, (咳嗽声) 为了祛暑降温, 预备, 一、二、读。
M	学生:	为了祛暑降温, 聪明的古人发现了扇子。从古至今, 中国流行的扇子有好几种, 如羽扇、团扇、折扇、
GL2	老师:	葵扇
M	学生:	葵扇等。扇子除了祛暑降温的功用外, 还可以遮太阳, 蔽尘土。古代帝王出行。太监或宫女在皇帝身后打的那种长柄大扇, 则起着壮大声势及装饰的作用。如今, 人们的生活水平提高了, 电风扇、空调一进入寻常百姓家。可是, 电风扇、空调笨重而无法携带, 所以当我们
GL2	老师:	在夏天
M	学生:	在夏天旅行或出外时, 总不会忘记选择一把方便携带的扇子。
GL2	老师:	所以记得, 我们有三段, 大略每一段都有一个要点, 然后请记起来, 假如是举例的, 我们就不要摘录了。啊, 我给你们十五分钟。试试看, 把它摘下来, 一定要把答案写出来啊。十五分钟, 现在是八五九。 <学生做摘录要点练习。> 要分段啊, 温可, /拿一张白纸做啦。/拿椅子过去坐啦, 站着怎么写? 伟伦, 拿张椅子。 <老师巡堂并指导学生摘录要点。> 像这边, 古人发明扇, 古人发明扇子来做什么? (XXX) 哟, 你把它放在第一个句子。它为了祛暑降温。聪明的古人发明扇子。为什么你不把这句的要点拿出来? 古人为了祛暑发明扇子。接下来, 扇子可以怎么样除了祛暑之外, 我们平常的作用是什么? (XXX) 你看, 古人发明扇子, OK。古人发明扇子有分, 那么为了祛暑这个都有了,(XXX) 分数的。扇子能遮阳, 这个不用了, 已重复。(XXX) 电扇。/那些例子给你了, 那些例子就是要点来的。最后一句最后一段, OK。它要告诉你的就是电扇、空调进入寻常百姓家, 我们略删为空调普遍还是很普遍了吗? 却笨重, 但笨重。
MP7	学生:	(XXX)
GL2	老师:	对, 还是要, 还是要。
MP8	学生:	这个不要了, 当人们我们在夏天旅行不要了?
GL2	老师:	你可以出外或外出。
MP9	学生:	(XXX)

GL2	老师:	或者，降温也可以，好。这第一段里面，你还可以看到/例子，对不对？例子完全不要的。记得摘录要点凡是有例子的，我们就不摘了。没有带练习簿来啊！好，古人发明扇子祛暑降温，祛暑降温一样的，是吗？啊。一样写一个就好了。它如果给祛暑的分数，就不会给降温了。/字数超过吗？一定超过了，这么多。
MP10	学生:	老师，这样子写可以吗？
GL2	老师:	古人发明扇子为了祛暑降温，没有错。不过，你看这个祛暑降温是同样的意思来的？对吗？去热、降热一样的，是不是？只要其中一个就可以了。
MP11	学生:	(XXX)
GL2	老师:	中国流行的扇子有好几种是例子，不要！这个完全不要。为什么没有空行？写一行空一行，方便你要填写。为了祛暑降温，OK。我要跟你讲的就是，祛暑降温时同样意思。写一个就好了。古人发明扇子，OK。扇子可以遮太阳，OK。电风扇、空调笨重无法携带，携带的携写好一点。接下来，我们在，这边你假如要写我们在夏天旅行，夏天旅行，选择方便，差不多一样，OK，可以。长柄大扇起着壮大声势及装饰的作用。电风扇、空调笨重无法携带，但夏天外出出外携带扇子，很好，很通顺。建荣，需要帮忙吗？来，我帮你看一下。为了降温，古人发明扇子，可以。它除了降温，这个你不用写。
ML5	学生:	(XXX)
GL2	老师:	啊，这个你不用写的。还可以，你还写还可以做什么叻？好了吗？扇子还可以遮蔽太阳，遮太阳，对！OK，时间也差不多了。第一个要点//坤成，来，第一个要点我要你在黑板上写出来。啊，怎样没有带来的？伟伦，/要点二，黑板上/写下来，然后//惠颖，你做好了吗？第三个要点，/还没好。//晋文，第三个要点好了没有？好了啊，那么你在黑板上写第三个要点。 <学生把要点写在黑板上。> 假如好了，我要你把分数，你用分数写上去，然后我们才看看/那些句子呢要如何让它比较简练。//哦，每一条线半分啊。古人半分，祛暑半分。祛暑的“祛”对吗？
MP12	学生:	错字。
GL2	老师:	错字，圈起来。/坤成，你写几个字罢了，就错一个字了。
MP13	学生:	降温 ni?
GL2	老师:	降温，对！发明半分，扇子半分，还少了什么？/啊？少了个句号啦。。。唉，/这样的句号，两个扣半分！你知道吗？/那么，接下来，扇子，遮太阳半分，蔽尘土半分，壮大半分，声势半分，及装饰半分，OK。/我们生活水平/高。人们生活水平提高，应该是少了一个“提”啊。提高！外出/，外出有半分。//

		我们会携带扇子，带扇子，不用携带扇子，带扇子半分。所以这边还少了，我们的要点还少了一些分数，尤其在第三个要点，大家再看看。/这句不需要的。我们生活，人们生活水丙水平提高不需要的。/为什么你出门要携带扇子？你要知道，因为它有关系的。为什么你出门要携带扇子？因为
ML6	学生：	方便
GL2	老师：	方便嘛！//所以你要写的。好，这一句呢，我再叫一个同学出来帮我，填给它圆满啊。这个，欣宁！//这一句，第三句，第三个要点。//一、二、三、四/五。还有两分半！
MP14	学生：	怎么样写？
GL2	老师：	啊，你可以写在下面，写在下面。//写了我们才来改，没有关系的。/对，错，没有关系的。我们才来改。 <学生修改句子。> OK，那么欣宁给我们答案，谢谢你。欣宁给我们的答案是说电风扇、空调笨重而无法携带，那么逗号。好，电风扇有半分，/空调有半分，笨重有半分。还有一分，少了一分。猜猜看少了什么啊？
ML7	学生：	普遍。
GL2	老师：	普遍。
MP15	学生：	普遍不是有半分罢了，是吗？
GL2	老师：	普遍半分。然后，外出也不忘携带，外出也不忘携带，这边又少了一点点东西。/什么时候外出？
MP16	学生：	夏天。
GL2	老师：	夏天，热天，OK。夏天/，或者是热天，都有半分。/其中一个都有半分。好，这边我们就刚刚有八分了。好，现在我们看看它的句子。/古人为祛暑，发明扇子。这个句子呢很精炼啊，很精简啊。你要再减还能够吗？/古人为祛暑，发明扇子，那个“了”不要。古人为会比较好啦。好，现在我们看第二个/。扇子还可遮太阳，蔽尘土，壮大声势，及装饰。
MP17	学生：	它，扇子。
GL2	老师：	啊，我们这边扇子因为我们这边有讲将扇子了，这边我们可以用代名词。我们用代名词。它还可/遮太阳，你就可以少了一个字嘛。看到吗？OK，用它。那么接下来，//电风扇可以写吗？
MP18	学生：	电扇。
GL2	老师：	有人会讲电扇，不过，没关系不大。电风扇，空调，笨重。哎哟，这个句子要如何写得好？电风扇空调//虽普遍。我们加个“虽”，虽普遍，但，笨重。OK，我重复这个句子。电风扇空调虽普遍，但笨重逗号，却无法携带，不用了。后面我们有携带了嘛。它就不必了。

MP19	学生:	老师啊
GL2	老师:	一下子。暑天或者热天外出/也不忘携带扇子。暑天，热天外出/携带扇子。为什么不忘携带扇子？其实是一样的。看到吗？那个句子。现在数一下。好，谁要问，刚才谁要问我？
MP20	学生:	(XXX)
GL2	老师:	啊？
MP21	学生:	(XXX)
GL2	老师:	这边？
MP22	学生:	电器。
GL2	老师:	电器啊？/电器包括电灯，包括你的煮水的电饭煲。这些全部都是电器。这两样罢了，关于到热的，降热的。丽婷！
MP23	学生:	(XXX)
GL2	老师:	人类啊？
MP24	学生:	(XXX)
GL2	老师:	这里完全，“古人”你放“人类”啊。/可以啦，我可以接受，可以接受，对。
MP25	学生:	然后(XXX)
GL2	老师:	啊……人类
MP26	学生:	(XXX)
GL2	老师:	然后？
MP27	学生:	祛暑也有降温吗？
GL2	老师:	祛暑和降温是同一个意思来的。你写一个就给分了，写两个只给一个分罢了。半分而已。
MP28	学生:	老师，笨重可以接受吗？
GL2	老师:	呃，笨重可以接受。笨重，假如你写成重的话可以接受。好，我要你把缺少写的要点填补上去，然后你注明一下八分，你得多少分。啊，还没有算多少个字啊！/假如有出的，多出的还要减啊！二、四、六、八、十。//二、四、六、八、十、十二、十四、十六、十七。十七，我们减掉一个“它”，还十六。//二、四、六、八、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七。三十三、四十三，OK。那么，字数就刚好了，更加精炼，非常非常地精炼。//好的，你缺乏的可以补上去。然后，还有什么问题要问的？ 驰靖，哗，你今天相当乖啊！/谢谢你的合作。//待会儿练习一你可以交上来给我。/啊，那天，老师要求你去找。辉琪，找到了没有？
MP29	学生:	(XXX)
GL2	老师:	啊？还没有找到，辉琪？
MP30	学生:	(XXX)
GL2	老师:	没有电脑找，是吗？

MP31	学生:	不可以开。
GL2	老师:	不可以开？林老师写一张 pass 给你说你要回去找的， /要吗？ //那么，谁有去找的？除了辉琪。//没有人？章琴？ /没有人找？ /军政，你找吗？
ML8	学生:	(XXX)
GL2	老师:	啊？
ML9	学生:	(XXX)
GL2	老师:	你有考卷啊？
ML10	学生:	(XXX)
GL2	老师:	哦，你姐姐的。2007 的啊？应该不是啦。 (下课钟声响。) 待会儿练习一我要你交上来。OK，那么，我就，这堂课就在这里结束。谢谢大家。
M	学生:	谢谢老师。
GL2	老师:	谢谢大家。
M	学生:	谢谢老师。
GL2	老师:	紫金，身体那么重啊？好，谢谢大家。
M	学生:	谢谢老师。

KOD: GL2 B  
 TARIKH: 3.8.2011  
 JUMLAH MURID: 41  
 MURID PEREMPUAN (MP): 21  
 MURID LELAKI (ML): 20

GL: Guru Lelaki; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

M	学生:	起立。
GL2	老师:	来,各位同学, 大家早安。
M	学生:	林老师, 早安。
GL2	老师:	首先谢谢大家。
M	学生:	谢谢, 林老师。
GL2	老师:	来。//来, 大家坐下。//周欣, 啊, 这堂课轮到你啦! <有位学生正准备自由题演讲。> 啊, 站来中间一点, 然后声量提高一点。其他的同学, 我们一起来分享! 不要怕我。来, 可以开始了。
MP1	学生:	(XXX)
GL2	老师:	这样好了? OK, 两分钟也到了, 谢谢你。 <学生鼓掌。> Aita, 帮老师关灯, 天也亮了。好, 我只给一位男同学, 啊, 只给一个好吃懒做的男同学发表而已啊。谁要代表本班的? 一个。 <学生发出笑声。> 好吃懒做的!
ML1	学生:	(XXX)
GL2	老师:	没有?
ML2	学生:	(XXX)
GL2	老师:	好, 我知道有一个人一定有话要发表的。敦健, 来! <学生们哈哈大笑还鼓掌。> 啊, 针对刚才周欣同学所发表她的意见, 那么你有什么看法? <学生默不出声。> 默认, 好吃懒做的一群。/OK, 啊, 谢谢你。下一堂课轮到谁? /好, 针对这个题目发表你的看法, OK? 《男同学是否应该做家务?》下一堂课。那么, 老师给一些反应刚才你所讲的。根据我的观察呢, 我在大学的时候, 啊, 70%是女的; 30%是男的。70%女的; 30%是男的。那么, 目前的情况我不清楚, 因为十多年已经过去了。不过, 我相信女生呢在大学的, 那种那个巴仙率会越来越高, 男的会越来越低。为什么呢? 男的会倾向外会比较多。在学校呢, 你看在班上, 你可以选一下, 第

		<p>一名到第十名，男同学有多少位？女同学有多少位？好不好？我们再接下来，我想要给你的反应就是当时我的祖父。我祖父做工回来就没有做其他的，其他家务，包括扫地，包括收拾东西，全部都是我祖母做的。到我父亲的时候，两个人放工回来，我父亲还要帮忙做一些家务。到我的时候，已经规定的。这个星期五抹地扫地，什么什么已经规定的。到你的时候，因为，你要知道，老师讲过了的，70% 女生在大学，30% 是男生的。所以女同学多了一张文凭，多了你那张文凭。一个大学生，男同学，70 个女的是大学生，男同学你三十个有罢了。还有四十个要你去追的。你没有文凭哦。你能够做的，她都能做。全部都电脑化。女生的手指比男生快，这是天生给她的。讲话，她嘴巴动作也比你快，天生给她的。你不能埋怨的。现在，她多你一张文凭，你少一张文凭。或者，有男同学严宇拓，你这个比她大。哗，的确，你这个比她大，没有错。不过，你不要忘记，只要你敢动她一根毛，一根毛，她脱一根毛，她有马华妇女组，民政妇女组跟她出头，告到你的毛脱到完。</p> <p>&lt;学生们哄堂大笑。&gt;</p> <p>她比你多一张文凭。她进来的时候。那么到那时候，你们一起生活，她会跟你讲，她比你多一张文凭，你比他少一张文凭。她叫你滚，老师相信你不敢爬。你只有咕噜噜</p> <p>&lt;学生们哄堂大笑。&gt;</p> <p>真的。所以，男同学，你快快醒觉啊！没有骗你的，OK。明天，啊，正杰跟我们发表他的意见《男同学是否应该做家务？》看看以男生的立场来发表一下。好，现在我们看第四十面。2007 年，一篇古文。/2007，第四十面。//啊，那个名字我们念 pei min。//Pei min，好，大家一起读。裴旻为龙将军，一、二、读。</p>
M	学生：	裴旻为龙华将军，守北平。北平多虎，旻善射，尝一日毙虎三十有一，
GL2	老师：	憩息山下
M	学生：	憩息山下，四顾而自得。有一老父至曰：
GL2	老师：	此皆彪也
M	学生：	“此皆彪也，似虎而非，将军若遇真虎，无能为也。” 曰：“真虎安在乎？”老父曰：“自此而北三十里，往往有之。”旻跃马而往，
GL2	老师：	啊，伺丛薄中，
M	学生：	伺丛薄中，果有真虎腾出。状小而势猛，据地一吼，山石震裂。旻马惧退，弓
GL2	老师：	弓矢皆坠。

M	学生:	弓矢皆墜，殆不得免。 自此慚愧，不復射虎。
GL2	老师:	OK，你大略大略读了。他给你的注释只有一个。“殆”是几乎。注释几乎、差不多。第 24 题，啊……我们从谚语开始。/24。
ML3	学生:	有关裴旻杀死了许多老虎后的说明，哪项是正确的？
GL2	老师:	在哪里可以找到这个答案？
ML4	学生:	(XXX)
GL2	老师:	古文中的答案。
ML5	学生:	(XXX)
GL2	老师:	他自以为很了不起。
ML6	学生:	尝一日毙虎三十有一，憩息山下，四顾而自得。
GL2	老师:	好，对了，谢谢你。“尝一日毙虎三十有一”，“尝”是“曾经”。曾经，那么在，曾经有一天他射死了三十一只老虎。“三十有一”三十一啊，“二十有三”是二十三。那么/，他到山脚下休息的时候，四顾，四顾张望感到洋洋得意。从这边可以看得出，他自以为很了不起，因为他射死了，他一天射死了三十一只老虎。以前真的有那么多老虎啊？好/，我们看第 25 题。
ML7	学生:	老人对
GL2	老师:	对裴旻
ML8	学生:	对裴旻说了什么？(XXX)
GL2	老师:	好，在哪里可以找到这个答案呢？
ML9	学生:	(XXX)
GL2	老师:	对了，似虎而非，好像老虎又不像老虎。那么将军若遇真虎，将军如果遇到真的老虎，遇到真的老虎呢，你就不能有什么作为了。那么，这边说呢，似虎而非，好像老虎又不像老虎，那个叫彪。//我们有彪形大汉，我们这样讲对不对？体格非常大的，我们叫彪形大汉。啊，林老师到 internet 去 check。彪呢，它写“小老虎”。不过有一个/，检查到有一个说“小老虎”是不对的。它好像形状像老虎，不过没有给图片。图片没有，那么就没有办法啦。这只能告诉你大概像小老虎一样。//好，接下来第 26 题。
ML10	学生:	为什么裴旻后来不再射虎？
GL2	老师:	什么答案？/他发现自己没有本事对，对付真老虎。哪里可以找到呢？
ML11	学生:	(XXX)
GL2	老师:	凯健，大声一点。
ML12	学生:	(XXX)
GL2	老师:	他发现自己没有本事哦？这个呢，你解释他的马吓退，弓和箭

		都掉到地上，差一点被老虎吃掉，/没有讲他自己发现。
ML13	学生：	(XXX)
GL2	老师：	对了，自此惭愧，从此他感到惭愧，不复射虎，就不再/射老虎了。好，接下来，敦健。/27。
ML14	学生：	“尝一日毙虎三十有一”一句中的“尝”字是什么意思？曾经。
GL2	老师：	曾经，啊，老师要你，对了，谢谢。我要你用红 pen “尝”字圈起来。你常常会碰到的，这个“尝”字，曾经。宗盛，28。
ML15	学生：	“伺从薄中，果有真虎腾出。”上述句子的正确翻译是什么？A 在丛草密林中守候，果然有只真老虎跳出来。
GL2	老师：	对了，很好，谢谢你。接下来，我们看看，你们可以把练习一拿出来。我们翻译这篇古文。//直接可以把译文写下去。//紫金，轮到你了，第一句。
MP2	学生：	(XXX)
GL2	老师：	裴曼是
MP3	学生：	龙华的将军。
GL2	老师：	龙华的将军。对啊！啊，龙华是一个地方的名字，我们不必翻译。所以，/裴曼/是龙华的将军。/子恩。
MP4	学生：	(XXX) 看守北平。
GL2	老师：	看守北平，好，谢谢你。这个“守”呢，这样我们知道以前的兵士呢不像我们看家门这样看。不是的，不是看门而已。他是去那边住下来，然后就去那边守着。所以我们要写成“驻守”。//驻守北平。//
MP5	学生：	(XXX)
GL2	老师：	啊，练习一交给我了。啊，这样子，你做在纸上，到时候(XXX)多少个人的练习一不在手上？不多啦，毓敏，老师麻烦你，帮我去拿练习一。那么，其他人我们照做，等下来了才分给你们。啊，婉琪，接下来。
MP6	学生：	(XXX)
GL2	老师：	很好，北平有那很多老虎。//接下来。
MP7	学生：	(XXX)
GL2	老师：	裴曼擅长射击老虎。裴曼擅长射击老虎，擅长的“擅”会不会写？不是善良的“善”，是提手旁儿的“擅”。接下来，淑金。
MP8	学生：	(XXX)
GL2	老师：	曾经有一日，曾经有一天，射死，三十一只老虎。//曾经有一天射死三十一只老虎。玉敏，追不到？
MP9	学生：	(XXX)
GL2	老师：	那个“因”你还没有翻译。

MP10	学生:	(XXX)
GL2	老师:	因为,不是因为。/因,我们这里翻译成然后。
MP11	学生:	(XXX)
GL2	老师:	好, 谢谢你, 对了。然后/, 在山脚下休息。恩妮。
ML16	学生:	他四处/, 他四处张望, 自以为是。
GL2	老师:	他四处/, 他四处张望, 自以为是。OK, 谢谢。/四处/, 他四处张望, 显出自得的样子, 因为有那个“得”翻译成“自得”, 显出自得的样子, 显出自得的样子, 好。淑仪。
MP12	学生:	(XXX)
GL2	老师:	大声一点。
MP13	学生:	(XXX)
GL2	老师:	有一个老父对他说, “老父”还没有翻译。
MP14	学生:	啊, 老伯。
GL2	老师:	有一个老伯对他说, 或者有一位/老头, 老父翻译成老头, 老头也可以, “老伯”是好啦, 比较有尊重。所以他说, 新康, 什么?
ML17	学生:	啊。。。皆彪也。这些都是彪。
GL2	老师:	这些都是彪, 谢谢。这个“此”你翻译成“这些”就对了。这些/都是/彪, 好。那么/啊, 新康, 这些指的是什么?
ML18	学生:	这些指的是.....
GL2	老师:	这些都是彪。这些指的是什么?
ML19	学生:	老虎。
GL2	老师:	对, 是他打死的三十一只老虎。OK, 对, 老师不需要解释了。坐下来。这些指的是三十一只老虎。这些都是彪。/维嘉。
ML20	学生:	(XXX)
GL2	老师:	象老虎又不是老虎, 对了, 谢谢, 很好。象老虎, /又不是老虎。家成。
ML21	学生:	(XXX)
GL2	老师:	将军如果遇到真老虎。家成, 那个“若”你翻译成
ML22	学生:	如果。
GL2	老师:	家成, 那个“若”翻译成如果。很好, “如果”。//将军如果遇到真的老虎。/好, 伊卓。
ML23	学生:	(XXX)
GL2	老师:	那是, 显无能, “无能”你还没有翻译。
ML24	学生:	无能
GL2	老师:	无能
ML25	学生:	不能

GL2	老师:	除了“不能”还有什么比较好?
ML26	学生:	没有什么好的了。
GL2	老师:	没有什么好的了。好,坐下。其实,我们还可以翻译成“无能为力”。无能,//就无能为力了,就无能为力了。振杰。
ML27	学生:	那只老虎真的在那边。
GL2	老师:	Mmm?
ML28	学生:	那只老虎真的在那边。
GL2	老师:	那只老虎真的在那边。啊。。。振杰,这个“乎”你翻译成, //你看后面还有问号啊,对不对?
ML29	学生:	(XXX)
GL2	老师:	听不到。在哪里这个“乎”。
ML30	学生:	(XXX)
GL2	老师:	啊,它是“真虎安在乎?” //我们可以翻译成“呢”。这个是语助词。好,坐下来,“真的老虎在哪儿呢?”“真的老虎/在哪儿呢?”因为“乎”是语助词,我们可以这样翻译的“呢”。周宇。
ML31	学生:	(XXX)
GL2	老师:	老伯伯说,说什么?
ML32	学生:	从这里向北三十里。
GL2	老师:	从这里向北三十里,对了。“此”是这里。谢谢,周宇,很好。从这里/向北/三十里,从这里往北三十里,都可以。/浩勇。
ML33	学生:	(XXX)
GL2	老师:	大声。
ML34	学生:	可以看到真的老虎。
GL2	老师:	常常可以看到真的老虎,好,谢谢,对了。差不多接近了。“往往有之”,这个往往就是常常。常常,常常有真的老虎/出没。常常有真的老虎/出没,出现。//呃,萧翁,来,轮到你。
ML35	学生:	(XXX)
GL2	老师:	曼跃马而往之。
ML36	学生:	(XXX)
GL2	老师:	裴曼骑着马
MP15	学生:	(XXX)
GL2	老师:	OK,谢谢你。裴曼/驰马,我们不用“骑着马”用“驰马”/骑着快马啦,驰马//向北而往。向北/而往。//啊, //接着
MP16	学生:	(XXX)
GL2	老师:	这一题第28题有,所以直接读了。两两句啊。
MP17	学生:	(XXX)
GL2	老师:	谢谢。/在丛草密林中守候,果然有只真虎跳出来。“腾”是

		跳。第 28 题 A 的答案。在丛草密林中守候，果然/有只真虎跳出来。“腾”是跳。/珍惠。
MP18	学生：	(XXX)
GL2	老师：	它的
MP19	学生：	体型
GL2	老师：	体型小，
MP20	学生：	声势却大。
GL2	老师：	声势却大。谢谢你，很确定的，好。人呢，我们讲个子。个子大，个子小，动物呢？我们叫个子啊？/人我们称为“个子”，对不对？人是个子啦。这叫个子大，这叫个子小。动物呢？我们叫什么？
MP21	学生：	体形
GL2	老师：	体形，不能够。
MP22	学生：	身形。
GL2	老师：	啊？身形，不对。
MP23	学生：	身子
GL2	老师：	身子，不对。身子是人的。哦，简单的，动物的，我们叫个头。/动物的叫个头。所以，个头，个头大，个头小，个头小//但气势凶猛，但是、气势凶猛。气势的“势”会不会写？有哦，但气势凶猛。/好，接下来。
MP24	学生：	据地一吼，山石震裂。
GL2	老师：	据地呢？啊，据地要翻译得好。
MP25	学生：	(XXX)
GL2	老师：	原地，那个地是原地。据呢？
MP26	学生：	站。
GL2	老师：	站，OK。站在原地大声一吼，谢谢。/你看，果然老虎跳出来。跳出来后站在原地，大声一吼。/惠文。
MP27	学生：	就，把，山，崩烈了。
GL2	老师：	就把山崩烈了，哈哈。试试看，再来，再来。
MP28	学生：	(XXX)
GL2	老师：	你给它用形容词用修饰的，修辞格你读过了嘛，给它夸张一点点，没关系的。
MP29	学生：	(XXX)
GL2	老师：	把什么？
MP30	学生：	(XXX)
GL2	老师：	把山都吼裂了。
MP31	学生：	哈哈(XXX)
GL2	老师：	把山都怎么样？
MP32	学生：	(XXX)

GL2	老师:	OK, 对了。我就是要你这个词“山崩石裂”OK, 坐下来。一时/山崩石裂, OK啦, 这样啦, 夸张一点, 没问题的。一时就是马上啦, 一时, 一二一二的一。一时/山崩石裂, 好。接着
MP33	学生:	(XXX)
GL2	老师:	听不清楚。
MP34	学生:	(XXX)
GL2	老师:	OK, 谢谢。裴曼的马吓得吓得后退, 裴曼的马, 裴曼的战马也可以。裴曼的马吓得后退下。建妮。
MP35	学生:	(XXX)
GL2	老师:	对了, 谢谢。啊, 这个“矢”是“箭”。/“矢”是“箭”。弓和箭都掉到地上。/弓和箭都掉到地上。建伟, 谢建伟。
ML37	学生:	啊, 差一点就丧命了。
GL2	老师:	差一点, 差点儿就丧命了, 谢谢。差点儿就丧命了, 差点儿就被老虎吞噬了, 都可以。/差点, 差点儿。/丧命的“丧”注意啊, 没有这一撇的。//信能。
ML38	学生:	(XXX)
GL2	老师:	很好, 谢谢你。从此。裴曼感到惭愧。从此, 裴曼感到惭愧//便不再射击老虎了, 便不再射击老虎了。//便不再射击老虎了。//各位你假如回去有时间的话, 你在上网去找一下。彪, 看看有“彪”这个词吗? 林老师有试过找, 找不到啦。看看你可能/上网的功夫呢比老师还好, 上去找一下。“彪”有没有这个图。
ML39	学生:	老师, 彪怎么样?
GL2	老师:	彪它像老虎, 又不像老虎, 我找到的是小老虎叫“彪”。
ML40	学生:	(XXX)
GL2	老师:	英文它是它写 cat species, 就好像, 啊, 猫类的豹啦、猫啦, 猫类的。cat species, 它是这样写。 <下课钟声响。> 好, 假如来得及你做好, 练习一待会儿交上来, 由老师来改。 //啊, 记得啊下堂课, 振杰。《男同学男生是否应该做家务?》//Liang Ling Yi 又没来今天? //好了, 下课。
M	学生:	起立
GL2	老师:	谢谢大家。
M	学生:	谢谢林老师。
GL2	老师:	谢谢。

KOD: GL2 C  
 TARIKH: 4.8.2011  
 JUMLAH MURID: 41  
 MURID PEREMPUAN (MP): 21  
 MURID LELAKI (ML): 20

GL: Guru Lelaki; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

GL2	老师:	各位同学，大家早安。
M	学生:	林老师，早安。
GL2	老师:	谢谢大家。
M	学生:	谢谢老师。
GL2	老师:	来，一位同学擦黑板。/ 我比你先到。
M	学生:	很明显了啦。
GL2	老师:	来，这堂课轮到谁了？
MP1	学生:	静怡。
GL2	老师:	静怡啊，/站来中间。 <学生正准备上课。> 杰源做什么？没有位啊？
	学生:	他拿二十二本。
GL2	老师:	没有位啊？
ML1	学生:	有有。。。
GL2	老师:	欣怡，站来中间一些。//大家才听得到。其他同学我们一起分享。来，可以开始。
MP2	学生:	<p>大家好。我要分享第一次去中国的那个。。。(XXX)那时是夏天然后(XXX)和我们一样。那时候是夏天然后就很热，然后就和他们上课。他们一班人，啊没有，他们那间是高中的。他们是他们也差不多和我们学校一样。</p> <p>(XXX)哪间学校一个 form 罢了，他们一班有六十多个人。他们同学之间不一定他认识她，有时之间很陌生。然后和他们上课一定会被他们吓到。然后他们上课的态度非常好的好。这是我们必须向他们学习的。然后，他们就上课时间很长。从早上七点十分到学校，第一节是自习课。要我们自己读，读英文啦，做功课，全部都静静的，没有人讲话。然后就啊，然后就直接上课，上那些像 Bio。我是听不太懂，因为他们比我大。我是听不懂，我是里面最小。然后，他们的英文是用华语教。</p> <p>(XXX)然后就上课上到十一点半。哦，他们上课的时候，老师就讲讲，(XXX)全部同学抢着回答。然后就，老师和学生就很好。(XXX)他们下课到十一点半。那间学校(XXX)他们特地从远</p>

		方去读那间学校。他们就合租一间屋子，就像 Sin Min 的学生一样。(XXX)我就是跟一个家庭住的。他们就，他家里有一个堂妹。他的堂妹就在他来，就读那间学校，所以看得出那间学校很不错。啊，就十一点半，我就，他那边的交通，很多都是走路的。没有驾车，没有没有。她的父母很忙，都没有载我们[不清楚]上到五点半。我第一天去的时候他们只是班比赛吧了。还要“劲”，你知道吗？(XXX)学校很大很大，我已到那边篮球场，就很多人。整个千多人围着看着那个篮球赛。然后，五点半，就跟他们走路回家，回家一起过端午节。端午节也和我们一样咯。(XXX)他们一家人一起出去。就去的每一个地方[不清楚]他们的 motorist 是没有带 helmet 的(XXX)就很乱乱(XXX)和我们这边不一样的咯。一下车就骂骂骂咯，他们没有的，(XXX)他们那边很少车祸。
GL2	老师：	OK，欣怡，老师必须打岔一下。时间已经超过很多了。好，谢谢你。/好，啊，老师要反映的里面有两项。其中一项就是当静怡在班上的时候，一班里六十多个人的时候，想象你的班四十一人，人家比你多三分之二。这样坐下去，然后一进班呢，就没有声音。这是天堂的教室。
MP3	学生：	骗的！
GL2	老师：	这是天堂的教室。我看我有机会去那边教书，我看也是不错，相当当地好，所以/不因为什么，因为他们竞争很强。他们尤其那个考试。当你想要进那个学校呢，好的学校，竞争很强。你不自律呢就会被人抛到后头，远远地抛去后头。所以，你一定要很自律的。你一定要很自律的。你不自律就会输人。这是其中一项。第二项老师要反映的，我倒是第一次听到用华语来教英语。怎样教？nǐ hǎo ma? 这样子啊？nǐ hǎo ma? Lǎoshī, zǎoān! 这样子啊？
MP4	学生：	没有，那种啊……Grammar 啦。
GL2	老师：	哦……
MP5	学生：	他是用华语教。
GL2	老师：	它的文法啦，它的文法用华语来教啦。OK，好的。这样，谢谢你。假如有机会我们再叫静怡和我们分享这些。我们要分享的就是这一类的东西。尤其是他们上上课学生的态度，/值得我们学习的。有的！//好，今天我们用了好些时间，时间存不多。下个星期日就是考试了，对不对？我和你重新复习语文知识。/重新开始。第一样//好，Eric。有什么东西和我们分享吗？啊，没有的话，就听我讲了啊。好！语素是在汉字里最小的单位。它已经不能够再分开了。不过，语素已经不在我们的考试范围里面。它很少出了，所以林老师就带过了。语素是最小的单位，是单音节语素、双音节语素、多音节语素，老师希望你明

		<p>白。所以，这个我就跳过了。再来呢，比语素大一点点的词。/词呢，她就能独立成词。它自己独立，有意思，虽然它是一个字也好，两个字也好，就好。只要它能独立成词，然后有自己的意思呢，就成为一个词了。比如说，老师说，花。“花”已经有自己的意思了。它是一个词了。那么，你说“花园”。</p> <p>“花园”也是有特别的意思。它也是一个词，两个语素。/好，那么词呢，真正在你考试范围里面，它可以功能和结构来分。它分成两种，一个是//虚词，一个是实词。好，实词/有六大种类。老师要一个人给一个例子，列出来。我们从谁开始，我们从馨敏开始。/实词有六项，给我其中一项。</p>
MP6	学生：	(XXX)
GL2	老师：	听不到。/其他的同学，请。
MP7	学生：	量词。
GL2	老师：	啊？
M	学生：	量词。
GL2	老师：	不用紧，你说了，我们说对不对。
MP8	学生：	量词、名词
GL2	老师：	一个就好。一人一个就好。/好，量词是其中一个。接下来，//董宏，接下来。
ML2	学生：	名词
GL2	老师：	名词。
ML3	学生：	老师
GL2	老师：	Yes
ML4	学生：	老师可以 spot check 吗？
GL2	老师：	啊，spot check？
ML5	学生：	啊。
GL2	老师：	会不会很久？因为这堂课有老师在看。所以，你要等下才来，好吗？啊……下课过后，你先检查别班，好吗？
ML6	学生：	只剩下这一班。
GL2	老师：	哦，就这一班。啊……张老师，/OK。
M	学生：	来，大家站起来。 <巡查员正突击检查。学生讲话声。>
ML7	学生：	谢谢，老师。
ML8	学生：	谢谢，老师。
GL2	老师：	好，谢谢。坐下。 <学生讲话声。> 凯伦，回来回来回来。好，接下来，我们有第四个。
MP9	学生：	(XXX)
GL2	老师：	听不到。
MP10	学生：	形容词。

GL2	老师:	形容词。
MP11	学生:	代词。
GL2	老师:	代词。来。
MP12	学生:	数词。
GL2	老师:	数词, OK。/实词这六项, 哪项你是需要老师跟你解释的?
MP13	学生:	没有。
GL2	老师:	没有, 好。那么, 要试试看你会不会, 给我代词五个例子。
ML9	学生:	他
GL2	老师:	他
ML10	学生:	我
GL2	老师:	我
ML11	学生:	你
GL2	老师:	你
ML12	学生:	没有啦。
GL2	老师:	哈, 还不止, 所以我就怕
ML13	学生:	那儿
GL2	老师:	啊, 那儿, 还有
ML14	学生:	这儿
GL2	老师:	这儿, 坐下来。疑问代词, 代词包括疑问代词。哪儿, 这里, 啊, 什么
ML15	学生:	谁
GL2	老师:	谁, 这些都是代词来的, 你不要忘记。OK? 其他的应该没有问题啊。/啊。。。接下来, 我们有虚, 虚词。虚词也有六项。老师写六就好。第一项, 到谁了? 军政。
ML16	学生:	副词。
GL2	老师:	副词, 二。
MP14	学生:	介词。
GL2	老师:	介词, 三。
MP15	学生:	象声词。
GL2	老师:	象声, 不是象形, 四。
MP16	学生:	连词。
GL2	老师:	连词, 五。
MP17	学生:	叹词。
GL2	老师:	叹词, 六, 最后一个。
MP18	学生:	助词。
GL2	老师:	助词, OK。/好, 一般上, 考试都会出副词和介词。这两个, 你一定要会啊。Melinda, 告诉我们如何辨认副词。

MP19	学生:	副词啊?
GL2	老师:	啊。
MP20	学生:	代词和形容词前面。
GL2	老师:	代词和形容词
MP21	学生:	动词的前面。
GL2	老师:	动词的前面。还有一个呢?
MP22	学生:	形容词的前面。
GL2	老师:	形容词的前面, 谢谢。形和动, 所以它修饰, 我们讲修饰啊, 不讲, 方便你记得。方便你明白老师讲它会出现在动词和形容词的前面。其实, 真正的解释呢它修饰, 我们用修饰。 <教师在黑板上写字。> 介词呢? 培新
MP23	学生:	代词和名词。
GL2	老师:	代词和名词, OK。象声, 模仿声音发出的词。连词, 把两个句子联合起来的词。叹词有感叹号的, 一般上。助词, 轮到谁? 背给我听那个助词的口诀。
MP24	学生:	的
GL2	老师:	听不到。
MP25	学生:	得了了着
GL2	老师:	听不到。
MP26	学生:	得了着嘛而已。
GL2	老师:	得了了吗着呢而已, 哎, 很好, 谢谢你, 很好, 背得好。OK, 得了了吗着呢而已, 哎, 记起来。 <钟声响。> 经你这样背呢, 差不多, 几乎呢, 差不多九十多巴仙的助词都给你背了。然后你的考试范围呢, 就是出这几个而已, 不会去的。 <有一两个学生还在背介词。> OK, //词完了。我们来到//修辞。修辞总共有十一项。OK, 来, 第一个。
ML17	学生:	(XXX)
GL2	老师:	听不到。
ML18	学生:	比喻。
GL2	老师:	比喻, OK。/第二。
ML19	学生:	引用。
GL2	老师:	引用, /第三。
ML20	学生:	顶真。
GL2	老师:	顶真, /第四
ML21	学生:	回文。

GL2	老师：	回文，五。不要看。 <学生的笑声。> 我们在复习你还要看。
ML22	学生：	夸张。
GL2	老师：	夸张， / 六。
ML23	学生：	顶真。
GL2	老师：	Yes， 出现了。
ML24	学生：	顶真不是啊？
GL2	老师：	啊？
ML25	学生：	仿拟。
GL2	老师：	仿拟， OK。我希望其他的人不要告诉他啊。老师在复习就是要一个人的，来。雨涵，七。
MP27	学生：	借代。
GL2	老师：	借代， /八。紫金。
MP28	学生：	引用
GL2	老师：	紫金。
MP29	学生：	引用
MP30	学生：	(XXX)
GL2	老师：	没有，有十一个啊，才七个罢了。 (学生的交谈声。) 其他的人，please！ /让他想一下。
ML26	学生：	(XXX)
GL2	老师：	九。
ML27	学生：	设问。
GL2	老师：	设问，很好，十。
ML28	学生：	对比。
GL2	老师：	对比，很好。/十一。
ML29	学生：	反问。
GL2	老师：	反问。//啊，这个对比啊，它已经，它已经用在中四了。 中三，没有看到它出对比了。碧婷，还有一个。
ML30	学生：	还有什么喔？
GL2	老师：	校长来了，校长来了。
ML31	学生：	反复。
GL2	老师：	反复，OK，好。/十二个都有了。现在，啊……/有哪个要老师，我只是这样提出来。你不会的，你忘记的，你问。现在跟你解释。你没有解释，我就当着你已经会了。我就走了，过去了。好，哪个要问？
ML32	学生：	对比。
GL2	老师：	对比呢，一般上，它不会出了，不过你要例子啊。它是两个相对的。一个天和地。天生一对，地设一双。啊，这个就

		是对比了。先天下之忧而忧，后天下之乐而乐，相反的。OK，对比。
ML33	学生：	(XXX)
GL2	老师：	Duty, OK。
ML34	学生：	老师，设问。
GL2	老师：	来，设问，解释一下。设问是什么？刚才谁讲设问的？啊，是啦，他讲的，他要解释嘛。
ML35	学生：	自问自答。
GL2	老师：	自问自答，可以，可以给一个例子吗？自问自答，对的。
ML36	学生：	(XXX)
GL2	老师：	他的解释是自问自答。 <几个学生正讨论。> Melinda，不要吵他。
ML37	学生：	(XXX)
GL2	老师：	还是 Melinda 已经会了？
ML38	学生：	他会他会。
ML39	学生：	(XXX)
GL2	老师：	自问，啊，自问自答。其他同学，请，给她一点时间。
ML40	学生：	想不到例子。
GL2	老师：	想不到例子。 <几个学生正讨论。>
ML41	学生：	(XXX)
GL2	老师：	早上，早上好吗？
ML42	学生：	啊。
GL2	老师：	这个没有答。
ML43	学生：	好。
GL2	老师：	不是这样问的。好，我们这样问。世界上最伟大的人是谁？当然是妈妈。啊，这就是自问自答。OK，好，谢谢。/还有要问呢吗？哪一项？
ML44	学生：	没有。
GL2	老师：	没有的话，/我问啊！
ML45	学生：	仿拟和借代有什么不同？
GL2	老师：	仿拟
ML46	学生：	跟借代有什么差别？
GL2	老师：	仿拟跟借代有什么差别？OK。/仿拟，你从原有的词或句子，你改一改。好像老师，你记得吗？那天的挖粪涂墙，这样明显的例子，本来是发奋图强，对不对？我们把它改成挖粪涂墙。字典里是找没有的，不过你懂得它的意思。那个叫仿拟。借代呢，/我们不直接讲那件东西的名称，不直

		接讲，我们用它的特征来代替。好像汽车有四个轮子，我们不讲汽车。我们讲他是靠四个轮子来学校。四个轮子就是借代词咯。明白吗？用，不直接讲那件事情的，啊，那件物件的名称。我们用它的特征来，替代。/没有啦，好了，到谁了？呃，/慧妍。啊……慧妍。你帮我解释……比拟。
MP31	学生：	把人形容成
GL2	老师：	把人形容成物或者是
MP32	学生：	物，把物形容成人
GL2	老师：	物，把物形容成人，对，没有错。把人当物，把物当人来写，谢谢你，对了。好，修辞完了，现在，我们来短语。//短语，你的只有缩成五项罢了啊，没有考六项，考五项罢了。来，章琴。
MP33	学生：	并列。
GL2	老师：	并列，二。
MP34	学生：	动宾。
GL2	老师：	动宾，三。
MP35	学生：	偏正。
GL2	老师：	偏正，四。
MP36	学生：	谓补。
GL2	老师：	谓补，五。
MP37	学生：	主谓。
GL2	老师：	主谓，OK。你除了会背这五项之外，我还要你会怎么样去辨认这些短语。好，/并列，来，宏建。
ML47	学生：	健宏。
GL2	老师：	哦。建宏，对不起，把你的名字颠倒了，好。并列，我们要怎么样去解释去辨认。
ML48	学生：	(XXX)
GL2	老师：	(XXX)
ML49	学生：	相似的。
GL2	老师：	哦，你给我例子还是解释？
ML50	学生：	解释。
GL2	老师：	解释，怎样解释？
ML51	学生：	相同的，相反的，相关的。
GL2	老师：	相同的，相反的，相关的。你要先记得就是短语呢是由两个词组成，两个词组成。那么，这两个词呢，宏建给我们的是相同的。
ML52	学生：	健宏。
GL2	老师：	健宏。相同的，相关，相近，相反的，这些都是并列式，很好。考试要到了，他可以全部已经复习了，好。动宾，接下来怎样解释？

ML53	学生:	前面是动作
GL2	老师:	前面是动作
ML54	学生:	后面是对象。
GL2	老师:	后面是对象, 很好。给我一个例子, 好吗? /前面是动作, 后面是对象。
ML55	学生:	打篮球。
GL2	老师:	篮球, 打是动作, 对象是篮球, 所以打篮球, 很好啊! 哦, 接下来是偏正。
ML56	学生:	后面是重要的, 前面是修饰它的。
GL2	老师:	好, 后面是重要的, 前面是修饰它的, 所以后面是正的, 前面是偏的。给我一个例子。
ML57	学生:	脚踏车。
GL2	老师:	听不到。
ML58	学生:	脚踏车。
GL2	老师:	脚踏车。所以, 那个车是主的, 脚踏是偏的。来, Melinda, 给我一个谓补式。/你讲话我就叫你啦。
MP38	学生:	(XXX)
GL2	老师:	谓补。
MP39	学生:	吃得饱。
GL2	老师:	给我一个例子。
MP40	学生:	吃得饱。
GL2	老师:	听不到。
MP41	学生:	吃得饱。
GL2	老师:	吃, 得, 饱, 谢谢, 对了, 很好。吃, 得, 饱, 解释呢?
MP42	学生:	什么解释?
GL2	老师:	怎样解释?
MP43	学生:	啊, 后面的词补充前面的。
GL2	老师:	后面的词补充前面的。有谁告诉她吗?
MP44	学生:	没有。
GL2	老师:	没有啊, good。
MP45	学生:	Thank you.
GL2	老师:	后面的词/补充前面的动词。吃, <下课钟声响。> 是动词。吃得饱, 得饱是饱了, 补充说明。假如是吃饭变成动宾, 来, 最后一个, 主谓。啊……, 静宁回来你了。主谓。
MP46	学生:	举例子还是解释?
GL2	老师:	听不到。
MP47	学生:	举例子还是解释?

GL2	老师:	举例子也可以，解释也可以。
MP48	学生:	取消宴会。
GL2	老师:	取消宴会。/好，看这个词。//好，我要大家看。取消宴会，啊，取消是什么词？
MP49	学生:	动词。
GL2	老师:	取消什么？
MP50	学生:	宴会。
GL2	老师:	所以有对像吗？
MP51	学生:	有！
GL2	老师:	有，这个是
MP52	学生:	动宾。
GL2	老师:	动宾，不是主谓。惠盈，给我一个例子。
MP53	学生:	太阳出来。
GL2	老师:	太阳出来？哦，这个例子好像是我给的。
MP54	学生:	(XXX)
GL2	老师:	证明惠盈能记得我的话。//太阳，出来。前面是名词，后面那个是告诉你前面的名词做什么。所以，我们在词与词中间
MP55	学生:	可以加是不是。
GL2	老师:	可以加是不是。这个就很容易辨认的啦。
MP56	学生:	不是。
GL2	老师:	太阳是不是出来？金明，宴会是不是取消？这个是疑问句，不是设问。
ML56	学生:	OK。
GL2	老师:	OK啊，好，我们今天到此为止。
M	学生:	起立。
GL2	老师:	那么，我祝大家考试顺利。
M	学生:	谢谢，老师。
GL2	老师:	谢谢，大家。
M	学生:	谢谢，老师。

KOD: GW1 A  
 TARIKH: 8.8.2011  
 JUMLAH MURID: 36  
 MURID PEREMPUAN (MP): 20  
 MURID LELAKI (ML): 16

GW: Guru Wanita; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

ML1	学生:	起立!
GW1	老师:	好, 来。
M1	学生:	江老师, 早安。
GW1	老师:	好, 早安, 坐下。
M2	学生:	谢谢, 江老师。
MP1	学生:	什么来的? <学生交谈声。>
GW1	老师:	啊, 益智, 你有准备一张桌子和椅子给老师, 给张老师坐吗?
ML2	学生:	没有。
GW1	老师:	没有啊! <学生交谈声。> 有多余的吗?
MP2	学生:	要背的吗?
GW1	老师:	不用背的。/好, 来, 请各位同学先坐下。
M3	学生:	谢谢, 江老师。
GW1	老师:	OK, 来, 各位同学。 <学生交谈声。> 今天, 老师给你们玩一个/配词游戏好不好?
M4	学生:	好。
GW1	老师:	这样乖啊!
M5	学生:	是啊!
MP3	学生:	老师,
GW1	老师:	啊?
MP4	学生:	老师, 可以讨论吗?
GW1	老师:	不可以。 <学生们笑声。>
MP5	学生:	( XXX)
GW1	老师:	只是填一个字罢了, 一个词罢了。//人生的第一个, 假如给你填充, 你要填什么?
MP6	学生:	问题。

GW1	老师:	除了问题呢，我不要问题了。
ML3	学生:	痛苦。
GW1	老师:	痛苦啊！
ML4	学生:	游戏。
GW1	老师:	人生的第一个游戏。那是什么游戏呢？维康。
ML5	学生:	坐飞机。
GW1	老师:	坐飞机。还有？
MP7	学生:	回忆。
GW1	老师:	啊？
MP8	学生:	回忆。
GW1	老师:	人生的第一个回忆！
MP9	学生:	朋友。
GW1	老师:	人生的第一个朋友！
ML6	学生:	烦恼。
GW1	老师:	人生的第一个烦恼！还有？
ML7	学生:	第一个功课。
GW1	老师:	啊？
ML8	学生:	功课。
GW1	老师:	人生 的第一个功课，我还没有……人生的第一个功课，是什么功 课？
M6	学生:	(XXX)
GW1	老师:	啊？什么功课？
M7	学生:	(XXX)
GW1	老师:	OK，用自己的名字。
M8	学生:	(XXX)
GW1	老师:	OK，来，武钢，你人生中的第一个，你要填什么？ <学生讨论声和笑声。>
ML9	学生:	(XXX)
GW1	老师:	你要填什么？
ML10	学生:	(XXX)
GW1	老师:	很简单而已吗？要填什么？
ML11	学生:	(XXX)
GW1	老师:	思婷。
MP10	学生:	努力。
GW1	老师:	啊？
MP11	学生:	努力。
GW1	老师:	人生的第一个努力。还有呢？来，啊…… <学生们交谈声。>

		柔恩。
MP12	学生:	快乐。
GW1	老师:	人生的第一个快乐。那，你认为你人生的第一个快乐是什么？
MP13	学生:	学会叫爸爸、妈妈。
GW1	老师:	啊？
MP14	学生:	学会叫爸爸、妈妈。
GW1	老师:	学会叫爸爸、妈妈，她就感到很快乐了。所以，她很感恩哦。好，来，各位，人生可以很填很多，对不对？第一个男朋友，第一个女朋友，第一个恩人，第一个梦想，对吗？那么呢，今天我们的课文呢，它要讨论的是人生第一个问题，对吗？人生第一个问题。我们来看课文，115面。115面，人生第一个问题。好，现在我请同学朗读这篇文章。谁要朗读的？
MP15	学生:	(XXX)
GW1	老师:	啊？
MP16	学生:	(XXX)
GW1	老师:	OK，来，欣怡。/诶，要掌握朗读技巧啊！
MP17	学生:	当幼小的时候，自身就是一个活跃的新生的力量。把这种力投到“人世间”来，自然激起一些波浪，同时对于“人世间”的形形色色，也感到十分的新奇。于是，询问啊，捉索啊，诶，摸索啊，没有停止的时间。在这中间，曾遇到
GW1	老师:	絮絮
MP18	学生:	絮絮叨叨的说教；也遇到五光十色的引诱。有些是特意叫观看的，也有些是不许入目的；有些是一问便得到回答的，也有些是一问便遭到呵斥的；有些是美丽的，也有些是丑恶的；有些是欣欣向荣地生，也有些是垂垂衰老
GW1	老师:	衰老
MP19	学生:	衰老地死；有些，是不应该生的它偏生长下去，也有些是不应该死的它偏偏死去。我怀着那颗好奇的心，继续询问，继续摸索。
GW1	老师:	好。接下来，我们要叫谁呢？
MP20	学生:	玉新。
GW1	老师:	啊？
MP21	学生:	玉新。
GW1	老师:	我们叫男同学，好吗？
M9	学生:	好。
GW1	老师:	子超。 <学生的笑声。> OK，读得起劲一点啊，子超。

ML12	学生:	记得那个时候，我曾有一个奇怪的想法，
GW1	老师:	不要这样快，慢点。
ML13	学生:	记得那个时候，我曾有一个奇怪的想法，就是美丽的应该无限制的生，没出生的就让它出生，已出生的就让它永远的活。那些万紫千红的花卉，那些翠绿的灌木和乔木，那些自由翱翔的飞鸟，那些雄伟的走兽，那些粉蝶，那些蜜蜂，都应该生，都应该长！那些容貌姣好的女人，那些英武的男生
GW1	老师:	男子
ML14	学生:	那些英武的男子，都应该永远保持着他原有的那一份光荣。
GW1	老师:	OK，好，来，子超。你推荐一个同学来读。
ML15	学生:	(XXX)
GW1	老师:	不，推荐的。
ML16	学生:	碧君。
GW1	老师:	碧君。
MP22	学生:	根据那个奇怪的想法，我把那些认为当然应该生应该长的，都放在一边，不必记忆他们了！倒是把那些难看的丑陋的装满了脑海，为什么？理由倒很简单，我是对他们的生存，认为奇怪，认为多余，上天为什么也给他们生命，也让他们生存？既然给他们生命让他们生存，为什么不给他们换一个容貌？于是，把他们的形状，一一地很清晰地记录在脑海里，准备遇着机会，向上天责询，向哲人询问！
GW1	老师:	好，你再推荐一个同学。
MP23	学生:	维康，好吗？
GW1	老师:	维康。
ML17	学生:	在这里，我要声明一句，就是那时认为美和丑的都是外貌。这就是对人生的第一个问号。这个问号，在我的脑海里装了多年，没机会向上天责询，也没有遇着
GW1	老师:	“yùzhe”还是“yùzao”？
ML18	学生:	“yùzhe”
ML19	学生:	遇着哲人！最终还是我自己把它解答了。那是经过许多观察和试验的结果，等我得到了这个结果时，自己对从前的那个想法，便哑然失笑了。那些外貌美丽的，灵魂并不见得都是美丽！那些外貌丑恶的，灵魂并不见得都是丑恶！
GW1	老师:	好，再推荐一个同学。/男生女生都可以。
ML20	学生:	馨恬。 <鼓掌声。>
GW1	老师:	好，馨恬。
MP24	学生:	随便举个例子来说吧，
GW1	老师:	大声一些，馨恬。

MP25	学生:	木炭的外貌是丑恶的，颜色多么黑，形状多么不成样子，但是它燃烧自己，温暖别人的身心，即使烧成灰，也毫不吝啬！这样的灵魂，还不该赞美吗？有种花，叫曼陀罗，专靠吸取死人的白骨和鲜血来培养它的生命，这种花，再美丽还能赞美它吗？
GW1	老师:	OK，你再推荐一个同学读结尾，读结尾。谁？
MP26	学生:	欣颖。
GW1	老师:	OK，欣颖啊？
MP27	学生:	要知道：“个人的生命应该为他人而放散，在必要的时候，还应该为他人而牺牲，……。这牺牲乃是真实的生命之第一个条件。”具备这条件的生命，才是可赞美的生命，才是美丽的生命，这个生命所借以显现的外貌，美和丑都没有什么关系。
GW1	老师:	OK。好，各位同学，你们朗读这篇文章之后，明白这篇文章的内容大意吗？它在讲些什么？
ML21	学生:	(XXX)
GW1	老师:	哈，他讲的东西跟题目没有关系啊？
ML22	学生:	他的问题(XXX)
GW1	老师:	他的问题是什么？刘新煌作者。他人生的第一个问题是什么？
MP28	学生:	美与丑。
GW1	老师:	啊？
MP29	学生:	美与丑。
GW1	老师:	美与丑的分别，有什么分别？
ML23	学生:	外在美和内在美。
GW1	老师:	外在美和内在美，然后他的问题是什么？/他小时候，他人生的第一个问题？他
ML24	学生:	鸟为什么会飞？
GW1	老师:	他人生的第一个问题不是鸟为什么会飞？母鸡为什么会下鸡蛋？不是。他的第一个问题是什么呢？/作者认为是什么呢？
ML25	学生:	(XXX)
GW1	老师:	啊？
ML26	学生:	天生的样子。
GW1	老师:	天生的样子，然后？/其实，这个作者，等下我们在一一分析哦！他的问题是，他看外貌，/认为美丽的东西呢，应该继续让它美丽，继续让它生。丑陋的东西呢，丑陋的人呢就不应该然他生存。/明白吗？所以，这个作者可能是唯美派的。OK，最后呢，他从摸索中得到一个结论。这个

		结论就是文章中的重点。为什么呢？因为作者做出一个结论，人生的美丽呢，怎样才美丽的？不是他外貌的美丽，而是呢，当他的生命可以为别人，什么呢？放上的时候呢，这个时候呢，他的美丽。就是说，人呢假如可以为人家付出，为人家奉献的时候，他的生命就是美丽的，而跟他的外表美和丑没有关系。明白吗？OK，我们再重新看过这篇文章啊。好，老师再读每一段的时候，各位同学请你们注意每一段都有一个主要内容，对不对？所以，你们再想一想，每一段的主要内容是什么。有问题吗？好。当，幼小的时候，自身就是一个活跃的新生的力量。把这种力投到“人世间”来，自然激起一些波浪，同时对于“人世间”的形形色色，也感到十分的新奇。这是作者看法，对人世间形形色色感到新奇。于是，询问啊，他就开始询问为什么这样？为什么那样？明白吗？就开始询问，摸索啊，没有停止的时间。在这中间，曾遇到絮絮叨叨的说教；也遇到五光十色的引诱。各位什么叫絮絮叨叨？什么意思？
ML27	学生：	(XXX)
GW1	老师：	他在，他在询问摸索的过程中，就遇到长辈对他的说教。这说教呢是絮絮叨叨的。什么意思叫絮絮叨叨？
ML28	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？
ML29	学生：	很长气。
GW1	老师：	很长气，对了。形容说话，啊，连续不断。絮絮叨叨的说教，然后呢五光十色的引诱。五光十色呢是指各式各样的引诱。OK。有些是特意叫观看的，也有些是不许入目的；有些是一问便得到回答的，所以当他提问的时候便得到回答。也有些是一问便遭到呵斥的，所以各位同学你们记得吗？你们什么问题一问到爸爸妈妈，便遭到呵斥的了？
ML30	学生：	我怎样来的？
GW1	老师：	我怎样来的？然后父母怎样讲呢？
ML31	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？ <学生七嘴八舌的提出答案。> 啊？什么？
M10	学生：	(XXX)
GW1	老师：	从哪里？
MP30	学生：	从垃圾桶。
GW1	老师：	从垃圾桶拾回来的，对不对？啊，你们最喜欢就是问我怎样来的？从垃圾桶拾回来的，对吗？那便会遭到呵斥了。 <国语报告>

		暂停一下。
GW1	老师:	好, 各位同学, 我们再接下去。所以说, 作者在问问题的时候, 有些提问便会遭到呵斥的, 对吗? 接下来, 他说有些是美丽的, 也有些是丑恶的; 有些是欣欣向荣地生, 也有些是垂垂衰老地死; 有些, 是不应该生的它偏生长下去, 也有些是不应该死的它偏偏死去。所以, 这个就是作者的问题。他认为这个东西是不应该生的, 为什么偏偏让它生长下去? 有些不应该让它死的, 为什么又让它死下去? 这是作者的问题。好, 各位, 老师刚才读了很多类似的句子, 有些有些有些, 对不对? 你认为它是采用什么修辞手法?
ML32	学生:	排比。
GW1	老师:	排比, 对吗? 他各种各样的问题, 所以作者怀着那颗好奇的心, 继续询问, 继续摸索。所以, 第一段的最主要内容是指作者在幼小的时候对周遭充满什么呢?
MP31	学生:	好奇。
GW1	老师:	好奇心, 所以他提出很多个为什么。有问题吗? 好。接下来第二段, 他才讲出这个题目的中心哦。那就是记得那个时候, 我曾有一个奇怪的想法, 那就是美丽的应该无限制的生, 没出生的就让它出生, 已出生的就让它永远的活。所以你们认为玫瑰美丽吗? 美丽吗? 玫瑰是属于美丽的花吗? 烳隽。你认最美丽的花是什么花?
ML33	学生:	(XXX)
GW1	老师:	啊? 是什么花?
ML34	学生:	校花。 <学生的笑声。>
GW1	老师:	啊? 校花! OK, 怎样是, 我校的校花是/哪一朵花呢? <学生的笑声。>
ML35	学生:	校长。
GW1	老师:	啊? 校长。OK, 啊。。。这个俊伟, 啊, 不是, 剑豪, 你呢?
ML36	学生:	刚才是我答的。
GW1	老师:	啊?
ML37	学生:	刚才是我答的。
GW1	老师:	你认为最美的花是什么花?
ML38	学生:	刚才是我答的。
GW1	老师:	刚才是你答的。那, 峻尹呢? <学生的笑声。>
ML39	学生:	(XXX) <学生的笑声。>
GW1	老师:	我知道, 我家隔壁的阿花, 是吗?

		<学生的笑声。> OK，作者认为美丽的东西就让它继续地生长下去。比如，我认为最美丽的花是康乃馨！所以说，康乃馨它一开了之后呢，它就永远地盛放着，让它继续生存，它不可以凋谢的。作者的想法是这样子。明白吗？所以最美丽比如明星啦，他认为最美丽的明星是张曼玉的话啊，她就永远这么美丽，不可老，也不可死。这是作者的想法。OK，好，接下来，那些万紫千红的花卉，那些翠绿的灌木和乔木，那些自由翱翔的飞鸟，那些雄伟的走兽，那些粉蝶，那些蜜蜂，都应该生，都应该长！OK，有问题吗？这些也是采用排比修辞手法。接下来，那些容貌姣好的女人，OK？那些英武的男子，都应该永远保持着他们原有的那一份光荣。所以这个第二段呢，它主要的内容是讲些什么呢？//主要内容是什么呢？
ML40	学生：	美丽的
GW1	老师：	美丽的就应该留下来。不只是留下来，而是永远
ML41	学生：	(XXX)
GW1	老师：	永远生存，存在，永远留下来，而且永远保留着现状。不可以老，不可以凋谢。明白吗？好，接下来第三段。根据那个奇怪的想法，就是第二段那个奇怪的想法，就是美丽的应该永远生存，对不对？好。我把那些认为应该当然应该生应该长的，都放在一边，不必记忆他们了！倒是把那些难看的丑陋的装满了脑海，为什么？理由倒很简单，我是对他们的生存，认为奇怪，认为多余，上天为什么也给他们生命，也让他们生存？既然给他们生命让他们生存，为什么不给他们换一个容貌？于是，把他们的形状，一一地很清晰地记录在脑海里，准备遇着机会，向上天责询，向哲人询问！所以第三段作者提出了他的问题。他的问题是什么呢？//那就是那些难看的，丑陋的，上天为何让它生存？所以作者认为只要你样貌难看的，那就应该让他们活在这个世界上。这是他的问题。好，那么既然哦，你要那些外表难看的生存在这个世界上，你要让他们生存对不对？你是不是应该帮他们换一个容貌？让他成为一个英武的男子，让她变成一个容貌姣好的女人，那是作者的看法。所以这样子讲的话呢，那个包青天哦听说难看的，对不对？
ML42	学生：	(XXX)
GW1	老师：	那他就不能生存吗？对吗？这样我们哪还有清官呢？接下来那个晏婴啊，齐国的宰相啊，他长得矮小，哦，
ML43	学生：	周星驰
GW1	老师：	但是，周星驰不好看吗？
ML44	学生：	不好看。
GW1	老师：	不好看啊。不错啦，

		这样我认为他应该哦，上天要，上天要制造很多个谁啊？在老师的眼中，刘德华是最好看的。 <学生的笑声> 刘德华。那么你们认为还有谁呢？
ML45	学生：	(XXX)
GW1	老师：	好像是这个世界上最美的男子哦，在这个年代呢是什么，金贤重是吗？
M11	学生：	哗！
GW1	老师：	对吗？对吗？
ML46	学生：	还有……
GW1	老师：	不是金贤重吗？
M12	学生：	(XXX)
GW1	老师：	不是啊？
M13	学生：	(XXX)
GW1	老师：	OK，那他应该制造多个金贤重。OK，好。这个就是作者的问题。明白吗？OK。好，接下来，各位，在接下来。在这里，我要声明一句，就是那时认为美和丑的都是外貌。所以这个作者小时候注意的是人的外貌。美丽和丑陋而已。他还没看到人的内心世界，明白吗？好，这就是对人生的第一个问题。所以，他先提出了他的问题，接下来才告诉我们这就是他的问题。OK，有问题吗？好，接下来，这个问号，在我的脑海里装了多年，没机会向上天责询，也没有遇着哲人！哲人是什么？
ML47	学生：	懂得哲学的人。
GW1	老师：	啊？什么人？懂得什么的人？
ML48	学生：	懂得哲学的人。
GW1	老师：	懂得哲学、哲理的人。最终还是我自己把它解答了。那是经过许多观察和试验的结果，等我得到了这个结果时，自己对从前的那个想法，便哑然失笑了。各位，什么叫做哑然呢？我们看下面的注释，形容笑声。当作者自己找到答案之后呢，便哑然失笑了。就好像你们小时候问爸爸妈妈，我怎样来的，对不对？现在不用问你们都知道了，对不对？你们会哑然失笑了吗？ <学生的笑声。> 绝对不会从垃圾桶捡出来的，对吗？好。
ML49	学生：	(XXX)
GW1	老师：	接下来，他就得到答案。他的答案是什么呢？那些外貌美丽的，灵魂并不见得都是美丽！所以他们讲玫瑰很美丽，对不对？但是它带有什么呢？
M14	学生：	刺。

GW1	老师:	刺。刺会刺伤人家，OK。所以就因为哦，外貌美丽的，灵魂并不见得美丽，所以它不能够永远生存，OK？那些外貌丑恶的，灵魂并不见得都是丑恶！就因为它的灵魂不是丑恶，是美丽的，所以呢，上天也让它生存。OK，他找到答案了咯！下来，随便举个例子来说吧。木炭的外貌是丑恶的，各位，你们知道什么叫木炭吗？知道哦，有看过哦。所以它很黑的，颜色很黑的。颜色多么黑，两个好朋友，嘘，不要讲话！好，颜色多么黑，形状多么不成样子，但是它燃烧自己，温暖别人的身心，对吗？在冷的地方，他们烧木炭取暖。那么，有些人为了让汤美味，烧木炭来煲汤。二街 <钟声响> 二街有一档很好吃的炒果条。他是用什么来炒的呢？
ML50	学生:	木炭。
GW1	老师:	木炭。所以木炭它外表很丑陋，对不对？但是你看它的奉献多么地大！配均，（XXX）而煮出美食佳肴。好，接下来，但是它温暖自己，它燃烧自己，温暖别人的身心。即使烧成灰，它最后的结果烧成灰，也毫不吝啬！OK，这就是丑恶的外表，但是有一颗美丽的心。这样的灵魂，还不该赞美吗？有种花，叫曼陀罗，专靠吸取白人，死人的白骨和鲜血来培养它的生命，这种花，再美丽还能赞美它吗？所以各位，你看曼陀罗美，看旁边的两张照片。
ML51	学生:	黑黑的。
GW1	老师:	黑白色哦！来，各位，你们可以上网去找，有颜色的，然后去把它打印出来。谁可以帮忙，帮老师这个忙？找得到吗？曼陀罗。谁是电脑高手？
M15	学生:	(XXX)
GW1	老师:	啊，谁？又是子超！
M16	学生:	(XXX)
GW1	老师:	Ah Boey 是谁？
M17	学生:	(XXX)
GW1	老师:	哦，梅靖伟！OK，交给你啊！梅伟靖！ <学生的笑声。> 梅靖伟！好，你去找曼陀罗。打印出来，要有颜色的哦。看它，它说有多么地美，但是呢，怎样维持它的生命呢？它就是去吸取死人的白骨还有鲜血。OK，有问题吗？所以，这朵花的内心呢是丑恶的，就像老师这样啦，你觉得老师美吗？/不美，对不对？老师的心呢，老师的心呢，我认为是很美，OK。好，结果，来。结尾哦，要知道：“个人的生命应该为他人而放散，各位，我们看第三的解释。什么叫放散？向外散开。是什么意思呢？它后面有解释。要怎样为他人而放散呢？”

		那就是在必要的时候，还应该为他人而牺牲，所以各位你的生命要怎么样美丽？那就是你要为别人牺牲。这个牺牲是指牺牲什么呢？
ML52	学生：	生命。
GW1	老师：	是生命。需要这样大吗？/需要这么严重吗？指牺牲什么呢？
ML53	学生：	心思。
GW1	老师：	心思。
ML54	学生：	时间。
GW1	老师：	时间。
ML55	学生：	金钱。
GW1	老师：	金钱。
ML56	学生：	体力。
GW1	老师：	体力，还有？
ML57	学生：	关爱。
GW1	老师：	关爱，爱他人，对不对？所以你要为他人而牺牲。这牺牲乃是真实的生命之第一个条件。”具备这条件的生命，才是可赞美的生命，才是美丽的生命，这个生命所借以显现的外妙，外貌，美和丑都没有什么关系。各位，明白这篇文章的意思没有吗？好，所以呢，首先作者不明白，最后他终于领悟了。他就用两个例子来说明自己对美和丑的看法。作者用什么例子呢？作者用什么例子呢？
ML58	学生：	墨炭。
GW1	老师：	墨炭，还有？
M18	学生：	曼陀罗。
GW1	老师：	和曼陀罗，然后，最后作者做出一个结论。那就呢……什么呢？明瞭美和丑，与外表是没有什么关系的。我们要判断一个人他是不是美哦，不是看它的外表，而是看它的内心。明白吗？所以交朋友哦，各位，不要为他，不要为他的外表而吸引，因为呢我们有一句名句讲什么呢？/路遥
M19	学生：	知马力。
GW1	老师：	知马力，日久
M20	学生：	日久，见人心。
GW1	老师：	见人心。所以一个外表不见得怎么好看的人，你和他相处久，与他相处久的时候哦，你和他相处的时候和自然，很舒适，没有压力，你就会觉得他/很美。对吗？但是有些人他很美，那么你跟他讲话的时候，你语气重一点又不行，要求他帮忙做一点也不行，要求他做那些也不行，他专门挑剔，久一点呢，就觉得呢，他并不这么美丽了。对不

		对？OK。
ML59	学生：	嘉伟（XXX）
GW1	老师：	嘉伟真的是这样的人吗？
ML60	学生：	是。
GW1	老师：	啊？
ML61	学生：	是，他很叽喳。
GW1	老师：	哦？
ML62	学生：	(XXX)
GW1	老师：	所以，子超，是吗？
ML63	学生：	一张纸两百万。
GW1	老师：	啊，一张纸两百万？ OK。好，各位，明白这篇文章了没有？明白吗？所以这篇文章哦，老师故意选出来的原因有很多个。第一当然是要进行口语评审啦，第二个呢，老师不要你们因一些东西的评价，只停留在外表上。其实我们要看人的内涵，对吗？看人的内涵。当一个人有内涵的时候呢，他自然而然就美了。当然他不能去选美，但是他的美是可以让人接近的、亲近他、喜欢他。OK，有问题吗？好。现在我们请四个进行口语评审的同学做准备。 <鼓掌声。>

KOD: GW1 B  
 TARIKH: 10.8.2011  
 JUMLAH MURID: 36  
 MURID PEREMPUAN (MP): 20  
 MURID LELAKI (ML): 16

GW: Guru Wanita; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

ML1	学生:	起立。
GW1	老师:	好, 来, 各位同学, 大家午安。
M1	学生:	江老师, 午安。
GW1	老师:	好, 坐下。
M2	学生:	谢谢, 江老师。
GW1	老师:	来, 跟张老师致安。张老师。
M3	学生:	张老师, 午安。
GW1	老师:	OK, 同学, 午安。请坐。
ML2	学生:	(XXX)
GW1	老师:	OK, 来。这个辩论过后啊!
ML3	学生:	(XXX)
GW1	老师:	辩论过后啊! 好, 各位同学, 下个星期日啊!
ML4	学生:	我要帮老师去找那个……
GW1	老师:	来, 各位, 下个星期日呢, 老师要你们带作文一来。
ML5	学生:	不要啦。
MP1	学生:	<学生交谈声。> 写作文?
GW1	老师:	对啊! 其他两班已经写了。
MP2	学生:	什么题目?
GW1	老师:	啊? 什么题目啊, 你要先找吗? <学生笑。> OK。好, 来, 今天我们要讨论试卷啊, 各位。文言文, 阅读。所以请各位同学带出你们的华文试卷, 然后把你桌子上的其他书本收起来。 <学生正准备上课。> OK, 准备好了没有, 各位? <师生交谈。> 来, 各位, 准备, 来, 各位。//请大家坐下, 准备上课。//好, 来, 我们看这篇文言文。//好, 嘉伟, 读这篇文章。
MP3	学生:	六国破灭, 非兵不利, 战不善, 弊在赂秦。赂秦而力亏, 破灭之道也。或曰: “六国互丧, 率/赂秦耶?”

GW1	老师：	hui 还是 lù?
ML6	学生：	lù。
GW1	老师：	是 lù， 贿赂的赂。
ML7	学生：	率赂秦耶?曰：不赂者以赂者商。
GW1	老师：	sàng 哟。
ML8	学生：	丧。盖者
GW1	老师：	盖失
ML9	学生：	盖失强缓，
GW1	老师：	强援，
ML10	学生：	强援，不能独完。故曰弊在
GW1	老师：	赂秦也。
ML11	学生：	赂秦也。
GW1	老师：	好，接下来。啊，惠金。
MP4	学生：	秦以攻取之外，小则获
GW1	老师：	yì。
MP5	学生：	邑，大则得城。较秦之所得，与战胜而得者，其实亦百倍；诸侯之所亡，与战败而亡者，其实亦百倍。则秦之所大欲，诸侯之所大患，固不在战矣。思厥先祖父，
GW1	老师：	pù
MP6	学生：	暴霜露，斩
GW1	老师：	jīngjí。
MP7	学生：	荆棘，
GW1	老师：	jīngjí。
MP8	学生：	荆棘，以有尺寸之地。子孙视之不甚惜，举以予人，如弃草芥。今日割五城，明日割十城，然后得一夕安寝。
GW1	老师：	好，接下来。聪毓。
ML12	学生：	起视四境，而秦兵又至矣。然则诸侯之地有限，暴秦之欲无厌，奉之弥繁，侵之愈急。故不战而强弱胜负已判矣。至于颠覆，理固宜然。古人云：“以地事秦，犹抱薪救火，薪不尽，火不灭。”此言得之。
GW1	老师：	OK，好，各位同学，请你们拿出练习一来。等下老师会抄一些古文翻译在黑板上，所以呢必须抄古文翻译。//目录多少？欣怡。
ML13	学生：	十一。
GW1	老师：	啊？
ML14	学生：	十一。
GW1	老师：	OK，好。各位同学，你们明白这篇文章在讲些什么吗？
M4	学生：	不明白。

GW1	老师:	啊! 完全不明白? 考试过后还不明白?
MP9	学生:	我知道, 我知道, 贿赂。
GW1	老师:	为什么六国会灭亡呢?
MP10	学生:	因为贿赂。
GW1	老师:	因为贿赂, 对了, 欣怡讲得好, 因为贿赂。好, 那么呢, 贿赂的国家, 不贿赂的国家因为贿赂的国家而亡。什么原因呢?
ML15	学生:	( XXX )
GW1	老师:	因为不贿赂的国家, 他们失掉什么呢?
M5	学生:	资源。
GW1	老师:	资源。什么叫资源?
ML16	学生:	( XXX )
GW1	老师:	啊?
ML17	学生:	帮助。
GW1	老师:	帮助, 对了, 啊, 忠华讲得很好, 帮助。他们失掉帮助。啊, 所以这篇文章是告诉我们, 其实, 这篇文章要告诉我们什么吗? 它主旨是什么呢? 主旨是什么?
ML18	学生:	贿赂是好的。
GW1	老师:	贿赂是好的。 <学生的笑声。> 为什么你说贿赂是好的呢? 贿赂是好的。最终你还是失掉你的国家? 所以这篇文章时告诉我们哦, 你贿赂和你不贿赂, 你贿赂最后会失掉你的土地; 你不贿赂, 你还有一线的希望。明白吗? OK, 现在我们来看每个句子的解释哦。啊, 各位同学, 请你们注意哦, 不要走动自如, 喜欢就来这个位置, 喜欢就去那个位置。你们有没有尊重我们的张老师? 你们有没有尊重我? /你们知不知道在有客人的时候要怎么做? 你们好像很自我。/ OK, 我们来看一下。六国破灭。破灭是什么意思?
ML19	学生:	灭亡。
GW1	老师:	灭亡, 对了, 六国灭亡, 所以它讲出六国灭亡的原因是什么呢?
ML20	学生:	不是兵器不锋利
GW1	老师:	对了, 维康讲得好, 不是兵器不锋利, 而是什么呢? /而是什么呢? /而是什么呢? 贿, 赂, 而是贿赂, 所以非兵不利。各位, 这个非是什么意思? /这里的非是什么意思?
MP11	学生:	不是。
GW1	老师:	不是。兵呢?
MP12	学生:	兵器。

GW1	老师:	兵器, 对了。不利呢? 这个利是什么意思?
MP13	学生:	锋利。
GW1	老师:	锋利。不是他们的武器不锋利, 接下来, 他有讲, 战不善。什么叫善, 各位?
MP14	学生:	(XXX)
GW1	老师:	啊? 这个战, 首先战争的战是指什么? 战争, 还是什么呢?
ML21	学生:	(XXX)
GW1	老师:	这个 sh .....除了战争, 还有什么可以翻译的? 这个战。//假如你想不到, 你想这个善。善在这边是什么意思? 啊?
ML22	学生:	不好。
GW1	老师:	不好, 还是.....还有一个呢? 除了不好, 还有?
ML23	学生:	擅长。
GW1	老师:	子超, 擅长。对了, 子超讲得很好, 不擅长。//擅长, OK? 所以这个善是指什么呢? 不擅长要加什么?
ML24	学生:	(XXX)
GW1	老师:	不擅长, 战术, 或者不擅长.....靖伟, 刚才你讲的。
ML25	学生:	战略。
GW1	老师:	战略。不擅长战略。或者比较好的, 老师认为, 这个不擅长打, 战。不擅长打战。OK? 好。他们有锋利的武器。他们擅长打战。他们是, 他们的弊病在哪里呢? 弊在赂秦。就是.....这个弊的意思就是弊端。// OK, 赔呢? 就是赔.....赔。// 贿赂。他们的弊端是在贿赂秦国。/有问题吗? OK, 好。赂秦而力亏, 力亏是什么意思? 各位, 力亏。会吗? 力亏。贿赂秦国而使, 力亏要怎样解释, 要怎样翻译呢?
ML26	学生:	国力。
GW1	老师:	国力, 对了。力就是国力, 维康讲得很好。力是国力, 亏呢?
ML27	学生:	损失。
GW1	老师:	损失。还有更好的呢? 国力后面要放什么词呢? 国家的力量越来越什么? / 弱, 对不对? 啊, 所以这个亏的意思是指弱。明白吗? 所以在这里的力亏呢, 就是指国力。。。缺弱。// 破灭之道也。这里的道是什么? 各位。知道的道, 是什么呢? 原因。国家破灭的原因。OK, 有问题吗? 或曰, 或曰是什么意思? 女生, 来。霏静, 什么答案?
MP15	学生:	或者说。
GW1	老师:	不是或者说。或曰是什么呢?
ML28	学生:	有人说。
GW1	老师:	有人说, 对了。嘉伟说得对, 有人说。六国互丧, 率赂秦耶。OK, 这个或曰, 刚才是有人说。六国互丧, 什么叫互丧? // 原本我们翻译呢, 互呢是互相, 但是在这边呢不

		能够用互相，要用什么呢？
MP16	学生：	全部。
GW1	老师：	全部。没有那么准确。
MP17	学生：	都。
GW1	老师：	都，没有那么准确。
MP18	学生：	大都。
GW1	老师：	大都，没有那么准确。啊，你打战的时候是全部一起，啊，打败战的吗？是全部一起的吗？国土？国家？是什么呢？一个接一个，对不对？一个接一个，所以这里的互啊，是延续一个接一个。这里的丧呢，我们要翻译成什么呢？
ML29	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？破灭还是什么？国家是破灭呢，还是毁灭？毁灭。啊？//比较好的是灭亡，灭亡，//好。这个率才是全部。全部，全都，/全都是在贿赂秦国。这个耶要放什么呢？要翻译成什么呢？全都是在贿赂秦国吗？对了。各位，你看啊，在这篇文章中呢有两个语气词。除了这个耶呢，还有另外一个语气词是哪个呢？
MP19	学生：	也。
GW1	老师：	啊？
ML30	学生：	也。
GW1	老师：	也。有也吗？除了这个，还有哪个是语气词呢？耀超，还有一个语气词，是哪个呢？除了这个耶，还有呢？还有一个在文章中。还有出现这个语气词。在句子后面的语气词。除了这个耶，还有什么呢？
ML31	学生：	也。
GW1	老师：	啊？
ML32	学生：	也。
GW1	老师：	啊？
ML33	学生：	也。
GW1	老师：	也，也是的也。是吗？还有吗？啊？
ML34	学生：	矣。
GW1	老师：	矣。这两个都是语气词，对吗？//好，这个耶的语气词哦，通常它的后面有附着一个问号。所以我们要翻译的时候呢，我们要翻译成“吗”或者“呢”。因为它有附着一个问号。明白吗？好，这个“矣”的后面呢是附着一个句号的，通常它会附着一个句号。所以我们翻译过来时，要放着什么呢？
MP20	学生：	的。
GW1	老师：	“的”或者“了”。有问题吗？好，接下来，我们再看哦。曰：不赂者以赂者丧。这个句子要怎样翻译呢？不赂者

		以赂者丧。柔恩。
MP21	学生:	不贿赂的人,
GW1	老师:	你可以把那个句子再整理好吗?
MP22	学生:	没有贿赂的人也因为贿赂者而
GW1	老师:	而灭亡。是人吗?国家。OK, 没有贿赂的国家也因为贿赂的国家而灭亡。明白吗?因为这个“丧”的意思是灭亡。灭亡。有问题吗?好,这个“以”哦,这个“以”呢是一词多义。老师有跟你们讲过了,也许你们已经忘记了。我讲过这个“以”是什么意思?
MP23	学生:	以为。
GW1	老师:	除了以为呢?
MP24	学生:	认为。
GW1	老师:	认为,还有?
MP25	学生:	用。
GW1	老师:	用,对了。OK,欣怡,她记得哦,用。还有?老师跟你们讲过吗?老师还给你们一个例子,以子之矛,攻子之盾。这个以呢就是用。对不对?所以在这边呢,它的意思不是用。还有一个意思是拿。在这边的意思是,/因为。所以,一词多义。因为。OK?好,接下来,盖失强援,不能独完。故曰弊在赂秦也,OK。这里的盖呢,意思也是因为。强援要怎样翻译呢?强援,耐生。强援要如何翻译?
ML35	学生:	(XXX)
GW1	老师:	对了,他讲得很好。强大的支援,强就是强大。援呢,就是支援。/不能独完。完呢的后面的注释给我们什么呢?
MP26	学生:	不能保全。
GW1	老师:	不能保全。这独要怎样翻译呢?翻译过来就是,老师跟你们讲过了,古文一个字成词,白话文是两个字,对不对?独,你就要想两个字的。独什么呢?
MP27	学生:	独自。
GW1	老师:	独自,对了。所以不能独自保全。不贿赂的国家,因为大国他们贿赂秦国。明白吗?所以呢,他已经巴结秦国了,对不对?所以,秦国要带兵攻打小国。不贿赂的小国他们失去了强大的支援,所以他们就会被秦国打败。OK,有问题吗?所以故曰弊在赂秦也,各位,故曰翻译成什么?弊在赂秦也,
MP28	学生:	所以说。
GW1	老师:	所以说,对了,很好,惠金。这个“故”在文章中是所以。除了“所以”之外,它还有其他意思吗?//假如不在古文里,它还有其他意思吗?
MP29	学生:	(XXX)

GW1	老师:	啊? 欣怡。
MP30	学生:	( XXX )
GW1	老师:	不是那个。原因。/ 理由。// 假如是“故居”的话呢, 是什么意思? “故居”, “故”是什么意思? “故居”。
ML36	学生:	旧。
GW1	老师:	旧。这个“故居”呢, 就是旧。
ML37	学生:	( XXX )
GW1	老师:	已故呢?
MP31	学生:	死掉。
GW1	老师:	啊, 这个“故”呢就是去世。老师很奇怪叻, 老师问你们的时候, 你们都懂。为什么考试的时候都不懂?
M6	学生:	( XXX )
GW1	老师:	原因在哪里?
M7	学生:	来不及做。
GW1	老师:	来不及做。
ML38	学生:	不够时间。
GW1	老师:	不够时间思考, 对吗?
ML39	学生:	不够纸。
GW1	老师:	不够纸?
ML40	学生:	( XXX )
GW1	老师:	啊?
ML41	学生:	有一张不是
GW1	老师:	你们的级长没有准备纸张给你们吗?
ML42	学生:	是完了
GW1	老师:	啊?
ML43	学生:	用完了。
GW1	老师:	用完了。好, 我觉得最主要的原因是不够时间思考, 对吗? 好, 接下来我们看第二段。第二段比较难明白一点。我们来看哦。“秦以攻取之外, 小则获邑, 大则得城”。这个“攻”, “攻”是什么意思? “攻”把它翻译成两个字就是“攻打”。 <老师报告> OK, 我们来看一下哦。“攻”就是“攻打”。“取之外”, 各位, 在古文里面, 它用“取”之后, 它没有告诉我们取什么对不对? 所以, 在古文呢, 它在一个句子会省略了一些东西。我们要自己去联想, 所以取得什么呢? 你要翻译过来, 用“攻打”的方式取得
ML44	学生:	国土。
GW1	老师:	国土。土地啦, 国土是自己的国家, 对吗? 他攻打别人

		所以取得土地之外，接下来它讲“小则获邑，大则得城”。这里它又省略了/一些词语没有讲。你猜想他怎样得到“邑”呢？这里的“邑”是市镇。市镇。所以，他怎样得到市镇呢？“城”呢就是城市、都城。/所以各位，你们联想到什么就可以得到市镇？小的什么呢？因为它前面告诉我们什么？这篇文章主题是什么呢？
ML45	学生：	贿赂。
GW1	老师：	贿赂，对不对？所以，它小，它没有讲。我们要自己猜“小”，有问题吗？所以，翻译过来就是小的贿赂。“则”/有两个意思，一个是“就”；另外一个意思呢是“那么”。有问题吗？所以这里翻译过来就是“小的贿赂就获得市镇”。
ML46	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？
ML47	学生：	(XXX)
GW1	老师：	哪一个？
ML48	学生：	(XXX)
GW1	老师：	秦国除了用攻打的方式获得土地之外，秦国除了用攻打的方式获得土地之外，小的贿赂就获得市镇。“大则得城”要怎样翻译？老师翻译第一个了，你们应该会，对不对？来，我们听甄靖玮同学的。要怎样翻译？//会吗？清韵，可以帮忙他吗？//“大则得城”。//仕庭。“大则得城”。//会吗？刚才老师讲什么？第一个，“小则获邑”怎么讲？/老师怎样翻译？
ML49	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？跟不到了你们。“小则获邑”，老师刚才怎样解释？
MP32	学生：	小的贿赂就获得市镇。
GW1	老师：	哦，欣怡她记得。小的贿赂就获得市镇。接下来一句，“大则得城”要怎样翻译呢？
MP33	学生：	大的贿赂
GW1	老师：	大的贿赂
MP34	学生：	就获得都城。
GW1	老师：	就获得都城。所以，你会，你有注意听就会回答。明白吗？OK。好，坐下。大的贿赂就获得都城。好。坐下。“较秦之所得，与战胜而得者，其实亦百倍”。什么意思？这个“较”，你们要翻译成什么呢？
ML50	学生：	比较。
GW1	老师：	比较，对了。这个“较”呢，把它翻译成比较。/比较秦国所得到的土地，比较秦国接受贿赂所得到的土地，/它少了“贿赂”那个字，省略了不写，你们要猜想联想，明

		白吗？所以，比较秦国 / 贿赂所得到的土地，与战胜而得者，和战胜所得到的土地比较起来，“其实亦百倍”就是实际的数目多出百倍。所以，各位同学，到底战胜得来的土地比较多，还是贿赂得到的土地比较多？ <钟声响>
ML51	学生：	贿赂。
GW1	老师：	贿赂。啊？他们将贿赂，就是割让土地给你。听说秦国要攻打了，对不对？为了避免一场战争，就割土地给秦国。明白我的意思吗？OK，所以那些不要给贿赂的小国呢，秦国呢就带兵攻打那些不要贿赂的小国。最后呢，他们贿赂秦国了，但是什么呢？文章中有讲到，他们得到什么呢？
ML52	学生：	一夕
GW1	老师：	一夕
MP35	学生：	安寝。
GW1	老师：	安寝。一个晚上的安宁而已。过了不久之后呢，秦国又要带兵攻打他们。/ 问题在哪里呢？
ML53	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊，当它得到了土地越多的时候呢，
ML54	学生：	(XXX)
GW1	老师：	它的野心就
ML55	学生：	越大。
GW1	老师：	越大。明白吗？所以，它一直威胁你，威胁你。OK，最后，它贿赂所得的土地呢，其实比它战争所得的呢还要多，而且多出百倍。这里比较难明白啊，各位。好，接下来，它有讲“诸侯之所亡，与战败而亡者，其实亦百倍”。好，“诸侯”是什么意思？各位。
ML56	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？“诸侯”是什么意思？
ML57	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？
ML58	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？武刚。
ML59	学生：	大臣。
GW1	老师：	大臣。管理一个地方的，给他一个大的权力，管理一个地方的官，好像一个小国王这样。明白吗？OK。好，所以，国王之所亡，各位，这里的“亡”，你们认为要翻译成什么呢？

KOD: GW1 C

TARIKH: 150811

JUMLAH MURID: 36

MURID PEREMPUAN (MP): 20

MURID LELAKI (ML): 16

GW: Guru Wanita; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

M	学生:	起立。
GW1	老师:	好, 各位同学, 大家早安。
M	学生:	江老师, 早安。
GW1	老师:	好, 坐下。 早安, 坐下。
M	学生:	谢谢, 江老师。
GW1	老师:	起立。/ 张老师。
M	学生:	张老师, 早安。
GW1	老师:	各位同学, 早安。坐下。
M	学生:	谢谢, 张老师。
GW1	老师:	值日生, 擦黑板! // 各位同学, 请你们把桌子上的书本呢, 收起来, 然后拿出你的作业。拿出你们的华文作业。// 各位, 我们来看第45页。今天, 我们来学语文知识。// 短语。 // 好, 各位。清韵, 你的位置在哪里? // 好, 各位同学, 你们知道什么叫短语吗?
ML1	学生:	很短的句子。
GW1	老师:	很短的句子, 怎样短呢?
ML2	学生:	短到不能再短。
GW1	老师:	短到不能再短。那么几个字呢?
ML3	学生:	三个。
GW1	老师:	一定是三个吗?
ML4	学生:	两个。
ML5	学生:	两个以上。
ML6	学生:	四个。
GW1	老师:	四个。
ML7	学生:	五个。
ML8	学生:	三个以上。
GW1	老师:	五个。
ML9	学生:	两个。
GW1	老师:	两个。
ML10	学生:	四个。

GW1	老师:	四个什么?
ML11	学生:	四个中文字。
GW1	老师:	<p>四个中文字 &lt;笑声&gt;。OK, 来, 你们。好, 各位, 来, 你们看一下。看你们 45 面的解释哦, 短语。短语。看到吗? 有个小脸孔, 在那边笑的, 看到吗? 小小个脸孔, , 很可爱的, 在笑着的, 有没有? 好。短语又称词组, 由两个或两个以上的词, 按照一定的结构方式构成。所以呢, 不是两个字, 三个字, 而是呢两个或两个以上的词。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;OK, 然后呢? 按照一定的结构方式构成。一定的结构方式就是啊, 短语的类型有五种。那就是并列、偏正、主谓、动宾、谓补。好, 各位同学, 我们先来看什么叫做两个或两个以上的词。首先, 我们看字和词有什么分别? / 各位, 字和词有什么分别? / 会吗?</p>
ML12	学生:	字是一个; 词是两个或以上。
GW1	老师:	字是一个罢了? 音, 啊, 词是两个以上, 一定吗?
ML13	学生:	不一定。
GW1	老师:	不一定, 对不对? 为什么你讲不一定呢?
ML14	学生:	不懂。
GW1	老师:	<p>字呢是有一个, 有一个啊, 形状。字是有形状和音。只要有形和音调, 它就是字。对不对? 词的解释呢, 是指它有完整的意思。能够用它来造句。所以各位, 你来看哦。我们来看字和词的分别。</p> <p>&lt;老师在黑板写字的声音。&gt;</p> <p>我们用啊……丽业的名字</p> <p>&lt;老师在黑板写字的声音。&gt;</p> <p>这个“业”。它有形状, 它有读音。对不对? 能够用它来造句吗? 各位。不能的, 你不能用“业”来造句的。你要用什么来造句呢?</p>
ML15	学生:	叶问。
GW1	老师:	不是这个“业”。我们要用什么来造句呢?
ML16	学生:	作业。
GW1	老师:	我们要把它变成一个词“作业”。这个词有两个字, 对吗? OK? 哦。作业。还有什么“业”呢? 啊?
ML17	学生:	学业。
GW1	老师:	学业, 啊。
MP1	学生:	课业。
GW1	老师:	课业, 这个就是词, 很好, 很好, OK。但有一些哦, 它一个字, 它有完整的意思。它就是词。哪一个例子呢? 各位。

ML18	学生:	( XXX )
GW1	老师:	它一个字罢了，就可以用它来造句了。
ML19	学生:	我。
GW1	老师:	所以“我”呢，“我”呢，它是字，也是词，因为我可以用它来造句。明白吗？这个叫做词。所以词呢，构成词哦，它可以是一个字，可以是两个字，可以是三个字。明白吗？OK，那再来，我们看短语。短语呢是由两个或两个以上的词组成，对不对？所以我们来看哦，再把它接下去噢。OK，短语。两个或两个以上的词啊。我们就用这个“作业”再加上一个词，可以加在前面或者加在后面，然后让它成为一个短语。谁可以这么做的？加上，配上一个词。这个“作业”。
MP2	学生:	( XXX )
GW1	老师:	mm?
MP3	学生:	( XXX )
GW1	老师:	什么？字君。
ML20	学生:	做作业。
MP4	学生:	批改作业。
GW1	老师:	Ho，批改作业，很好。批改作业，“批改”是一个词，“作业”是一个词，所以它就是短语，因为它是由两个词组成。
ML21	学生:	学业。
GW1	老师:	学业，我们不要它两个词，把它变成三个词。三个词短语，可以吗？可以吗？要加什么呢？
MP5	学生:	学业……
GW1	老师:	啊？三个词！学业！/ 学业什么？三个词！学业
MP6	学生:	进步。
GW1	老师:	学业进步，两个词。三个词呢？
MP7	学生:	学业好。
GW1	老师:	学业好。两个词。学业，一个词，好，一个词。/ 三个词的可以吗？学业什么进步。学业进步中间我们就可以加多一个词吗？/ 可以吗？学业……
ML22	学生:	学业有进步。
GW1	老师:	啊？学业有进步。学业有进步，三个词。学业已经进步，对不对？三个词。所以呢，这个也是短语。 <老师在黑板写字的声音。> 学业已经进步。OK，各位同学，你们明白了没有？所以哦，短语不一定是三个字或四个字组成。你要明白的是，它是两个或两个以上的词组成。OK，有问题吗？好。你总共会学五个短语。所以，你们看 45 面，它有一个啊，简短的笔记，对

		不对？好，我们看说明，第一格哦。说明。这是什么短语啊？根据说明，我们来猜它是什么短语。由相同词性的词构成，什么叫惨，词性？
MP8	学生：	名词。
GW1	老师：	名词，很好。
MP9	学生：	动词。
GW1	老师：	动词。
MP10	学生：	形容词。
GW1	老师：	形容词。
MP11	学生：	代词。
GW1	老师：	代词之类的，同学们都记得，对吗？OK，由相同词性的词构成，词和词之间有并列关系。各位，什么叫并列关系？
ML23	学生：	相等。
GW1	老师：	何谓相等？/不分什么？
ML24	学生：	主次。
GW1	老师：	不分贵妇啊？
ML25	学生：	主次。
GW1	老师：	不分主次，主要的和次要的，这就叫并列，等于说呢，第二个词和第一个词呢的位置，我们可以随意调换。明白吗？这个叫并列，我们可以换啊，好。不分主次，也成为联合短语。再来，它有个星号，有个注明哦，词和词之间一般可加入连词、顿号。这里的连词是指什么连词呢？各位。词之间可加入连词。
ML26	学生：	和。
GW1	老师：	和，对了。
ML27	学生：	又。
GW1	老师：	很好，又。或者，或哦，还有一个。
ML28	学生：	与。
GW1	老师：	我与你，我与他的与，明白吗？好，这是什么短语呢？各位。
ML29	学生：	并列。
GW1	老师：	并列，所以请在短语那写上并列短语。 <老师在黑板上写字。> 这个“并列”，并列短语。好，这个并列短语，它讲词和词构成哦，看它的例子。不分主次，所以第一个例子呢是指在并列短语里面呢，第一个词是名词，第二个词也是名词。所以，它们就可以调换位置，因为他们词性相当。有问题吗？所以你看例子。天堂或地狱，我们也可以讲地狱或天堂，对吗？好。例子呢，还有一个括弧我们应该填些什么？它上面

		有十个短语给我们选择，对不对？所以，哪个短语可以放在这边的呢？
MP12	学生：	思想感情。
GW1	老师：	思想感情，对了。思想感情。第二，第二个例子就是，第一个词是动词，第二个词也是动词。可能在中间它可以加多一个连词，所以变成三个词。有问题吗？所以，这边所给的例子是研究讨论。研究动词，讨论动词，在括弧里边我们应该啊，填上什么词呢？
MP13	学生：	逛街购物。
GW1	老师：	很好，逛街购物。接下来，第三种。形容词和形容词，所以它给的例子是积极认真。那么，你们要填什么呢？接下来，
ML30	学生：	又快又好。
GW1	老师：	又快又好。又，是连词。明白吗？所以这个，又快又好有几个次在里面呢？各位同学。
ML31	学生：	四。
GW1	老师：	四个。“又”第一个，“快”第二个，第三个又“又”，第四个“好”，所以它有四个词。明白吗？好，最后一个，代词和代词。所以例子是“我或者他”。我们也可以讲“他或者我”，对不对？好，所以，例子还有一个呢，
ML32	学生：	这里那里。
GW1	老师：	这里那里。我从这边看来呢，同学们都会，对不对？好，现在老师给你们做口头测试啊！看你们懂不懂？老师会读四个的短语，四个短语。我每读一个短语的时候，你们确认它是不是并列短语？明白我的意思吗？假如是的话呢，你可以用铅笔哦，在你们的作业簿的空位上是并列短语，你就打勾。假如不是，你就打叉。假如是，你勾，不是，打叉，因为呢老师会讲出四个并列短语。明白吗？老师要你确认哪一个是并列短语。耐生，什么问题吗？
ML33	学生：	(XXX)
GW1	老师：	啊？
ML34	学生：	(XXX)
GW1	老师：	OK。好，过后，你就告诉老师答案。比如黑板上的这个答案，你要怎样读出来呢？勾叉勾叉，会有更好听的读法吗？
MP14	学生：	对错对错。
GW1	老师：	对错对错，还有更好听的吗？
ML35	学生：	正确错误。 <笑声>
GW1	老师：	正确错误，正确错误啊？好长哦！
ML36	学生：	(XXX)

GW1	老师:	啊, 什么? 武钢。
ML37	学生:	是, 不是。
GW1	老师:	是, 不是, 哇!
ML38	学生:	( XXX )
GW1	老师:	是负是负! <笑声> 更好听的吗?
ML39	学生:	Cuo tui cuo tui.
GW1	老师:	不可以讲广东话! 这个对是是啦! 错呢?
MP15	学生:	不是。
ML40	学生:	( XXX )
GW1	老师:	我们要简短的又好听的。又简短又好听!
ML41	学生:	( XXX )
GW1	老师:	非! 所以得出来呢, 是非是非。 <笑声> 啊! 好不好听? 或者你可以讲四个答案啊。那就是“是是是是”啊!
ML42	学生:	是非是非。 <笑声>
GW1	老师:	你们准备了没有? 拿铅笔。考你们的聆听能力啊! 还有你们那个啊。。。啊, 辨认短语类型能力。这是蜜蜂吗? 不要动它啊!
ML43	学生:	飞啊, 飞啊.....
GW1	老师:	好, 来! 第一题。记得, 一题里面有四个短语。勇敢而机制, 勇敢而机制, 保护祖国, 保护祖国, 电话联络, 电话联络, 既破烂又肮脏, 既破烂又肮脏。OK, 谁要给我答案? <笑声> OK, 聪毓。
ML44	学生:	是非非是。
GW1	老师:	是非非是。各位, 你认为聪毓的答案对吗? 是非非是, 对, 很好。OK, 好, 第二。第二题啊, 有三题, 第二题, 满心欢喜, 满心欢喜, 紧张又刺激, 紧张又刺激, 左邻和右舍, 左邻和右舍, 宁静而舒适, 宁静而舒适。答案?
ML45	学生:	非是是是。
GW1	老师:	什么? <笑声> 我听不清楚。OK, 来, 子超。
ML46	学生:	非是是是。 <笑声>
GW1	老师:	你考我的数学能力啊? OK。

ML47	学生:	非是是是。
GW1	老师:	<p>对了，很好，非是是是。第一个不是哦，满心欢喜。其他都是哦，紧张又刺激，左邻和右舍，宁静而舒适。所以，这三个都是的，中间有一个连词。最后一题。最后一题呢，老师要加快速度而且每个短语我只读一次。/ OK，来。</p> <p>&lt;笑声&gt;</p> <p>最后一题啊。吃住穿行，七零八落，这个那个，你真好。</p> <p>&lt;笑声&gt;</p> <p>OK，谁要给我答案？来！答案，来！</p>
MP16	学生:	是是是是。
GW1	老师:	谁要给我答案？
ML48	学生:	<p>碧金。</p> <p>&lt;讨论声&gt;</p>
GW1	老师:	<p>谁有信心的？来！</p> <p>&lt;笑声&gt;</p> <p>有吗？/ 碧金。</p>
ML49	学生:	我讲了啊。
MP17	学生:	是是是非。
GW1	老师:	<p>对了，很好。好。哇，老师加快速度，她也抓得到哦。是是是非。谁的答案是这样子的是是是非？举手。哇，大家都很好，都抓得快。来，耐生，你的答案是什么呢？</p>
ML50	学生:	忘记了。
GW1	老师:	<p>啊？忘记了。</p> <p>&lt;笑声&gt;</p> <p>啊？益智呢？</p>
ML51	学生:	是是是非。
GW1	老师:	<p>是是是非。OK，各位同学，容易吗？并列短语很容易哦！好，接下来，我们进入第二个短语。偏，第二个短语呢，它的类型是偏正短语。偏正短语。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>其实，偏正短语在一篇文章中，它出现的频率呢非常高的，就是说它的应用非常广。为什么呢？我们来看它的说明。听啊。由有修饰关系的词构成，前部分修饰或限定后部分，前者是“偏”，后者是“正”，所以叫前偏后正。词和词之间一般可加入“的”、或者地上的“地”但是在这边我们读成“的”。有问题吗？OK？好，所以我们来看，短语呢，老师有讲过，对不对？它有两个部分，两个词或三个词。所以呢，你看老师画这个表，这个是第一个词，这个是</p>

		<p>第二个词，好吗？所以在偏正短语里面，第一个词它是属于偏的，第二个词它是属于正的。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>什么叫“偏”呢？“偏”呢，它就是修饰。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>正呢，就是重点。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>比如我说，子超，你可以去老师桌子上拿一本书来吗？</p> <p>&lt;笑声&gt;</p>
GW1	老师：	子超，你可以去老师桌子上拿一本书来吗？
ML52	学生：	( XXX ) <笑声>
GW1	老师：	为什么你没有反应？ <笑声> 你不是华文组长吗？
ML53	学生：	( XXX )
GW1	老师：	啊。 <笑声> 好，要拿啦，拿什么书？
ML54	学生：	华文书。
GW1	老师：	华文书， <笑声> 你知道在老师桌上的华文书有几本吗？ <笑声> 有多少本吗？
ML55	学生：	靠直觉。
GW1	老师：	靠直觉？你真的要去拿？ <笑声>
MP18	学生：	( XXX )
GW1	老师：	OK。不能，过后啊，老师有进行一个活动。OK，呵呵。OK，好。子超，其实呢，老师是用这个为一个例子。对不起哦， <笑声> 好。他也很聪明，他没有反应。他先犹豫不决，他其实很聪明。有一年，我有一个学生，我叫他，他就冲下去了。 <笑声> 我来不及叫他。他冲下去了。过后，他上来，他说：“老师，我刚才没有问你要拿什么书？” <笑声> 好。所以讲话哦，假如你只讲正啊，重点哦，其实不仔细的。讲正的重点书。其实什么书？不知道，对不对？什么

		<p>书？所以你拿一本书来，子超下去我的桌子全部是华文书，要拿哪一本？而且老师的，老师的请求已说明了拿一本华文书，不是拿全部，对不对？所以我们就需要修饰偏的部分，所以我们可以讲“最新作文书”。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>我们讲，最新作文书，最新作文书，明白吗？所以，子超他就知道了。他就去找看哪一本是最新的。所以，正是书，最新，最，是一个词，新，是一个词，作文。所以这个短语呢总共有四个词。明白吗？OK。最新作文，就是修饰这个正。那么在这边我们可以加个“的”。在正的前面哦，可以加个“的”。最新作文的书，但是读起来有点怪！OK，有问题吗？哦，好。所以我们来看例子。非常充足，/怎样的充足？非常充足。感人，重点感人。怎样的感人呢？啊，异常感人，对不对？好，接下来，第二个例子。反常的气候，重点在气候。怎样的气候？反常的气候。好，在括弧里边，我们应该填什么呢？</p>
MP19	学生：	这堆垃圾。
GW1	老师：	<p>这堆垃圾，好。所以老师可以放快速度了，是吗？你们真么快！哦，这堆垃圾。OK，有问题吗？/啊？没有问题的话，老师再来考一考你们。//OK，我们再玩刚才的游戏哦。其实呢，刚才的游戏呢，老师有给一个名字的。“是是非非”游戏。啊。。。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>是是非非游戏。OK，我们现在再进行“是是非非”游戏。你们来辨认哦，哪一个是偏正短语。好吗？好，来。第一题啊。/国人增加投资，国人增加投资，给自己信心，给自己信心，辩论比赛，辩论比赛，他们的表情，他们的表情。答案是什么呢？</p>
MP20	学生：	非非是是。
GW1	老师：	柔恩，来。
MP21	学生：	非非是是。
GW1	老师：	对了，非非是是。OK，谁的答案不是“非非是是”的？举手。有吗？那你们写什么呢？
MP22	学生：	非非是是。
GW1	老师：	答案是“非非是是”啊！答案是，非非
MP23	学生：	非非是非。
GW1	老师：	非非是非，非非是非，“他们的表情”是不是偏正短语？谁的表情？OK，是他们的表情。学生的表情，老师的表情，演出者的表情。
ML56	学生：	老师，第一个没有错？

GW1	老师:	国人增加投资。国人，国家人民，国人，所以呢，这是名词。
ML57	学生:	这个是什么短语？
GW1	老师:	这个是什么短语啊？这个是主谓短语。
MP24	学生:	给自己信心？
GW1	老师:	给自己信心哦，给是动词，对不对？动宾短语。/好，接下来。第二题啊，// 柴米油盐酱醋茶。 <笑声> 啊，王力宏的歌曲。柴米油盐酱醋茶，这一件事，这一件事，已经出发，已经出发，特别灵敏，特别灵敏。答案是什么呢？
ML58	学生:	非是是是。
GW1	老师:	啊？
ML59	学生:	非是是
GW1	老师:	来，梅靖伟。答案是什么？
ML60	学生:	非是是是。
GW1	老师:	非是是是。我们再来讲一个女生。来，哪个女生要给老师答案？来。啊……洁宁。
MP25	学生:	非是是是。
GW1	老师:	对了。两个同学的答案都对了，非是是是。这一件事，其实呢也是偏正短语，因为重点是事情。这一件事，我也可以讲“暴力的事”。班上的事，我的事，对不对？重点在事。OK，有问题吗？好，最后一题。还是像刚才一样，老师讲快的啊。只讲一次！格外慈祥，热烈欢迎，训练中心，优良的品质。//谁要给答案？来，伟福！
ML61	学生:	是是是是。
GW1	老师:	是是是是。凯莹！
MP26	学生:	是是是是。
GW1	老师:	啊？
MP27	学生:	是是是是。
GW1	老师:	是是是是。OK，好。啊，仕庭。
ML62	学生:	是是是是。
GW1	老师:	是是是是。忠华。
ML63	学生:	是是是是。
GW1	老师:	对了。这四个同学的答案都对。是是是是。那你们的答案呢？是怎样？
ML64	学生:	第三个。
GW1	老师:	训练中心，它的重点“中心”。 <老师在黑板上写字的声音。> OK，训练中心是正，除了训练中心，我们有什么呢？戒毒中

		心……
ML65	学生:	( XXX ) <钟声>
GW1	老师:	还有什么中心呢?
ML66	学生:	洗肾中心。
GW1	老师:	洗肾中心! 音乐中心! 还有?
ML67	学生:	减肥中心。
GW1	老师:	减肥中心。
MP28	学生:	增高中心。
GW1	老师:	增高中心, 有吗? <笑声>我看假如增高中心开的时候, 它的生意呢, 前几个月呢是客似云来; 最后几个月呢, 是什么呢? 门可罗雀。因为是不能成功的。对不对? 高度可以再增加吗? 还可以再增高吗?
MP29	学生:	可以可以……
MP30	学生:	老师, 以后一定会有的。
GW1	老师:	不会有啦。
MP31	学生:	老师, ( XXX )
GW1	老师:	增肥啊? 增肥的, 你们来找我就可以了。 <笑声> 减肥就不行!
MP32	学生:	可以找我和静薇。
GW1	老师:	哪个静薇? 好, 所以呢, 有问题吗? 各位, 偏正短语。没有问题哦, 好, 接下来。我们看第三个。第三个的说明呢, 这个呢你看它的说明就知道他的答案了。那就是主谓短语。OK, 由主语和谓语构成。主语是陈述的对象, 由名词或代词充当; 谓语对主语加以陈述, 由动词或形容词充当。再接下来, 主语和谓语之间可用“是不是”来提问。所以各位, 读起来觉得很难理解, 对不对? 所以老师把它简化啊, 我们要如何确认主谓短语? OK。这个, 其实我们在分析短语类型的时候, 各位, 你们会分辨第一个词的词性是非常重要的。明白吗? 会分辨第一个词的词性是非常重要的。当你辨认出它的词性哦, 它是动词、形容词或是什么的时候哦, 你就辨认出它是什么类型。所以在主谓短语里面哦, <老师在黑板上写字的声音。> 它告诉我们, 第一个词是主语, 对不对? 它就是名词或代词, 对吗? <老师在黑板上写字的声音。> 第二个词, 那它有讲到动词或形容词。好, 刚才有一个老师给的短语呢, 啊。。。这个你们把它当成偏正短语是错。为

		<p>什么呢？因为呢他的句子是国人。国人是名词。OK，接下来。增加。增加是动词。所以我们把“增加投资”整个部分呢，我们把它当着动词了。所以，它是主谓短语。OK，还有问题吗？那我们再来看一下，啊……作业上的哦，神智不清。神智，是名词，对吗？不清，是什么词呢？</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>啊？不清，是什么词？神智不清，是什么词？不清，是什么词呢？不清楚，不清晰，形容词。// 明白吗？所以它就是主谓短语。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>情绪低落，情绪，是第一个词，它是名词。情绪，是名词，低落，是形容词。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>有问题吗？哦，你这样子分辨呢，你很容易就辨认得出来。好，接下来，那个括弧呢，那个例子应该是哪一个呢？</p>
	学生：	雨水充足。
GW1	老师：	雨水充足，对了。雨水，是名词。充足，是形容词。OK，各位同学有问题吗？没有问题的话，你们还要再玩是非非游戏？还是腻了？
ML68	学生：	腻了。
GW1	老师：	啊？三题而已。以前啊，老师给人家玩是五题的。
MP33	学生：	五题？
GW1	老师：	五题的，然后呢，今年我已把它缩成三题。啊，再来啊。// 大家小心，大家小心，品格高尚，品格高尚，看夕阳，看夕阳，讲得清楚，讲得清楚。OK，答案是什么呢？
MP34	学生：	非是非是。
GW1	老师：	啊？
ML69	学生：	非是非是。
GW1	老师：	非是非是。唉，伟福，什么事情吗？非是非是。还有其他答案吗？
ML70	学生：	是是非非。
GW1	老师：	啊？丽叶的答案是什么？是是非非？这边呢？
MP35	学生：	是是非非。
GW1	老师：	是是非非。正确的答案是哪一个呢？
MP36	学生：	是是非非。
GW1	老师：	是是非非 啊……正确答案是“是是非非”。所以，大家小心，大家，是代词。小心，形容词，所以呢是主谓短语。品格高尚，品格，是名词，高尚呢，是形容词。接，接下来看夕阳，各位，看夕阳的“看”是名词或代词吗？/ 不

		是，它是动词。所以，它是动词的话，请各位同学不用考虑了。明白吗？不用考虑它是不是主谓短语了。“讲得清楚”的“讲”是动词嘛，对不对？所以，不用考虑它是不是主谓短语了。哦，好。第二个。劝他小心，劝他小心，颜色单纯，颜色单纯，身体不舒服，身体不舒服，你我他，你我他。答案是什么呢？
M	学生：	非是是非。
GW1	老师：	OK，我再听多一次。大声一点，各位。
M	学生：	非是是非。
GW1	老师：	对了，很好，非是是非。有问题吗？哦，没有啊。好，来，接下来。Emm，我们再来看啊。老师只讲一次，比较快的啊。你们听啊。神情懊丧，阅读报章，工作积极，买件新衣穿。// 看，谁最快？谁要给我答案？来！有吗？来！有吗？嘉伟。
ML71	学生：	是非是非。
GW1	老师：	是非是非。来，馨恬。
MP37	学生：	是非是非。
GW1	老师：	是非是非。来，益智。
MP38	学生：	老师，叫你。
GW1	老师：	益智，我知道噢，你的头放着，你不是在睡觉，其实你得很，闭目养神注意听老师讲答案。答案是什么？
ML72	学生：	是非是非。
GW1	老师：	真的，证明了。真的，答案是，是非是非。明白吗？OK，啊？
ML73	学生：	老师，第三。
GW1	老师：	第三，工作积极。这里的“工作”是名词。工作积极。 <老师在黑板上写字的声音。> 积极，是形容词。 <老师在黑板上写字的声音。> 还有问题吗？第四个是“买件新衣穿”。这个“买”是动词，对不对？所以它不能属于是主谓短语。有问题吗？哦？哦？好！所以到这边，到第三个，因为你们只学五种短语而已。有没，有没有任何问题？没有哦，好。我们接下来看第四个。第四个说明哦，由动词和宾语构成。各位，它已经讲明了是由动词和宾语构成，所以它是什么短语类型呢？
MP39	学生：	动宾短语。
GW1	老师：	动宾短语。动词啊，动语由动词充当；宾语由名词或代词充当。所以宾语一般可回答“什么”的问题。所以，各位，我们来看一下哦。这个啊，动宾短语和谓补短语呢通

		<p>常呢会让学生混淆。我们来看一下。OK，还是一样哦，我们把它分析成两个词。所以第一个词，你要确认它的词性非常重要的。所以，它有讲啊它第一个词，对不对？是由动词组成。那么第二个词是由什么词组成呢？题目中它有讲的。名词或者代词。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>所以，我们来看一下它给的例子。</p> <p>&lt;老师在黑板上写字的声音。&gt;</p> <p>写，“写”动词咯，文章，名词。对吗？好。一般上呢，我们要怎样确认呢？看那个有星号的句子，星号的句子。宾语一般可回答，它有用一个，以前我的学生讲那是 cacing 符号。看到吗？它这样子的符号 cacing。那是一个预备班的学生。其实这个 cacing 就是指啊，动词。明白吗？“什么”的问题。所以你看啊，“写”的动词你可以问什么？答案是“文章”。这就是动宾短语。明白吗？它其实少了一个，那就是“谁”。除了用这个，什可回答这个写什么的问题之外，还可以是“谁”的问题。比如说，称赞，称赞谁？称赞华文组长。哇，子超，你没有感到飘飘然？</p>
ML74	学生：	无动于衷。
GW1	老师：	<p>啊？无动于衷， &lt;笑声&gt;</p> <p>称赞，动词，对不对？谁？华文组长，对不对？啊，这样子。所以要确认它很容易罢了。好，接下来呢，探讨问题。探，探讨，是动词，对吗？OK，所以你可以问这个是动词吗？“探讨”什么……问题，问题</p>
MP40	学生：	( XXX )
GW1	老师：	啊，很急吗？
	学生：	轮到这班是最后一班。
GW1	老师：	这班啊？等下啊。“探讨”动诶，“问题”，“探讨问题”OK，有问题吗？哦，会分辨吗？各位。哦，接下来，例子是什么呢？
ML75	学生：	弯着腰。
GW1	老师：	<p>弯着腰，弯着腰。 &lt;学生需出席展览会。&gt;</p> <p>老师进行活动。很快的，极力支持，背诵诗歌，考大学。答案是什么呢？</p>
M	学生：	非非是是。
GW1	老师：	啊？
M	学生：	非非是是。
GW1	老师：	非非是是。好，接下来，研究问题，走三回，检查清楚，好

		得很。
M	学生:	是是非非。
GW1	老师:	答案是什么呢?
M	学生:	是是非非。
GW1	老师:	是是非非。“研究问题”，“得到”是动词。“走”是动词咯，但是各位这个“三回”(XXX)再来一个啊……“检查清楚”，“检查”是动词，但是“清楚”形容词。最后一个，啊，“好得很”，“好得很”，“翻书”，“穿新衣”，“尊重家人”。答案是什么呢?
M	学生:	非是是是。
GW1	老师:	对了，非是是是。好，各位同学，还剩下一个老师没教哦，(XXX)。好，现在排队下去篮球场。 <学生去参观展览会。>

KOD: GW2 A

TARIKH: 9.8.2011

JUMLAH MURID: 36

MURID PEREMPUAN (MP): 20

MURID LELAKI (ML): 16

GW: Guru Wanita; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

M1	学生:	起立, 行礼, 老师早安。
GW2	老师:	各位同学早, 请坐下。
M2	学生:	谢谢老师。
GW2	老师:	OK, 让惠濂老师坐在后面一下, 坐在风扇底下。
ML1	学生:	后面(XXX)。
GW2	老师:	后面有空位是吗? 不过会比较热。好, 作业拿出来。/ 惠濂老师坐在哪里? 啊, 那天, /我叫你回家做名句精华。OK, 好, 翻开。
ML2	学生:	那么快啊! 老师(XXX)
GW2	老师:	啊? /先名句再回去那边啊。
ML3	学生:	(XXX) <学生交谈。>
GW2	老师:	OK, 请翻开, /65面, 对吗?
MP1	学生:	64。
GW2	老师:	64? <学生交谈。>
MP2	学生:	65。 <师生交谈。>
GW2	老师:	还是你去处理一下。去去去! 整包给他啦! 给他整包啦!
MP3	学生:	拿去啦。
GW2	老师:	等下你怎样擦? 去 toilet 怎样擦?
MP4	学生:	(XXX)
GW2	老师:	你就买两包回来啦!
ML4	学生:	(XXX)
GW2	老师:	OK, 好, 来。64面。/ OK, “虚有其表”。 “虚” 也就是虚无的, 假象的。OK, 外表有罢了, 里边不实在。OK, 给我答案。思敏。
MP5	学生:	金玉其外, 败絮其中。
GW2	老师:	OK, 大家读一次。金玉其外, 一、二、三。
MP6	学生:	金玉其外, 败絮其中。
GW2	老师:	指的是外表好看, 其实里边不实

		在，对吗？有谁不会写它的词汇吗？举手。OK 啊，来，金玉，其，外，败絮是不好的，其中。好啊？好，第二题。 “青出于蓝”指的就是说比之前好的更好。OK，之前可能有一些人啊，事啊已经很好了，那么现在他，脱颖而出，办得更好。OK，给我答案，啊，这个佳颖。
MP6	学生：	学不可以已。青，取之于蓝，而青于蓝。
GW2	老师：	OK，正确。学不可以，还有后面一个“已”。不是“以”罢了。学不可以已。OK，已经的“已”在后面。青，取之于蓝，而青于蓝。大家都写了啊？OK？好。第三。天网恢恢，疏而不失，OK？通常都是跟我们的这个执法人员警察有关系，对吗？最后我们难，难什么？
MP7	学生：	难逃……
GW2	老师：	难逃？
MP7	学生：	难逃天网。
GW2	老师：	难逃天网吗？“天网”指的是什么？来，给我。
ML5	学生：	法网。
GW2	老师：	法网，对了，法律的法，法网。/ OK，所以对的用红笔钩啊。错的打叉，订正。
MP8	学生：	法律可以吗？
GW2	老师：	法律，你讲法律而已，对吗？法律不大贴切，可能分数不够，因为它这边它用这个网呢，来代表嘛，所以有一个更贴切的就是法网。So, why not 你拿“法网”？好，第四。/ 学而不思则罔，思而不学则殆。这个“罔”指的是什么意思呢？明君。
MP9	学生：	迷惘。
GW2	老师：	迷惘，或者是？
ML6	学生：	迷惑。
GW2	老师：	迷惑。或者是？
ML7	学生：	迷惑。
GW2	老师：	迷惑。或者是？再来！
MP10	学生：	茫然。
GW2	老师：	对了，可以，一样，茫然，不，不解。/ 他不了解，不理解OK，茫然就是说一头，雾水。他不了解。/ 可以吗？OK，明军你告诉我，这个名句的含义是什么？// 啊，开也没有开啊？你是要被我打是吗？
ML8	学生：	啊，没有啊。
GW2	老师：	好，跟我讲，第四。
ML9	学生：	(XXX)
GW2	老师：	第四。第四名句的含义。

ML10	学生:	(XXX)
GW2	老师:	学习的时候，没有思考的，不思，对吗? <学生在讲话。> 等于什么都不知道，茫然不解。喂，听到没有？接下来。
ML11	学生:	世有伯乐，然后有
GW2	老师:	什么？朋友，我在讲第四题。
ML12	学生:	你讲接下来嘛，我嘛接下去读 (学生的笑声。)
GW2	老师:	所以叫你不要讲话，OK？现在，我叫你给我第四题名句的含义。 <学生的讲话声。> 前半段，我告诉你了嘛。学习呢，你不会去思考，等于茫然，没有意思的，什么都不知道。那，你思考，可是你没有去学，也等于没有用处。了解吗？所以，坐下，这个含义指的就是说学习呢一定要学习和思考，一起并行才有用处。 OK？好，来，第四，第五题。明军，你这样喜欢做第五题，来，你做第五题。
ML13	学生:	世有伯乐，然后有千里马，千里马常有，而伯乐不常有。
GW2	老师:	OK，“伯乐”指的是什么？
ML14	学生:	善于发现和
GW2	老师:	善于发现和
ML15	学生:	选用人才的人。
GW2	老师:	选用啊？OK。选用人才的人啦？OK，可以接受。所以他呢，啊？什么？
MP11	学生:	贵人。
ML16	学生:	识别人
GW2	老师:	等下，等下啊！所以他是，写得比较多的词咯。所以就是说，啊，什么选用人才前面刚才，你讲多一次。
ML17	学生:	发现。
GW2	老师:	啊，发现和选用。那，发现和选用两个和起来，我们又可以把它写成赏什么？
ML18	学生:	赏识。
GW2	老师:	赏识。看得起。赏识，OK，坐下。了解吗？
MP12	学生:	整句。
GW2	老师:	整句？
MP13	学生:	伯乐就等于贵人。
GW2	老师:	错。那等于贵人罢了。怎样的一种贵人？他很好心，一直帮你的话，那么他没有赏识你的才华，那也算是你的贵人。所以哪一方面的贵人，你要知道。OK，这个句子里边，你一定要有“赏识”这两个词汇。一

		下子，一下子啊！所以，我的答案是会赏识人才的人，或者是领袖。OK
MP14	学生：	老师，上一题
GW2	老师：	等下啊！
MP15	学生：	识别人才的人。
GW2	老师：	多一次！
MP16	学生：	识别人才的人。
GW2	老师：	识别啊？识别……不大好咯。识别就是你会分辨出来，可是你没有去欣赏她。了解吗？所以你还是要用回我的“赏识”比较贴切。Yes！
MP17	学生：	辨识人才的能力。
GW2	老师：	辨识人才能力，就可以接受。
MP18	学生：	发掘人才的人和挑选。
GW2	老师：	发掘和挑选，选用。所以，老师还是觉得说你把它背起来。伯乐，你要背这个。“赏识”这个是最贴切的，没有任何词汇更贴切的。
MP19	学生：	(XXX)
GW2	老师：	OK，你可以 highlight 起来。/好，“千里马”。来，明军。 <学生喝彩声。>
ML19	学生：	有才干的人才。
GW2	老师：	有才干的人才，人才就好了。人才呢就是代表有才干了。OK，好，再来！
MP20	学生：	(XXX)
GW2	老师：	啊？
MP21	学生：	(XXX)
GW2	老师：	可以。再来！
MP22	学生：	人才。
GW2	老师：	人才也可以。/好。洛阳亲友如相问，一片冰心在玉壶。OK，“玉壶”指的是什么呢？倩柔。
MP23	学生：	品格纯洁无瑕。
GW2	老师：	对，品格纯洁无瑕。无瑕的“瑕”会写吗？无瑕的“瑕”，/品格，纯洁，无瑕，可以吗？/好，这个名句的含义就是说一个人呢必须要有光明磊落的性质。OK，光明磊落，玉壶指的就是光明磊落。好，再来！/第七题，Daren。
ML20	学生：	写出下面名句空白处的原文。
GW2	老师：	笑做么？很好啊！OK，很好，Daren，good！
ML21	学生：	泰山不让
GW2	老师：	土什么？
ML22	学生：	土壤，故能成其大。
GW2	老师：	OK，大声一点，再多一次。泰山

ML23	学生:	泰山不让土壤，故能成其大。
GW2	老师:	Better, 谢谢你。/了解了吗？泰山不让土壤，故能成其大。OK, 好。名不正，则言不顺。啊，写出上述名句的含义，对吗？秀宁，你的时候。
MP24	学生:	说一个人有明确的身份
GW2	老师:	明确的身份啊？明确。明确的身份，然后
MP25	学生:	(XXX)才能让人所做的事，所讲的话。
GW2	老师:	才能让人
MP26	学生:	心服口服。
GW2	老师:	心服口服啦！
MP27	学生:	信服所做的事后，所讲的话
GW2	老师:	信服所做的事后，所讲的话，OK，可以接受，好。我另一个比较简单的，你可以这样子写。指，指 tunjuk 指做事必须要有正当的名分，所以刚才，啊。。。秀宁给我的是明确的名分，正当的名分也可以。正，正当的，名分，OK？/指做事必须要有正当的名分，才会有充分理由让人信服，OK。/信服，相信和服从你，OK。/才会有充分理由让人信服。好吗？可以吗？
MP28	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊，对。/好，第九题。太简单，四个字“搞定”它。天行健，君子以自强不息。好，志信，你做这题，因为你是自信。
ML24	学生:	努力向上。
GW2	老师:	努力向上，OK。努力向上，对啦！或者你要用回它这个自强不息也可以 L。那，前面加多两个字。
ML25	学生:	劝勉。
ML26	学生:	勉励。
GW2	老师:	劝勉，勉励人们要努力向上，OK？勉励人们要努力向上，OK？好，志信，坐下。/哗，贵华，你笑到这样开心，你做的时候。比喻生活环境的优劣对一个人的影响极大。优，优和劣。好的环境或者不好的环境，对吗？OK，它的重点在这边。OK，你 highlight 一下。优劣，环境的优劣。好，贵华。
ML27	学生:	橘生淮南则为橘，
GW2	老师:	哪有淮南的，朋友？三点水，不是两点水叻。
ML28	学生:	Liao?
GW2	老师:	淮南啦！/准是两点吧了。
ML29	学生:	OK, OK，橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳。

GW2	老师:	Zhi, 来, 多一次!
ML30	学生:	橘生淮南则为橘, 生于淮北则为枳。
GW2	老师:	zhǐ! OK, 坐下来。同学们, 我们一起读两次, 让他可以 follow up, 跟得上。来! 一、二、三!
M4	学生:	橘生淮南则为橘, 生于淮北则为枳。
GW2	老师:	多一次。
M5	学生:	橘生淮南则为橘, 生于淮北则为枳。
GW2	老师:	贵华, 你读一次!
ML31	学生:	不要啦。
GW2	老师:	不要啊?
ML32	学生:	等一下啦。
GW2	老师:	OK, 我们等他一下。我们看第十一题啊。/近朱者赤, 近墨者黑。啊。。。想看下, 啊, 这边的重点在生活环境。OK。生活环境, 近朱者赤, 近墨者黑。OK, 可以接受啦! 没有问题。
ML33	学生:	出于污泥而不染。
GW2	老师:	好。可是呢, 一下啊, 一下。/但是它写生活环境的时候, 我就觉得这个名句就比较贴切。为什么呢? 因为这个啊。。。, 近朱者赤, 近墨者黑, 它不一定是生活环境, 但是跟人的好和坏也有关系, 所以它一写到生活环境的话, 你用这一个名句就比较贴切。OK, 进来! <学生到班上为另一位学生筹款。> 进来讲话! 我要退休了, 谢谢。
MP29	学生:	这是筹给(XXX)同学。他妈妈过世了, 然后
GW2	老师:	不用讲了, 给同学就好了。
MP30	学生:	多多益善。
MP31	学生:	多多益善。多少都可以。
GW2	老师:	做善事不要少你一个, 来!
M6	学生:	哗!
GW2	老师:	昨天是谁啊? 志祥, 你不要给我放那个 syiling 下去啊!
ML34	学生:	(XXX)
ML35	学生:	你给他找钱啦! <学生发出笑声。>
GW2	老师:	来! 我跟你找! 来!
ML36	学生:	去啦!

GW2	老师:	要多少钱? <学生发出喝彩声。> 来，来，快点! <学生在交谈。> 多少钱?
ML37	学生:	一块。
GW2	老师:	一块!
ML38	学生:	一块? <学生在交谈。>
M7	学生:	哗! (学生在交谈。)
GW2	老师:	OK, 来! 好, 志祥, 感恩你。
ML39	学生:	(XXX)
GW2	老师:	其他同学的嘴巴 dian dian。 <学生们笑。> OK, 来! You want to join?
GW2	老师:	Yes!
ML40	学生:	橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳。
GW2	老师:	OK, OK 啦。虽然读错一个音，但是我们给他过了啊。OK，《七步诗》！一、二、三、四、五、六、七，七的时候，马上转身，他就要把那首诗歌讲出来。有吗？哦？啊，因为他的哥哥不好哦。他说如果不在七步里边作一首诗的话，那么就，OK，人头。。。落地。OK，好。是哪一个名句呢？大家一起讲！
M8	学生:	本是同根生，相煎何太急。
GW2	老师:	OK，什么意思呢？
ML41	学生:	啊，兄弟不可以互相残杀。
GW2	老师:	对，兄弟之间，不是兄弟罢了，还有姐妹啊，不可以互相残渣残杀。OK，也不可以你，你捉我的头发，
ML42	学生:	我捉你的头发，
GW2	老师:	我捉你的胡须。好。第十二题。/好，它要你写出这个名句的作者与出处，“晚风拂柳笛声残”，还有一个夕阳山外山
ML43	学生:	夕阳山外山
GW2	老师:	OK
ML44	学生:	李叔同
GW2	老师:	李叔同啊，对，李叔同。 <学生发出喝彩声。>
ML45	学生:	《送别》

GW2	老师:	《送别》，给他一个鼓励的掌声啦。 <学生鼓掌。> OK，李叔同啊，好啦！我们再看，第十三题。男生，你们做文希；女生，你们做虹玉。一、二、三。
ML46	学生:	你下个月移民美国后，我们就很难见面了。
MP32	学生:	我们可通过电邮联系，真挚的友谊不会受到距离的阻隔，我们永远是好朋友。
GW2	老师:	OK，highlight 真挚的友谊不会受到距离的阻隔，好啦？highlight 给你啦。这就是这个名句的含义。好吗？OK，我们来看，杏缴。你来给我这个名句。
MP33	学生:	海内存知己，天涯若比邻。
GW2	老师:	Yes！海内存知己，天涯若比邻，可以吗？好，我要问多一个问题。光利，“天涯若比邻”的“若”是什么意思？/虚词啊，虚词啊，古文虚词来的。
ML47	学生:	像，若。
GW2	老师:	哦，你美若天仙。
ML48	学生:	像。
GW2	老师:	像，好像，宛如，可以，谢谢你，好。来，第十四题。你要撰写有关东马原住民的研究报告，单凭翻查书籍及上网搜索资料是不够的，你应该到东马去实地考察，深入体验原住民生活，才能写出一篇。。。翔实的报告。OK，好不好？OK，配合上面情况，告诉我答案，俊伟，你的答案是.....
ML49	学生:	书中得来终觉浅，(XXX)
GW2	老师:	不是。
ML50	学生:	雾里看花，终隔一层。
GW2	老师:	OK，你告诉我这个名句的含义是什么？
ML51	学生:	看不到的事，要靠自己亲自去看。
GW2	老师:	Emm，亲自过去看。OK，还有其他的答案吗？
ML52	学生:	雾里看花，终隔一层。
GW2	老师:	雾里看花，终隔一层。雾里看花，终隔一层，这个肯定对的咯！但是，这个啊.....俊伟的啊，我想看下啊。我知道我的朋友在找书了。你在找那个啊？
MP34	学生:	Emm.....
GW2	老师:	OK，你拿来给我一下，等下。OK，所以我们的答案是雾里看花，终需，终隔一层。终觉浅，只是要躬行，来，我想看下.....好，知道！// OK，我可以这样子讲哦，

		你的那个错误。为什么呢？因为是我们是说如果啊。。。你只是每天抱着书去读罢了，你不会亲身去体验，所以你学习方面会比较慢，或者学得不够的周详。看到吗？而这边呢，它跟学习，没有关系。它要的是亲身体验我们才能知道一个确实的事实，确实的事实，知道吗？而不是学习有关。你看到没有？它跟学习没有关系，他说他要做那个试验啊，eksperimen 这样子。了解吗，秀微？OK 啊，知道了没有？啊？
ML53	学生：	什么答案？
GW2	老师：	啊？
ML54	学生：	什么答案？
ML55	学生：	什么答案？
GW2	老师：	什么答案？我以为你跟我讲，这么烂。 <学生发出笑声。>
GW2	老师：	雾里看花，终隔一层。// 好，第十五题。身体健康最重要，别轻视感冒发烧这些小毛病，应该尽快寻医，因为轻微的小病不根治，病情恶化可能 导致大病，甚至危及生命。来，highlight。因为轻微的小病不根治，病情会恶化导致大病。所以小小你不去行动，大就麻烦，对吗？好，嫣欣，答案。
MP35	学生：	差之毫厘，谬之千里。
GW2	老师：	不可以。
MP36	学生：	星星之火，可以燎原。
GW2	老师：	星星之火，可以燎原，指的是小小的错误，你没有去改正，OK，那么它会带来很大的祸害。差之毫厘只是说，OK，可能东西呢，只差了那么一点点，不是说你没有去做，那么可能就会酿成很大不同的结局。OK？要注意一下。
ML56	学生：	亡羊补牢，未为此也。
GW2	老师：	亡羊补牢呢，它。。。是啊。。。应该是要跟我们讲关系到，OK，你怎么样去补救。
ML57	学生：	补救。
GW2	老师：	这边没有讲到怎么样补救。OK。啊，它没有讲到补救。君子不责人所不及，不强人所不能。OK，好，以上述名句造一个句子，好。翠金，你给我这个名句的含义。
MP37	学生：	不要勉强人们去做
GW2	老师：	不要勉强人们去做他们不能做的事，以及。
MP38	学生：	(XXX)
GW2	老师：	OK，可以啦，好，谢谢你。所以，这个名句事实上对一个领袖而言咯，做一个领袖不要勉强你的，你的下属做他不能做的事情。意思就是说，要做一个爱心的好领袖啦。OK，

		这题有做吗？没有做的，赶快给我做完，我等下要教书了。OK，好。翻开昨天我们剩下两句是吗？啊。。。现代文。昨天，我叫你们做这两面罢了，对吗？
MP39	学生：	81。
GW2	老师：	81。没有，我们现在还剩下两题不是啊？那个继父的啊。
MP40	学生：	继父完了，那个(XXX)
GW2	老师：	呃，Sorry，不是继父的哦。
ML58	学生：	对，对。
GW2	老师：	OK，78，第78面。
ML59	学生：	向日葵。
GW2	老师：	OK，好，现在我们来到第九题B。/小刘，小刘。/OK？老人为什么买了一块最贵的布丁？OK，还能够继续昨天我们讲过读过的文章吗？你还记得吗？
ML60	学生：	可以，可以。
GW2	老师：	可以啊？OK，来，周颖。为什么他要买那布丁呢？78面，我要骂人了。
MP41	学生：	为了要顾，
GW2	老师：	为了要顾，
MP42	学生：	顾自己的
GW2	老师：	顾自己的
MP43	学生：	面子。
GW2	老师：	如果你把面子啊。。。啊，换掉，你要换哪一个字？顾及自己的什么？不要面子的话。
ML61	学生：	尊严。
ML62	学生：	颜面
GW2	老师：	尊严，颜面，OK，good！颜面、尊严、自尊，好，对，谢谢，三分。周颖，感恩你。颜面啊，会写吗？/颜面、自尊、尊严，会写吗？
ML63	学生：	会。
GW2	老师：	颜面、自尊、尊严，好，第十题。“我感到现在唯有自己走开才是最积德的事”，就是最，对这个老人最好的一件事。好，这一句话表现了我怎样的一种心情？好，它问什么？怎样的心情？把心情讲出来就好了。心情，婷婷。心情。
ML64	学生：	羞愧可以吗？
MP44	学生：	羞耻
MP45	学生：	羞愧可以吗？老师。
GW2	老师：	羞愧，可以，羞耻和后悔，可以。还有吗？
MP46	学生：	内疚。

GW2	老师:	内疚, 可以。还有?
ML65	学生:	忏悔。
ML66	学生:	自负叻?
GW2	老师:	惭愧, 忏悔, 可以。
ML67	学生:	自负叻?
GW2	老师:	没有尴尬。它是由心发出的那种觉得后悔的。
ML68	学生:	自负叻?
GW2	老师:	啊?
ML69	学生:	自负叻?
GW2	老师:	他哪里可能自负? 他现在, 你看哦, 他讲“我要走开了”, 不然的话, 会让这个老人更加没有台阶可下。不是自负, 自负是意思完全不一样。Yes!
MP47	学生:	自责?
GW2	老师:	啊?
MP48	学生:	自责?
GW2	老师:	自责、内疚, 可以。还有?
ML70	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊?
MP49	学生:	抱歉。
GW2	老师:	你是感觉抱歉, 但是我们现在要讲心情。
ML71	学生:	不是。
GW2	老师:	啊, 它不是。我不是叫你讲出他的心, 他的感觉, 我要你讲出他的心情。OK? 虽然你是可以接受的, 但是你问非所答。
MP50	学生:	后悔。
GW2	老师:	后悔, 可以。OK, 好了吗? 好。向日葵, 你有做吗? Check一下。谁没有做的, 打自己的头三下。啊?
MP51	学生:	打一下。
GW2	老师:	OK, 来, 向日葵啊!
ML72	学生:	Yes。
GW2	老师:	好, 时间上不允许, 我们不读一遍了啊, 直接来到 11 题 A。作者借小草比喻哪一类人? 我现在哦, 这一, 啊?
ML73	学生:	(XXX)
GW2	老师:	OK, 哪一类的人?
MP52	学生:	逃避现实。 <下课钟声响。>
GW2	老师:	对! 逃避现实的。还有呢?
MP53	学生:	没有毅力。
GW2	老师:	没有毅力。
ML74	学生:	性格开朗。

GW2	老师:	啊? <学生们发出笑声。> Xiao liao a lu? 性格开朗?
ML75	学生:	小草喔!
GW2	老师:	向日葵啊! 一个好的, 一个坏的嘛! 对吗? OK, 答案, 我下堂课才给你啦! 你的答案和我的不大配合, 回去 再看下。感恩你, 谢谢。
ML76	学生:	起立, 谢谢老师。

KOD: GW2 B  
 TARIKH: 15.8.2011  
 JUMLAH MURID: 36  
 MURID PEREMPUAN (MP): 20  
 MURID LELAKI (ML): 16

GW: Guru Wanita; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

GW2	老师:	我们的贵宾全部跑到哪里去?
M	学生:	走了。
MP1	学生:	他们走了。
GW2	老师:	去哪里?
ML1	学生:	下一个节目了。
MP2	学生:	他们去唱 K 了。
GW2	老师:	啊?
MP3	学生:	他们讲他们要去唱 K。
GW2	老师:	他们要去唱 K!
ML2	学生:	哇!
GW2	老师:	OK 了没有? 好, 来。/ 啊……, 原本, 我是应该 sambung 教你修辞, 对吗? 我跳一跳一下, 配合老师一下啊。OK, 配合老师一下, 所以请翻开我们的现代文。 <学生在交谈。> 所以你的/修辞/务必要做完它。
ML3	学生:	嘉伟很幸运啊。 <学生们在准备上课。>
GW2	老师:	好, 请翻开 56 面。//唉, 不是 56, 多少啊? 啊, 谁? 李宁。
MP4	学生:	66。
GW2	老师:	66 啊。//OK, 钢琴是乐器中的贵族, 弹钢琴的人应该是高贵而优雅的。邻家女孩小雪的母亲始终这样认为。OK, 这一点, 它点明了, 母亲认为学钢琴的女孩子, OK, 优雅、温稳。OK? 好。所以, 有些同学, 当你这个理解文还没有做完, 你听了之后可能有一些补充。待会, 我会给你一两分钟加以补充, OK? 好。/小雪一派素女状, 淑女状, 对不起/, 白裙款款。OK, 什么叫款款?
MP5	学生:	自然。
GW2	老师:	啊?
ML4	学生:	从容。
GW2	老师:	很
ML5	学生:	从容。

MP6	学生:	自然。
GW2	老师:	很自然, OK。很。。。
ML6	学生:	从容。
GW2	老师:	<p>很从容, OK。/好。玉指修长, 男生有没有讲玉指啊? /男生有没有说玉指的? /没有啊, 只有女生而已。平静淡雅的微笑, 仿佛生活在清澄的和弦与悠扬的旋律之中, 远离滚滚红尘的纷扰喧嚣。OK, 这个可以吗? 指的就是小雪真的拥有母亲所谓的这种高贵和优雅, 对吗? OK, 所以它用了很多的形容词来形容小雪的这个情况。音乐不在谱子里, 它在人心里。看到小雪, 你就会对这句话深信不疑。月光如水的晚上, 我常能听到如水的琴声悠然响起, 时而舒缓如流泉, 时而激越如飞瀑, 时而清脆如珠落玉盘, /时而低回如呢喃细语。这是一种洁净的琴声, 载着人的心灵驶回音乐深处, 寻找精神的玫瑰。啊, 这一句写得很好。其实我们人生呢, 我们学习音乐呢, 就是要找人生, 人生的精神所在。OK? 音乐其实能陶冶心情, 所以还记得我给你那个做的作文吗? 《十六岁的告白》, 对吗? 有一个同学说, 怎么样怎么样怎么样的时候, 我就弹我的钢琴啊, 弹我的电子风琴啊。哇, 你看! 弹到他抒发他很多很多的/情绪。OK? 那么进而呢到了另一个阶段, 它会让你沉淀, 沉静下来, 然后慢慢思考我们的对, 思考我们的错误, 然后呢, 就塑造我们这一种非常/非常平稳的人格。这就是音乐。你知道吗? 所以它讲寻找我们的精神。好吗? 小雪学琴的费用很贵, 一小时 30 元。一个月下来, 要花去母亲月收入的三分之一。小雪是个很懂事的女孩, 总是用悦耳的琴声催开母亲的笑靥。笑靥是什么?</p>
ML7	学生:	笑脸。
GW2	老师:	<p>笑脸, OK? 她最渴望的, 是尽快拿到钢琴等级的啊.....证书。然而在我陪小雪去填报考, 啊, 对不起, 填报考试定级时, 一位已被内定为评委的老师叫住了她, 善意地让她把指导教师的名字换成自己的, “这可是关系到你能否过级的大事。”这位评委/语重心长地说。OK, 你理解是什么意思吗? 你了解为什么叫她换, 啊.....这个, 指导老师吗? 因为如果你换了她, 或者某某的她, 成为老师的话。那么意思就是说指导老师是里边的一个, 考试, 的官员呢, 那是不是及格的巴仙率就会相继提高, 了解吗? 要不要另外的礼物, 我们不谈, 它里边没有写。OK? / 好。这是他说的。小雪的脸刷地红了, 咬着嘴唇低下了头, 细声细语地说: “我回家和妈妈商量一下。”“你妈妈会明白的。”那位评委, 啊, 这两个字怎样读?</p>
ML8	学生:	ài mèi。
GW2	老师:	啊?

ML9	学生:	ài mèi。
GW2	老师:	<p>ài mèi, 对了, 暧昧地笑了笑, 而且呢, 这个暧昧呢着重, 用黑字。OK, 待会, 它会问你些问题。/那一晚, 小雪弹的尽是些单调枯燥的练习曲, OK, 嘿嘿, 谁来的? OK, sorry。嘿咻嘈杂, 令在另一间房内的我也莫名地烦躁。小雪还是没有把指导老师的名字改过来。考试那天, 那位评委一脸掩不住的惋惜: “她很有希望过级的……”小雪的母亲没有说什么, 只是轻轻拂去小雪长裙上的一片落叶, 告诉女儿, 上台演奏的时候要沉着、冷静。小雪上台的时候, 评委席上起了一阵小小的骚动。她显得很平静, 亮丽的琴声徐徐响起, /渐渐如潮水般四溢开去, 充盈着考场内的每一处空间。琴声中仿佛有一个白色的精灵在随风而舞, 你知道什么叫白色精灵吗? /那个 Peter Pan, 你有看过这个 cartoon 吗? Peter Pan 那边有个精灵, 对吗? 很小很小的, 啊, 你就想像一下, 她在弹琴的时候, 仿佛那个精灵呢在随风而起舞。OK? 舞姿优雅高贵; 又好像有一朵朵炫目的玫瑰次第开放, 什么叫次第? /什么叫次第开放? /次第就是依照次序的一朵一朵地接下去开。OK, 依次的意思。/飘逸出音乐的芳香。评委席上又一次掠过一阵小小的骚动。那位评委悄悄走到小雪的母亲身边, 小声地说, 现在改变指导老师的名字还来得及。小雪的母亲再三感谢她, 但还是婉言谢绝了。OK, 就是她拒绝了。那位评委叹了口气/, 遗憾地摇了摇头。小雪后来告诉我, 当她妈妈听到要改指导教师姓名的事后, 只是淡淡说了句: “女儿, 你要活在你洁净不染尘埃的琴声中, 懂吗?”这一句很重要, 老师要你把它 highlight 起来/。小雪终于没有通过考试。在月光如水的晚上, 依然有琴声悠然而起, 也依然是那般的清纯、洁净。她虽然没有拿到钢琴等级证书, 却拥有了精神的玫瑰。她又让我想起了那句话——音乐不在谱子里, 它在人心里。OK, 了解了吗? /我们请你看刚才老师叫你着重的那个部分。/ OK? 她的母亲希望她的孩子生活在非常清净的, OK, 环境里头。OK, 这一篇请你记着哦, 到时候, 我会在口试的时候呢, OK, 问你一些问题, 这对这一项。待会我会跟几个同学商量一下, 下一堂课或是下一节呢, 我会做几个口试。OK, 就依照这一篇啊, 好! 我们现在看看第一题。为什么小雪希望早日考获钢琴等级证书? OK, 为什么呢? 来/, 谁可以自愿举手? /刚才你很活泼的, 不是啊? 出来拍照 ye 这边 ye 那边的嘛! /志康。</p>
ML10	学生:	小雪不想母亲把三分之一的收入花在她学琴的费用上。
GW2	老师:	小雪不想母亲
ML11	学生:	把三分之一的收入

GW2	老师:	把三分之一的收入
ML12	学生:	花在她学琴的费用上。
GW2	老师:	花在她学琴的费用上。 / OK, 好, 可以接受。OK, 一个钩, 还有呢? /再来。其实呢, 你应该, 如果要让它更完整的话, 逗号, 的费用上, 逗号, 不详, 刚才我们讲, 对吗? 以。以减轻母亲的经济负担。啊, 这样子会更好。OK? 来, 其他的同学。黄雪黎, 雪黎, 你的答案怎么样? 你们要告诉我的, 如果你们的答案不一样。你们要告诉我的, 我才能解释给你听, 哪个对, 哪个错。来,
MP7	学生:	她要减轻母亲的经济负担。
GW2	老师:	她要减轻母亲的
MP8	学生:	经济负担。
GW2	老师:	Yes, 经济负担, 正确, 可以。再来! / OK, 你甚至可以写, 她了解母亲培养她的辛苦, 也可以。OK, 因为它这边真的有讲到三分之一的薪水, 所以你可以讲到关于这个经济负担, 她不想要这个样子。// 你们需要我给你们答案吗? 笑, OK /。她//希望/, 她希望, /可以早日, 她希望, 可以早日, 减轻, 母亲的经济负担, /减轻母亲的经济负担。// OK, 好, 第二题。“音乐不在人啊, 谱子里, 它在人心里”一句的含义是什么? 含义就是我要让, 你要让我知道真正带出来的道理是什么? 含义是道理。OK? 家琪。
MP9	学生:	(XXX)
GW2	老师:	哦, 我听不到, 你再大声一点点。
MP10	学生:	(XXX) 而是音乐的热诚。
GW2	老师:	唉, 我听不清楚你前面几个字。
MP11	学生:	真正的音乐
GW2	老师:	真正的音乐
MP12	学生:	不在一张张的(XXX)
GW2	老师:	OK,
MP13	学生:	而是心里的音乐
GW2	老师:	心里对音乐的热诚, // OK, 你加多一个句子好吗? 心里对音乐的热诚逗号, 以及音乐对人起着净化的作用。啊……OK? 好, 其他同学, 待会我再给你答案。来! 其他同学, 宜静。
MP14	学生:	听着的音乐(XXX)
GW2	老师:	看法? 想法? 不对! 好, 坐下。你看啊, 其实呢, 这边它最主要的是告诉你, 音乐, 不是一种东西, 你可以写在谱子里的。音乐是跟心灵有关系, 对吗? 所以她讲说, 它在人

GW2	老师:	的心里。看，音乐跟心，心灵配合在一起之后呢，什么关系呢？那你就把音乐和心灵的直接关系写出来。那就是你的答案了，而不是我们所谓的看法。宜静，你看到吗？所以我们可以讲说，音乐是可以净化人们心里的。/ OK？音乐可以净化人们的心里的。//净化会写吗？净化。啊，你又没有擦黑板了/OK？ <老师进班给班级比赛评分。> OK，来。/好，如果你不要写说，音乐可以净化人的心灵。你也可以讲，使人怎样的心灵，使人感到平静、安详，也可以接受咯！OK？/好，第三题。So, 下一次 after PJ 节之后，Why not，啊……扫一扫它。啊？啊？好。第三题。“她虽然没有拿到这个钢琴等级证书，却拥有了玫，精神的玫瑰。”OK，这一句具体的含义是什么？多少人没有做这一题举手？ <学生们举手。> 哈哈哈，OK，好，恬秀，你给我答案。
MP15	学生:	虽然她没有(XXX)
GW2	老师:	但是她
MP16	学生:	不虚假的精神
GW2	老师:	不虚假的精神
MP17	学生:	不取巧的精神
GW2	老师:	不取巧的精神啊，怎样？
MP18	学生:	非常可嘉。
GW2	老师:	非常可嘉，不取巧的精神。啊，只是不取巧的精神而已吗？这边，它说它拥有了整个精神的玫瑰，仿佛那朵玫瑰她手上拿着的就是精神的支柱。所以，你只是说取巧而已，仿佛是不够的。OK？再来，刚才还有谁？来，给我答案，快点！Yes，宜静。
MP19	学生:	虽然他没有拿到证书，但是她琴艺高超，不随波逐流。
GW2	老师:	哈，对，看到吗？不单单是取巧罢了，什么高超？多一次。
MP20	学生:	琴艺高超。
GW2	老师:	琴啊？棋艺。
MP21	学生:	琴艺高超。
GW2	老师:	琴艺高超，然后？
MP22	学生:	琴艺高超，不随……
GW2	老师:	等等下。琴艺，错错错！你是说琴艺，是这个琴吗？/是吗？这个琴艺的话，重点不在这儿，不可以。不随波逐流，还可以。或者你把这个琴艺，OK，改掉！你改成说，她拥有非常崇高的精神，不随波逐流。这边的时候，所有跟钢琴弹奏啊，她的这个技巧的掌握啊，她的琴艺高不高超啊，已经不在重要了。最重要的就是那股精神的玫瑰。何谓的精神？

		精神就是超出我们这一种世人所拥有的这一种技巧啊，OK，之类的东西。它是内在的。OK？修得来的涵养，对吗？所以，我们不再讲琴艺。了解没有？这是它要的精神玫瑰。我再问一下，精神的玫瑰指是什么？指的是什么？她拥有一颗非常纯洁的/心灵。有没有？这样子。所以，恬秀刚才的答案呢，她可以得到一些分数，但是不够完整。OK，可以吗？好。还有其他同学吗？来给我。唉，你真的知道我在讲什么啊？你了解了吗？不了解的，举手一下。OK，家宝，你现在不了解哪一个部分？
MP23	学生：	后面。
GW2	老师：	后面部分，精神玫瑰，是吗？OK，其实，比较简单的说，这一句话就是告诉我们，小雪虽然没有拿到证书，可是她保持了那一颗非常纯洁的心灵。哈，那一颗纯洁的心灵，就是它所讲的拥有了精神的玫瑰一样的意思。家宝，了解？了解吗？OK，再来！// 念诗，可以吗？富怡，OK？好，来，你写一写。她虽然没有拿到钢琴考试等级证书逗号，/她虽然没有拿到钢琴考试等级证书逗号/，却保持了/，，却保持了/，纯洁的心灵，却保持了纯洁的心灵。纯洁的心灵，或是保持高尚的人格啊，崇高的情操啊都可以接受。知道吗？非常高的品味啊，品德啊，都可以。最主要跟我们的心灵有关系就可以了。OK？因为这篇文章他所强调的就是说呢，她根本不会去贿，贿赂，贿赂某一个人而争取她要的东西，看到吗？所以，这是一种非常可敬的精神我们要实现。OK？// 从上述事件中，归纳/并简析小雪的思想性格。OK，这题有写吗？/ OK /，它的意思也就是说，从上述整个故事里边，OK，你做了kesimpulan，OK，你再让我知道，OK？小雪的性格是怎样的？它的重点就是后面罢了。OK，叫你要写出，简单地写出小雪的性格罢了。OK？洁婷。
MP24	学生：	(XXX)
GW2	老师：	小雪是一个怎样的人呢？
MP25	学生：	懂事。
GW2	老师：	懂事？啊……你不能写懂事哦，没有分数的，因为懂事非常地普遍性，很普遍罢了。它根本没有针对性，你看到吗？/好，坐下。其他同学//，OK，宜静。
MP26	学生：	宁可玉碎，不会瓦全。
GW2	老师：	啊，就是这样子而已？OK。因为玉碎，不会瓦全。啊……分数不会很高。因为你不够实现性。你没有明显地强调出何谓的玉碎？何谓的瓦全？看到吗？OK，你再组织一下，我要你再组织一下/。现在你可能组织不了，但是你这个答案哦，老师要你下一堂课再给我。
MP27	学生：	老师，我现在可讲多一次吗？
GW2	老师：	讲什么？

MP28	学生:	因为(XXX)
GW2	老师:	OK, 你念。
MP29	学生:	(XXX) 但也要保持一颗纯洁的心。
GW2	老师:	啊, OK, 慢慢出来了, 对了咯! 可是, 现在你想一下, 如果你这样的一个句子, 这样的一个答案哦, 你能不能够啊……回答小雪的思想性格? /够吗? 够完整吗? 啊, 不够, 在 modifier。下一堂课, 我要知道。这一题, 我空着, 不要给你答案。OK, 坐下。还有其他同学的答案吗? //育慧。
MP30	学生:	(XXX)
GW2	老师:	听不到。再来一次!
MP31	学生:	(XXX)
GW2	老师:	思想, 思想可以单纯, 性格可以用单纯吗? 哈哈哈。性格可以单纯吗? 不能够。OK, 好, 思想是单纯的, 对, 正确。性格叻? OK, 再改一改。要不然你讲思想性格的话啊, 可是分数也不高。OK? 好, 其他同学。/庆祥, 你要告诉我吗?
ML13	学生:	光明磊落。
GW2	老师:	光明磊落? 啊……就只是光明磊落而已吗? 就像单纯, 纯洁一样, 可以接受啦, 也还不够。再来! <下午班学生的喧闹声。> 那, 我下明天才给答案啊这题。我等着你们的答案啊。OK, 好。再看第四题。好, 第四题。小雪上台演奏先后两次引起了“小小的骚动”, OK。 <下课钟声响。> 散动, 骚动呢这个分别是什么原因? 两次有吗? /好, 谁给我答案? /快点啊, 要 thank you 了啊! 嘉伟/, 你很静哦, 快点, 给我。//第一次, 为什么会有骚动?
ML14	学生:	是因为/, 那个评委
GW2	老师:	啊!
ML15	学生:	叫她改指导老师, 是吗?
GW2	老师:	你问我是吗? 我问你。OK, 那第二次呢
ML16	学生:	第二次应该是她, 啊小雪的妈妈啊, 因为他(XXX)? <老师发出笑声。>
GW2	老师:	没有啦! 错了啦! 错到完! OK。下一堂课! 好, 谢谢你。 <学生也跟着笑了起来。>
ML17	学生:	起立, 行礼, 谢谢黄老师。
GW2	老师:	下一堂课, 我有交待几位同学, 我要给你口试, 请你出来。

KOD: GW2 C  
 TARIKH: 18.8.2011  
 JUMLAH MURID: 36  
 MURID PEREMPUAN (MP): 20  
 MURID LELAKI (ML): 16

GW: Guru Wanita; M: Murid-murid; MP: Murid Perempuan; ML: Murid Lelaki.

GW2	老师:	其他同学呢?
M	学生:	(XXX)
GW2	老师:	刚才老师还没出，你们就出了/。来，大家坐好。看看有谁还没有回来。 <移椅子的声音> //来，大家坐好，等下，张老师拍照拍到你们。啊，(XXX)，去哪里?
	学生:	(XXX)
GW2	老师:	所以你坐好好。//好了，我们不，等他们了。OK，好，大家/都准备了吧，可以上课了吗?
M	学生:	可以。
		<学生向老师询问。>
GW2	老师:	来，大家把你们的作业簿拿出来。今天我们来复习，做语文知识的复习。回去已经稍微看了一下吗?
ML1	学生:	没有。
GW2	老师:	没有? 下星期不是考试了吗?
ML2	学生:	是咩?
GW2	老师:	是不是? 所以你还讲没有准备好，怎么样考试? //好，打开作业簿，大家把你的作业簿拿出来。/其他功课收起来。今天，我们要看的是 200……200……
ML3	学生:	8。
GW2	老师:	2009 的。
ML4	学生:	08 的还没看完。
GW2	老师:	我要看的是语文知识。08 的只剩下古文，对吗? 是不是?
ML5	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊? 没关系，我们今天看 2009 的语文知识，也就是 66 面的/，OK?/可以吗? //还有人没有，回来啊? 今天多少个人没来?
ML6	学生:	两个。
GW2	老师:	两个没有来。来，大家打开你的前面目录第十二。写上今天日期。//我们是做 2009. <移椅子的声音>

		OK, 像回以前一样，之前的方式，就是每个人要站起来讲。/可以吗？所以，我问你问题，你一定要回答。看你是否真的复习找出答案还是怎么样？/为什么不带书来？(XXX) 到现在，你还告诉我忘记带书来。
ML7	学生：	(XXX)
GW2	老师：	诚实，所以应该称赞他？
ML8	学生：	对。
GW2	老师：	惩罚才对啊。来，坐跟…… <移椅子的声音。> 你不想，谁想啊？你的……/我们由……来，谁要先开始？/啊，推来推去。哪一组先开始？来，伟杰，你先开始第一题。先念出它的题目，然后才讲出答案。
ML9	学生：	上面的新闻标题是什么意思？多方防备，还是无法阻止盗贼入屋造案。
	老师：	同学们，伟杰给的答案对吗？
ML10	学生：	对。
GW2	老师：	啊，从哪里可以知道答案是 donkey?
ML11	学生：	防不胜防。
GW2	老师：	啊？
ML12	学生：	防不胜防。
GW2	老师：	防不胜防那边就告诉你他做了，怎样的防备，对不对？多方面的防备。啊，所以，很好，答得很好，很准确，所以你，找答案时候，看关键词语，你就看到答案在哪里了。可以吗？OK，来，第二题的时候。
ML13	学生：	酒精饮料加海鲜，容易导致痛风。萝卜加橘子，容易导致甲状腺肿大。牛奶加巧克力，会引起腹泻。水果加海鲜，会引起消化不良。哪项最适合作为上面资料的标题？诱发疾病的饮食搭配。
GW2	老师：	OK，好，其他同学，啊。。。这个。。。伟健给的答案是 boy, B。OK，好，你们认为对不对？
ML14	学生：	对。
GW2	老师：	对吗？
ML15	学生：	对。
GW2	老师：	OK，好，很准确。好，唉，还没有看这题，我们先看上面它所给的资料。啊，酒精饮料加海鲜。/什么叫酒精饮料？
ML16	学生：	含有酒的。
GW2	老师：	含有酒的，对不对？含有酒的成分，一般上，你们这个时候都有喝的吗？你的年纪可以喝吗？不可以，对不对？所以你要看，这个饮料有没有酒精，要看哪里？
ML17	学生：	(XXX)

GW2	老师:	看哪里?
ML18	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊, 所以喝东西的时候, 看一下它里边的成分, 对不对? 所以, 有些很低, 成分很少而已。
ML19	学生:	很小
GW2	老师:	字很小哦, 当然咯, 有时候他要让你不知道嘛, 对不对? 所以这些酒精的话加了海鲜, 海鲜是指什么食物?
ML20	学生:	鱼、虾
GW2	老师:	啊, 这些食物容易导致中风, /所以有些人讲中风什么之类哦, 不舒服, 所以呢你吃东西, 其实这个搭配告诉, 你在吃东西时要稍微注意, 对不对? 有没听过人家讲, 喝牛奶, 尤其是小孩子的时候, 喝牛奶不可以吃什么水果?
ML21	学生:	西瓜。
GW2	老师:	西瓜, 你们都有听过, 对不对?
ML22	学生:	(XXX)
GW2	老师:	所以人家说, 喝牛奶不可以吃西瓜, 所以平时你吃西瓜, 待会就不要喝牛奶咯, 要不然肚子会怎么?
ML23	学生:	肚子痛。
GW2	老师:	哦, 肚子痛, 所以不要小看这些食物的搭配。不过, 我看过一则新闻是这样。有一家人外出吃海鲜哦, 回家之后呢, 因为那个妈妈喜欢给维他命 C, 对不对? 她就配那个维他命 C, 结果吃了/, 唉, 那件事情很严重, 发生在那个, 啊。。。香港的。哦, 吃了之后中毒啊!
ML24	学生:	中毒
GW2	老师:	意思说海鲜里边有, 因为我们知道有些海鲜食物, 他们加了些化学, 要保持它的新鲜的嘛, 对不对? 所以呢, 那个化学成分呢配跟我们的维他命 C, 有一些部分, 它的成分会产生那个毒素。所以, 吃了不可以马上吃维他命 C 咯。, 所以本来要保持身体健康的, 对不对? 结果就导致那个小孩子中毒而死了。
ML25	学生:	很严重。
GW2	老师:	啊, 啊, 所以不是, 食物不可乱吃, 一些常识你要稍微注意一下。OK 吗? 啊? 所以, 啊? 还有, 普通你们萝卜, 萝卜加什么? 橘子, 对不对? 你们有喝橘子水的吗?
ML26	学生:	有。
GW2	老师:	或者有些喜欢把蔬果什么參參的, 对不对? 萝卜不可以加橘子的, 他告诉你, 你那个甲状腺会肿大, OK? 啊, 然后牛奶也一样, 这是普通常识的, 牛奶不可以加巧克力。
ML27	学生:	老师, 平时牛奶都有哦。(XXX)

GW2	老师:	对，我是觉得，他说喝多容易引起腹泻。不过，有些时候，我看到巧克力里边是有牛奶的哦。
ML28	学生:	(XXX)
GW2	老师:	(XXX) 水果加海鲜也一样啊。这好像常常有的，对不对？/是不是？有时候，你去餐馆吃东西之后，再叫一个/水果啊。/所以，可能水果的水分很多啦，就像我讲的那个成分，所以有时候不小心去就是会引起消化不良。所以平时食物吃的时候要小心，OK？不要乱搭配啊！所以，刚才，建伟给的答案是正确的。所以，OK，都不难，对不对？OK 啊？来，接下来，看新闻的第三题。
ML29	学生:	警方极力取缔违反交通规则的驾驶人士。哪项是“缔”的正确读音？B。
GW2	老师:	Boy 呀，“di”呀，OK 吗？di 第四声。OK，来，接下来，第四，巧儿。
MP1	学生:	雨水沿壁而下，流到那脏得可怕的沟渠里。C。
GW2	老师:	C，来，来，好了。对啊！所以，很好。所以你至少知道助词是什么？来，大家在念一次老师叫你注意的助词。得
M	学生:	的地得(XXX)
GW2	老师:	啊？
M	学生:	呢地(XXX)
GW2	老师:	OK，呢，刚才这个得，对不对？然后还有？这个地，然后这个的，是不是？ <通过播音系统的国语报告。>
ML30	学生:	剪头发。
GW2	老师:	全校要剪头发的人，看你的班上应该没有吧！头发都很短啊，这一班。
ML31	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊？
ML32	学生:	(XXX)
GW2	老师:	只有维德的比较长罢了。
ML33	学生:	超过啊！
GW2	老师:	玮泽的头发是很密，哦？很浓密 <学生们讨论声。> OK，很好啊，这一班，对不对？守规矩嘛，对不对？ <学生们讨论声。> 好，来。这三个的，还有什么你一定要记住的？
ML34	学生:	过。
GW2	老师:	过。
ML35	学生:	了。
GW2	老师:	了。

ML36	学生:	着。
GW2	老师:	着啊, 所以要记起来, /对不对? 所以啊, 应该没有什么大问题啊, 大家都有所准备啊。好! 我们看, 其他的呢? 沿是什么词? 来, 接下去。OK?
ML37	学生:	(XXX)
GW2	老师:	刚才 C, 然后其他的。
ML38	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊, 看一下画线, 第四题画线的沿壁而下, 沿。//试试看! 啊, 不要紧张。问词性, 问我们词性, 对不对? 就是这里它属于什么词性。
ML39	学生:	(XXX)
GW2	老师:	好, 啊……伟杰讲介词, 对不对? 对吗, 同学们? /对吗? 对吗? /诶, 没有声音回应叻。
ML40	学生:	对。
GW2	老师:	对不对?
ML41	学生:	对。
GW2	老师:	对, 为什么是介词?
ML42	学生:	后面是名词。
GW2	老师:	后面是名词。会吗? 子谦。/要很清楚哦! 不要/大概大概猜哦, 所以介词的后面是名词, 懂不懂? OK, 很好, 坐下。来, /哦, 那个第二个划线词语, 到。
ML43	学生:	(XXX)
GW2	老师:	动词, 对吗? 同意吗? 其他同学, 第二个划线词语是动词。OK啊, 好, 坐下来。好, 接下来, 沟渠里。
ML44	学生:	(XXX)
GW2	老师:	/不要紧, 让他试一试, 对不对? 啊。/沟渠里。试一试!
MP1	学生:	形容词。
GW2	老师:	OK, 不要紧, 她说形容词。来, 另外同学, 我们再试, 不要紧的。啊。
MP2	学生:	(XXX)
GW2	老师:	你给答案一定有你的理由的嘛。
MP3	学生:	(XXX)
GW2	老师:	不是, 这个, 第四题的里字是什么词。//来, 试一试。
MP4	学生:	介词。
GW2	老师:	她讲介词, OK。/诶, 要佩服她有勇气, 给答案, 对不对? 自己理解。她, 来, 啊。
MP5	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊?
MP6	学生:	名词。
GW2	老师:	名词, 很好。为什么名词? 老师讲了, 什么名词来的?

M	学生:	多方位名词。
GW2	老师:	啊, 方位名词, 要注意这一些。可以吗? 里啊, 内啊, 外啊这些, 对不对? 啊, 诶, 这一点你要注意啊。/OK? 可以吗? /其他同学, 可以吗? OK 吗? 明白吗? 玮泽。/不要点点点罢了哦。来, 我们再看。/第五题的时候。来, 要快一点。 <咳嗽声。>
ML45	学生:	小洁
GW2	老师:	皎洁
ML46	学生:	皎洁的月亮值班了, 它凝望大地, 均匀地洒下一片柔光。上面划线的短语, 哪个与其他三个不同类型? B 凝望大地
GW2	老师:	好, 顺便讲它是什么短语?
ML47	学生:	动宾短语。
GW2	老师:	OK, 很好, 准确, 很好啊! 动宾, 对吗? 其他同学有什么, /还有其他答案吗? 很准确, 对不对? 所以呢, 这里啊, 凝望大地, 动宾短语。所以, 把写上去, 做个记录, 把主语后面答案做个记录。好, 那么, 其他画线的是什么短语? 来。
MP7	学生:	偏正短语。
GW2	老师:	偏正。其他三个都是偏正, 对吗? 对吗?
ML48	学生:	对。
GW2	老师:	OK。有, OK 吗?
ML49	学生:	OK。
GW2	老师:	伟杰, 徐炜杰, /同意吗? OK, 很好, 来, 接下来, 淑瑾的时候。/啊, 第六题的时候了。等一下, 其他的答案要写上去, 知道吗? 不要空白的, 待会又不明白为什么会是这个答案! OK, 来。
MP8	学生:	我看夕阳的兴趣早已消失的无影无踪。上面划线的部分, 哪项是补语?
GW2	老师:	所以要补语, donkey。好啦, 暂时保留这个答案, 我们先看, 来。 <咳嗽声。> 主语在哪里?
MP9	学生:	(XXX)
GW2	老师:	再来, 主语在哪里? 啊, 第六题啊。(XXX)
ML50	学生:	兴趣。
GW2	老师:	好啦, 现在两位同学有两个答案。一个讲兴趣, 一个讲我看夕阳。所以应该是哪一个?
	学生:	兴趣。
GW2	老师:	啊, 会吗? OK 吗? 啊, 所以要清楚, 老师讲哪个字可以看得到?

ML51	学生:	(XXX)
GW2	老师:	这边, 对不对? 然后这里前面是什么?
ML52	学生:	谁的兴趣。
GW2	老师:	谁的兴趣, 对不对? 对吗? OK, 所以啊, 来坐下。OK, 我看夕阳那边是/主语。写上去! / OK, 找了主语, 现在是问你谓语的时候。谓语在哪里?
MP10	学生:	(XXX)
GW2	老师:	大声一点。
MP11	学生:	消失。
GW2	老师:	消失哦。哦, 要, 要有自信, 对不对? 啊, 敢敢地说。所以答案是消失, OK, 有主有谓。我再问一次啊, 有没有宾语? 有没有宾语?
ML12	学生:	没有。
GW2	老师:	没有, 很肯定? 很好! 没有宾语, 对不对? 不要以为每个句子会出现宾语, 对不对? 好啦, 再告诉老师, /无影无踪, 刚才的答案是补语, 对吗? 对吗? 补充说明哪一个?
MP13	学生:	啊, 宾语, 名词。
GW2	老师:	唔?
MP14	学生:	消失。
GW2	老师:	补充说明那个谓语的叫补语, 会不会? OK, 很好, 坐下。/好, 接下来, 还有一个成分还没有谈的是什么来? /第六题, 我们已经找了主、谓、补, 还有定语, 还有一个, 啊?
MP15	学生:	宾语。
GW2	老师:	我们讲没有宾语哦! 刚刚才讲那么大声啊! /还有一个“早已”是什么?
MP16	学生:	(XXX)
GW2	老师:	成分。 <学生发出笑声。> 你不要影响他! 让他自己回答。刚才老师讲你写下来, 主语在哪里?
MP17	学生:	(XXX)
GW2	老师:	谓语在哪里? 啊, 你没有听话咯。刚才你没有专心听, 刚才我们说谓语在哪里?
MP18	学生:	消失。
GW2	老师:	消失是谓语, 所以, 你要写下去, 你才会。/我们要找主、谓、宾, 然后才来定、状、补。/宾语, 我们刚才讲没有哦。没有宾语, 老师跟你讲这个部分的前面是, 什么?
MP19	学生:	(XXX)
GW2	老师:	老师刚才在黑板写“的”是什么?
MP20	学生:	(XXX)

GW2	老师:	这个句子成分, 你不会。所以, 老师要惩罚你哦。这个句子, 把它的成分全部抄, 五次。
ML53	学生:	(XXX)
GW2	老师:	几次?
ML54	学生:	(XXX)
GW2	老师:	五次, 然后贴在这里。/好吗? OK, 你才会记得。OK, 好。玮泽会了噢。他抄过五次了, 所以他可以了。他记得。 <学生们发出笑声。>
ML55	学生:	做什么?
GW2	老师:	来, 你告诉老师“早已”是什么?
ML56	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊?
ML57	学生:	状语。
GW2	老师:	状语。肯定吗? 在补语, 在谓语前面, 对不对? /对吗?
M	学生:	对。
GW2	老师:	啊, 你要它哪里位置, 要记住。OK? 振和, 可以吗? 写在纸上, 然后贴下去哈。/OK, 黏贴下去。好了, 来, 啊, 第六题还有什么问题吗?
ML58	学生:	没有。
GW2	老师:	唉, 它出的题目很简单而已耶。那个句子成分都很清楚的。只要你按照老师教你的方法这样找, 很容易找出来而已。OK? 来, 我们看第七题。啊, 这位。。。引航。
ML59	学生:	有些人不节水, 用起水来____有无必要, ____把龙头开得哗哗的。
GW2	老师:	答案!
ML60	学生:	Donkey。
GW2	老师:	Donkey, 对吗? 来, 再看, 其他同学的答案。
ML61	学生:	(XXX) <老师的笑声。>
GW2	老师:	对吗? 他讲C。来, 你的时候。/一个讲D, 一个讲C。你的答案?
ML62	学生:	有些人不节水, 用起水来____有无必要, ____把龙头开得哗哗的。
GW2	老师:	每个同学给的答案都不一样。他讲A。还有哪位同学讲B? 有没有?
ML63	学生:	什么?
GW2	老师:	来, OK? 现在我要各位同学, 你把那个句子再念一次。好, 先用A的答案念一念。OK, 一、二、开始。
M	学生:	有些人不节水, 用起水来不管 有无必要, 总把龙头开得哗哗的。

GW2	老师:	OK, 你用“不管。。。总把”，对不对？OK，来，你再念另外一个同学给的B。来，再念看，可以吗？
M	学生:	有些人不节水，用起水来尽管有无必要，仍把龙头开得哗哗的。
GW2	老师:	OK吗？这个句子。/ OK吗？有点怪怪，对吗？哦，所以我说过了这个关键关联词语的时候，你在用的时候，你怎么样？你念一念就会感觉到它的，流畅度会受到影响。/明白吗？来，再看，啊，引航给的，你给的Donkey的，对吗？引航。啊，我们再念一下。一、二、开始。
M	学生:	有些人不节水，用起水来即使有无必要，也把龙头开得哗哗的。
GW2	老师:	对吗？/对吗？哪一个你念起来比较。。。
M	学生:	A。
GW2	老师:	啊，A的，所以这个时常在我们日常生活细节，虽然是小细节，可是最多人犯上的，对吗？啊，什么时候呢你喜欢把水开住？
M	学生:	刷牙的时候。
GW2	老师:	然后呢，你在做别的工作。
M	学生:	刷牙的时候。
GW2	老师:	刷牙，可是喜欢把水开住，让它流。
ML54	学生:	一点点水。
GW2	老师:	就像他讲这样，就那一点点水。每个人像我们这样想法的话呢，就多少了。啊，假如每个人都这样的话，所以各位就会，啊。。。浪费我们的资源，所以不要以为就那么一点点啊。洗手的时候，你看有些人洗手，他在放肥皂洗他的手，水就一直开着。这种也是一种浪费。OK？不要小看。小小点累积起来就多的了。OK，所以答案这边准确的是A。来，第八题。
ML65	学生:	路边的小草移动也不动，跟我们一样安静地等待雨的到来。上面句子采用了什么修辞手法？比拟。
GW2	老师:	比拟。OK吗？同意吗？哪一个词语可以看出是比拟？
M	学生:	动也不动。
GW2	老师:	动也不动，安静的哦，所以是比拟。好啊，准确。所以这个修辞手法，你看每一年只出一题而已。所以这一题一定要怎么样？
M	学生:	要对。
GW2	老师:	啊，一定要对。所以，你要告诉自己，/你一定要对，就对了。来，第九题，蒙添的时候。
ML66	学生:	陈经理事务繁冗，常常东奔西跑，少有休息时间，很是辛苦，却不言倦。哪个成语可以概括上面句子画线部分的意思？席不

		暇暖。
GW2	老师:	答案 A。OK 吗? 啊, 准确啊! 这个要找出最适当的, 啊, 成语啊。所以, 暇不暇暖, 席不暇暖, 明白它的意思吗? 席是指什么? 座位, 对不对? 你的座位, 不, 暇暖呢?
ML67	学生:	(XXX)
GW2	老师:	没热咯。啊, 不热, 意思就是说, 你有一直坐在那个地方吗?
ML68	学生:	没有。
GW2	老师:	啊, 东奔西跑咯, 席不暇暖。好, 假如 B 的呢? B 的是什么?
ML69	学生:	长途跋涉, 跋涉。
GW2	老师:	跋涉是什么意思? 跋涉啊, 这个跋涉, 写上去它的拼音。/ OK, 跋涉, 长途跋涉是做什么? 长途奔波, 没有停止。有些一直在外奔波, 对不对? 啊, 长途奔波。
	学生:	(XXX)
GW2	老师:	OK, 来。我们再看。/ 第。。。啊, 第十的。
ML70	学生:	我们的周遭有许多杰出的成功人士。在这些成功人士当中, 有些不见得比我们更聪明, 更有能力, 更为幸运。他们成功的_____, 是对自己有信心。即使遇到挫折, 他们仍然_____, 相信自己能达到既定的目标, 把理想变成事实。
GW2	老师:	好, 非常准确。对吗? 你们的答案对不对?
M	学生:	对。
GW2	老师:	OK, 啊, 这一个, 啊, 第十二, 我们先看这个。大家一起念, 这个句子相当好的, 对不对? 这个短句相当好的哦, 很有鼓励性的。所以, 大家呢, 不妨记住。来, 我们一起念一念, 一、二、开始。我们的周遭
M	学生:	我们的周遭有许多杰出的成功人士。在这些成功人士当中, 有些不见得比我们更聪明, 更有能力, 更为幸运。他们成功的_____, 是对自己有信心。即使遇到挫折, 他们仍然_____, 相信自己能达到既定的目标, 把理想变成事实。
GW2	老师:	OK, 同意它的说法吗? 同意吗? 尤其第一句。我们周遭有很多的杰出成功人士, 但这些成功人士当中, 有些不见得比我们更聪明, 是吗? 是不是? / 你同意这个说法吗? 当然, 我不是叫你不要读书就可以成为成功人士啦。哦, 意思说, 有些呢不见得比我们更聪明, 更有能力, 更为幸运, /OK? 啊, 他们的成功主要呢关键在哪里? 对自己有信心, 这个是没错的, 就像我跟你讲的啊。哦, 不要以为你在班上排名在最后, 后面, 还是后面几个, 还是这样。你认为考试怎么样?
ML71	学生:	没有希望。

GW2	老师:	哦，没有希望，不能考得比别人好。只要你有信心，你一定可以做得好的。信心是很重要的。/可以吗？所以，做人有时候是很公平的。哦，你不要以为这个上天不公平，做什么某某同学这么聪明，每次考试都全 A 还是什么。你只要有信心，你可以做得比他一样更好。OK？啊，所以这里信心对自己是非常重要。在我看来你念的时候，这个，这个怎么样？/啊？即使，对不对？既是什么样？ 啊，所以又念错了这个词语，对不对？啊，即和既，OK，然后还有第十二题的答案。
ML72	学生:	(XXX)
GW2	老师:	要即时检查。
ML73	学生:	(XXX)
GW2	老师:	男生的头发。 <巡查员检查男学生的头发。> 好啦， <学生们发出笑声。> 欣康，知道今天有人来剪头发吗，欣康。
ML74	学生:	(XXX)
GW2	老师:	唉，还不错嘛，在这里剪很便宜。他剪得也不错，对不对？
MP21	学生:	(XXX)
GW2	老师:	不要当白老鼠！
ML75	学生:	(XXX)
GW2	老师:	OK，来。来，看回第十二题，来，快点！时间要到了。啊，这里呢，这个 A 的呢，矢志，不渝，啊。。。矢，志，不，渝，OK？什么意思 A 的成语？/啊，表示形容什么？
ML76	学生:	很坚强。
GW2	老师:	很坚强，你的志向很坚定，不改变了。啊，不，不因为，啊，有些人真的不坚定，人家一讲就容易动摇了。人家一讲什么就动摇了。这里的意思是很坚定，不会随便受到人家的影响而改变。OK？其实，你现在学校，啊。。。那个诱惑力没有那么强，对不对？所以以后到外边的时候要特别小心，OK？ <下课钟声响。> 可以吗？我们再看，啊，C 的问心无愧，OK 吧！有谁不了，不明白？Nalin，可以明白吗？问心无愧。啊，不做亏心事，对不对？然后呢，D 的当仁不让呢，什么意思？
ML77	学生:	(XXX)
GW2	老师:	啊？
ML78	学生:	好料的人(XXX)
GW2	老师:	没有，当仁不让的意思是当你遇到事情是应该还是不应该做

		的？
ML79	学生：	应该。
GW2	老师：	应该做，然后你有没有去做？
ML80	学生：	有。
GW2	老师：	啊，有，应该做的事情，我们就去做，明白吗？这是应该去做的。OK？不要说看到应该做的，有不做。应该做的事情，我们应该去做啊。然后一个，熟视无睹呢？Donkey的。
ML81	学生：	(XXX)
GW2	老师：	袖手旁观，就是说，你对事情莫不
ML82	学生：	关心。
GW2	老师：	关心。啊，睹呢，是你时常看到的事情，可是你当着什么？无睹啊，当着没有
ML83	学生：	那回事。
GW2	老师：	那回事，没有看见。 <国语报告> 好了，听到了，所以待会谁还没有买的马上去买。OK，还有老师
ML84	学生：	(XXX)
GW2	老师：	全班买比较容易，OK？好，来。啊，老师要问你，十二题里边，有同学对多少题？
GW2	老师：	啊，算看。看看你有没有比之前进步？/有没有？
M	学生：	有。
GW2	老师：	是不是比之前的好得多？/同学们，/有人全对吗？ 举手举手！全对的。 很好，来，鼓掌。希望人数会继续增加，对不对？我们还有几次要做那个复习。所以希望你可以再努力。OK？可以啊？好了，回去再完成这个，这张试卷的，当着你呢，下个星期要考试是要做些复习，可以吗？
ML85	学生：	可以。
GW2	老师：	OK，好。来，下课。
M	学生：	起立，谢谢老师。
GW2	老师：	谢谢大家。(XXX) 回去弄好你的功课。